

# 《新欧化中文「新文理体」方案》（随时更新）

——勝爲士

## 目录

通用新文理要旨定稿.....	2
一、基本规则.....	2
二、方案要点.....	3
〔附 1〕「的」「底」「地」「之」四分法草稿.....	13
〔附 2〕语法大纲草稿.....	27
一、纲要.....	27
二、具体规范.....	28
〔附 3〕英文直译法草稿.....	33
一、不定式直译法.....	33
二、动名词直译法.....	34
三、现在分词直译法.....	34
四、过去分词直译法.....	35
五、前置形容词堆砌直译法.....	35
六、副词直译法.....	35
七、结合梵汉旧译.....	35
八、时态直译法.....	36
九、「焉」与「之」字分工.....	37
十、虚拟语气直译法.....	37
十一、应增加被动句底使用.....	37
十二、其他直译.....	38
十三、补充规则.....	38
〔附 4〕新欧化方案补丁定稿.....	39
一、动词问题.....	39
二、介词问题.....	44
三、长大从句问题.....	52
四、标点问题.....	68
五、语序问题.....	71
六、助词问题.....	78
七、用字构词问题.....	86
八、语音问题.....	108
九、修辞问题.....	115
十、欧化思路总结.....	170

# 通用新文理要旨定稿

## 【通用新文理要旨】

本文为新欧化中文方案「新文理体」底定论。其细则、具体的用例以及非要旨的文法见：《「新欧化中文」方案补丁》（即附 4 定稿）。*最初的草案（即附 1、附 2、附 3 草稿），均已作废，改以定论為準。*

## 一、基本规则

### 1、正名

- 传统的文言，「深文理」；
- 平易的混合的文言，包括规范的公文，「浅文理」；
- 未必含文言之简写了底日记、书信、标题、注释等，「简约体」；
- 欧化的规范的具文言元素之现代语文，包括本方案，「新文理」；
- 國際的作為文化中立底工具而使用底華語，「通用華語」；
- 使用非華語的方言、古語、外語與華語混合，「混合華語」；
- 本方案之規範，「通用新文理」；
- 符合本方案規範之具歐化特徵之語言表達，「歐化雅言」。

### 2、助词分工

- 「的」：用于词后，為形容詞尾，表性质、状态、关系；
- 「底」：相当于 of、-s，表领属，或作「之」「者」底口語，亦作語氣詞；
- 「地」：用法不变，但非副詞尾；
- 「得」：補語標誌，但可能補語用「得」，程度補語或用「到」；
- 「之」：独立使用，连接短语、从句，或用于主谓之间、递系结构之后，或指明内容。

### 3、常用词

- 第一人称代词：吾（通用）、余（筆語）、本人（正式）、敝人（謙稱）、吾人（泛指）
- 第二人称代词：尔（筆語）、汝（泛指）、君（陽性）、卿（陰性）、你（口語）、您（尊稱）
- 第三人称代词：渠（陽性）、伊（陰性）、旃（賓格）、佗（通用）、他（尊稱）、彼（泛指）、人（泛指）
- 其他人稱代詞：咱（兼自稱與對稱）、喏（兼對稱與他稱）
- 物主代詞：~的（形容詞性）、~底（屬格）
- 反身代詞：~自己（單數）、~們自己（複數）
- 相互代詞：彼此（賓格）、彼此底（屬格）

- 指示代词：彼（筆語遠指）、此（筆語近指）、這（口語近指）、那（口語中指）、兀（口語遠指）
- 定冠词：夫（筆語）、那（口語）
- 不定冠词：一（通用）、一個/一種（口語）
- 判断词：是（口語）、係（筆語）、為（通用）、乃（強調）
- 邊界標誌：「定語+之/底+中心語」「中心語(,)定語+者/底」「中心語+之+定語」「中心語+關係詞+定語」（定語）、「狀語+而/地+中心語」「中心語(,)狀語+焉/地」「中心語+而+狀語」「中心語+從屬詞+狀語」（狀語）、「同位語+之+主體詞」「主體詞+底+同位語」「主體詞，即/就是+同位語」「主體詞，同位語+云」（同位語）、「主句(,)從句，則...」（轉回主句）、「...，曰+引語」「引語+云，...」（引語），以及「...+語氣詞」。

#### 4、語體（均能憑聽力理解）

- 「原體」，基本的，完全符合要旨規範底表達風格。
- 「底體」，俗常的，原體基礎上將「之」「者」歸入「底」。
- 「最簡的底體」，直白的，底體基礎上將「的」「地」歸入「底」。
- 「之體」，辭章的，原體基礎上將「底」分為「之」「者」。
- 「最簡的之體」，舊有的，無歐化形態底淺白文言。

#### 5、歐化雅言水平

- 「初級」，能掌握《通用新文理要旨》及《通用新文理簡明教程》。
- 「中級」，能掌握《「新歐化中文」方案補丁》。
- 「高級」，能將本方案熟練運用在書面修辭及口語表達上。

## 二、方案要点

### 1、新欧化特点

- 斩断传统文言，实现「的」「底」「地」「之」四分；
- 改造定语后置法，发展出各式的后置定语从句；
- 综合了旧译，修订了书面语法及用词，规定了用字与成词标准；
- 提倡基于白话之公文风格底简浅明确底新文体。

### 2、一般语序

- 主谓成句：(-)主(-)谓(-)(宾)(-)
- 长定语后置：S+Rel+V+O+Rel
- 语义靠近：外在/非限定/不相关→内在/限定/相关→核心
- 可别度领先：可别度高者先说，VN 与 AN 紧密
- 前置定语堆砌：限定詞（前位→中位→後位）→數詞→描繪性成分（主觀評價→不密切的特徵→密切的特徵）→分類性成分（大類→中類→小類）→名詞性成分+名詞

### 3、新介词系统（此处「介词」指名词前后之语义角色标志词）

- 旧前置词，如：把~、用~、在~、从~；
- 旧后置词，如：~中、~上、~下、~般；
- 新前置词，由「动词/方位词+于」构成；
- 新后置词，由「名词(+旧后置词)」构成；
- 框式结构，如：就...而言、对...来说；
- 新造介词举例：就於、及於、係於、即於、沿於、據於、經於、藉於、透於、應於、隨於、因於、論於、揆於、當於、到於、泊於、較於、憑於、照於、向於、反於。

#### 4、「夫」字用法

- 在名词性成分前，作定冠词，相当于 the；
- 在谓词性成分前，使之成为名词性成分；
- 在从句首，引导定语从句，相当于 which/who 等；
- 在从句首，引导名词性从句，相当于 that。

#### 5、得用定冠词处

- 文章已前揭之事物前，不赘；
- 对话所共指之事物前，不赘；
- 长大专有名词前，如「我是(夫)[北京人工智能研究所]底研究员」；
- 唯一的事物名词前，如「(夫)[太阳]为一恒星」；
- 类别名称前，如「(夫)[人]终有一死」；
- 最高级或序数词前，如「(夫)[繁华极的]城市」；
- 代替领属，如「渠以(夫)[胳膊]拦住我」。

#### 6、新增词缀

- 合成词中缀：-之-（定中、并列及转移关系）、-个-（领属、状中及述补关系）、-而-（承接、递进及条件关系）；
- 名词后缀：-分(份)（名词标记）、-事（表行为过程）、-气（表特征样子）、-吁（动词名词标记）、-婀（阴性）、-德（表性质）；
- 形容词后缀：-的（形容词标记）、-者（作表语）、-底（表领属）；
- 副词后缀：-然（副词标记）、-裡（口语）、-个（连用形）；
- 介词后缀：-於（介词标记）；
- 动词前缀：拚-（表使动）；
- 动词后缀：-乎（动词标记）、-於（表为动）、-為（连繫动词标记）、-以（能愿动词标记）、-畀（与格动词标记）；
- 複數前綴：諸-（通用）；
- 複數後綴：-們（口语）、-等（筆語）、-些（代詞口語）、-輩（通用）；
- 否定前綴：罔-（否定）；
- 有定前綴：該-（有定）。

#### 7、长大复合词法（各手段亦可搭配使用）

- 直接复合：「自动」「检查」「机制」→「自动检查机制 n。」；

- 改变语序：「研究 v.科学 n.」(V+O) → 「科学研究 n.」(O+V)；
- 去缀复合：「国族的 a.」→「国族~」(词干) → 「国族布尔什维主义 n.」；
- 加缀复合：「仇恨 n.」+「言论 n.」→「仇恨(之)言论 n.」；
- 派生后复合：「饮水 v.」→「饮水用」→「饮水用管道 n.」；
- 缩减后复合：「印度尼西亚 n.」→「印尼」(简称) → 「印尼料理 n.」。

## 8、单字词改为二字词办法

- 附字法，如：好(的)、史(上)、粘(性)、(从)严、乐(分)；
- 合成法，如：树(木)、船(只)、爱/情、情/爱、强//弱；
- 衬音法，如：(云)者、若(然)、可(以)、极(为)、属(于)；
- 换词法，如：断固、赏味、便当、杯葛、易→简单。

## 9、语义上「底」字得替换为「之」字之情形

- 韵律需要，如：生存(底/之)道；
- 语体需要，如：余(底/之)哲学；
- 主谓关系，如：猎人(底/之)打猎、朋友(底/之)到达；
- 整体部分关系，如：吾人(底/之)全体、工人(底/之)多数；
- 同位关系，如：撒谎(底/之)恶习。

## 10、语义上「的」字得替换为「之」字之情形

- 语体需要，如：真诚(的/之)邀请、中學之(真的/之)發現、西學之(新的/之)輸入；
- 韵律需要，如：美好(的/之)事；
- 字串成词与否为同义，如：空中(的/之)飞机；
- 受副词修饰之形容词定语，如：最美好(的/之)前途。

## 11、动词

1) 策略：採用專職的副詞、動詞、助詞暨詞綴以對譯與表達，但須注意用字位置。

### 2) 时间方面

- 现在：VO、茲 VO、今 VO、現 VO、VO 哩
- 过去：前 VO、曾 VO、嘗 VO、V 了 O、V 訖 O、V 的 O、VO 矣
- 将来：後 VO、將 VO、欲 VO、擬 VO、V 當 O、VO 去着、VO 咁
- 过去将来：前欲 VO、曾將 VO

### 3) 动作方面

- 一般：VO、应 VO、纔 VO、V 遣 O、VO 底
- 完成：有 VO、已 VO、既 VO、V 過 O、V 完 O、VO 畢、VO 來着
- 进行：正 VO、刻 VO、乜 VO、方 VO、V 着 O、V 住 O、VO 迺
- 完成进行：一直 VO、始終 VO、迄 VO、有乜 VO、VO 未竟

#### 4) 非謂語

- 不定式：且(徂)V、忝 V、V
- 現在分詞：正 V、V 着
- 過去分詞：既 V、V 了
- 動名詞：有 V、V 呼（或用：V 箇）
- 動形詞：所 V、V 的
- 動副詞：方 V、V 乎

#### 5) 虛擬語氣：設若 SVO、S 元 VO、S 庶幾 VO、SVO 咍

#### 6) 助動詞：杜（進行）、有（完成）、將（將來）、爲（被動）、是（構句或強調）

### 12、領屬結構

- 可用謂詞性結構表達，如「A(有)B」或「B 為/非 A(有)」。
- 可用語序表達，即領有者+被領有者，如「我父親」。
- 可用形態表達，前置者如「屬...(者)」，後置者如「...底」。
- 不可讓渡關係可不用「底」字，如「我(底)父親」=「我父親」。
- 不同的領屬關係有：1) 表狹義的領有，如「我(底)書」；2) 表親屬關係，如「魯迅(底)妻子」；3) 表整體—部分關係，如「長城(底)磚」；4) 表屬性關係，如「電扇(底)用途」；5) 表社會關係，如「張三(底)老師李四」。
- 不同的領屬意義如：「錢某(底)書」=「錢某所寫之書」或「錢某所收藏之書」或「與錢某有關之書」等。
- 可用領屬表非所有關係：1) 表主謂關係，如「人(底)入伍」；2) 表動賓關係，如「房屋(底)建造」；3) 其他的直譯。
- 可用其他字，如「...者/乎」等。

### 13、「之」字用法

- 前置的限制性定語，表長久的特徵，如：法國之料理、理論上之效果、屬於吾之產業；
- 後置的限制性定語，表暫時的特徵，如：女士之跳舞者、學人之投身建設者；
- 標記同位語，如：教師之李生、羅馬之城；
- 標記內容，如：爲誰服務之問題、夫妻吵架之小事；
- 複合詞中綴，如：瞭解之同情、詩人之浪漫；
- 句子轉化為成名詞性成分，如：經濟之迅速發展、革命之感召吾人；
- 構成帶地名之人名，如：燭之武、抹大拉之瑪利亞；
- 滿足韻律需要，如：仲夏之夜、志向高遠之人；
- 其他繼承自文言之舊的用法，如：君之意見(=底)、決定之(=佗)、病症之損害(=所致之)、經濟之困難(=上之)、藥之靈者(=中之)。

### 14、關係詞（定語從句）

- 「者/底」：用于从句末，將前置的定語後置，相當於零關係詞，亦邊界標誌；

- 「夫/就是/即」：用于从句首，专表非限定性，相当于有停顿；
- 「之/而/有」：用于从句首，专表限定性，相当于无停顿；
- 「其/斯/该」：用于从句首，为主格，先行词为名词或代词，相当于 **that/which/who/as**；
- 「斯/是/那」：用于从句首，为主格，先行词为短语或句子，相当于 **which/as**；
- 「彼/之/其/斯/所」：用于从句首，相当于「介词+which/whom」底後半；
- 「所/攸/斯...所」：用于从句中，为宾格，相当于 **that/which/whom/as**；
- 「厥/其/该/其底」：用于从句首，为属格，相当于 **whose/of which** 或 **which**；
- 「时/该时/於斯」：用于从句首，表时间，相当于 **when** 或 **at/in/on/during which**；
- 「爰/该处/於斯/所」：用于从句首，表地点，相当于 **where** 或 **in/at which**；
- 「所以/其然」：用于从句中，表原因或方式，相当于 **why/for which** 或 **how**。

## 15、從屬詞

### 1) 名词性从句（主、宾、表、同）

- 「夫/說/這/(那)就是」：用于从句首，相当于 **that**；
- 「之/底」：用于从句中，主谓之间；
- 「者/底」：用于从句末；
- 「曰」：用於引語句首；
- 「即/謂/稱/指」：用於同位語從句首，表解釋說明；
- 「云」：用於同位語從句末或引語末，表內容，亦邊界標誌；
- 「夫/之/者」與疑問詞配合，變疑問句為疑問從句；
- 「果否」：专用于表是否义，用於從句首，相当于 **if/whether**；
- 「與否」：专用于表是否义，用於從句末。

### 2) 狀語從句

- 「而」用於從句首，「焉」用於從句末，將前置的狀語後置，亦邊界標誌；
- 「當時/適逢/隨着」「先時/一俟/一時/適纔」「後時/直到/逮至」「每時/每逢/任時」，用於時間從句前；
- 「當處」「爰有」「何處/任處/每處」「其所在/所在是」，用於地點從句前；
- 「因為/既然」「就於/念及」「由於/鑑於」「那就是」「其原因/原因是」，用於原因從句前；
- 「是以/坐此」「以致/因而/從而」「於是/然則」「其結果/結果是」，用於結果從句前；
- 「以便/藉以/以求/為底是」「唯恐/以期」「以免/免淥/以防/省淥」「其目塲/目塲是」，用於目塲從句前；
- 「一如/隨着/比照」「在於/就於/據於/係於」，用於程度從句前；
- 「雖然/昂使/儘管」「假使/就令」「不拘/不論」，用於讓步從句前；
- 「如若/但使/除非/唯有/萬一/一俟」「設若/庶幾/不然/否者」，用於條件從句前；
- 「同於/適如/未及」「過於/以比」，用於比較從句前；
- 「如同/彷彿/就像」「按照/依照」，用於方式從句前。

## 16、用字規範（無字音差異者可不改）

- 「底」為助詞，表領屬，相當於 **-s/of**；柢端、柢部等義寫作「柢」。

- 「的」底箭靶中心義寫作「嫡」。
- 「地」底地方場所義寫作「坌」。
- 「氏」為譯音用字，以替代「的」「底」「地」。
- 「夫」為定冠詞或關係詞，「伋」為名詞。
- 「了」「的」「着」為黏附成分；「勒」「嗒」「噓」為語氣詞。
- 被動句中，「獲」表積極、褒義，「遭」表消極、貶義，「被」與「為...所」為中性，「受」強調狀態。
- 引結果狀語通用「故」，負面者用「致」。
- 引目的狀語，肯定者用「俾」，否定者用「免」。
- 引條件狀語，真實者用「如若」，非真實者用「設若」。
- 「同」為動詞、名詞、形容詞、副詞，用為介詞、連詞則寫「仝」。
- 規定覆蓋時間長短，「時」<「間」<「頃」。
- 名詞後綴「~份」，陰性者作「~嬬」。
- 「者」為邊界標誌，「偕」為構詞語素。
- 兒化音應寫作「~儿」。
- 哦音變應寫作「~ㄛ」。
- 副詞的「很」改用「狠」字寫。
- 代詞的「是」改用「寔」字寫，作助動詞則寫作「曄」。
- 「德」表性質，品德義作「惠」。
- 副詞的「其」改用「元」字寫。
- 「然」用於應答則寫作「嚟」。
- 用為貨幣單位時「元」寫作「円」。
- 「雇」用為名詞，「僱」用為動詞。
- 「畫」用為名詞，「劃」用為動詞。
- 「記」用為動詞，「紀」用為名詞。
- 「圓」用為形容詞，「圜」用為名詞。
- 「速」用為形容詞，「遽」用為名詞。
- 規定「枚」字為萬用量詞，藉以簡化中文量詞系統。
- 「那」that 用為冠詞可寫為「那」the 字。
- 動詞後表持續用「着」，表動作有結果用「著」，作動詞表顯明、寫作等義用「箸」，表服裝、接觸、命令等義用「著」。
- 「个」用為名詞中綴，「枚」作為萬用量詞。
- 「罷」用為動詞，「吧」用為語氣詞。
- 副詞僅僅義寫作「只」而不用「祇」。
- 「得」用為動詞、名詞、副詞、可能補語，「得」用為助詞、其餘補語，「到」用為程度補語。
- 表正在義之「中」改寫為「迓」。
- 表完成進行之「汔」字改寫為「迄」。
- 「一」是數詞或不定冠詞，數目編號用「么」。
- 給「與」具體，給「予」抽象。
- 「設」機關，「置」人員。
- 規定數字「〇」「万」為小寫，「零」「萬」為大寫。
- 表要有用「需」，表要做用「須」。
- 「做」具體，「作」抽象。



- 「一」「二」「三」在複合構詞時可寫為「弌」「弌」「弌」。
- 「才」是名詞，副詞用「纔」。
- 「個」為名詞、形容詞、代詞，「箇」為助詞。
- 「布」為名詞，「佈」為動詞。
- 擬聲詞不用「𦵑」而用「咚」。
- 「之」標記及物，「焉」標記不及物，「旃」通用。
- 「乃」動詞、代詞、副詞，「迺」連詞、助詞。
- 「乎」為介詞，「虜」為語氣詞。
- 「把」底柄義寫為「櫛」。
- 「即」作連詞寫作「昂」。
- 「和」為動詞、形容詞、名詞，「合」為介詞，連詞則作「哂」。
- 「來」作語氣詞、襯字時寫作「唻」。
- 「於」單用為介詞或構成新介詞，「於」用為動詞或接動詞後引進對象。
- 「快」指喜悅，快速義寫作「駛」。
- 「效」用為動詞，名詞或詞綴寫作「効」。
- 名詞後綴「~子」，動名詞後綴改寫為「~吁」。
- 「以」抽象工具，「用」具體工具。
- 「當」用於表將來時態時寫作「僞」。
- 「去」作不定式標記寫作「去」。
- 對譯一般時之「率」「應」改寫為「率」「應」。
- 「應」表回答義寫作「應」。
- 「在」在動詞前表正在義寫作「在」。
- 「過」表經歷、度過、已經、轉移、錯誤，而超出、太甚義改寫為「過」。
- 後置詞「~行」改寫為同音的「~行」。
- 「哩」表肯定、強調、繼續或句中停頓，「呢」用於疑問、反問。
- 「氣」用為名詞後綴則改寫為「氣」。
- 「慣」用為慣常體標記則改寫為「慣」。
- 遠指代詞暨第三人稱用「彼」字，泛指一般人則用「彼」。
- 表唯一義，「唯」與「惟」統一寫作「佳」。
- 量詞用「節」，冠詞改寫為「卩」。
- 「夢」指理想時，改寫為「夢」。
- 「派」表差遣義，改寫為「派」。
- 真假義寫「假」，假借義改寫為「假」。
- 「端」作副詞用時，改寫為「端」。
- 「臭」用作貶義前綴，改寫為「臭」。
- 「特」表單數時，改寫為「特」。
- 「質」作形容詞綴，寫作「質」。
- 「用」作形容詞綴，寫作「庸」。
- 「裏」為方位詞，「裡」為副詞尾。
- 「取」作處置介詞，改寫為「取」。
- 「為」作判斷詞，寫作「為」。

## 17、語體分工

- 判斷詞「係」為書面語，「是」為口語，通用「為」，強調用「乃」。
- 代詞「此」「彼」為書面語，「這」「那」「兀」為口語。
- 代詞「余」為書面語，「吾」為口語。
- 代詞「爾/汝/君」為書面語，「你/您」為口語。
- 代詞「渠/伊/其/之」為書面語，「佢/他」為口語。
- 指示代詞「偌」為書面語，「麼」為口語。
- 不定冠詞「一」為書面語，「一個/一種」為口語。
- 定冠詞「夫」為書面語，「那」為口語。
- 關係詞「之/其/即/爰/時」為書面語，「就是」或零形式為口語。
- 新的介詞系統「~於」「...下」為書面語，舊的介詞系統為口語。
- 數標記「~等」為書面語，「~們」為口語，通用「諸~」「~輩」。
- 數標記「一」「等」為書面語，「個」「些」為口語。
- 表施事之「教」「令」為書面語，「叫」「讓」為口語。
- 表關涉之「共」「界」為書面語，「跟」「給」為口語。
- 副詞後綴「~然」為書面語，「~裏」為口語。
- 表致使之「弄」為書面語，「搞」為口語。
- 弱動詞「為/行」為書面語，「作/做」為口語。
- 定語標記「之」「者」為書面語，「底」為口語。
- 疑問助詞「否」「歟」為書面語，「嗎」「呢」為口語。
- 被動句「為...所」為書面語，「被」為口語。
- 時態標記「欲」「擬」為書面語，「要」「打算」為口語。
- 時態標記「前」「後」為書面語，「之前」「以前」「之後」「以後」為口語。
- 狀語標記「而」「焉」為書面語，「地」為口語。
- 補語標記「其/之...也...」為書面語，「得」為口語。
- 中綴「之」為書面語，「个」「而」為口語。
- 稱呼語氣詞「也」為書面語，「耶」為口語。
- 感嘆語氣詞「哉」為書面語，「哦」為口語。
- 條件句標記「者」為書面語，「底話」為口語。
- 補足語標記「也」為書面語，「勒」「底」為口語。

## 18、新訂字音（讀書音則改用老國音）

- 領屬標記「底」，輕聲 di。
- 形容詞尾「的」，輕聲 de。
- 補語標記「得」，輕聲 dei。
- 書面定冠詞「夫」，fu2。
- 口語定冠詞「那」，ne4 或輕聲 ne。
- 不定冠詞「一」，yi2 或輕聲 yi。
- 將來時標記「咁」，輕聲 jia。
- 將來時標記「偈」，輕聲 dang。
- 名詞中綴「个」，輕聲 ge。
- 名詞詞尾「分/份」，fen4。
- 陰性名詞詞尾「姸」，fen2。
- 動名詞詞尾「呼」，輕聲 zi。

- 名詞詞尾「子」，zi3 或輕聲 ze。
- 後置詞「迓」「上」，輕聲 hang。
- 後置詞「下」，輕聲 ha。
- 不定式標記「去」，qi4。
- 不定式標記「且/徂」，zu2 或輕聲 zu。
- 進行體標記「迓」，zhong1。
- 語氣詞「勒」，輕聲 le。
- 語氣詞「嘛」，輕聲 zhe。
- 語氣詞「唻」，輕聲 lai。
- 語氣詞「呢」，輕聲 nei。
- 話題標記「麼」，輕聲 mo。
- 超出、太甚義語素「𠵿」，guo4。
- 敬語標記「則箇」，輕聲 zege。
- 語氣詞「吶」，輕聲 na。
- 副詞詞尾「然」，輕聲 ran。
- 過去式標記「了」，輕聲 liao。
- 進行式標記「着」，輕聲 zhuo。
- 完成式標記「過」，輕聲 guo。
- 賓格標記「斯」，輕聲 si。
- 代詞「佗」，te1 或輕聲 te。
- 致使前綴「拚」，long4。
- 人稱代詞「喏」，nuo4。
- 女性第一人稱「𡇗」，ang3。
- 女性第二人稱「妳」，ni1。
- 目唄分詞標記「速」，lei2。
- 慣常體標記「還」，輕聲 guan。
- 構詞語素「偌」，zhe3。
- 當事標記「給」，輕聲 gei。

## 19、常用標記簡寫

- 屬格：～底，簡寫爲ノ。
- 賓格：～斯，簡寫爲ム。
- 與格：～迓，簡寫爲尤。
- 呼格：～也，簡寫爲ヤ。
- 話題：～麼，簡寫爲ㄇ。
- 形容詞：～的，簡寫爲ㄉ。
- 副詞：～裡，簡寫爲リ。
- 名詞：～分，簡寫爲ㄟ。
- 動詞：～乎，簡寫爲フ。
- 動名詞：～呼，簡寫爲ㄆ。
- 不定式：去～，簡寫爲く。
- 中綴：～个～，簡寫爲ㄍ。
- 中綴：～之～，簡寫爲ㄘ。

- 中綴：~而~，簡寫爲ン。

## 20、新標點

- 疊字號，形式爲「々」。
- 分詞號，形式爲「・」。
- 專名號，形式爲「〔 〕」。
- 省字號暨隔音號，形式爲「′」。
- 代字號，形式爲「\*」。
- 著重號，形式爲「“”」。
- 同位語暨連字號，形式爲「=」。
- 從句號，形式爲「. 」。
- 全文空格隔寫時用英文標點。

## 21、仿黏著表達

- 格助詞：~得（が）、~斯（を）、~跟（に）、~裡（で）、~迄（へ）、~云（と）、~起得（から）、~止得（まで）、~來得（より）
- 活用形：~∅（詞幹、終止）、~尒（連用、未然）、~之（連體）、~呵（假定）、~噯（命令）、~吧（推量）

## 22、輕重音模式

- 前重：如普通名詞、區別詞、介詞。
- 後重：如動詞、形容詞、副詞。
- 全重：如專有名詞、文言詞、成語，以及不成詞之字串。
- 全輕：如不強調之冠詞、連詞、助詞、情態詞等。
- 特殊：如音譯詞倒數第二音重，以及其他特殊規定。

## 〔附1〕「的」「底」「地」「之」四分法草稿

继续欧化！

【现代汉语“之”与“的”之分工】（整理自笔记）——勝爲士

小引：新中文底“之”字规则，是在欧化中文底基础上，继承了以“底”字表领属之办法，并进一步赋予“之”字独立的规则，以解决现代汉语底长大定语问题。简言之，即“底”字表领属，“地”和“得”二字用法不变，而“的”底领属功能分给了“底”，连接片语、子句之功能分给了“之”。“之”字并不是一个置于具体的某词后之助词，而是用来前接多个语法单位的。但由于中文里“之”字本有一些固定的用法，故此新规则也存在特例。

虽然目前“的”与“之”只在语体上有差异，但我想创新一下，作结构助词时规定：1、“的”（de4）用于形容词后，如“法西斯的政府”；2、“底”（di3）置于名词或代名词后，表所属、所有之关系，如“人民底意志”；3、“之”（zhi1）置于修饰片语或子句后，如“对社会制度进行变革之权利”；4、“地”（di4）置于副词后，如“科学地研究”。综上，再结合置于句尾以加强语气之“的”（de0）和用在动词、形容词后面表示结果或性状之“得”（de2），除语气词都不用轻声。又，部定词中，“合依的国际习惯”底“合依的”是形容词，“专制的君”及“开挖的河”则分别对应 autocrat 与 canal，是两个术语名词。相比较下，用“之”处则多为伪语或片语，如“美学上之想像”、“事实上之政府”、“人力上之难行”、“关于综合之胥辞”。如此，不妨认为“的”字比“之”字连接得更紧密。又，“的”与“之”的分工、交替使用，有助于减轻长大定语的阅读负担。（本条有改动，见补丁。）

我一度以为长大定语底问题很好解决，遂提出“宾语太长，扔到前面做话题；定语太长，扔到后面做描写”。但现在回顾沈国威教授底话后，我发现我忽略了“区别词”。又，区别词后面也可接“的”。又，增加“即……(者)”结构，标点参用“、”与“，”，整理语音节奏。例句：“联人主义 Communism 与他们底不均富毋宁死之信仰、即中国农民千百年来孜孜以求者、相矛盾，然而他们浑然不觉，更自以为不仅能代表世界底发展潮流，亦且继承了中国五千年的道统。”又，并参用“者”、“所”二字。“者”可以代替所指的人或物；“所”用于动词作定语，配“之”字，如“所挑选之人”、“所交之公粮”、“所查找之资料”、“所订之合同”、“所采纳之意见”、“所买之纸”等，其他情况用“之”字，对比“所卖之花”与“卖花之人”。介词结构也用“之”，如“对群众之态度”、“对于住房之意见”、“关于治理污水之建议”。

继续规定“者”字底用法，用在形容词、动词、动词词组或主谓词组之后，组成“者”字结构，用以指代人、事、物。但片语和半黏着语素后不用“者”，改用“的”，因为用“者”似不通顺。例句：“这些新药，都是他们所发明者，其中一些是刺激性的。”

虽然规定了“的”、“底”和“之”底新用法，但之前也说过，这是一般情况，不包括术语，如“物质的量”、“告诉乃论之罪”。现在再规定，也不应包括习惯表达，如文言底主谓之间用“之”，不用“底”，类似：“(我之反对他)与(他之反对我)，其原因是不同的”，这里也不要“底”。又如汉语韵律问题，“已然之局面”若只说“局”字，当说“已然之局”，不能说“已然的局”，也就是韵律上有时不能用“的”。这两例用“之”者，与其他习惯用语和术语里面用“之”者，都可把

用“之”字处看作一独立的成分。这样的情况，就是“之”底特别用法了，一般则只用在片语、子句、说明内容等处。

翻译英语名词性物主代词亦用“底”：mine 我底、yours 你底、his 他底、hers 她底、its 牠底、ours 我们底、yours 你们底、theirs 牠们底。注意属格是否为共同所有关系：1、John's and Susan's desks“甲底和乙底书桌”；2、John and Susan's desks“甲和乙底书桌”。至于属格与通格可以互通的情况，往往语义相同，如 the workers' movement“工人底运动”、the worker movement“工人运动”，如何翻译视情况而定。

翻译英语限制性定语从句用“之”，非限制性定语从句亦即描述性定语从句则译为分句。

规制要点：“之”底用法要看其在中文之作用，1、说内容用“之”，表领属用“底”。2、复杂定语用“之”，形区联合用“的”。3、片语子句用“之”，处所时间用“的”。4、递系结构用“之”，表名词化用“底”。5、取消独立用“之”，行为名词用“底”。

使用了指明内容的助词“之”之伪语，似乎也可以“这个”替代，比如“公平公正之原则”，口语可以说“公平公正这个原则”。（补：指明内容之“之”，亦可理解为“以……为”，如“透明公开之原则”即“以透明公开为原则”。此两点可作为是否用“之”之参考。）

“底”字作为助词，则作为非助词之“底”或可写为“氏”，如“海底世界”vs“海氏世界”。

“之”字特例补充：当称名带地名之时，地名与名字间之联结用“之”字。如“烛之武”，是烛地叫武的人。类似的，要说“库萨之尼古拉”、“抹大拉之玛利亚”。

新制采用“之”字后，原使用“的”字之某些地方底表达会出现问题，如“的话”、“的时候”、“的你”、“的他”等。须知欧化中文多用为书面语，故过于口语之表达当弃用，又常用的欧化句式宜增加使用，如“最……之一”、“就……而论”、“当……之时”。

推薦採用平易文言加以我底歐化中文的新規制。又，經試驗，“之”字特例底存在會給表達造成一定的障礙。故作修訂如次：凡因韻律、取消獨立、成語、人名而用“之”字者，可以不調整，其餘則調整為：1、用“之”字而韻律語感上不協，按韻律協調之，如“之感覺”、“之時候”改為“之感”、“之時”等；2、為避免句中“之”字過多，“之前”、“之後”可以改作“以前”、“以後”；3、可用“之”也可不用“之”的，應以不用為主，如“某之中”、“某之外”改作“某中”、“某外”。

前文所提及之“即……(者)”结构，似更宜对译同位语从句。又，用于主谓之间取消句子独立性使其伪语化之“之”字，似可对译宾语从句。

可以类比文言底“中心词+定语”结构，助以“之”、“者”、“的”等字，把中心语提前，作为长大定语底变例。参考“马之千里者”、“僧之富者”，改为：1、“用作工作室之房间空荡荡的。”→“[房间](用作工作室者)空荡荡的。”2、“那个回答问题的学生是约翰。”→“那[学生](回答问题的)是约翰。”3、“咬死了猎人之狗”→“[狗](之咬死猎人者)”。4、“有不洁的颜色之都市底河沟”→“[河沟](之在都市有不洁的颜色者)”。

还要强调一下「新词缀」或「类词缀」问题。比如「~性」「~化」「~手」「~品」等的，它们在欧化中文里很常见，往往因对译英语的前缀和后缀而产生，是一种半黏着语素。汉语本身也有些「词缀」如「老~」「阿~」「第~」「~子」「~头」「~们」，以及「类词缀」如「可~」「副~」「无~」「非~」「超~」「半~」「次~」「~具」等。现在规定，凡是使用了这些构词语素之词，都视作一整个词，后面须照常接「的」「地」「底」，不要仅因其字数多就误用「之」字。又，NV 结构，也要视为一完整名词。

从动词作定语例（见补例四），再明确一下「之」字在动词后之用法。这里要结合中文底语义和词性，可依据《现代汉语词典》第7版。「底」表领属，功能不变；「的」在动词后，类似「受/有/所 v.之...」之义；「之」在动词后，类似「施/去/要 v.之...」之义。例句：「在(激动之音乐)底烘托下，有(激动的人群)正热烈地向他欢呼。」又：「在场的(尊敬的来宾们)底举止，充分地体现了我们这个(尊敬之社会)底礼让之风。」注意，这里「激动的」「尊敬的」中之「激动」与「尊敬」也刚好是形容词；「激动之」「尊敬之」中之「之」字仍应被看作一独立的助词。

### 新文法总结：

- 1、「的」：用于词后，表性质、状态、时间、地点、材料、用途；
- 2、「底」：相当于 of、-'s，表领属；
- 3、「地」：用法不变；
- 4、「得」：用法不变；
- 5、「之」：独立使用，连接片语、子句，或用于主谓之间、递系结构之后，或指明内容。

有时候，形容词与被修饰之名词位置紧挨、如于一体，否则会影响名词意义，此即限制性形容词。反之，则是描述性形容词。故在翻译限制性形容词时，宜不加助词；翻译描述性形容词时，宜加助词。如 the People's Republic of China，不要写为「人民底中华底共和国」。须注意，一些术语翻译可能存在例外。

英文中，属格与通格有时可以互用，有时则不可以，这都要看语义，不能硬译。如 a 30 mile's journey 和 a 30 mile journey，都是「三十英里之路程」。

### 【补例一】

- 1、红色的气球、小小的进步、中式的服装、所有的国家（“的”[-ic, -ve...], 用在形容词、区别词后，表示词与词或短语之间的修饰关系）
- 2、中国底水稻、农民生活底提高（“底”[of, 's], 用在定语后，表示定语和中心词之间的领属关系）
- 3、卖菜的、吃的（“的”，附着在词或短语之后，构成“的”字结构，代替所指的人或物）

4、推的推，拉的拉（“的”，前后用相同的动词、形容词等，连用这样的结构，表示有这样的，有那样的）

5、谁买的书、他是昨天进的城、我是在预售处订的票（“的”，用在谓语动词后面，强调这动作的施事者或时间、地点、方式等）

6、破铜烂铁的，他捡来一大筐（“的”，用在两个同类的词或词组之后，表示“等等、之类”的意思）

7、这件事儿我是知道的（“的”，用在陈述句的末尾，表示肯定的语气）

8、我们可粗心不得、她能去我为什么去不得（“得”，用在动词后面，表示能够或可以）

9、我拿得动、那办得到（“得”，用在动词和补语中间，表示可能）

10、冷得打哆嗦、笑得肚子痛（“得”，用在动词或形容词后面，连接表示程度或结果的补语）

11、他认真地学习、天气渐渐地冷了、有计划地安排生活、好好地玩（“地”，用在状语后，表示状语和中心词之间的修饰关系）

12、他所寄来之信、那卖花之人、在花园里之蝴蝶、实际上之问题、有三十年教龄之语文老师、友谊第一比赛第二之方针（“之”，置于修饰片语或子句后，或表明内容。片语指语句中由几个词构成的语法单位，通常不包括含有动词的词组）【动词问题见“补例四”】

总结：单独的形容词、区别词用“的”，表领属用“底”，片语、子句、表内容用“之”。

【补例二】（说明：彻底斩断文言，则可实现“之”与“的”分工之创造性转化。）

1、咬死了猎人底狗 = 咬死了(猎人底狗) = 咬死了/猎人底狗

2、咬死了猎人之狗 = (咬死了猎人)之狗 = 咬死了猎人/之狗

3、永恒的意义，eternal meaning

4、永恒底意义，the meaning of eternity

5、失去了监督之权力=权力失去了监督

6、失去了监督底权力=失去了监督权

总结：把“之”独立出来，确定专门的规则，就是要彻底地欧化、彻底地斩断文言文之意思。毕竟都欧化了，还要什么文言文？！

【补例三】定语和中心语意义上的联系

1、正确的意见、干净的衣服（“的”，性质）



- 2、雪白的墙壁、水汪汪的眼睛（“的”，状态）
- 3、学校底房子、大象底鼻子（“底”=“属于...之”，领属）
- 4、塑料的口袋、布的衣服（“的”=“制的”，质料）
- 5、喝水的杯子、堆化肥的仓库（“的”=“用的”，用途）
- 6、五支笔、两把钥匙（不用，数量）
- 7、北京的街道、今年的产量（“的”=“在...的”，处所或时间）
- 8、友谊第一比赛第二之方针、各尽所能按劳分配之原则（“之”，指明内容）
- 9、小张他们、首都北京（不用，同位，称代或注释）

总结：领属说“底”，内容用“之”，其他用“的”或不用。

#### 【补例四】词组作定语（已修订）

- √1、哥哥姐姐的书→哥哥、姐姐底书（原“哥哥姐姐”名词性联合）
- √2、庄严美丽的天安门→庄严、美丽的天安门（原“庄严美丽”形容词性联合）
- √3、分析研究的问题→所分析、研究之问题（原“分析研究”动词性联合）
- √3.5、分析研究的问题→分析、研究之问题=分析、研究上之问题/关于分析、研究之问题（原“分析研究”动词性联合）
- √4、工人建造的楼房→工人所建造之楼房（原“工人建造”主谓）
- √5、学习科学技术的积极性→学习科学技术之积极性（原“学习科学技术”述宾）
- √6、写好的书→所写好之书（原“写好”述补）
- √6.5、比对：“写(好的)书”vs“(所写好之)书”
- √7、全体同学的决心→全体同学底决心=全体的同学底决心（原“全体同学”名词性偏正）
- √8、十分正确的意见→十分正确的意见=十分地正确的意见（原“十分正确”形容词性偏正）
- √9、刻苦学习的人→刻苦学习之人=刻苦地学习之人（原“刻苦学习”动词性偏正）
- √10、出去打电话的人→出去、打电话之人/出去、打电话者（原“出去打电话”连动）
- √11、推去修理的车→所推去、修理之车（原“推去修理”连动）

√12、派他去学习的问题→派他去学习之问题（原“派他去学习”递系）

√12.5、(派他去研究学习之)问题≠派他去研究(学习底)问题

√13、请他来的目的→请他来之目的（原“请他来”递系）

总结：关键在动词作定语上，“变革的”谓性质，“变革之”谓行为；“所讨论之”谓对象，“讨论之”谓行为。其他则仍是领属用“底”，说明用“之”，其余为“的”。当然，根据语义有时助词可以省去，以上也不涉及术语。又，如片语或子句后：那卖花的人→那卖花之人、他寄来的信→他所寄来之信，表对象要加“所”字。又，**翻译时特别要注意，of 并不对译“底”，要看情况用“之”。**

#### 【补例五】

- 1、(正确的)术语
- 2、(所正确界定之)术语、(被正确界定之)术语
- 3、(已正确界定之)术语、(未正确界定之)术语、(将正确界定之)术语、(待正确界定之)术语  
(注：删去“所”)
- 4、他是(界定术语之人)
- 5、他(界定术语之工作)进行得很好
- 6、他(正确地)界定了(价值价格之术语)
- 7、(他底)(在经济学上之)贡献已获得了(专业的)认可

#### 【补例六】

- 1、恋爱者、谈恋爱的=恋爱之人（也用“的”）
- 2、所爱者、所爱的=所爱之对象（也用“的”）
- 3、美者、美的=美丽的人物（也用“的”）
- 4、四者=四件事（用在数词之后，不用“的”）
- 5、逝者、消逝的=消逝之物（也用“的”）
- 6、关于中国的、人情上的=关于中国之事、人情上之事（片语原本用“之”处，改用“的”，不用“者”）
- 7、精神性的、中式的=精神性的事物、中式的事物（半黏着语素后用“的”，不用“者”）

总结：数词后，必用“者”；片语、半黏着语素后，规定用“的”。

**【补特例】**

- 1、已然之局=已然的局面（韵律）
- 2、我之反对他（主谓之间）
- 3、之间、之中、之上、之下、之外、之内、之前、之后、之所、之于、之一（习惯）
- 4、一丘之貉、乌合之众（成语）
- 5、烛之武、库萨之尼古拉、抹大拉之玛利亚（人名）

例句：“(我之不满意)于这帮(乌合之众)，想来也有(十余年的历史)了。虽在((言论自由之原则)之下)，任何人都应对(别人底意见)(平等地尊重)，但对于(完全不合逻辑的)、甚至(反智的)，也应进行(理性的反驳)。如此，((落后之局)底改变)，才有希望。”

**【补翻译英语限制性定语从句例】**

- 1、“该(回答问题之)[学生]系约翰。”The student who answered the question was John.
- 2、“我知道(他如此生气之)[原由]。”I know the reason why he was so angry.
- 3、“那(用作工作室之)[房间]是空荡荡、布满灰的。”The room which served for studio was bare and dusty.
- 4、“(教你们德语之)[新教师]明天来。”A new master will come tomorrow who will teach you German.
- 5、“我认识(你所指之)[人]。”I know the man whom you mean.
- 6、“(父母亡故之)[儿童]被称作孤儿。”A child whose parents are dead is called an orphan.
- 7、“(我昨天所收来自他之)[信件]很重要。”The letter that I received from him yesterday is very important.
- 8、“(我上午所买之)[书]在哪儿？”Where is the book which I bought this morning?
- 9、“它是(我曾见到之)[最大的地图]。”It was the largest map that I ever saw.
- 10、“我有(你给我之)[那个]。”I have that which you gave me.

注意：以上只是就直译而言的，若是意译、变译，则视情况而定。总之，“之”字可以用作长大定语，源自我们一开始规定“的”用在形容词、区别词后、“底”表领属，如此“之”前的成分只能是长大的。

【补其他可能的长大定语译例】

- 1、“她有(环游世界之)[梦想]”。She has a wish to travel round the world. (不定式)
- 2、“他正对(貌似琼妮之)[姑娘]讲话。”He is talking to a girl resembling Joan. (分词短语)
- 3、“一个(不可能实现之)[愿望]”an impossible-to-be-realized wish (有连字符的)

【补例“之”底用法】

- 1、我们本着(公开透明之原则)对(农民底生活)做了(详细的讨论)。
- 2、这个(既游历过美国也游历过欧洲之女生)，可谓(自信、大胆、有见地的人)。
- 3、今天在(巴黎的街道)上，群众正发表(关于改造(巴黎底街道)之意见)。
- 4、我(派你去北京又请他来天津之目的)，就是要把(被压迫人民底抗争)打压下去。
- 5、有了(关于行为经济学之知识)，我这才明白((财产底支配)之根据于(余闲底多少))。

【补欧化中文例】

- 1、The decline in his income has led to a change in his lifestyle, 他(收入底减少)改变了(他底生活方式)。(抽象名词作主语)
- 2、(白色的鸭)也似有一点烦躁了,(有(不洁的颜色)之(都市底河沟))里传出它们(焦急的叫声)。(“的、之、底、地”分工)
- 3、劳动量底减少、雷峰塔底倒掉、外国势力底支配 (译英文底行为名词)
- 4、对于汽车之迷恋、关于说话之记载
- 5、他、她、牠、它、祂、你、妳
- 6、有了四千年吃人履历之我 (定语+人身代词)
- 7、他是一个学生 (一+量词)
- 8、这也要算是农民协会底功绩之一 (……之一)
- 9、在日本帝国主义底直接威胁之下 (在……下)
- 10、当我注意到陈太太之时候 (当……)
- 11、科学底研究, the study of science; 科学的研究, scientific research; 科学地研究, to study scientifically

- 12、这就证明着我底工作底切实。（着）
- 13、庙宇里的神像全被捣毁了。（被）
- 14、空氣污染、企業管理、文化交流、水土保持、文藝批評（名+動→名）
- 15、余之有了四千年喫人履歷者，當初雖然不知道，但現在明白，難見真的人。（後置定語）
- 16、袖珍辭典、有機化學、法定年齡、民事訴訟、雙邊會談、醫療設備、史前人類（區+名→名）

**【补对译同位语从句例】**

- 1、Early in the day came the news that Germany had declared war on Russia. 此消息一大早传来，即德人已对俄人宣战。
- 2、There is a real danger that Oxford will not retain its world position. 现有一实际危机，即牛津将不得保持其世界地位。
- 3、He grabbed his suitcase and gave the impression he was boarding the Tokyo plane. 他提起手提箱并给人以此印象，即他将登上去往东京之飞机。
- 4、The question who should do the work requires consideration. 此问题即谁来做此工作、需要考虑。
- 5、We haven't yet settled the question where we are going to spend our summer vacation. 吾人尚未解决此问题，即吾人将去何地度假。
- 6、The suggestion came from the chairman that the new rule be adopted. 此建议即采纳新规则、由主座提出。

**【补对译宾语从句例】**

- 1、He told us that he felt ill. 他对我们说了他之感到不适。
- 2、I doubt whether he will succeed. 我怀疑他之会否成功。
- 3、Who or what he was, Martin never learned. 他之系何人、做什么事，马丁并不知晓。
- 4、I'll tell you why I asked you to come. 我将告诉你我之何以要你前来。
- 5、Your success will largely depend upon what you do and how you do it. 你底成功很大程度上取决于你之做什么与如何做。
- 6、He made it quite clear that he preferred to study English. 他已明确表达他之愿意学习英文。

【补应用】据唐君毅文字修改：

吾人承认(吾人底学说)【领属】对(东西底正宗神学)【领属】言，似为一外道或异端，因吾人不先自(神存在之观念)【内容】出发，而自(宗教意识中之(求自然生命解脱之意志))【内容】【片语】出发，以说明宗教意识中包含(神存在之观念)【内容】。依(吾人之见)【韵律，=“吾人底见解”】，正宗神学中所谓神创造我等，皆是(宗教意识发展至一阶段之一宗教思想)【复杂】，或一种(宗教意识底形态)【领属】。吾人将解决(人之所以有(神创造我之思想))【内容】)【习惯，“之所以”】，乃由(吾人底(对神崇拜皈依之意识))【内容】)【领属】发展至极，可使我觉我等于零或无有，又可使我觉(神底生命)【领属】能超化(我底生命)【领属】。我于是可反溯((“我底生命)【领属】之所以能超化”)【习惯，“之所以”】之根据于神)【主谓之间】。(“(我底生命)【领属】之能超化”)【主谓之间】乃神所创造，即(“(如是(被超化之生命)【对象，=“所超化之”】”底全体)【领属】为神所创造，则((我底生命)【领属】底自身)【领属】——即(尚未被超化之我(原来的自然生命)【性状】)【对象，=“所超化之”】，以致(滋养(吾人底自然生命)【领属】之整个世界)【行为】，亦神所创造。故依吾人今见以视一般正宗神学所说者，唯是(宗教意识发展至一阶段中之思想)【复杂】，而非必吾人解说宗教意识时所当先说者。

无注释版：

吾人承认(吾人底学说)对(东西底正宗神学)言，似为一外道或异端，因吾人不先自(神存在之观念)出发，而自(宗教意识中之(求自然生命解脱之意志))出发，以说明宗教意识中包含(神存在之观念)。依(吾人之见)，正宗神学中所谓神创造我等，皆是(宗教意识发展至一阶段之一宗教思想)，或一种(宗教意识底形态)。吾人将解决(人之所以有(神创造我之思想))，乃由(吾人底(对神崇拜皈依之意识))发展至极，可使我觉我等于零或无有，又可使我觉(神底生命)能超化(我底生命)。我于是可反溯((“我底生命)之所以能超化”)之根据于神。(“(我底生命)之能超化”)乃神所创造，即(“(如是(被超化之生命)”底全体)为神所创造，则((我底生命)底自身)——即(尚未被超化之我(原来的自然生命))，以致(滋养(吾人底自然生命)之整个世界)，亦神所创造。故依吾人今见以视一般正宗神学所说者，唯是(宗教意识发展至一阶段中之思想)，而非必吾人解说宗教意识时所当先说者。

【补中心语位置例】

- 1、从前有座山，山上有座庙，庙里有一个老和尚和一个小和尚，老和尚在给小和尚讲故事。（分句）
- 2、从前有座(里面有座(里面有个(在给小和尚讲故事之老和尚)之庙)之山)。（中心语在后）
- 3、从前有座[山](之里面有座[庙](之里面有个[老和尚](之在给小和尚讲故事)))。（中心语在前）

【补类词缀问题例】视为一个词即可：

- 1、总统底话——(副总统底)话（副~）
- 2、自然的现象——(超自然的)现象（超~）

- 3、所回收之杯子——(可回收的)杯子 (可~)
- 4、社会底需要——(社会性的)需要 (~性)
- 5、极端的行为——(极端化的)表现 (~化)
- 6、冒险底精神——(冒险家底)性命 (~家)
- 7、新的车——(新式的)车 (~式)
- 8、弹药底数量——(弹药手底)技能 (~手)
- 9、资本底力量——(资本主义的)文化 (~主义)
- 10、领先世界之技术——(世界观底)作用 (~观)
- 11、大军舰——(大型的)军舰 (~型)

#### 【补 NV 结构例】

- 1、(空气污染底)危害 vs(污染空气之)行为
- 2、(企业管理底)知识 vs(管理企业之)方法
- 3、(文化交流底)意义 vs(交流文化之)需要
- 4、(水土保持底)作用 vs(保持水土之)措施
- 5、(文艺批评底)特点 vs(批评文艺之)名人

#### 【补主语从句例】

- 1、(伊等之确为姊妹)显由其面部底相似。That they were in truth sisters was clear from the facial resemblance between them.
- 2、(她之做了何事)尚不清楚。What she did is not yet known.
- 3、(此事之如何发生)无人知晓。How this happened is not clear to anyone.
- 4、(无论谁之到来)皆受欢迎。Whoever comes is welcome.
- 5、(无论你之在何地)便是我底家。Wherever you are is my home.

#### 【补表语从句例】

- 1、问题是(吾人之能找谁来替换她)。The problem is who we can get to replace her.

2、麻烦是(我之丢失了他底地址)。The trouble is that I have lost his address.

【补句型转换例】

1、老人想要一(小的)但(舒服的)[房间]。The old man wants a (small) but (comfortable) [room].→  
老人想要一(虽小却舒服之)[房间]。The old man wants a [room] (that is small but comfortable).  
(简单句变复合句, 定语)

2、会散, 吾人还家。The meeting over, we all went home.→(当散会后), 吾人还家。(When the meeting was over), we all went home. (简单句变复合句, 状语)

3、那禽是公鸡。狐狸正贪婪地看着它。The bird was a cock. The fox was looking at it hungrily.→  
彼[禽](之狐狸正贪婪地看着者)是一公鸡。The [bird] (which the fox was looking at hungrily) was a cock. (句子分合)

【补动词后「之」字例】 (词性依据《现代汉语词典》第7版)

1、激动 a.的心情 (受刺激而冲动之心情, 激动的=excited? ) vs. 激动 v.之言论 (使人激动之言论, 激动之=exciting? )

又, 激动的人群 (=excited crowd) vs. 激动之音乐 (=exciting music)

2、革命 a.的阶级 (有革命意识之阶级) vs. 革命 v.之举动 (以革命为内容之举动)

3、护从 n.底工作 (护从者底工作) vs. 护从 v.之工作 (去护从别人之工作)

4、遮挡 n.底存在 (遮挡物底存在) vs. 遮挡 v.之办法 (实现如何遮挡之办法)

5、尊敬的=respectable (受人尊敬) vs. 尊敬之=respectful (对人尊敬)

又, 尊敬的女人 (受尊敬之女人) vs. 尊敬之社会 (能尊敬他人之社会)

6、(刺激之做法)引起(刺激的怒火), (缓和之游说)带来(缓和的气氛)。

7、看了(感动之评论), 流下(感动的泪水)。

8、了解的同情 (=所了解之同情) vs. 了解之同情 (基于了解之同情)

【补限制性形容词与描述性形容词例】

1、an (impressive (Catholic church))→(宏伟的(天主教堂))

2、a (delicious (French dish))→(美味的(法国菜))

3、a (historical (Shakespearian play))→(历史题材的(莎士比亚剧))



### 【补翻译属格与通格例】

- 1、a horse's tail, 马底尾巴/马尾=a horse tail, 马尾巴/马尾
- 2、his life's work, 他一生底工作=his life work, 他一生底工作
- 3、the workers' movement, 工人们底运动/工人运动=the worker movement, 工人运动
- 4、a peasant's family, 农民底家庭≠a peasant family, 农民家庭 (peasant 相当于一形容词)

【补「所」字问题】注意有的成词，有的不成词；有的是名词结构，有的则修饰受事中心词。

- 1、所有 v.之财产（谓领有）vs.所有的 a.财产（谓一切）
- 2、所谓的 a.
- 3、所属的部队（谓统属下）vs.所属底意见（谓隶属之人底意见）
- 4、所爱之事业（谓爱事业）vs.所爱底事业（谓所爱之人底事业）

### 【补尝试在实际语料中改用「之」字】

《人民日报》1949 年 09 月 12 日

他们开始“证明”“物质消灭了”，“质量消灭了”，只有“能”保存着，无质量的能，那就是说，非物质的能，既然如此，唯物论底崩溃就得到证明了。当准备写“唯物论与经验批判论”的（之）时候，列宁曾详细研究过自然科学和哲学范围里的（之）新发现。列宁指出其中存在着资产阶级科学底危机。他写道：“近代物理学危机底本质，就在于旧法则与基本原则底破产，在于否认客观现实存在于意志之外，那就是，以唯心论和不可知论来代替唯物论。”列宁指出不懂得自然辩证法的（之）科学家们认为理论只是象征、符号和标志一样，并且否认客观现实底存在独立于意志之外。

《人民日报》1956 年 07 月 28 日

这就是企图限制科学方法底应用范围，使它跟神秘主义和平共处。在“新理学”里，我更明显地把科学底范围，加以限制，把科学与哲学对立起来，为哲学创立了一个虚幻的对象，即所谓“真际”或“理世界”。这个“世界”，如上面所说的，其实就是宗教中的（之）上帝底“心”。“新原人”发挥了我在“中国哲学史”所表扬的（之）神秘主义思想，把所谓“事天”“乐天”“同天”说成是人底最幸福的境界。

### 【补关系代词译例】结合中心语位置问题看，用「的」「之」「者」「其」等

- 1、The girl who answered the phone was polite enough. 这姑娘、接电话的、很够礼貌。（作主语）
- 2、He is the man whom you have been looking for. 他是那人、你一直在找的。（作宾语）

- 3、You are the only one whose advice he might listen to. 你是唯一的人、其建议他能听从的。  
(用「其」, 作定语)
- 4、The film which I saw last night is about a young teacher. 那电影、我昨晚看的、是关于一年轻的教师。(作宾语)
- 5、This is the plane that will fly to Tokyo in the afternoon. 此即飞机将在午后飞往东京者。(用「者」, 作主语)
- 6、He never hesitate to make such criticisms as are considered helpful to others. 他从不犹豫提出批评之有助于人者。(用「之」, 作主语)
- 7、Sir Thomas Wade, who was British Minister in Peking, took chair in Cambridge. 威妥玛、前曾在北京为英公使者, 于庚布立茨居一师席。(严复底例句, 用「者」, 作主语)
- 8、What I want is water. 我想要的是水。(作主语)
- 9、That is what I have to say. 此即是我不得不说的。(作表语)
- 10、You are not who I thought you were. 你已不是我曾想象者。(用「者」, 引导表语)
- 11、You can take which you like. 你可以拿你喜欢的。(引导宾语)
- 12、I'll do whatever I can do. 我将做任何我能做的。(-ever「任何」)
- 13、You can take whichever you like. 你可以拿任何你喜欢的。(-ever「任何」)
- 14、I'll stand by you whatever happens. 我和你站一起, 不论发生的。(-ever「不论」)
- 

后记: 其实我就是在读了唐君毅、牟宗三他们底文字后, 才有了设计欧化规范之想法。因为他们底文风就属于既欧化的, 又好古的, 其用词和句式几乎全是现代的, 特别是长大定语, 但同时不用一个「的」字, 满篇全是「之」, 导致根本读不下去。我寻思与其这样, 干脆继承欧化「底」字底用法, 然后把「之」独立出来分分工, 效果会好一些。

## 〔附 2〕语法大纲草稿

### 【新「欧化中文」方案增订稿】

本增订稿基于《[建构：现代汉语“之”与“的”之分工（草案）](#)》完成，原文见：

以下是增订内容：

#### 一、纲要

性质：

- 1) 表达形式：书面语
- 2) 风格：欧化的、近现代的、白中夹文的
- 3) 目的：与时下典范的白话文作区隔，实现中西新旧底互动

词汇：

##### 1) 代词

第一人称：「吾」「余」

第二人称：「尔」「君」

第三人称：「渠」「伊」

指示代词：「彼」「此」

##### 2) 冠词：「一」「其」（本条有改动，见补丁。）

##### 3) 助词：「的」「底」「地」「得」「之」

##### 4) 判断词：「係」

##### 5) 欧化文常用语：「当」「被」「对于」「作为」「n.地」「v.和/并 v.」

句法：

##### 1) 长大定语

##### 2) 中心词可前置，从句可居后

##### 3) 语体分工

参考：

- 1) 已有的欧化中文
- 2) 汉语书面语
- 3) 语体修辞
- 4) 公文用词

## 二、具体规范

规定「欧化中文」只用于书面语，不用于口语，故采用「係」「之」「余」「渠」等字眼作语体上区隔。新中文采取语体三分：1、以纯粹的传统文言和雅洁的中文书面语作为「庄典体」；2、以本方案，即新的欧化中文方案+书面语用词+特殊规则，作为「正式体」；3、以非古语、非书面语的白话文+口语和俗语用词作为「俗常体」。

规定常见欧化翻译应保留，如：译 as 为「作为」，译 better 为「更好」，译 through 为「透过」。（本条有改动，见补丁。）

规定英文 **there be** 结构，一律译「有」，因存在句中 **there** 固无词义，而 **be** 作「存在」解。如：「有一电话在彼屋内。」**There is a telephone in that room**；「昨晚曾有一交响音乐会。」**There was a symphony concert last night**。

规定引词 **it**，直译「它」字即可，后接从句用「即……(者)」。如：作形式主语的，「它係难的即翻译此文章」**It is difficult to translate this article**；作形式宾语的，「君必发现它激动人心即在此工作」**You must find it exciting working here**。至于强调句，则直译「它正係……」即可。（本条有改动，见补丁。）

规定新中文「剥蕉体」，主干用「主—谓」结构，依次改用「者」字标志复杂化之，使中心词前置。

规定「之」与「底」之进一步区别：冯胜利底语体语法学说虽颇多争议，但吾人若换一视角，以之为一新的欧化中文底方案，则亦颇有利用价值。比如对于动名词，从「具/泛时空」之角度能区分动作、行为和概念，后两者便可视作名词性的结构，如：「讲故事」指动作，属具时空，是具体的；「故事讲述」指行为，属泛时空，是概括的；「故事底讲述」指概念，属泛时空，是抽象的。另外，还可以依据用词底差异，来区分书面语和口语，如「渠对余说：『我告诉你』」。基于冯胜利底「具/泛时空」之语体划分法，余继续思考：若「发展经济」「经济发展」「经济底发展」三者中，应规定「经济发展」係一名词性结构，以概括事件，宜加「之」成为「经济之发展」，类似主谓之间；「经济底发展」则为一抽象的概念名，其「底」字亦不能轻去。（此条有修改。然区分「之」与「底」係余早前已有的想法。今则明确，「之」字从文言来，而「底」字从欧化来。）新文法规定「底」字只表领属，虽相当于 **of**、**-s**，非谓凡英文用 **of** 与 **-s** 处均译作「底」。且增加语体语法底「具/泛时空」之划分，则「底」字之有与无实所指不同。故翻译时，遇到「O+V」结构，尤须注意「底」字之用或不用。具时空之表动作者，需要时间、地点与对象，如「1979 年开始(发展)(经济)」，此係

「V+O」结构；泛时空之表事件者，其时间、地点与对象非必需，如「随(经济之发展)，人们对财富更加崇拜」，谓所随者係一概括的事件；泛时空之表概念者，无时间、地点与对象，如「(经济底发展)达到了空前高度」，谓达到高度者係此概念所指之抽象的事态。（本条有改动，见补丁。）

若某欲作一种彻底的欧化中文，则不妨直截采纳英文文法为其骨干。且欧化文属书面语性质，故有参考并运用中文底书面语与古词语之必要。英文底语序係「时—主—谓—宾—然—处—时」，翻译时稍有变化：

- 1、Last week I went to the theatre. 上周余去到其戏院。
- 2、I had a very good seat. 余有一甚好的座位。
- 3、The play was very interesting. 其戏剧係甚有趣的。
- 4、I did not enjoy it. 余果不受用它。
- 5、A young man and a young woman were sitting behind me. 一年轻的男人与一年轻的女人係在余后面坐着。（语序变化）
- 6、They were talking loudly. 渠等正大声地说话。（语序变化）

其中，句子中之时间、地点成分，或可用「于」字引出，并置于句子之后。如：「一年轻的男人与一年轻的女人係(在余后面)坐着」→「一年轻的男人与一年轻的女人正坐(于余后)」，「(在 1914 年)第一次世界大战爆发」→「第一次世界大战爆发(于 1914 年)」。类似地，若用「然」字语汇，亦可将状态置于动词后，如「渠等正(大声地)说话」→「渠等正说话(嚣然)」。

规定如果表同位关系之定语和中心语字数过多，可增加使用「·」或「·」隔开，如：「我们·全体同学」「某某·烈士」「首都·北京」等。另外，翻译长大定语而前置中心词时，或可用「——」引出从句，即表作解释说明之部分，如：「那架飞机——昨日上午从纽约飞往华盛顿的——坠毁在了机场。」应区分短语係同位关系抑或指明内容，如：「治理整顿金融秩序·这项工作」（同位）=「治理整顿金融秩序之工作」（内容）；「贪污腐化·这种现象」（同位）=「贪污腐化之现象」（内容）。

规定新中文底关系从句一般以「者」「的」结尾，或不用。引导词则可用「之」「夫」「厥」「即」等，从句缺宾语则增用「所」字。

- 1、The man who /that visited our school is from Australia. (其人(之)访问我校者)係来自澳洲。  
（从句缺主语）
- 2、Gone are the days which /that we spent together in the village. 时光(之吾人在村庄(所)度过者)一去不返。（从句缺宾语）
- 3、The day finally came when /on which I was given a job. 其日终于到来，(时)余获得一工作。  
（从句缺时间状语）

4、Please put the letter on the desk where /on which he can easily find it. 请放置信件于其桌上，(爰)渠能轻易发现之。(从句缺地点状语)

5、This is the reason why /for which / that he didn't come to the meeting. 此係((所以)渠未来参会者)。(从句缺原因状语)

6、Please pass me the dictionary whose cover is black. 请递与我其字典，((厥)封面係黑色者)。(从句缺定语)

7、The idea that you can do this work well without thinking is quite wrong. 其想法((即)君可不动脑筋做好此工作者)係十分错误的。(同位语)

概括：定语从句引导词：从句缺主语用「之/夫」，从句缺宾语用「所」，从句缺时间状语用「时」，从句缺地点状语用「爰」，从句缺原因状语用「所以」，从句缺定语用「厥」。同位语从句用「即」引导。名词性从句，即主语从句、宾语从句及表语从句，厥功能相当于名词，故句中用「之」字连接——脱胎于文言「之」底主谓之间用法。

引导从句或可用「夫」字，严复曾用「夫」翻译 that，亦可参考《庄子·齐物论》「有未始有(夫)未始有始也者」「有未始有(夫)未始有无也者」「予恶乎知(夫)死者不悔其始之蘄生乎」等。此办法可与「之」字之取消独立者，配合使用。如「从前有座[山](之里面有座[庙](之里面有个[老和尚](之在给小和尚讲故事)))」，亦作「从前有座[山](夫里面有座[庙](夫里面有个[老和尚](夫在给小和尚讲故事)))」。进而，关系代词可酌情译作「夫人」「夫事」「夫物」「夫地」「夫时」等，其从句后或缀「者」字划分开，如「从前有座山，夫地有座庙者」。要之，「之」字似乎比「夫」字与前文连接更紧密一些。或者，直接用「该」字，作「该人」「该事」「该物」等，亦配合以「其」「所」「者」。又，中文调节长定语，本可以用「其」或「所」字斩断简化之，如「这种小的中等的资本主义成分，(其存在和发展)」=「这种小的中等的资本主义成分(底存在和发展)」，「其」=「它底」；「进入高技术开发区之高等学校科技企业，(所创的人均利税)」=「进入高技术开发区之高等学校科技企业(创的人均利税)」。「者」字亦可使繁句简化，如「有机器则人力不能造者机器能造之」=「有了机器，那么好些东西，人力不能造，机器就能造。」可参考。故任意长度的语言形式均可加「者」构成一语法词，以「……者」为边界标志。五四时反文言，曾故意不用「者」，今当恢复「者」字，并与「的」字分工。

规定「之」与「夫」可分别表述限定性和非限定性关系。

1、The government which promises to cut taxes will be popular. 政府(之)承诺减税者将受欢迎。(限定性关系从句，指任何一减税之政府) vs. The government, which promises to cut taxes, will be popular. 政府，(夫)承诺减税者，将受欢迎。(非限定性关系从句，补充说明某政府底情况)

2、There were very few passengers who escaped without serious injury. 有甚少的(乘客之逃出者)没有受伤。(限定性关系从句，指逃出来之乘客大多受了伤) vs. There were very few passengers, who escaped without serious injury. 有甚少的乘客，(夫逃出者)没有受伤。(非限定性关系从句，指游客人数本来就很少，这些游客都逃了出来且没有受伤)

前曾译 whose (of which) 为「其」，今改定关系限定词用「厥」字。（本条有改动，见补丁。）

- 1、This is the building whose windows were all painted green. 此係其楼，(厥窗户)都被涂绿色。  
(the windows of the building)
- 2、A teacher is a person whose duty is to teach. 教师係一种人，(厥职责)係教学。（the duty of a teacher）
- 3、I called him by the wrong name, for which mistake I should apologise. 余唤渠以其错误的名字，为(厥错误)余应道歉。

规定状语从句关联词译法：

- 1、表时间者，用「当」或「时」字，其中 as 译作「随」，when 译作「当……时」，while 译作「当……间」。
- 2、表地点者，用「处」字。
- 3、表原因者，用「因」字，其中 because 译作「因」「唯其」，as 译作「由于」，since 译作「既然」。
- 4、表结果者，用「故」字，负面的用「致」。
- 5、表程度者，用「至」字。
- 6、表目的者，用「俾」字，否定者用「免」字。
- 7、表条件者，用「如」字或「若」字，unless 译「除非」。
- 8、表让步者，用「虽」字或「纵」字，疑问词+ever 及 whether 等表达译作「不论」。
- 9、表方式者，用「依」字或「似」字。
- 10、比较底，表等于用「同乎」，表差异用「视乎」，except、but 等译作「捨」。

补状语从句例：

- 1、While John was watching TV, his wife was cooking. 约翰正看电视(间)，渠底妻子正做饭。  
(时间)
- 2、Air will be heavily polluted where there are factories. 有工厂(处)，空气将被污染。（地点）
- 3、My friends dislike me because I'm handsome and successful. 余底朋友不爱余，(因)余係帅气的又成功的。（原因）

4、The boss asked the secretary to hurry up with the letters so that he could sign them. 老板要求秘书赶写函件，(俾)渠能签署之。(目的)

5、To such a degree was he excited that he couldn't sleep last night. 渠激动到如此程度，(致)渠昨夜不能入睡。(结果)

6、We'll start our project if the president agrees. 吾人将开始吾人底工作，(若)总统同意。(条件)

7、The old man always enjoys swimming even though the weather is rough. 其老人辄喜欢游泳，(虽)天气係恶劣的。(让步)

8、The house is three times as big as ours. 其房子係三倍大(视乎)吾人底。(比较)

9、She behaved as if she was the boss. 伊表现(似乎)伊係其老板。(方式)

复合句中，引导从句之关联词底关系代词、关系副词、缩合连接代词、缩合连接副词在本方案皆已规定译法，兹更规定：引导从句之从属连词、疑问代词、疑问副词皆直译之。

规定主语底补语用「也」字引出，脱胎自文言句中底「也」字，如：He died young. 渠死((也)年轻)。规定宾语底补语直译即可，因它与宾语构成复合宾语，如：I found this book easy. 余发现(此书简单)。

规定并列句中：等立连词 and 译作「而」，or 译作「不然」，but 译作「但」；连接副词 then 译作「后」，therefore 译作「是以」，nevertheless 译作「虽然」，however 译作「到底」，still 译作「尚」，so 译作「如此」。

现代汉语非韵素突显型语言，汉字亦不便音译为长词，故音译时，应规定不带元音之辅音不译。如 Beckham 但作「贝汉」或「碧咸」，不译作「贝克汉姆」。

规定名词复数，有生命者用「~们」，无生命者用「诸~」，如：蜜蜂们、花们、诸山、诸信念。但名词前如有具体数字，则名词不必写为复数，如：「三只蝴蝶」不作「三只蝴蝶们」。代词底复数用「等」字，如：此等 these、彼等 those、余等 we/us、渠等自己 themselves。但须注意，这个「等」与表示列举未尽之「等」不同。(本条有改动，见补丁。)

规定直接引语用「曰」引述，间接引语中间用「之」，倒装的引述译作「某如是说」等。所引述内容不纯係原话或仅为原话底一部分者，句后缀「云」字。如：1、He said, "I am learning English." 渠(曰)：「我正学英语。」2、He said that he was learning English. 渠言渠(之)正学英语。3、"My wife always drinks coffee for breakfast," said John. 「我妻子早餐时常喝咖啡。」(约翰如是说)。4、渠问余喜喝咖啡抑或喝茶(云)。(原话不会过于直白，转述有所提炼，故加「云」。)

总结：欧化中文底提出，就是为了丰富白话，进一步斩断文言。既然斩断了文言，则文言中所有而白话文中所没有之成分，便都可取为材料，加以改造，规定成为新的用法。



## 〔附3〕英文直译法草稿

### 【「新欧化中文」直译法】

此「新欧化中文」係欧化的、白中夹文的书面语。

以下係新增的直译方案（直译不是硬译）。

#### 一、不定式直译法

英文不定式标记 to，今已无义，故不当就语源硬译，况不定式有无标记者。凡不定式，有动词性质，亦有名词性质，而中文底动词与名词固无形态上之差别，则不如就语法上之差别意译。

1、作主语者：(To err) is human, (to forgive), divine. 「(犯错)係常人的，(宽恕)係神妙的。」

2、作表语者：The important thing is (to save) lives. 「其重要的事係(拯救)生命。」

3、作宾语者：They demanded (to be shown) the authentic documents. 「渠等要求(出示)真实的文件。」

4、作定语者，用「之」字：The next train (to arrive) was from New York. 「次一(到站之)火车係来自纽约。」

5、作同位语，用「之」或「即」字：He gave the order (to start) the attack. 「渠发出了(开始进攻之)命令。」He followed the instruction (to walk) along a certain street where I picked him up. 「渠遵从其吩咐(，即沿某街道行走)，爰余接渠上车。」

6、作状语者，1) 表目的，可用「以」「为」等字：I stayed there (to see) what would happen. 「余待在彼处(以看)何事之欲发生。」且状语可加 in order 或 so as，如：Many farmers fertilize their crops (in order) (to make) them grow more quickly. 「许多农人施肥于渠等底庄稼，(为使)它们生长更快。」2) 表结果，可用「遂」「而」等字：In 1935 he left home (never to return). 「一九三五年渠离开家(遂从未回来)。」He lived to be a very old man. 「渠生活(而为)一甚老的人。」3) 表原因，可用「因」「于」等字：I trembled (to think of) it. 「余赧赧(于思及)它。」She wept (to see) him in such a terrible state. 「伊哭了(因见)渠处在如此一可怕的状态。」4) 表让步或条件，可用「虽」「若」等字：You couldn't do that (to save) your life. 「君不能做彼事，(虽救)君命。」(To look at) him you could hardly help laughing. 「(若见到)渠君会忍不住大笑。」

7、用为独立成分，亦看作句子状语者，此余曾暂译「且」字以发语，如：(To tell the truth), ... 「(且言其实)，……」。但不必拘，变译更好。

8、作宾语底补语者，构成复合宾语，逻辑上係主谓关系，可中缀「之」字：What decided him (to give up) his job? 「何事决定(渠(之放弃))渠底工作？」（本条有改动，见补丁，「之」字可省。）

9、作主语底补语者，构成复合主语，逻辑上係主谓关系，似乎可用「乃」字联系：The room was found (to be) empty. 「其房间被发现(乃係)空荡的。」 The young man was considered (to have) great promise. 「其青年被认为(乃有)大前途。」（本条有改动，见补丁，「乃」字可省。）

10、引导独立句，表愿望、惊讶等情绪，可译「去」或「来」，如：You people! (To think) we have to support your kind with taxes. 「尔众！（去思考）吾人之不得不以税金支持尔曹。」

## 二、动名词直译法

1、作定语用「之」字，或意译，如：Everybody was at his (fighting post). 「每一人係在渠底(战斗之岗位)上。」

2、动名词复合结构，即名词属格或物主代词后加动名词，亦有通格与宾格者，用「底」字：(Sophia's having seen them) did not surprise us. 「(索菲亚底看到渠等)不使吾人惊讶。」 Our safety depends on (you coming at once). 「吾人底安全有待于(君底/之立刻到来)。」

3、动名词重过程，或可译「去」「下去」，如：(Seeing) is (believing). 「(看去)係(信去)」 Your work needs (correcting). 「君底作品需要(改去)」。

不定式重结果，或可译「来」「上来」「到」等，如：(To see) is (to believe). 「(看到)係(信到)」 Your work needs (to be corrected). 「君底作品需要(改来)」。

又，动名词表抽象的、多次的，主语是泛指，故可加「凡」字，如：(Playing) with fire is dangerous. 「(凡玩)火係危险的。」

不定式重结果，表具体的、一次的，主语是句子底，则不加别字，如：(To play) with fire will be dangerous. 「玩火将係危险的。」

4、名词化的动名词一律意译。

## 三、现在分词直译法

1、作定语用「之」字，或意译，如：(attacking) player 「(攻击之)运动员/(攻击型的)运动员」。（本条有改动，见补丁。）

2、已转化为形容词者用「的」，且意译，如：a (promising) young man 「一个(有为的)青年」。

3、作状语者，视情况翻译。

4、作独立结构者，视情况翻译。

5、现在分词表过程底一部分，或重复性动作，如：I saw him (going) upstairs. 「余看见渠(正走)上楼。」 She felt the tears (rolling down) her cheeks. 「伊感到其眼泪(正流下)脸颊。」

较之，不定式则表全过程，或一次性动作，如：I saw him (go) upstairs. 「余看见渠(走)上楼。」 She felt the tears (roll down) her cheeks. 「伊感到其眼泪(流下)脸颊。」

6、名词、代词后之现在分词表进程，如：I saw him (smoking). 「余看见渠(正吸烟)。」动名词表事实，如：I dislike him/his (smoking). 「余不喜渠(之/底吸烟)。」=I dislike the fact that he smokes. 「余不喜渠吸烟之事实。」

#### 四、过去分词直译法

1、修饰它底执行者用「之」字，如：a devoted friend 「一忠实(之)朋友」、his threatened foe 「渠底威胁(之)敌」。修饰它底受事者用「所」字，如：unknown soldier 「(所)不知(之)士兵」。(本条有改动，见补丁。)

2、作状语者，视情况翻译。

3、作独立结构者，视情况翻译。

4、现在分词表主动，过去分词表被动，如：exploiting classes 「剥削之阶级」、exploited classes 「(被/所)剥削之阶级」；a moving film 「感动之电影」、a moved audience 「(被/所)感动之观众」。

5、现在分词表未完成，过去分词表已完成，如：boiling water 「(正)煮沸之水」、boiled water 「(已)煮沸之水」；developing countries 「(正)发展之国家」、developed countries 「(已)发展之国家」。

6、已转化为形容词者用「的」，且意译，如：advanced 「先进的」、excited 「激动的」。

#### 五、前置形容词堆砌直译法

形容词缀「的」，限定性的或不用。书面语中前置形容词堆砌，顺序为：「限定词（冠词/物主/指示/不定代词等）→数词→描绘形容词（先短后长）→表特征的（大小/形状/新旧/年龄）→颜色→类属（专有/材料质地）+名词性定语（包括动名词）+名词」。如：the first beautiful little white Chinese stone bridge 「其第一美丽的小的白色的中国的石头桥」。

#### 六、副词直译法

副词缀「地」或「上」字，或意译不加字。

#### 七、结合梵汉旧译

可参考并引入梵汉译经时办法。比如：「~调」~品、~物、制品；「~分」n./v./a.→n.（名词化）；「~聚」抽象事物底集合；「宁~」是不是、有没有？；「~切」程度强；「取~」把.....；「~想」认识/知道/以为/看做.....；「~许」~底（领属）；「~住」~着。又比如：泛指代词「之」，特指代词「其」，近指代词「此」「斯」，中指代词「是」，远指代词「彼」「夫」，无定代词「他」「莫」「或」，疑问代词「云何」。

结合梵汉旧译，过去式直译则「~讠」，过去分词直译则「所~」，现在分词直译则「~住」，动名词则直译「~分」。若：write 「书」，wrote 「书讠」，written 「所书」，writing 「书住」，writing 「书分」。

欧化底初衷，在于使语文精密化。但现在看来，所用论精密者，实有不科学的地方。因语言形式虽或不同，但所表达之语意则一，故不可说为不精密。然而精密不可论乎？非也。精密亦有标准，即语意底准确与说理底正确。再者，语言底语境与形式，同等重要，应是互动关系。若谓依据语境可以理解者，不需要形式上再有冗余表达，则何以区别口语和书面语，又何以区别俗常文体与正式应用文体呢？人底语言交流中之新认识，蕴涵着「自觉」，而这种自觉在信息底传递中自然又有「外显化」或说「形式化」之需求。要之，是语言底使用者，由语境认识到了一种「意味」，转将此意味表达出形式，形式又转回确认意味并丰富语境，这才是「精密化」底过程。今余既已完善逻辑结构与文法，则对于语意应以采用表意完备之形式为佳，比如前订英文不定式、动名词及分词译法，即各据语意分别翻译。且余既决定参考梵汉旧译，则名词底格变化应一律按需代之以介词或助词，如作：「余者/夫谁/何谁」（体格）；「将余/取余/何所」（业格）；「由余/以余/用何」（具格）；「给余/为何/于何」（为格）；「从余/因余/由何」（从格）；「余底/何许/属余」（属格）；「依余/于何」（依格）；「余」（呼格）。

## 八、时态直译法

至于动词底时态，亦应转为副词与助词，如时间上：「兹~」表现在、「前~/~已/所~/有~」表过去、「后~/将~/且~/欲~」表未来，若有明确的时间状语则此三者或可省略；动作上：「（无变化）」表一般、「正~/方~/~中/~着/~住」表进行、「有~/~讫~/~已~/~过/~却」表完成、「一直」表完成进行。

【补动作时态例】用字可替换，例子只直译

- 1、现在一般时（现在之不论方既）：I work.「余工作。」
- 2、现在完成时（现在之既事）：I have worked.「余(兹)(有)工作。」
- 3、现在进行时（现在之方事）：I am working.「余(兹)(正)工作。」
- 4、现在完成进行时（现在之兼言方既）：I have been working.「余(兹)(一直)工作。」
- 5、过去一般时（过去之不论方既）：I worked.「余工作(已)。」
- 6、过去完成时（过去之既事）：I had worked.「余(前)(有)工作。」
- 7、过去进行时（过去之方事）：I was working.「余(前)(正)工作。」
- 8、过去完成进行时（过去之兼言方既）：I had been working.「余(前)(一直)工作。」
- 9、将来一般时（将来之不论方既）：I shall work.「余(将)工作。」
- 10、将来完成时（将来之既事）：I shall have worked.「余(后)(有)工作。」
- 11、将来进行时（将来之方事）：I shall be working.「余(后)(正)工作。」
- 12、将来完成进行时（将来之兼言方既）：I shall have been working.「余(后)(一直)工作。」

- 13、过去将来一般时（过去将来之不论方既）：I should work. 「余(前将)工作。」
- 14、过去将来完成时（过去将来之既事）：I should have worked. 「余(前将)(有)工作。」
- 15、过去将来进行时（过去将来之方事）：I should be working. 「余(前将)(正)工作。」
- 16、过去将来完成进行时（过去将来之兼言方既）：I should have been working. 「余(前将)(一直)工作。」

主句为过去时，直接引语变为间接引语则时态须变化。若现在进行变过去进行，则「正」→「前正」；若现在完成进行变过去完成进行，则「一直」→「前一直」；若过去一般变过去完成，则「已」→「前有」；若过去进行变过去完成进行，则「前正」→「前一直」；若将来一般变过去将来，则「后将」→「前将」；若将来完成变过去将来完成，则「后有」→「前将有」；若将来进行变过去将来进行，则「后正」→「前将正」；若现在一般变过去一般，则「（无变化）」→「已」；若过去将来变过去将来完成，则「前将」→「前将有」。

## 九、「焉」与「之」字分工

增加「焉」字与处于动后句尾之「之」字分工。其前面的动词係及物的，则使用「之」字；其前面的动词係不及物的，则使用「焉」字。又或者「之」代表直接宾语，「焉」代表间接宾语，如：「处理之」，「之」係「处理」底对象；「授予焉」，「焉」係接受「授予」之一方，谓「于渠」「给他」，至所以授予者则另有一物，而不是要把接受者授予出去。

## 十、虚拟语气直译法

虚拟语气条件句，但用「设」字，其余直译：

- 1、与现在事实相反者，条件句用过去式，主句用 should/would+动词原形，译作「设兹……，则将……」。
- 2、与过去事实相反者，条件句用 had+过去分词，主句用 should/would+have+过去分词，译作「设前……，则将……」。
- 3、与将来事实相反者，条件句用过去式，主句用 should/would+动词原形，译作「设后……，则将……」。

## 十一、应增加被动句底使用

- 1、不知道动作底执行者时，如：Printing was introduced into Europe from China. 印刷术由中国(被)传入欧洲；Everything has been taken away. 一切有(被)拿走。
- 2、不必提出动作底执行者时，如：I was born in 1960. 余(被)生于 1960 年。
- 3、强调动作底承受者时，如：She is liked by everybody. 伊(被)每一人喜欢。
- 4、避免说出动作底执行者时，如：You'll be contacted. 君将(被)联系。

## 十二、其他直译

情态动词之直译: **can** 作「能」, **could** 作「可」, **may** 作「得」, **might** 「堪」, **must** 作「应」或「务」, **have to** 作「不得不」, **be to** 作「宜」, **be going to** 作「拟」, **ought to** 作「须」, **shall** 作「当」, **should** 作「当」或「合」, **will** 作「欲」或「将」, **would** 作「愿」, **need** 作「需」或「待」, **dare** 作「敢」。助动词直译: **be** 译作「正」或「被」, **have** 译作「有」, **shall(should)**与 **will(would)**译作「当」与「将」。

## 十三、补充规则

凡从句皆得缀「者」字, 包括「係」字判断句中之主语。若与指人之「者」易混, 则助词「者」可双称「也者」, 以示区别。如: 「唯物主义者」(指人) vs. 「唯物主义也者」(指主义)。

新中文规定形容词用「的」字, 此不妨碍再加语素使表意精密化, 如「国家的」→「国家性的」「国家级的」。

## 〔附 4〕新欧化方案补丁定稿

### 【「新欧化中文」方案补丁】

本文作为新欧化方案底补丁，随时更新。

以下内容与原方案主体不合者，以本补丁方案为准。

#### 一、动词问题

汉语表达动态，并不全用助词，有些方言仍使用动补结构和特殊状语。故规定新中文底时态方案，可与此办法交替使用，避免重复。

英文动词有五种基本形式，除了第三人称单数，规定对译新欧化文如下：

1. 原形：「保护」（无变化）
2. 过去式：「保护了/前保护」（~了/前~）
3. 过去分词：「保护过/所保护」（~过/所~）
4. 现在分词：「保护着/正保护」（~着/正~）

明确规定用「前」「兹」「后」三字表过去、现在、将来。时态标记「前」「後」可以二字化为「之前」「以前」「之後」「以後」等。又，时态标记「欲」「擬」为书面语，「要」「打算」为口语。又，汉语底助词「卻」「了」「着」以及程度补语之「竟」「訖」「畢」「罷」皆由动词变来。故设计动词底动作状态时，正可参用动词。

英文底过去完成时，常表示过去的两个事件中发生在前之一。故规定前一事件可译接「完」「訖」，与后者译「了」「已」搭配。例：「伊工作完后，便回家了。」「渠用餐訖，饮水已。」其中「~訖」亦相当于「~了」，如「小喽啰与我将燕青推出去(斩訖)报来」「李大于郑县令面上(打訖)一拳，有伤」。相比之下，「~却」则多用于构词，犹言「~掉/去」，不赘。华语「V 掉」亦可作动态标记，表动作完结，如「把试考(掉)」「把婚结(掉)」「把孩子生(掉)」。

规定中文动态助词之「了」「过」「着」，接动词作定语时，后用「的」字，即合其动词与助词视为一语，如「保护过的」。

英文重静态，常用 do、get、have、make、take 等动词，加一由动词衍生之名词，组成短语动词，表示动作。这些词已弱化，失去原义，可意译作「做」「来」「出」「为」「行」「弄」「搞」等。例如 have a look 比 look 底动态感低，后者译作「看」，前者可译「(做一)看」。译例：give a cry「出一喊」、give a shrug of the shoulder「做一耸肩」、give a laugh「出一笑」、give a talk「出一讲」、give a try「做一试」；have a look「来一看」、have a drink「来一饮」、have a talk「来一谈」、have a break「做一歇」；make a guess「做一猜」、make a search「来一查」；take a walk「来一走」、take a turn「做一转」。重静态之弱动词，亦可用「有所」「无所」表示之，即视之为「有/无+所+V」之结构，其中「所+V」部分係名词性的，不赘。上故汉语「为」字是轻动词，犹现代汉语「搞」或英文之 do、be、become。

「有」字作為助動詞 *have* 底直譯，可用於完成時，如「(有)說過」。單用「有」字時，一如 *have* 之用為弱動，亦可與動詞結合，形成類似古文「有定」「有弼」之結構，且華語亦多用「有」兼表已經、慣常、將來而加於動詞前，故「有」實如弱動，如「有憐」*have a mercy on*，惟其中不用冠詞，而視「有 V」作一整體。又，翻譯非被動的動詞時，可酌加「能」「施」「出」「行」等字，湊足音節，如：*everyone who (loves)* 譯作「凡人之(施愛)者」。

「所 V」為名詞性，兼具被動意味。與「所」相對當用「能」字，但「能」今多用為可能義，故正可改用「有」。「有」字在古文，亦為名詞、動詞、形容詞之詞頭，故「有 V」亦可為名詞性。類比「所 V」與「V 的」同義，則「有 V」與「V 乎」亦然，謂有此傾向、現象、動作。英文動名詞 *gerund* 與主動式 *active participle* 同形，今「有 V」結構情形相同。推之，「有 V」≈「V 乎」，動名詞；「所 V」≈「V 的」，動形詞；「方 V」≈「V 乎」，動副詞，蓋「方」字亦兼方纔、正在、未來之三義。

英文底將來時沒有专用的屈折形态，中文和英文也不是典型的三分時語言，但這不代表新歐化中文不可以構造一套三分標記。**茲補充規定將來時標記為：「后 v.」與「當 v.」。**「后」即將來義，與表過去之「前」字相對。「當」字則脫胎於玄奘底梵漢對譯法，即「當」字可充當將來時標記，而「應」字僅有情態用法。另外，偏硬譯之笈多譯本，常把將來時作「v. 當」，如「受當」「持當」「讀當」「誦當」「不驚當」「不怖當」「不畏當」等，可以參考，但改寫為「當」。該人底其他直譯，如「n. 中」翻譯位格、「n. 边」翻譯間接賓語、「a. 过」翻譯比較級等，亦可參考。

中文有時間助詞「來着」，表事件之發生過、已完成，故對應設計「去着」一詞，表事件之將發生、未開始。例如：「讀書(來着)」vs「讀書(去着)」、「討論(來着)」vs「討論(去着)」、「他找你(來着)」vs「他找你(去着)」、「不要說你游泳(來着)」vs「不要說你游泳(去着)」。

宜春話有表將來之助詞「格」，用在動詞等後表即將發生，一說本字即「去」，可參考。另外，濮陽話則有表將來之時態助詞「家」，可含有主觀意願或推測之特徵，亦可參考。若引入本方案，則可寫作「𪛗」，讀輕聲 *jia*。用例：「等下打雷(去着)」「燒水洗澡(去着)」「恐怕生病(去着)」「不寫作業(去着)」「我學習(𪛗)」「去看他(𪛗)」「花都紅(𪛗)」「又週末(𪛗)」。

相比之下，「當」則緊跟動詞。又，副詞「就/這就」，亦可用於將來時，如「我們(這就)喫飯」。

**【動詞時態表達例】**用前、中、後三個位置

- 經歷：有 VO、V 過 O、VO 來着
- 完成：既 VO、V 了 O、VO 畢
- 持續：正 VO、V 着 O、VO 迪
- 將來：將 VO、V 當 O、VO 去着

當句中出現連動，且時態一樣時，所使用之 VO 前、VO 後兩位置上之時態標記，只需出現一次。例：「(曾)想並說」「想(了)並說(了)」「想並說(矣)」。

法文亦用詞彙手段表進行體，可參考，如：*Je (suis en train de) traduire votre article.*「我(杜)翻譯你底文章」。



規定表將來時之助詞「咍」，可用於表委婉、禮貌，或者表假設、可能。類比法語底簡單將來時：Je vous demanderai un moment d'attention.「我請你們注意片刻(咍)」、Mon frère n'était pas à la réunion, il aura encore ses rhumatismes.「我底兄弟未出席會議，他還在犯風溼病(咍)」。

一般态表客观真理或规律的，可以用「应」字，如：The Earth moves around the sun.「地(应)绕日。」Knowledge is power.「知识(应)是力量。」进行态用于生动呈现情景的，可以用「着」字，如：Look at the picture. The children are flying kites in the park.「看图片中，孩子们在公园内放(着)风筝。」

除表客观事实与真理外，一般现在时还表经常的或习惯的动作，此可由表经常之副词「率」为之，取「率常」义，如：The sky is blue.「夫天空(率)係蓝色。」I get up at six every day.

「余每日(率)起床于六点。」Mary likes Chinese.「玛丽(率)爱中文。」He is not a worker.「渠(率)非一工人。」又，動詞底體貌標記，可從動補式改造而來。慣常體，正可用「慣」字，但改寫為「遣」，讀輕聲 guan。「V 遣 O」之為一般態，即從習慣或一貫義，虛化到表示慣常、能力、規律等。例：「冬天人們(戴遣)帽子」「伊(開遣)車」「地球(旋轉遣)」。表習慣性的動作，亦可與過去時相結合，如：「余(曾踢遣)足球在街上」「渠一生在工廠(工作遣)」。有時候，表經常或習慣亦可換用「着」字，不贅。

祈使句中常用动词原形，故对译时，肯定者可用「应」，如：「应注意！」；否定者可用「毋」，如：「毋喧哗！」；表请求者如 please 用「请」，如：「请起立！」；有助动词表强调者如 do 用「切」等，如：「切安静！」。

文中原不必处处表现时态，故参考英文底现在各时态有表过去与未来之特例，中文亦可省去「了」「将」等字，规定现在时诸用法如下：

1、一般现在：1) 表较近的未来，如：I (come) to apologize.「余(来)致歉。」You (frighten) me.「君(吓)我。」；2) 表较远的未来，尤其叙述历史，如：Then the man in the mask (pulls) a revolver out of his pocket and (raises) it.「戴面具之男性自口袋中(掏出)左轮手枪，并(举起来)。」；3) 表死者言行，尤其有影响力者，如：Darwin (thinks) that natural selection is the chief factor in the development of species.「达尔文(认为)夫自然选择係物种发展中之重要因素。」；4) 表认为是客观事实，或不强调时间概念，如：I heard that your children (like) music.「余听说君底孩子(喜爱)音乐。」We (bring) nothing into the world.「吾人给世界(带)不来什么。」；5) 表最近的将来，即将开始，如：I'(m) off.「我(去)也。」6) 表预定的行为，计划中之动作，如：The film show (begins) in a minute.「电影一会儿(开始)放映。」；7) 抽象谈未来，时间概念弱，如：Final victory (is) ours.「最后的胜利(係)吾人底。」；8) 用于表将来之从句，如：I'll wait till he (comes).「我将等到他(来)。」即直接用动词原形。

2、现在完成：1) 在时间状语从句表将来，如：How can you go before the rain (has stopped)?「雨(停讠)前，君岂能去？」2) 在宾语从句表将来，如：If he asks for me, tell him I (have left) for Paris.「若渠问及余，告诉渠余(已去)巴黎。」；3) 强调自然的必然的结果，如：There is but one more question; then I (have done).「只再有一问，余便(问完)。」即按需增加「讠」「完」「已」「却」「过」「有」等字。

3、现在进行：1) 表最近或较近的将来，有安排、打算义，如：When (are) you (starting)?「君何时(方动身)?」She (is buying) a new bike soon.「伊(刻买)一新自行车。」；2) 含决心义，

如: I'(m backing out).「余(刻退出)。」; 3) 温和命令, 如: You'(re staying).「君(刻留下)。」;  
 4) 从句中表将来, 如: When you (are passing) my way, please drop in.「当君(方路过)吾家, 请做客。」; 5) 间接引语中表事实, 如: He said he (is going) tomorrow.「渠言渠明日(方走)。」;  
 6) 表较近的未来, 如: What (are) you (talking) about?「汝(正说)何事? 」; 7) 表不具体的时间, 为了生动, 如: Whenever I see him, he'(s reading).「不论何时余见渠, 渠均(在阅读)。」;  
 8) 表客观事实, 为了生动, 如: The earth is a ball that (is) always (turning) round.「地球是一球体, 而总(旋转着)。」即按需增加「着」「中」「刻」「正」「方」「在」等字。

### 【补文言常用表时副词】

- 过去: 已、既、终、业、业已、既已
- 现在: 方、正、鼎、今、现、未已
- 未来: 将、且、行、方、其、垂、行将、渐、浸、稍、欲、当
- 追溯: 初、始、前、向、昔、曩、往日
- 雅素: 素、雅、宿、每、时、数、恒、累、雅故、从来、常常
- 经验: 尝、曾
- 近比: 间、比、近
- 继承: 旋、还、已、既、俄、寻、随、俄而、已而、有顷、斯须、未几
- 终竟: 终、竟、卒、讫、归、遂
- 会适: 适、属、会、值、正值、丁
- 才乍: 属、乍、适、乃、甫、正、方、始、新
- 先夙: 先、早、夙、前、预
- 迟后: 晚、后、末
- 急速: 立、暴、卒、歟、急、亟、疾、速、遄、趣、遽、忽、猥、乍、奄
- 长久: 长、久、永、终、常、恒
- 少暂: 少、暂、聊、且、姑、权、仅、苟、试
- 反复: 更、复、亦、辄、动、屡、频、连、迭

### 【补完成进行时译例】注意何者表持续、何者表反复

- It has been raining for 3 days「雨下三日(未竟)。」(持续)
- The children have been having a lot of fun.「孩子们(一直)玩得开心。」(持续)
- She's been working all morning.「伊整个早上(始终)工作。」(持续)
- We've all along been making mistakes like this.「吾人(一直)犯此错误。」(反复)
- Jim has been phoning Jenny every night for the past week.「上周吉姆每晚(汔有)致电珍妮。」(反复)
- We have been seeing quite a lot of each other recently.「吾人近期(有在)见面。」(反复)
- He had been mentioning your name to me.「渠(前)(一直)向我提你。」(反复)
- You had been giving me everything.「你(汔有)给(了)我一切。」(反复)
- The doctor asked what he had been eating.「医生问渠(前)(一直)吃什么。」(持续)
- Rafael was scolded even though he hadn't been doing anything wrong.「拉斐尔挨骂了, 虽渠(始终)未做(过)错事。」
- It will have been snowing in the north.「北方(将)(有在)下雪。」(持续)
- He will have been working all day.「渠(将)全天(一直)工作。」(持续)

副詞「直」亦表持續，如「嚇得我(直)哆嗦」。又，不必表現時態，亦可綴一副詞「時」字，任指一期。

**存在句 there be ...可译「爰有...」。**存在句有处所词语时，亦可译作中文底存现句，作「处所+动语+表人或物之词语」。如：(There's) a telephone in every room.「(爰有)一電話在每一房間內。」＝「每个房间均(有)一电话。」(There is) not much life in a small country village.「(爰無有)生氣在一小村莊中。」＝「小村庄(无有)生气。」这里的「爰」字，無詞義，可省略。表存在之「有」字，亦可擴展為「V有」結構，側重客觀陳述，降低動作性，如「設置有」「保留有」等。

#### 【補存在句譯例】

- (There are) many apple trees in the garden.「(爰有)多許蘋果樹在廂花園。」
- (There is) some cheese and some butter on the plate.「(爰有)一些奶酪及一些黃油在盤子中。」（主語指不確定的事物）
- (There are) many children (there).「(爰有)多許孩子(在彼處)。」（搭配副詞）
- (There will be) a good wheat crop this year.「(爰將有)好收成在今年。」（搭配時態）
- (There must be) something wrong.「(爰必有)某事錯誤。」（搭配情態詞）
- On the following day, (there was) (held) a splendid banquet.「在第二日，(爰有)(舉辦的)宴席。」（搭配被動式）
- (Is there) a telephone in your room?「(爰有)一電話在你的房間嗎？」Yes, (there is).「是地，(爰有)。」（疑問式）
- (There aren't) any chairs in the room.「(爰無有)任些椅子在廂房間裏。」（否定式）
- (There are) several oak trees in the garden.「(爰有)幾許橡樹在廂花園。」（表存在）
- They (have) several oak trees in the garden.「渠等(擁有)幾許橡樹在廂花園。」（表所有）
- There (is) a lamp on the table.「(爰有)一燈在廂桌子上。」（表某地有某物）
- The lamp (is) on the table.「廂燈(是在)廂桌子上。」（表某物在某地）

不定式可直譯作「去 V.」。又，英文避免重复使用不定式者，中文亦应避免重复使用「去」字，如：begin planning to open a class 不作 begin to plan to open a class，「开始计划(去)开班」不作「开始(去)计划(去)开班」。英文句子如前已出现同样动词，为避免重复，后之不定式则省去动词原形，只保留 to，例：He may [go] if he wishes (to)。公文中「为之」亦用于避免重复提及已揭行为，如「恕无从[办理]，请改向其主管单位(为之)」。故正可用「为之」对译动词省略，上例则作「渠可[离去]，如渠愿(为之)」又如：Don't [go] till I tell you (to).「毋[去]，洎余告汝(为之)」英文并 to 省去者，中文亦可省去「为之」，如：I wish you would come if you had time.「余望汝来，如汝有暇。」又，或者不定式直接用「徂/且」字便可，以避開「去」咻「爲」字。

#### 【補動詞各種變化例】以動詞「喫」爲例

- 喫（原形、詞幹）
- 喫則箇（鄭重）
- 今喫、喫哩、喫（現在）
- 曾喫、喫了、喫矣（過去）

- 將喫、喫儘、喫咎、喫去着（將來）
- 戀喫（習慣）
- 応喫（規律或義務）
- 有喫、喫過、喫來着（完成）
- 正喫、喫着、喫進（進行）
- 一直喫、有乜喫、喫未竟（完成進行）
- 喫吧（推量）
- 喫嘛（命令）
- 設若喫、庶幾喫、忒喫（虛擬）
- 如若喫、喫底話（假定）
- 且喫、忒喫、來/去喫、喫（不定式）
- 能喫（主動）
- 所喫、被喫、遭/獲喫（被動）
- 正喫、喫着（現在分詞）
- 既喫、喫了（過去分詞）
- 喫呼（動名詞）
- 喫事（行爲名詞）
- 喫的（形容詞）
- 喫然/裡（副詞）

表達在某時刻前必須完成之命令、要求或希望時，命令式標記可與過去分詞標記結合。參考法文：(Soyez rentrés) dans deux heures. 「兩小時後(有回來嘅)」。

本方案既用時間副詞對譯時態，則亦可用**語氣副詞**表現語氣。比如表推測之「忒」「庶幾」「庶或」「定當」「殆將」等，可對譯虛擬語氣，表設想、願望。如：Thy kingdom (come). 「你底國(忒降臨)。」Long (live) our Fatherland! 「我們底祖國(庶幾萬歲)！」The Lord (preserve) us! 「主(定當保護)我們！」I wish I (had) enough time. 「我希望我(忒有)足夠的時間。」Without you, we (should be) helpless. 「沒有你，我們(殆將是)無依無靠的。」If only I (understood) what he is saying. 「惟願我(庶或理解)他正說什麼。」I (could have lent) her the money, but she didn't ask me to. 「我(庶幾有借)錢給伊，但伊未曾向我要。」另外，條件句可用「設若」表**非真實條件**，與「如若」表**真實條件**，例如：Oil floats (if) you pour it on water. 「油會浮起來，(如若)你倒它在水上。」If I (were) you, I (would) refuse the money. 「(設若)我是你，我(定當)拒絕那錢。」又，若句中已明確有假定、昂使、彷彿等語彙，則不必用標記。

## 二、介词问题

规定介词直译法：

1. 英文介词往往相当于汉语动词，而汉语介词又多兼动词功能或来自动词，故翻译时不必拘其为介为动。要之，应按语义翻译，其语义无非表：地点、时间、除却、比较、反对、原因、目的、结果、手段方式、所属、条件、让步、关于、对于、根据。
2. 名词少格变化，故介词重要。凡习惯搭配，皆应意译，视为整体。
3. 前饰用「之」，后饰用「者」，同于从句。
4. 作状语者或作「在/于...上/中/下」等，作定语者或作「...上/中/下+之/者」。

英语从古至今发展，屈折变化削弱，而词序与虚词之作用提高，故**甲手段之表达，可用对乙手段之对译来代替**。如属格-'s「底」可换用介词结构 of「属...者」；又如古英语底工具格在现在改用介词 by、with、through 或 by means of 等表达，故对译此等介词短语，可参考梵汉旧译「为/以/由/随」等字为之。

#### 【补介词翻译例】

1. 作主语: That day (between three and four thousand shells) passed over our heads.「彼日，(三到四千炮弹)飞过吾人底头。」(From Beijing to Tianjin) is half an hour by train.「(从北京到天津)係半小时以火车。」
2. 作表语: She looks (like an actress).「伊看(似一女演员)。」Mr. and Mrs. Smith are (from New York).「史密斯夫妇係(来自纽约)。」(或以 be 为动词，以介短为状语)
3. 作宾语: I'll give you (until tomorrow).「余给君(直到明天)者。」The eight thieves served a sentence of (between 2 and 7 years).「其八名盗窃犯服刑(二到七年)者。」
4. 作定语: The end (of colonialism) is now a question (of time).「(殖民主义底)结束兹係一(时间底)问题。」A friend (in need) is a friend indeed.「一(困难中之)朋友係一真朋友。」
5. 作状语: Albert has so much work to do that he is staying late (at the office).「阿尔伯特有许多工作要做，该人正加班(于其办公室)。」Dona covered her face (with her hand) as if swooning.「多娜(以伊底手)捂住伊底脸已，仿佛快要昏倒。」
6. 作补语: (As a scientist), he was dedicated to the truth.「(作为一科学家)，渠献身于其真理。」They found themselves (in a dark wood).「渠等发觉渠等自己(于一黑树林内)。」

#### 【補介詞短語作表語譯例】注意使用連繫動詞

- This chapter (is) (on verbless sentences).「此章(係)(關於無動詞諸句)。」
- The bridge (is) (under construction).「該橋(係)(在建設中)。」
- Her answer to my question (is not) (to the point).「伊的回答之對我的問題者(係未始)(到於那點上)。」
- The trial products (are) all (of the best quality).「那些試驗的產品全體(係)(歸於那最佳的品質)。」
- To do this (was) quite (beyond his power).「忝做此事，(曾係)(超於渠的能力)。」
- They (are) all (with us).「渠等全體(係)(向於吾人)。」

#### 【补介词前饰 vs 后饰例】

1. 属于中国(之)岛屿 vs 岛屿(之/而)属于中国(者)
2. 对于规范(之)意见 vs 意见(之/而)对于规范(者)
3. 关于疫情(之)问题 vs 问题(之/而)关于疫情(者)
4. 在北京(之)人们 vs 人们(之/而)在北京(者)
5. 往宾馆(之)道路 vs 道路(之/而)往宾馆(者)

介词「以」「于」亦可用于后置定语，作「... (之) 以/于... (者)」，如：1、表时间或地点，相当于「...之在...者」；2、表标准，相当于「...之论/对...者」；3、表原因，相当于「...之因/由...者」；4、表目的，相当于「...之为...者」；5、表手段或依据，相当于「...之凭/

用/依...者」。「之」字作介詞，能當「以」字之用，故其引導定語，亦可表所以、用來等義。相對地，「以」字則引導目矚狀語。

用於後飾定語之「之屬」「之關」「之對」等，省略「於」字；「之以」則可看作「所以」或「用以」底省略，以上亦可搭配邊界標誌「則」來構句，而不用「者」。例：「兒童(之屬)誠實，(則)為明智者。」「凡地圖(之關)中國疆域，(則)近期有所修訂。」「渠底洞察(之對)消費者底需求，(則)裨益團隊工作甚多。」「那枚圖畫(之在)牆上，(則)是某大師底作品。」「吾買此瓷瓶(之以)插花，(則)原計裝飾主臥室。」又，邊界標誌，「者」多二文化為「也者」，「則」多二文化為「則是」。又，古漢語「者」亦用如連詞「則」，例如「秋霜降(者)草花落，水搖動(者)萬物作」「小船四隻，一(者)護送，二(者)以備雜差」，可參考。

#### 【補可用於謂語後之古漢語介詞】以便於對譯英文介詞短語之定語暨狀語

- 引進時間：「以」(=在...時)「在」「至」(=到...時)「於今」「當時」「到底」「由此」。
- 引進處所：「於」「乎」「自」「由」「在」「往」(=向)「向」「經」(=經過)「抵」(=到)「及」「至」「上」(=向)「到」。
- 引進對象：「於」「乎」「與」「饋」(=給)「給」「合」(=帶/跟)。
- 引進工具、方式、條件、依據等：「以」。
- 引進原因、目矚：「於」「乎」「由」「坐」「緣」。
- 引進訓告內容：「於」「以」。

#### 【補介詞短語作狀語譯例】

- 表時間：I stayed at my grandma's (for over a week).「余住在祖母處(至一週)。」「
- 表地方：They all sit (in the middle of the room).「渠等全體坐(在房間底中央)。」「
- 表原因：Many people died (of famine).「多許人死(由饑饉)。」「
- 表方式：You will all play your part (with courage).「汝當盡責(以勇氣)。」「
- 表程度：The girl has been frightened (to death).「那女孩已被嚇(到死)。」「
- 表條件：Tom is so useful to Ada that she can not do (without him).「湯姆是有用的對於艾達，那就是伊不能生活(不合渠)。」「
- 表目矚：We left an hour early (for fear of missing the train).「我們早離開一小時，(緣對於錯過火車之害怕)。」「

对介词之翻译，似莫不可借中文「于」字构造新词，作「×于」，亦可作「(于)...×」。前者如：对于、关于、属于、随于、伴于、沿于、达于、始于、基于、鉴于、由于、依于、外于、离于、面于、限于、偕于、用于、愈于、敌于等，后者如：(于)...上、(于)...内、(于)...面、(于)...外、(于)...范围、(于)...程度、(于)...领域、(于)...方面、(于)...时分等。也就是说，虽然英文底介词用于名词或代词之前，但中文底介词可以采取前置、后置、框式多种办法。常见者还有「就...(而)言/论/说/看」。后面的办法在作定语时，须注意是否成词，以便选取「之」字或「的/底」字为助，如「[梦醒](时分)(之)想法」=「(于)[梦醒](时分)(之)想法」，这里的「梦醒时分」是不成词的，但若作「([梦醒时分]的)想法」，这个「梦醒时分」便成词了，指该时刻。

#### 【可参考元代硬译用方位词作后置词例】

- 方位词「~根底」=在、向、从、同、把；（与格、离格、宾格，=跟前）
- 方位词「~里」=在...中、按/以...、从...；（工具格、方位格，=这里/那里）
- 方位词「~行」=把、向、对；（=根底、向...行）
- 方位词「~上/上头」=因为、由于。（=因...上头）

「根底」又作「跟底」，本為方位詞，猶言跟前，亦可只用「跟」字，如「牆壁跟」「草堆跟」等，故用作後置詞適可省作「~跟」。

#### 【可参考其他的元代硬译公牍法】

- 名词和代词复数「~每」；
- 属格「~的」；
- 共格「~与/和/共」；
- 静动词「~的」「~来的/了的/来了的/去了的」；
- 动词现在时「~有」；
- 动词接续形「~着」；
- 动词过去时「~来/了/了也/了来/了去」；
- 动词祈使式「~者」；
- 动词条件式「~呵」=如果；
- 助动词表存在「~有/来/有来」=在、有；
- 助动词表系词「~有」=是、「~有来」=曾是；
- 助动词表引语「~么道」「~么道来/么道了」；
- 比拟式「~一般/似」=似乎、一样；（=如...一般）
- 判断句「...是...便是/有」=...者...也；
- 句末肯定语助词「...有」；
- 语气词「...(的)一般」，表慎重、委婉肯定；
- 语气词「...也者」，表确定、强调；
- 语气词「...那无」，犹言岂非、不是吗；
- 语气词「...那」，表强烈反问。

#### 【中文常用方位词】

- 单音：上、下、前、后、中、内、外、里、间、旁；
- 对举：上下、前后、里外、内外；
- 以~：以上、以下、以前、以后、以内、以外；
- 之~：之上、之下、之前、之后、之间、之内；
- ~头/首：上头、下头、前头、后头、里头、外头；
- ~边/方：上边、下边、前边、后边、外边、里边、旁边；
- ~面：上面、下面、前面、后面、外面、里面；
- 其他：底下、当中、中间、跟前、直上、头上、头里。

除了本方案中已有的後置詞，如「之 X」「以 X」；並及所設計底類形態標記之專職語素，如「的」「述」，尚可參考古漢語暨漢語底各方言，提取其後置標記，以建構一套專門的語法系統。那麼，較之本方案提及之元代硬譯，可將日化與歐化融合。但須知，後置詞不僅用

於仿黏着，亦用於仿屈折，因為歷史上在梵漢對譯中亦大量使用後置詞，不只見於元代硬譯暨日文翻譯。

【後置的語法標記】標點則建議用「、」代替「，」

- 話題標記「~麼」，改讀 mo
- 領屬標記「~底」
- 複數標記「~們」
- 定語標記「~之」「~的」
- 假設標記「~底話」「~時」
- 否定標記「~沒的」
- 判斷標記「~是也」「~底說」
- 直接引語標記「~云」
- 間接引語標記「~說底」
- 條件標記「~下頭」
- 名詞性成分標記「~底事情」「~底情況」「~底問題」
- 目塲標記「~起見」（爲...起見）
- 原因標記「~上頭」「~底緣故」（因...上頭）
- 時空定域標記「~間」（在...間）
- 對象標記「~斯」
- 比較標記「~來得」（比...來得）
- 比擬標記「~一樣/一般」「~似底」（跟...一樣/似底）
- 共同標記「~一道」（仝...一道）
- 位置標記「~裏」「~處」（在...裏）
- 立場標記「~來說」「~看來」（對...來說、在...看來）
- 範圍標記「~而論」（就...而論）
- 工具標記「~來」（用...來）
- 方式標記「~去」（通過...去）
- 列舉標記「~等等」「~什麼底」
- 時間標記「~底時候」
- 起點標記「~起」「~以來」「~開始」
- 終點標記「~為止」
- 動作次序標記「~可」「~先」
- 方向標記「~遠」「~跟前」（向...遠/行）
- 排除標記「~之外」「~以外」

前說「焉」字爲狀語標誌，而後置詞有類似接續助詞者，即標記在狀語從句後，故「焉」字正可幫助其二字化。除了已有之「~底話」（假設）、「~起見」（目塲）、「~底說」（判斷）、「~之下」（條件）、「~之間」（範圍）、「~一道」（伴隨）、「~一般」（比擬）、「~以外」（除外）等，還可構造出「~時焉」（時間）、「~處焉」（地點）、「~故焉」（原因）等。

既在後置詞系統中，則句中底「箇」「是」等字，適可變作它用。「箇」字可接補助動詞，如「...箇存在」「...箇正在」「...箇上來」「...箇下去」「...箇完好」「...箇看々」「...箇



一定」「...箇過來」「...箇過去」「...箇下來」等；「是」字可接補助形容詞，如「...是沒有的」「...是希望的」「...是可以的」等。

助詞「箇」在動詞後，估量某種光景，可用於引出補語。在方言中「箇」又相當於「底」，表示情況或領屬。故不妨將後置詞「~箇」轉用為連用形標記。例如：「教師給做(箇)正在」「這公司裏上班(箇)」「這個來得大(箇)了」「漂亮(箇)沒的」「駛速(箇)跑」「拉(箇)出來」，等等。日文動詞底連用形後，可接動詞或形容詞，構成複合動詞和複合形容詞，則結合本方案，此種「箇」字亦不妨寫作中綴「𠂔」字。例如：飛ぶ「飛」→飛び「飛(𠂔)」→飛び込む「飛(𠂔)進去」、読む「讀」→読み「讀(𠂔)」→読み易い「讀(𠂔)容易的」。又，動詞具有方向性，可用「V 𠂔來」「V 𠂔去」表示，如：「將電話(打𠂔來)」「給你們(拿𠂔去)」。

「爲 X」結構亦可用來構造後置詞，如「...爲目埗」「...爲對象」「...爲基準」「...爲起點」「...爲終點」「...爲範圍」「...爲理由」「...爲手段」「...爲限制」「...爲內容」「...爲方向」「...爲依據」「...爲條件」等，即從「以...爲...」結構刪來。

不及物动词接宾语，須与介词搭配，不贅。中文則在動詞後酌加「及」「起」「到」等字，即可表涉及到某事物，亦不贅。

创造一个新的介词「就于」，跟「关于」分工，类似英语介词 on 与 about 之区别。「关」只是关涉，有大面而不深入；「就」则贴近、沉潜其中，专业性更强。是以 a book about birds 译作「(关于)鸟类之书」，而 a book on birds 译作「(就于)鸟类之书」。「就于」从介词「就」发展而来，与「关于」「对于」等同形。「关于/关」引进关系者，指泛泛的联系；「对于/对」引进对象，将宾语提前；「就于/就」则引进重要内容，可详尽展开。相较而言，of 则是「及于」，亦即「到」义，谓沾上了边、稍微一提。试对比：「及于儒家之知识」「关于儒家之知识」「就于儒家之知识」。此「就于」「及于」单字词为「就」与「及」，与「关于/关」姑称关联前置词。另加「係于/係」则强调后续的、重要的、牵连到的。

可从日文复合助词，大量引入新介词，类似日文「に関して」引入为「关于」、「に對して」为「对于」。兹由「に即して」引入「即于/即」，表符合规则、情况；「に基づいて」为「基于/基」，表基础、依据；「に沿って」为「沿于/沿」，表顺着、沿着某长标准，此三者姑称基准前置词。

表信息来源之「据」，二字化为「据于」，姑称信息来源前置词。

「经于/经」，从「经过」这一意思来，偏指媒介，如「(经于)网络进行交易」；「借于/借」，从「借助」这一意思来，偏指利用，如「(借于)书面形式传达」。常见的「透过」可以泛用，但改作「透于/透」。此类姑称方法手段前置词。

「应于/应」，犹应对 A 底变化 B 如何，如「(应于)西瓜重量制定价格」；「随于/随」，犹只要 A 变化了 B 如何，如「(随于)年纪增加改变看法」。此类姑称应对前置词。

「因」二字化为「因于」，与「由于/由」分工：前者强调与原因联系紧密，如「(因于)寒冷而战栗」，犹英文 with；后者用于一般因果关系，犹英文 for。此类姑称原因前置词。

表价值判断与评价,可用「**论于...**」,犹言「对...来说/而言」或「从/取...底立场来看/考虑」,如「人材,(论于)太平之时则贵文」「(论于)余,此书为无趣者。」此姑称立场前置词。与此易混者,「**揆于...**」犹言「就...而言/来说」,如「(揆于)产品质量,则尚待提升。」试对比:「(揆于)字面,早恋谓过早的恋爱。」(=就字面上说)vs「(论于)吾人,早恋未必为不可取者。」(=对我们而言)

英文用介词处,每对译为中文介词,而现代汉语介词多由古汉语动词虚化而来。故提倡在中文里,**严格按语素区分动词与介词**。可规定:如透过、经过、应对、随着等,是动词;而透于、经于、应于、随于等,是介词。又,其他例如:表时间、地点之介词「当」,二字化为「**当于/当**」,「在」化为「**在于/在**」,「到」化为「**到于/到**」;表等到之「洎」,二字化为「**洎于/洎**」;表比较之「較」,化为「**較于/較**」;表提出新事,用「**至于/至**」;表依靠之「凭于/凭」。由动词「根据」,订介词为「**据于/据**」。类似地,「依照」「遵照」「按照」订为「**照于/照**」,「本着」订为「**本于/本**」,「为了」订为「**为于/为**」。要之,规定新的介词中不再出现「了」「着」「过」等字,而是一律改缀「于」。

#### 【補英華字典介詞「×於」式舊譯】

- about「至於」、above「過於」、behind「亞於」、below「亞於」「次於」、beneath「次於」「卑於」、concerning「至於」「關於」、for「至於」、from「出於」「由於」「脫於」、near「近於」、of「出於」「屬於」「連於」「至於」、on「歸於」「設於」、over「過於」、passing「過於」、past「過於」、regarding「至於」、respecting「至於」「關於」、than「過於」、till「迨於」「至於」、to「至於」、touching「關於」「干於」「涉於」「至於」、under「少於」、until「至於」「迄於」。

表施事,补入书面语「**教**」=叫、「**令**」=让。表关涉,补入书面语「**共**」=跟、「**界**」=给。又,新的與格介詞「**界**」,可用作與格標記,其後接與事。「**V 界**」形式則構成雙賓與格動詞,如「給界」「借界」「買界」「拿界」等,間接賓語往往是受益者。例:「張三(送界)李四一書」=「張三(送)一書(界)李四」。須注意體貌詞所在位置,例:「渠(借界了)吾渠的車」=「渠(借了)渠的車(界)吾」。

不仅前置词可以扩展,**后置词亦可扩展**,如「~上」扩为「~支持上」、「~中」扩为「~状态中」、「~下」扩为「~前提下」等。前置词,可由动词虚化而来,如「于、对于、关于、至于、基于」等。而后置词,可由名词虚化而来,如「~上、~方面、~部分、~前提下、~基础上」等。

现有的表时间、地点之「**在/于...方位词**」结构,可化为「**~于**」式前置词,亦可化为「**~上**」式后置词,如:「内于」或「~内」in,「在于/当于」at,「上于」或「~上/上面/上位/上方」on/over/above,「下于」或「~下/下面/下位/下方」under/below,「近于」或「~近/左近/近方」near,「旁于」或「~旁/旁位/旁侧」by/beside,「邻于」或「~邻/邻位/邻侧」next to,「渡于」across,「透于」through,「晚于」past,「前于」或「~前/前面/前位/前方」in front of,「先于」或「~先」before,「后于」或「~后/后面/后位/后方」behind,「介于/间于」或「~间」between,「间于」或「~间」among,「周于」或「~周/周围」round/around,「沿于」along,「向于」to/toward/towards,「升于」onto,「入于」into,「出于」out of,「对于」opposite,「背于/倚于」against,「起于」up,「降于」down,「距于」off,「间于」

或「~间/期间」during,「达于」for,「后于/嗣于」或「~后」after,「克于」by,「止于」until。方位语素前,还可酌情添入「之」「以」等字,不赘。

其他介词:「向于/向」for、「背于/背」或「反於/反」against、「自于/自」from。

補充後置詞譯法: at 或「~處」、for「~行/远」音 hang2、by「~依」、about「~邊/面」、to「~向/趣(趨)/去」、but「~外」、off「~去」、of「~底/故/質/及」、with「~緣/依次」、from「~起/来/下」、until「~止/訖」。例: application for a loan「贷款远(之)申请」、evidence for this accident「事故远(之)证据」、hunger for knowledge「知识远(之)渴望」、regret for his past misdeeds「渠过往错误远(之)遗憾」; experience in teaching「教学内(之)经验」、faith in God「上帝内(之)信仰」、lessons in physics「物理学内(之)课程」、satisfaction in your improvement「汝起色内(之)满足」; answer to Tom's question「汤姆底问题向(之)答复」、exception to the rule「规则向(之)例外」、journey to Europe「欧洲去(之)旅途」、reaction to the medicine「该药物向(之)反应」; anxiety about the girl「女孩(边)之焦虑」、complaint about the noise「噪音面(之)控诉」、doubts about him「渠一面(之)疑惑」; connection with his family「家人次(之)联系」、engagement with his girl friend「女友次(之)约会」、fight with the landlady「房东次(之)战斗」、struggle with the poverty「贫困次(之)斗争」; graduation from college「学院下(之)卒业」、independence from England「英国下(之)独立」、quotation from Shakespeare「莎翁来(之)引述」、recovery from the illness「病来(之)康复」。

【新介词系统总结】此处「介词」指名词前后之语义角色标志词

1. 旧前置词,如:把~、用~、在~、从~;
2. 旧后置词,如:~中、~上、~下、~般;
3. 新前置词,由「动词/方位词+于」构成;
4. 新后置词,由「名词(+旧后置词)」构成;
5. 框式结构,如:就...而言、对...来说。

既然用「~于」增设前置词,亦不妨用「以~」增设后置词。「以」字可表时空、位置、程度、数量、范围、级别等界限,如:以前、以后、以左、以右、以上、以下、以往、以来、以内、以外等,故可增设「以近」「以远」「以旁」「以始」「以终」「以在」等新词。又,「以」字兼用、论、凭、为、在、于、自、从、与等义,故可增设「以关」「以对」「以就」「以基」「以据」「以依」「以应」「以随」「以由」「以论」「以揆」「以凭」「以比」「以向」「以背」等新词。

英文有简单介词、复合介词、二重介词、短语介词、分词介词,本方案既改旧有的框式结构为前置式与后置式,则简单介词、复合介词、短语介词三者皆直译。至于二重介词,正好结合为框式结构,如: from among「由...中」、from under「自...下」、from behind「自...后」、until after「洎...后」、except in「除...内」、after about「约于...后」、at about「约于...时」等。

分词介词,即由动词分词构成者,多与及物动词底现在分词类似,乃不妨比照悬垂的独立成分翻译之。其作定语者,译「动词...之/者」;其作状语或插入语者,译「动词...下」。例如: regarding「涉及...之/下」,如「渠不透露涉及该男人行踪之(regarding the man's whereabouts)信息」; concerning「涉及...之/下」,如「如需涉及俱乐部之(concerning the club)信息,请

联系何先生」；including「包含...之/下」，如「包含许多妇女儿童下(including many women and children)，有数千人被杀。」；barring「排除...之/下」，如「排除意外下(Barring accidents)，余信渠等当成功」；excepting「不含...之/下」，如「此方肉食，不含日本下(excepting Japan)，均为猪肉」；failing「不得...之/下」，如「请友人推荐医生，不得如此下(failing that)，则求一名单」；following「紧接...之/下」，如「紧接基督死去之(following Christ's death)数世纪内，信徒衷心认为世界将消亡」；given「得有...之/下」，如「得有机会下(given the opportunity)，写上汝所欲为之事」；pending「未至...之/下」，「未至全面的调查下(pending a full inquiry)，该法官已取消此禁令」；respecting「涉及...之/下」，如「涉及孩子行踪之(respecting the child's whereabouts)信息」；touching「涉及...之/下」，如「涉及伦敦被忽视的传统之(touching the neglected traditions of the London)发现」；wanting「缺乏...之/下」，如「缺乏封皮之(wanting a cover)书」；considering「念及...之/下」，如「渠正在期待，但念及六月的情形下(considering the situation in June)，渠或期待过早」；counting「计及...之/下」，如「不计及行政开支下(counting administrative expenses)，平均营业利润增长百分之六」。(本条用「~下」字，可参考 under 来理解，兼表「在...过程中」「在...前提下」之义，只是虚化了，便近乎现在分词。)

中文底「所 v.」「v.着」等结构，可视同分词，如「(画着)底图」「(所用)之笔」。英文有分词介词，而中文则有「本着、为了、为着、顺着、随着、沿着、除了、经过、通过」等此，虽其中「着」「了」「过」非动态助词，但**相对本方案，整体是不使用专职语素的介词**，可保留。本方案底「~于」「...下」类语汇具书面性，而此种旧介词适合口语。又，「卻」字用為助詞，猶「了」；亦用為介詞，猶「於」，如「下(卻)魯連節」「高(卻)九華山」。故「~卻」亦可轉用為分詞介詞之一種，用如「為卻」「除卻」「關卻」「屬卻」等。

間接賓語在英文，字前可加 to、for 二介詞，歐化中文亦可加此標記。如：Give Peter his book.= Give (to) Peter his book.「給(到)皮特渠底書。」Build me a house.= Build (for) me a house.「建(給)我一房子。」或者，可將此介詞與在其前之動詞之整體視為一與格動詞。相對地，「把」字則標記直接賓語。試對比：「說(給)我真相」→「說真相(給)我」→「(給)我說真相」→「(把)真相說(給)我」→「(把)真相(給)我說」。

表處置之介詞，除了「把」「將」，亦可用「取」字。見佛經，如「(取)命終」「(取)母殺」「(取)我殺」「(取)彼六人碎身如塵」。「取」作處置介詞，改寫為「取」。

「於」字既用為後綴，正可發展佛經常見之動詞「著」，讀 zhuo2，為一新的單音介詞，其義皆從相貼相接引申，相當於用、被、把、向、在等。又，方位詞之改造為介詞，適可參用「𠵿」「著」二字。若固有之通過、經過、透過等，「𠵿」表一種動態、趨勢；而「著」字則相對表靜態、位置。例如：「內著…」在…之內、「側著…」在…之側、「南𠵿…」在…以南、「下𠵿…」在…以下。「方位名詞+著/𠵿」結構，語義上可按「方位副詞+動詞」來理解。

### 三、长大从句问题

规定从句皆可以文言底「者」字逗为之，免颠倒翻译。

规定四种方法：

1. 从前有座山，山里有座庙，庙里有个老和尚，在给小和尚讲故事。故事讲的是：从前有座山，山里有座庙，庙里有……（无从句【分句法】）
2. 从前有座(里面有座(里面有个老和尚在给小和尚讲故事的)[庙]的)[山]。故事讲的是从前有座里面有座里面有……（前饰【之/的前饰】）
3. 从前有座山，里面有座庙(者/底)，里面有个老和尚，在给小和尚讲故事(者/底)。故事讲的是：从前有座山，山里有座庙(者/底)，庙里有……(者/底)（后饰【者/底后饰】）
4. 从前有一[山](之有一[庙])、(爰)一老和尚正给小和尚讲故事、即从前有一山之有一庙、爰……。 (从句【新欧化法】)

【补「者」字关系从句例】关系代词作主语译「…者」，作宾语译「…所…者」

1. I'm looking for someone who might be able to help me. 「余正找[人](能助余者)。」
2. The office which had been cleared for them was austere but functional. 「夫[办公室](已为渠等所清理者)虽朴素而实用。」

如果关系从句都放在名词之前，则必然影响「S+V+O」语义的紧密，即主语不再具有识别度，宾语也远离了动词。因此，规定当从句不是很长时，推荐采取「Rel+S+V+Rel+O」语序；而从句较长、信息较多时，推荐采取「S+Rel+V+O+Rel」语序，因为「S」与「V」的关系本来相对松散，而「S+Rel」依然可使「S」凸显，这样还能兼顾「V」与「O」的紧密。

由于信息出现之顺序不同，故在翻译时应注意不同的语序具有不同的时序语义。如：She ran to tell the manager who promptly rang up the fire brigade. 不应译为前饰的「伊跑去告诉(立即打电话给消防队之)[经理]」，因为时序上是先「告诉经理」，然后「经理打电话」，故应译为「伊跑去告诉经理、(该者)立即打电话给消防队」。

【补关系从句说明一事发生于另一事后例】兼顾时序则「攸」比「所」好，因为「攸」兼「乃/于是」义。

1. There was laughter again, which the corporal silenced. 「复有笑声，下士(攸)制止。」
2. The left hand still held a pair of pliers, which Kelly took and used to tighten the wire yet more. 「左手仍拿着钳子，凯里(攸)取用，以收紧金属丝。」
3. The new aircraft design was submitted to the Ministry, who promptly rejected it on the ground that there was no immediate requirement for it. 「新飞机设计已获提交部长，(该者)立刻拒绝，以此非所亟为由。」

片语作定语加「之」问题，主要指使用了语义角色标志词的。规定在名词前者，是前置词，作定语为「把/用/在/从/向+n.+之」；在名词后者，是后置词，作定语为「n.+中/里/下/上/一样/似的+之」。

英文中有省略關係代詞之情況，规定新中文亦有省略之而語意不變者，皆可視作「零形式」。例如：「余昨日見到一陌生人，(-)長得像君嘅兄弟」，相當於省略了「之」或「者」。原句可作「余昨日見到一陌生人之長得像君嘅兄弟/余昨日見到一陌生人長得像君嘅兄弟者」或「余昨日見到一長得像君嘅兄弟之陌生人」。「零形式」之存在亦可以看作新中文綜合兼容了舊中文。

【补充关系词省略例句】原关系词在从句中作宾语、表语或主语，从句可参用「所」「者」「底」等字，或不用，如：

1. Is there anything (-) you wanted? 「有何物、(-)君[所]欲? 」
2. I'm not the madman (-) you thought me. 「我不是那疯子、(-)你[所]以为我[底]。」
3. I've told you all (-) there is to tell. 「我已告诉你全部、(-)当告诉你[底]。」
4. There's a gentleman (-) wants to see you. 「有一先生焉、(-)欲见君。」
5. Here's a little book (-) will tell you how to raise roses. 「这有一小册、(-)会告诉你如何栽培玫瑰花[底]。」

作为对关系词「之」「夫」之补充，规定「而」亦可接定语从句，这个「而」相当于「之」抵用法，如「君子耻其[言](而过其行)」=「君子耻其[言](之过其行)」、「缙绅(而能不易其志者)」=「缙绅(之能不易其志者)」。英文抵关系词 **that** 不引导非限定性定语从句，故当译「之」「而」；**which** 前可接介词，亦可以接数个句子，故可译「夫」；**who** 则译「之」「夫」「而」皆可。又为避免重复，「之」「夫」「而」可按需替换使用。如：**They built a factory which produced things that had never been seen.** 「渠等建设了一[工厂](夫生产[货物](之从未见过者))。」用「而」字引出定语者，应视为旧习惯或特例。同样，定语标记「之」亦可接状语，如在程度副词后，说「非常(之)可恶」「极其(之)缓慢」等。

#### 【补非限定性定语从句例】

##### 1、与先行词为松散的修饰关系：

- 1) I like to chat with John, who is a clever fellow. 「余喜同[约翰]交谈，(其)为一聪明人。」
- 2) Water, which is a clear liquid, has many uses. 「[水]，(夫)为一种清澈的液体(者)，具殊多用途。」
- 3) Once more I am in Boston, where I have not been for ten years. 「余又一次来[波士顿]，(爰)余已十年未尝来矣。」

##### 2、或形式为从句而实质为分句：

- 1) Then he met Mary, who invited him to a party. 「之后渠遇[玛丽]，(其/而伊)邀渠参加晚会。」(who= and she)
- 2) When he was seventeen he went to a technical school in Zurich, Switerland, where he studied mathematics and physics. 「当渠十七岁时，渠到瑞士苏黎世的一[专科学校]上学，(爰则/而于斯)渠学习了数学与物理。」(where=and there)

##### 3、或从句底含义相对于状语从句：

- 1) We don't like the room, which is cold. 「吾人不喜该房间，(其为冷者也/由于其冷)。(which is cold=since it is cold)
- 2) He said he was busy, which was untrue. 「渠谓渠忙，(是假者也/尽管其非真)。(which was untrue=though it was untrue)
- 3) I want him, who knows some English. 「余欲渠，(其能英文也/盖渠能英文)。(who knows some English=for he knows some English)

规定一句之中，亦可有多个引导词。如：He is the one (who) comes after me, the thongs of (whose) sandals I am not worthy to untie. 译作「渠係其人(之)后我而来(者)，并(厥)鞋带余不配解」。

规定翻译名词性从句时，亦可用「之」与「夫」交替使用。如：(That she is still alive) is a consolation. 译作「(夫伊尚活着)係一慰藉」或「(伊之尚活着)係一慰藉」。I insist (that she should do her work alone). 译作「余坚持(伊之应独自工作)」或「余坚持(夫伊应独自工作)」。The fact is (that we have lost the game). 译作「其事实係(吾人之已输掉比赛)」或「其事实係(夫吾人已输掉比赛)」。

这里，「之」仍来自文言主谓之间用法，故在句中；「夫」即 that 直译，该从句后或可配「者」字。至于同位语从句，当延续用「即」字，亦可配「者」，如：The fact (that he has not been seen recently) disturbs everyone in his office. 译作「其事实(即渠近来未被见到者)困扰渠办公室中之每一人」。

如同位语係说明具体内容者，则亦可用「之」字颠倒翻译，如：I would like to propose a good suggestion (that we should pay more attention to grammar). 译作「余欲提出一好建议，(即吾人应多注意语法)」或「余欲提出(吾人应多注意语法之)好建议」。

须注意此与定语从句之区别，即定语从句不用「即」字，而同位语用「之」时不后饰。

【补名词性从句在转述结构中作宾语例】注意 wh-词译法，「夫」字可省

1. We didn't like where we stayed. 「吾人不喜(吾人所住处)。」「
2. He explained that he couldn't be more specific. 「渠解释([夫]渠不可更具体)。」「
3. He explained how the climate was just right for growing sugar. 「渠解释(该气候适宜种糖之故)。」「
4. Finally she asked what I'd brought with me. 「伊问(余所携者何)。」「
5. I wonder who he's with. 「余好奇(渠所与者谁)。」「
6. I asked if we could stay for a while. 「余问(吾人得少待否)。」「

【补名词性从句作非转述动词底宾语例】注意「之」字用法

1. He saw that a police car was parked outside. 「渠见(一警车之停在外面)。」「
2. He doesn't mind who uses it. 「渠不在乎(谁之用之)。」「
3. That shows how desperate she is. 「彼表明(伊之係何等绝望)。」「
4. Over the years I've learnt to remember how to survive, and how to forget pain. 「数年以来余已学会记住(何以生存及何以忘苦者)。」「

【补疑问代词暨疑问副词引导从句例】疑问代词句用「夫」，疑问副词句用「之」

- (What) she did is not yet known. 「(夫)伊已作(何等)尚不清楚。」「
- (How) this happened is not clear to anyone. 「此事(之)(如何)发生人皆不知。」「
- The problem is (who) we can get to replace her. 「问题是(夫)(谁)能替换伊。」「
- The question is (how) he did it. 「问题是渠(之)(如何)做它。」「
- (Who) or (what) he was, Martin never learned. 「(夫)渠是(何人)(何等)，马丁未尝知悉。」「
- I'll tell you (why) I asked you to come. 「余当告汝余(之)(何以)令汝来。」「
- The question (who) should do the work requires consideration. 「问题即(夫)(谁)宜做此工作需要考虑。」「

- We haven't yet settled the question (where) we are going to spend our summer vacation.  
「吾人尚未解决问题即吾人(之)(焉)往度假。」或变译为「吾人尚未解决问题即(夫)吾人拟往(何处)度假。」
- It is a question (how) he did it. 「斯为问题即渠(之)(如何)做事。」

「說」字用在句中，引出名詞性從句，亦類似於 *that*，可規定為「夫」字底口語。如：I know that she was waiting for me. 「我知道(說)伊曾杜等我。」

英文連接代詞，由先行詞與關係代詞縮合而成，多引導名詞性從句，不妨視為變疑問句為疑問從句，故以「夫/之/者」與疑問詞搭配對應之，如：「渠何故來？」（疑問句）→「(夫何故)渠來」（名詞性疑問從句）=「渠之何故來」或「渠何故來者」，亦猶口語之變「誰」「什麼」為「那誰」「那什麼」，而定語居後。常見的連接代詞，如：*what*(=*that which*)「夫何等」、*who*(=*anyone or the person who*)「夫誰何」、*that*(=*he or the man who*)「夫何者」、*whatever*(=*anything that*)「夫任何」、*whoever*(=*any person who*)「夫任誰」、*whichever*(=*anyone who or which*)「夫任者」。帶-*ever*者含 *any* 義語氣較強，參用「任」字；作賓語者，參用「所」字。另有常見的連接副詞，如：*when*(=*the time when*)「夫何時」、*where*(=*the place where*)「夫何處」、*why*(=*the reason why*)「夫何故」。譯例：

- What I want is water. 「((夫何者)我所欲)是水。」
- I eat what I like. 「我喫((夫何者)我所愛)。」
- That is what I have to say. 「彼為((夫何等)我所必說)。」
- I gave him what help I could. 「余畀渠(夫任何)幫助我所能。」（此 *what*=*any*）
- Who breaks pays. 「((夫誰何)損害)則賠償。」
- Tom may marry who/whom he likes. 「湯姆可娶((夫誰何)渠所愛)。」
- You are not who I thought you were. 「汝非((夫誰何)余曾想象汝所是)。」
- Handsome is that handsome does. 「漂亮者為(夫)做得漂亮。」
- You can take which you like. 「汝可取((夫何者)汝所喜愛)。」
- I'll do whatever I can do. 「余將做((夫任何)余所能做)。」
- Whoever is top form wins the game when two matched players meet. 「((夫任誰)為狀態良好)則率能取勝，當二匹敵者相遇。」
- You can take whichever you like. 「汝可取((夫任者)汝所喜愛)。」
- This is where I was born. 「此為((夫何處)余曾出生)。」
- That's why she didn't want to come. 「彼為((夫何故)伊不願來)。」
- I can't remember when I saw him last. 「余不記得((夫何時)余末次見渠)。」

名詞性從句用于解釋或說明名詞底內容時，除用「之」字譯外，還有用「謂/稱」，如：The idea that I shall give my consent is ridiculous. 「(余將准许之)[想法]係荒謬的。」=「該[想法](謂余將准许者)係荒謬的。」故規定中文表內容之定語，前置表達時用「之」，后置則用「即/謂/稱... (者/云)」，如：「为谁服务(之)问题」=「问题(即)为谁服务」、「和平发展(之)口号」=「口号(稱)和平发展(云)」。

前規定「之」與「底」之差別時，例以「經濟之發展」指事件，以「經濟底發展」指概念，實則就語義說，作為事件之「經濟之發展」祇「之」字亦可不说。其用「之」者，則整體成為一名詞性短語；其不加「之」作「經濟發展」者，則宜整體視作一名詞。前者如：「(經濟之發展)，導致吾人文化需求提高」=「(夫經濟發展)，導致吾人文化需求提高」；后者如



「(经济发展抵)动力」「(经济发展抵)目标」等。以上已只就中文语境说，不必更以对译为标准。

【补主语从句用「者」字例】引导词可直译，位置不变，但宾格的 **whom** 则译在介词或动词后。

1. That he finished writing the composition in such a short time surprised us all. 「(夫)渠完成作文于如此短时间内(者)令吾人惊讶。」
2. Whether we will go for an outing tomorrow remains unknown. 「(是否)吾人明日将去郊游(者)仍係未知的。」
3. Who will be our monitor hasn't been decided yet. 「(谁)将成为吾人班长(者)尚未决定。」
4. Whom we must study for is a question of great importance. 「吾人应为(谁)学习(者)係一重要的问题。」
5. What caused the accident remains unknown. 「(何等)引起事故(者)仍係未知的。」
6. Whatever you did is right. 「(任何事)君已做(者)係正确的。」
7. Whom the watch belongs to is unknown. 「手表归属(谁)(者)係未知的。」

引导定语从句时，规定「而」字与「之」字一样表限定性关系，若「政府而/之承诺减税者」。这是因为「而」与「之」都顺承前面的中心词说，故后句也顺前面的中心说；而表非限定性关系之「夫」，本谓「彼」，相当于重新指明了中心，后句则顺「夫」字结构之新中心说。当前後都有長大定語時，前面用了「之」，後面則可換用「而」，成為「...之N而...者」之結構。例：「該團隊於前年所集體設計(之)作品(而)為評議會已審查通過者，茲可交界大賽組織方以參預角逐矣。」

【補限定性定語從句 vs 非限定性定語從句對譯】若依傳統中文，限定性定語用前飾，非限定性便另譯一句。按本方案，既取關係詞法，皆整合為一句，則用後飾同英語，並注意邊界標誌底使用。

- He has a [daughter] (who) is at school. 「渠有一[女兒](之)現正上學者。」 = 「渠有一現正上學(之)[女兒]。」 (限定性，謂或有其他女兒)
- He has a [daughter], (who) is at school. 「渠有一[女兒]，(其)現正上學。」 = 「渠有一[女兒]。(伊)現正上學。」 (非限定性，謂只有一個女兒)
- He wears a red [shirt] (which) makes him like a girl. 「渠穿一紅的[襯衫]，(其)令渠像一女孩。」 = 「渠穿一紅的令渠像一女孩(之)[襯衫]。」 (限定性，先行詞為 shirt)
- [He wears a red shirt], (which) makes him like a girl. 「[渠穿一紅的襯衫]，(斯)令渠像一女孩。」 = 「[渠穿一紅的襯衫。](這樣)令渠像一女孩。」 (非限定性，說明主句)
- This/That is the [book] (which/that) I bought yesterday. 「這是那[書](其/之)我昨日所買者。」 = 「這是那我昨日所買(之)[書]。」 (限定性，「其」字可兼用於限定性與非限定性)
- I like the [book], (which) I bought yesterday. 「我喜歡那[書]，(其)我昨日所買者。」 = 「我喜歡那[書]。我昨日買了(它)。」 (非限定性)
- Do you know [Tom] (-) we talked about? 「你知道[湯姆](-)我們所談論過底嗎？」 = 「你知道我們所談論過底[湯姆]嗎？」 (限定性，關係詞作從句賓語時注意用「所」字)

- Do you know [Tom], (whom) we talked about? 「你知道[湯姆]嗎，(就是)我們所談論過底？」 = 「你知道[湯姆]嗎？我們談論過(渠)。」（非限定性，注意語氣詞「嗎」字位置）
- [She has to work on Sundays], (which) she doesn't like. 「[伊要工作在週日]，(斯)伊所不喜歡者。」 = 「[伊要工作在週日]。伊不喜歡(這樣)。」（指代主句）

限定性的定语从句，还可采取「有...者」引导，脱胎自文言代词分指之用法，表有人或有的，指其中一部分的。若没有先行词，则表某人或某物。如：The government which promises to cut taxes will be popular. 「[政府](有)保证减税(者)当获欢迎。」 What is the name of the boy who brought us the letter? 「[男孩](有)携函畀吾人(者)係何名字？」 There is much which will be unpleasing to the English reader. 「(有)使英国读者不快(者)殊多。」

后置定语之办法在某些媒体书面语中实已出现，大抵皆可用本方案底「之」「夫」「者」「即」等字完善之。例如：1、「政府未有期限贝里沙离开本国」to set a date for Breithner to leave the country→「未设期限(为贝里沙离开本国)」；2、「现在是适当的时候推行这项计划」It is time to ...→「斯乃其时(之推行此计划)」；3、「他还未到期限返回大陆」The day has not come that ...→「其日尚未到(夫渠返回大陆)」；4、「昨日首日接到投诉城市电讯广告太暴力」... a complaint of excessive violence→「接到投诉(关于城市电讯广告太暴力者)」。

新方案将中文底前置、后置定语潜势都开发出来，便可以句子对译英文，而非变译为语段。

例如：This is the cat that killed the rat that ate the malt that lay in the house that Jack built. 译作「此是其[猫](之杀掉[老鼠](之吃了[麦芽](之堆于[屋子](之杰克所造者))))」(句子)，而不必作「这是那杀了老鼠的猫。老鼠吃了堆在屋子里的麦芽。屋子是杰克造的」(语段)。可见，修饰语后置之后，可无限向右扩展，层层环扣。复次，新方案又将传统的非定语式的表达视为后置定语底「零形式」，故新旧中文得以综合兼容。例如：I turned over my face, I recollect, to hide my trembling lips, which answered her with great truth. 译作「我记得，我转过脸来藏起我颤抖的嘴唇，(夫)以极大的真实回答了她」。如此，既没有机械的前挪，也不至难以卒读，相当于在传统的表达上增加标记。又例如：「一天多添几斤香油，点几个大海灯。那海灯是菩萨现身的法像，昼夜不息的」，改作「一天多添几斤香油，点几个大海灯，(夫)是菩萨现身的法像而昼夜不息者」。

为非限定性定语从句再规定一关联词「斯」字，与「夫」分工。「夫」底先行词是名词或代词，而「斯」底先行词则是短语或句子。

【再补定语从句关系词例】之/而、所、厥、夫、斯、者，等等

1. The book that I bought yesterday was written by Lu Xun. 「其书、(之)余昨日(所)买者係鲁迅所著。」
2. Do you know the girl whose skirt is white? 「君知其女子、(厥)裙子为白色者否？」
3. Did you read the book whose cover is red? 「君读其书、(厥)封皮为红色者否？」
4. I don't know the reason why he was late. 「余不知理由、(之)渠(所以)迟到者。」
5. This is the place where we have lived for 5 years. 「此是其地、(爰)吾人生活过五年。」
6. I'll never forget the day when I met Mr Li for the first time. 「余当不忘其日、(时)余第一次见李生。」
7. I like the book which he bought yesterday. 「余爱其书、(之)渠昨日(所)买者。」

8. He has just come back from New York, which is a very big city in the United States. 「渠甫归自纽约, (夫)为美国的一大都市。」
9. People who take physical exercise live longer. 「人、(而)进行体育锻炼者活得更久。」
10. His daughter, who is in Boston now, is coming home next week. 「渠底女儿, (夫)现在波士顿者, 下周当回家。」
11. Peter drove too fast, which was dangerous. 「彼得驾驶过快, (斯)是危险的。」
12. He changed his mind, which made me very angry. 「渠改变了渠底想法, (斯)使余甚怒。」

在非限定性定语从句中, which 有时当 this/that 讲, 亦代指整个句子, 仍译作「斯」。例如: [The speaker paused to examine his notes], (at which point) a loud crash was heard. 「[郝演講者停下了, 去查閱渠底筆記], (在斯時)一聲巨響被聽到。」[I may have to work late], (in which case) I'll phone. 「[我或許要晚下班], (斯情形下)我會打電話。」

漢語底描寫語句, 本就是定语从句底一種, 出現在所修飾之名詞性成分後, 如「張三有一同學(喜歡莫扎特)」 「李四寫了一書(大家都看不懂)」等。本方案底關係詞系統, 即利用古漢語代詞, 將其語法位置底空缺補全。這些空缺原本可以換成代詞或名詞性成分, 本方案則以關係詞為專用者。例如: 「張三有一同學(. (其)喜歡莫扎特)。」(主語)、「張三有一妹妹(. 李四(所)喜歡)。」(賓語)、「王五開了一飯館(. (其底)生意不錯)。」(定語)、「股市一週內上下振盪(. (斯)百姓(所)不懂)。」(事件)、「張三寫了一(信)畀李四(. 王五(所)偷偷看了)。」(離開被修飾之名詞)復次, 描寫語句原本只能出現在句末, 但用本方案底邊界標誌「者」後, 可用於句首句中。例如: 「人(小張崇拜者)來了。」(主語位置)、「老趙寄一信(自己寫者)畀律師所。」(直接賓語位置)、「小王送小蘭(愛打扮者)一玫瑰花。」(間接賓語位置)、「小張與老李(喜歡喝酒者)去北京。」(介詞賓語位置)復次, 原本的空缺是代詞脫落, 今若不用關係詞亦可視為零形式。

**須鍛煉將傳統語段、舊歐化句改寫為新歐化句之能力。**傳統語段式的表達底特點為: 句子較短, 定語較少, 常把一個外語長句翻譯為多個中文短句。舊歐化句底特點為: 機械地採用了長大的前置定語, 但複雜度仍然有限, 且破壞了中文語感。**新歐化句底特點為: 既可以採取前置定語, 也可以採取後置定語, 句子長大且可以高度複雜、層層環扣, 實現了翻譯而不改變語序, 並與傳統中文銜接。**

#### 【補句型轉換為後置定語從句例】

1. 前飾變為後飾: The old man wants a (small but comfortable) room. 「郝老人想要一(小的但舒適的)房間。」→The old man wants a room ([that] is small but comfortable). 「郝老人想要一房間([是]小的但舒適的)。」
2. 分句變為從句: I lent my bicycle to John (and he lent it to George). 「我借了我底自行車給約翰, (而渠借它給喬治勒)。」→I lent my bicycle to John, ([who] lent it to George). 「我借了我底自行車給約翰, ([其]則借它給喬治勒)。」
3. 散句變為整句: The bird was a cock. (The fox was looking at it hungrily.) 「郝鳥是一公雞。(郝狐狸正貪婪地看着它。)」→The bird ([which] the fox was looking at hungrily) was a cock. 「郝鳥, (就是郝狐狸[所]貪婪地看着底), 是一公雞。」
4. 狀語變為定語: (If he does not look forward), he will find himself behind. 「(如若人不向前), 渠將發現自己落後。」→He ([who] looks not forward) finds himself behind. 「人([而]不向前者)將發現自己落後。」Dr. Bethune set to work at once (though he was very tired

on his arrival).「白求恩大夫立刻開始工作勒，(雖然渠到達時很累)。」→Dr. Bethune, ([who] was very tired on his arrival), set to work at once.「白求恩大夫，([其]到達時很累)，乃立刻開始工作勒。」

继续「零形式」之办法，则一些作为后置定语之短语可直译：

1. It was a conference (fruitful of results).「斯乃一会议(、硕果累累)。」
2. He gave me a basket (full of eggs).「渠给我一篮(、盛满鸡蛋)。」
3. English is a language (easy to learn but difficult to master).「英文是一门语言(、易于学习但难于精通)。」
4. The boys (hardest to teach) are all in his class.「男生(最难教导者)均在渠班。」

翻译多重定语从句时，可参用「其」「所」「之」等字调节之，而不必另作一独立的小句。

1. A healthy diet includes enough but not too many kinds of foods that provide the body with the nutrients that it needs to function properly.「健康的饮食应包括足够的但不过度的各种食物、之能提供身体以它正常活动(所)需之营养。」
2. She asked for his help which he gladly gave.「伊要求渠帮助、而渠欣然给予(之)。」
3. It was a century during which the country suffered continuously from wars.「斯乃一个世纪，(其)间该国不断遭受战乱。」

【补多重定语从句例】注意「者」字底作用

#### 一、并列的

1. The owner of the house (whose wife is dead), (whose son works in New York) and (who wants to go and live with him), is willing to sell the house at reduced price.「房子底主人(、厥妻已死)(、厥儿工作于纽约者)(、欲搬去与渠同住)，自愿以低价出售此房子。」
2. Mr. Smith, (who is well versed in Latin and English) but (who doesn't know Chinese), finds it difficult to study Chinese literature.「史密斯生(、精通拉丁文及英文)(、但不懂中文者)，发现研究中国文学甚难。」
3. This is the house (in which the great Peking opera singer lived) and (which you visited 10 years ago) and (which becomes a museum).「此其房子(、爱著名京剧家生活过)(、而君十年前所参观者)(、今变为一博物馆)。」

#### 二、复合的

1. Medical experts are now racing against time to find a cure for SARS (which [WHO fear] may spread to even more countries).「医疗专家正与时间赛跑以发现一疗法对治非典(、之世卫所惧)(、可传播至更多国家者)。」
2. She had a book (which [she believed] was bought by her father at a dear price).「伊有一书(、之伊所信)(、是伊父以高价所买与伊者)。」
3. She has an adopted child (who [she says] was an orphan).「伊有一养子(、之伊所言)(、前是一孤儿者)。」

### 三、递进的

1. Can you mention anyone (that we know)(who is so talented as he)? 「君能说出一人(、之吾人所识)(、而甚有才华似渠者)乎? 」
2. She is the only girl (that I know)(who can play the guitar). 「伊是唯一的女孩(、之余所知)(、而能弹吉他者)。」
3. The only person (that I know)(who has a skeleton in the cupboard) is George, and he is very proud of the fact. 「唯一的人(、之余所知)(、而藏有一骨架于柜橱中者)係乔治, 且渠甚为此自豪。」
4. Is there anything (else)(you'd like)(you don't see on the shelves)? 「有何别的东西(、之君所喜欢)(、而君所未见之于货架者)乎? 」

#### 【补对译从句中有从句例】

1. He inferred from this (that the opinion of the judge was (that the prisoner was guilty)). 「渠由此推知/称法官底意见係/该犯人之为有罪。」
2. Tell me ((who) you think (that man is)). 「告余/尔认为/该人为谁。」
3. (If it were done (when 'tis done)), then it were well (it were done quickly). 「设完成之时/即完成, 则速速完成/为佳。」

中文一句当中得有多個動詞, 不同於英文底習慣。故凡遇長大定語, 亦可對譯為謂語。此法可視為前所言之「零形式」底一種發揮, 如: 「全公司的(熱情又友善的)[員工], 為此親自到機場迎接他。」→「全公司的[員工], (熱情又友善), 為此親自到機場迎接他。」又如: 「渠底女兒, (夫現處波士頓者), 下周當回家。」→「渠底女兒, 現處波士頓, 下周當回家。」

短語或從句亦可以被直譯為後飾的**緊湊結構**, 按本方案則視為去掉了「之」「者」「底」「以」等標記之零形式。例如: 「因為雨是最原始的敲打樂(從記憶底彼端敲起)。」Because rain is the most primitive music (that) played from the edge side of memories. 「瓦是音樂的雨傘(撐起)。」Ceiling is a musical umbrella (that) stood up. 又如, 介詞短語作狀語: 「我們住(在杭州處)。」We live (in Hangzhou). 「伊到此(於四點時)。」She got here (at four). 「渠等來此(通過火車)。」They came here (by train). 「運動會被推遲(因為下雨)。」The game was postponed (because of rain). 「沒有生物(若沒有水)。」There will be no living things (without water). 「他跑掉(為了避雨)。」He ran (for shelter). 「他們踢足球(不顧下雨)。」They play football (in spite of the rain). 「你信任他們(到何程度)? 」(To what extent) would you trust them? 介詞短語作定語: 「緊張情形(在屋子裏)有所減緩。」The tension (in the room) had lessened. 「它是一本書(關於南非底歷史)。」It is a book (about the history of South Africa). 「你底回答(對於那問題)是不正確的。」Your answer (to the question) is not correct. 「地方政府已出臺新的計劃(為了交通管制)。」The local government has come out with a new plan (for traffic control). 「他沒有興趣(在藝術上)。」He has no interest (in art). 「我們應該放棄複雜界面並給用戶訪問權(到更多功能)。」We should abandon complex interface and give user easy access (to more functions). 定語從句: 「它是泰山(在山東省)。」It is Mount Tai (that lies in Shandong Province). 「那個人(在看書)是誰? 」Who is the man (that is reading a book) over there? 「我最喜歡地方是昆明(稱為春城)。」My favorite place is Kunming (which is known as the Spring City). 「那高個子(在打籃球)是姚明。」The tall man (who is playing basketball) is Yao Ming. 分詞作定語: 「那男人(獨自喝着酒)」the man (drinking wine alone)、 「人們(常用智能手機)」people (using smart phones)、 「那

老虎(曾被武松所殺)」the tiger (killed by Wu Song)、「汽車(生產自福特公司)」cars (produced by ford company)、「汽車(正被修理)」the car (being fixed)、「問題(明天將被討論)」the problem (to be discussed tomorrow)。注意，中間不加標點，沒有停頓。其作定語用的緊湊結構，亦可類比名詞性的主謂結構，如：「生命鋪就(悲壯的長歌)。」→「生命鋪就(長歌悲壯)。」此種表達如在傳統中文，則仍應視為述補結構，或稱次謂語，即後置的部分並非倒置的偏正關係，如：「我教過一個(很聰明的學生)。」→「我教過一個(學生)(很聰明)。」

语言关系化策略凡四种，即非缩略型、关系代词型、代词保留型并空缺型。余前言「零形式」者，即指传统汉语所采取之**空缺型**策略，吾方案则为之补充了关系代词型。须知**现代汉语亦用代词保留型**，如「你送(他)一本书的[小王]」，**照本方案改写时，维持代词保留不变，各用「之」「者」为前·后饰即可**，如「汝赠(渠)一书(之)[王某]」与「[王某]、汝赠(渠)一书(者)」。

此种表达，英文亦有，如：That's the girl that I don't know what she did.「彼即该[女]、余不知(伊)所为(者)。」至于非缩略型的表达，即实现前后句底**相互关联**，吾人将之意译为「...某...,...其/該/那...」即可，俾前后各个指明。

【補代詞保留型定語句例】注意被修飾名詞在關係語句中是何成分

- 間接賓語：政府獎(渠)一萬圓之(張某)、小李送(伊)玫瑰花之(姑娘)。
- 介詞賓語：學生在(彼)跑步之(操場)、師傅用(佗)修車之(工具)。
- 兼語：大會請(渠)發言之(王教授)、經理催(伊)交報告之(李祕書)。
- 小句主語：老師恨(渠)不成器之(趙同學)、王小姐喜歡(渠)講笑話之(王先生)。
- 「把」「被」「使」「得」等詞項底題元：楊先生被(佗)解僱了之(那公司)、老闆批評得(伊)很難過之(李小姐)。
- 作狀語之連動式底題元：校長打電話叫(渠)來之(張老師)、旅客們乘(佗)抵達上海之(班機)。

【補非縮略的相互關聯式用例】從句在主句外，並採用關聯結構標記

- 「我在街上見到了(某)女孩，(其)是籃球社底成員。」
- 「(某)些社員扯跳舞，(該)社員等都是舞蹈社底。」
- 「張三用(某)刀襲擊李四，而李四害怕(那)刀。」

英文用「介词+关系代词」之句子，亦可以代词保留型关系从句对译，即采用「...前置词+代词/代词+后置词...之...」句式。例如：

1. Look, there comes Tom, for whom I have waiting for an hour.「看，余(为渠)等待一小时(之)[汤姆]来矣。」
2. Last Saturday evening, I went to Wu Dong's birthday party, in which I met a foreigner named Jim.「上周六晚，余去到(于斯)余遇见一外国人名汤姆者(之)吴东底生日[聚会]。」
3. In front of my house, there is a tree, in which some birds are singing.「余房前，有一(其上)鸟儿正唱歌(之)[树]。」
4. The computer for which I paid 5,000 yuan is made in Shenzhen.「余(为之)花费五千元(之)[电脑]係深圳制造。」
5. Do you know the girl with whom the man talked just now?「该男人顷间(与伊)谈话(之)[女孩]君认识否？」

6. Go down this road, at the end of which you can see a high building and it is our office building. 「顺着此条(于其终点)君能看到一高楼而斯为吾人办公楼(之)[道路]走。」
7. He has three children, one of whose children is studying abroad now. 「渠有(其孩子中之一)在外国留学(之)三个[孩子]。」

「介词+关系代词」亦可直译, 介词+whom/which 专译「~彼」以示区别, 如: 「为彼」for whom、「在彼」in which、「与彼」with whom、「用彼」with which、「由彼」by which、「向彼」to whom, 等等。介词亦可采取后置或框式, 对译「彼」字亦可扩展为「彼人」「彼物」, 修辞上视情况又可改作「之」「其」。

#### 【补介词+关系代词直译例】

1. This is the book (on which) I spent \$8. 「此是其书、(对彼/对之)余花费 8 美元。」
2. This is the book (for which) I paid \$8. 「此是其书、(为彼/为之)余支付 8 美元。」
3. I remember the days (during which) I lived there. 「余记得该时期、(彼间/其间)余住彼处。」
4. I remember the day (on which) I graduated from university. 「余记得该日子、(彼时/其时)余自大学毕业。」
5. The colorless gas (without which) we can't live is called oxygen. 「该无色的气体、(无彼/无之)吾人不能生存者、称为氧气。」
6. Here is the money (with which) to buy the piano. 「此是其钱、(用彼/用之)买钢琴。」
7. She is the right person (on whom) to depend. 「伊是正确的人、(于彼/于其)可依赖。」

「of+whom/which」可表数量, 亦直译之。例如: Both players, (neither of whom) reached the final, played well. 「两枚运动员, (其两者无一)到达终点者, 皆曾表现得很好。」The treasure, (some of which) has been recovered, has been sent to the British Museum. 「那宝藏, (其有些)失而复得, 已被送往大英博物馆。」

「之」字可以回指, 亦可以预指。前者如「(季文子三思而后行), 子闻[之], ...」, 后者如「吾闻[之], (长者行为, 不使人疑之)」, 均是避免宾语过长之好办法, 亦可用「夫」「其」「是」「这/这个/这样」等替代。此一点, 对译同位语从句时亦可参考。

當賓語從句用「夫」字連接後猶嫌太長時, 正可換用預指的「之」字, 將句子隔開。如: The headmaster hopes everything goes well. 「校長願(之), 一切順利。」She was sorry that she hadn't finished her work on time. 「伊為(之)抱歉, 伊未有及時完成工作。」The teacher told his class that light travels faster than sound. 「教師以(之)告學生, 光傳播快過聲音。」

对译英文预指代词, 白话或省去、或重复、或颠倒, 新欧化文则可发展文言预指式底用法, 如用「夫」「其」「之」等字, 以实现直译。例如: When (she) was 60 Mary decided to retire. 「当(夫)六十岁时, 玛丽决定退休。」In (his) speech, the Foreign Minister condemned the aggression. 「在(其)演讲中, 外交部长谴责该侵略。」Though we can neither see nor smell (it), we know there is air all around us. 「吾人虽不得见(之)嗅(之), 但吾人知有空气围绕余等。」When (he) was a hungry, unhappy little boy, Schliemann had heard the story of Troy. 「(夫)为饥饿的不幸的男孩时, 谢里曼已闻悉特洛伊底故事。」尤其对于英文 it 作形式宾语者, 可参用「即」字翻译, 如: These young people made (it) their business to take care of the old people in the

neighborhood.「此等少年人以(斯)为己事,(即)照顾社区中之老人。」(It) never occurred to me to ask him for advice.「于我无(之),(即)征求渠意见。」

另外,英语在不便或不指明消息来源时,常用「it is+过去分词+that+clause」句式表达,一般被译作「据...」,斯应予保留。例如:It is said that「据传言」、It is told that「据告知」、It is heard that「据听闻」、It is reported that「据报道」、It is decided that「据决定」、It is suggested that「据提议」、It is advised that「据建议」、It is ordered that「据命令」、It is remembered that「据记忆」、It is thought that「据认为」、It is considered that「据考虑」、It is hoped that「据期望」、It is expected that「据预料」、It is announced that「据宣布」、It is believed that「据相信」、It is found out that「据查明」、It is pointed out that「据指明」,等等。

英文关系代词亦常用 as, 其在从句为主语者译「其」「是」等,为宾语者译「所」,如:He is late, as is often the case.「渠迟到矣,(是)常事也。」David, as you know, has not been well lately.「大卫,君(所)知者,近来身体违和。」旁例不赘。若与 such/the same 等词配合,则译「如此/同然...即/即如...」,如:He is not such a man as would leave his work half done.「渠非(如此)一人,(即)做事半途而废者。」You must show my wife the same respect as you show me.「君必对余妻子表(同然)之尊重,(即如)君对乎余者。」

文言常用「则」「遂」「乃」等字表主语底更换,如「使子路反见[之], (则)行矣」「许伯请[之], (乃)往」等。新方案正可取此等字与新制关系词配合使用,以避免歧义。「则」表逆承者,犹言原来、早已,用于对时序上在前之性质之说明,可换用「固」字,如「佛教底造像艺术,实受影响于[希腊文化],[其](则/固)不独为欧洲文明底特色,亦间接影响及中国」;「则」表顺承者,犹言于是、就,用于对时序在后之事件之陈述,可换用「遂」字,如「伊告诉[经理],[其](则/遂)打电话给消防队。」至于从句之后,又转回主句者,可参用「乃」字,如:The boy (who had a black cap) helped the old man (who was crossing the road) at the bus stop (where was near the school).「那男孩、(其则)戴着黑帽子,[乃]帮助了那老人、(其则)正在过马路,[乃]于该车站、(其则)位于学校附近。」又,用「则」字可将现有的关系词二数字化,如:「其则」「是则」「爰则」「时则」「则...所」「则...者」。

【補先行詞與定語從句分隔譯例】皆為限定性從句,可加逆承標誌「則」或「固」

- [He] laughs best (who laughs last).「[人]笑得好,(其[固]笑在最後)。」
- [The time] has come (when common people can use e-mail to communicate with each other).「(那時代)已經來臨,(該時[則]普通人能用電郵互相交流)。」
- [She] went there (who was accompanied by her daughter).「[伊]曾去那裏,(其[固]由其女兒陪同)。」
- Rose was the only [girl] at school (whom Mary made friends with).「羅絲是唯一的[女孩]在校者,(其[則]瑪麗所與交友)。」
- I know the [woman] in blue (who was talking with our monitor).「我認識那[女人]穿藍衣服底,(其[則]曾與我們底班長談話)。」
- I'll have my [watch] repaired tomorrow (which is made in Swiss).「我明日要把我底[錶]修理,(其[固]是瑞士產底)。」

多重定语从句,可采用关系词与关系词配合之办法对译之。例:



- He was a man (whom) all his friends admired and (who) won the respect even of his enemies. 「渠是朋友们(所)敬重(者)，且(其)赢得了敌人底尊重。」
- He wants you to know that anyone (who) chooses the path he has chosen is sure to have periodic holidays in jail. 「渠欲汝了知，夫任何人(其)选择道路(之)该人已选择(者)，当定期在监狱度过假期。」
- I am the infamous creature you have heard of (that) lives among the thieves. 「余是恶名人，汝(所)闻(之)生活于盗贼之中(者)。」
- This practice book is intended for foreign engineers or students of engineering (who) have already mastered the elements of English, and (who) now want to use their knowledge of the language to read books on their own subjects. 「此实用书被设计给外国工程人员暨学生，(其)已掌握英语知识，且(其)将用此知识阅读相关科目书籍。」
- Just consider that we use hardly one hundred thousandth of the heat (that) there is in coal and (that) could be extracted from it. 「试想之、吾人所用乃不及十万分之一的热量(之)在煤矿中(而)可提取(者)。」
- The past progressive is chiefly used for past actions (which) continued for some time but (whose) exact limit are not known and not important. 「过去进行时，主要地用于过去的动作，(其)持续了一段时间，但(厥)确切的期限係未知的不重要的。」
- The house (that) he bought in 1968, and (that) he sold two years later, is again on the market. 「该房子，渠 1968 年(所)买，而两年后(所)卖(者)，再度出现于市场。」
- He's the person (whom) I meet at the club every day and (whom) I have invited home to dinner tonight. 「渠是其人，余每日在俱乐部(所)见，且今晚(所)邀到家吃晚饭(者)。」
- Before the graves of those (who) have fallen, (whom) we have not been able to save, let us say: "we shall remember the sacrifices of the dead." 「在彼等(其)倒下而吾人(所)未能救(者)底墓前，吾人言『吾人应记住死者底牺牲』。」
- The cat killed the rat (that) ate the malt (that) lay in the house (that) Jack built. 「猫杀死老鼠(之)食麦芽(之)堆在房子(之)杰克(所)造(者)。」
- Tom came to the party in patched jeans, (which) surprised the other guests, most of (whom) were wearing evening dress. 「汤姆来参加聚会，穿着打补丁的牛仔裤，(斯)令客人惊讶，(彼中)多数则穿着晚礼服。」
- He is the best man (whom) I can find (who) can mend it within an hour. 「渠是最好一人，余(所)能找到(者)，(其)能一小时内将它修好。」
- Maggie was the only teacher (whom) we know (who) taught maths in that high school. 「麦琪是唯一的教师，吾人(所)知(之)在高中教数学(者)。」
- Every nation also wants opportunity and privilege of buying from foreign countries products and services (that) are scarce or unavailable at home (that) would be useful and beneficial to its people. 「每一国家都想要机会与特权以购买外国的产品与服务，(其)在国内为稀缺者、不可获得者，(而)对于人民则为有用者、有益者。」
- She is the only girl I know (who) can play the guitar. 「伊是唯一的女孩，余(所)认识(之)能弹吉他(者)。」
- Is there anything you want (that) you have not? 「有一物汝(所)欲而非(所)有(者)乎？」
- She is the only friend of yours I have met (whom) I really like. 「伊是唯一的汝底之朋友，余(所)见过、(所)真正喜欢(者)。」

- But there are other broadcasts (which) the listeners may find difficult to understand (in which) the taking of notes would be useless even if it were possible. 「但尚有其他广播，听众(所)发现难以理解(者)，(爱)做笔记亦无用。」
- His eyes had fallen upon a small desk (that) stood near, (on which) she was accustomed to writing her letters. 「渠目光落在小桌，在所站近处(者)，(彼上)伊常写信。」
- They have worked out a new plan (that) he believed is practical. 「渠等制订了新的计划，渠(所)认为(之)可行者。」
- The person (who) we thought was guilty proved to be innocent. 「该人，渠等(所)认为有罪(者)，被证明无辜。」
- He asked for something (that) I knew could not be provided. 「渠要求东西，余(所)知(之)不可提供(者)。」
- The wife (whom) he thought he had killed was restored to him and the harm (that) he had done was at last undone. 「其妻子，渠(所)认为(之)渠所杀却(者)，回到了渠身边，而伤害(之)渠已作出(者)，终于解除。」
- Abraham Lincoln is the most famous instance of the claim (that) Americans often make (that) in their country a man may rise from the lowest to the highest position in their land. 「亚伯拉罕·林肯是一著名例子，美国人(所)常说(者)，(即)在渠等底国家，一人可由最低的地位升至最高的地位。」
- The word "weight" is called a countable noun in these examples, because the weight are things (which) are countable, (which) can be counted. 「『重量』一词，在此等例子中被称为可数的名词，盖重量係事物(之)可数(者)、可计算(者)。」

补例：「年少不识公孙鞅，年老方知真商君。」（旧中文）→「我年少时不认识我年老时才知道是真商君的公孙鞅。」（旧中文）→「年少时余不识[公孙鞅]，(其)为[真商君]、余年老时(所)方知。」（新文理）

后置的定语，不仅可用关系从句表达，亦可采取介词短语为之。例：a man of good temper 「人(之)好脾气(者)」、the table near the window 「桌子(近于)窗户(者)」、their activities during the holidays 「活动(间于)假期(者)」、the woman with a baby in her arms 「女人(俱于)怀中婴儿(者)」、a film about the life of workers 「电影(关于)工人生活(者)」、the bird in the tree 「鸟(在于)树上(者)」、the map on the wall 「地图(之)墙(上)(者)」、the south side of the Yellow River 「南岸(属于)黄河(者)」、the way to the hotel 「道路(向于)宾馆(者)」、the development of China 「发展(揆于)中国(者)」，等等。

表变化、比较、等同之「以...为...」结构，亦可充长大定语、名词性成分或独立成分。作定语者，如「(以普鲁士为中心)之铁路网」「(以康乾盛世为标志)之国家繁荣」「(以军事打击为主、以政治诱降为辅)之政策」；作名词性成分，如「由(以游击战为主)变为(以运动战暨阵地战为主)」 「不至影响(以公有制经济为主体)此一基本点」；作独立成分，如「最好用无人注意之名称，组织不宜大，(以众多的独立的小组为适宜)」。

既已设置关系词，则旧文言「之...者」结构，亦可视作框式的而斩断。亦即**后置定语**，或用「之...」，或用「...者」，二者不同时出现，且都类似边界标志，不用于对译英文底关系词，如「父(之)在天(者)」改作「父(之)在天」或「父在天(者)」。本方案中，非从句的后置的定语，亦多用「之...」或「...者」二种结构对译，不赘。要之，本方案对「之」「者」二字之使用，上承文言传统，又介乎现代汉语及英文关系词用法之间，故不论零形式及变化，**定语**

底表达洵有三式：1、前置之用「...的/底/之+中心语」；2、后置之用「中心语+之/而...」或「中心语+...者」；3、后置之用各关系词。

边界标志底采用，可以避免园径句型底出现，即书面语底语法无误，但乍一看容易被错误剖析之情形。如：The horse raced past the barn fell.「那马跑过了畜棚(底/者)倒下了。」=The horse that was raced past the barn fell. 此办法可帮助解读后置定语。相应地，本方案「的」「底」「之」分工则帮助解读前置定语，如：「ゆく秋の大和の国の薬師寺の塔の上なるひとひらの雲」译作「到了秋季(之)大和国(的)药师寺(底)塔上(之)一片云」。有时则辅以标点即可，如「王经理喜欢、喝法国葡萄酒的雇员」。又，語氣詞暨嘆詞，同樣地可以充當句子底邊界標誌，不贅。

關係詞 but 亦引導定語從句，並為限定性定語，在從句作主語，故可直譯「而不」。例如：There is no rule (but) has exception.「無有規則(而不)具例外底。」Nobody knew him (but) respected him.「沒有人知道他(而不)尊重他底。」Hardly a man came to the exhibition (but) was deeply impressed by the originality of his works.「幾無一人來此展覽(而不)被他底作品底獨創性深刻打動。」

**同位語縮略之定語從句：**同位語、非限制性定語從句，兩者可以相通，即兩個名詞短語並列，第二個是對第一個底補充說明。例如：Mr. Watkins, (a neighbour of mine), never misses the opportunity to tell me the latest news. = Mr. Watkins, (who is a neighbour of mine), never misses the opportunity to tell me the latest news.「沃特金斯先生，([即/就是]我底一鄰居)，從不放過機會告訴我最近的消息。」Lawrence, (the author of Sons and Lovers), died in 1930. = Lawrence, (who was the author of Sons and Lovers), died in 1930.「勞倫斯，([即/就是]《兒子暨情人》底作者)，逝世於1930年。」反之，非限定性定語從句亦可按同位語翻譯，如：She gave me a useful book, (which was written by her last year).「伊給了我一有用的書，([即/就是]伊去年所寫底)。」

關係副詞 how，亦可譯作「所以」，用在限定性從句中，如：This is the manner (how) you treat me.「這是那方式(之)你(所以)對待我。」又，關係副詞 how、why，在先行詞不出現時，可直譯「何如」「何以」，如：That is (how/the way how) he got rich.「此即渠(何如)致富。」This is (why/the reason why) he failed.「此即渠(何以)失敗。」

新文理用「就是/即」引出從句，其實相當於舊中文底聯合的解說或分合複句，就是用後一分句解釋前一分句。而英語底同位語從句味非限定性定語從句，二者可轉化，亦起補充說明作用。故此種對譯並非歐化，只是語序相同之意譯。本方案底特點，在於專職化了一批詞，專用於照應前後文作解釋，並按歐化底眼光，稱之為關係詞，把其後分句當作一種後置的非限定性定語或同位語。例如：「我們所希望底是這樣的(青年)，{[就是/即/其]謙虛謹慎，勇於創新，有遠大志向，又有科學精神[底/者]}。」相對地，本方案亦從文言底表達中，提取了「N之...者」結構，稍作改造，來對譯限定性的後置定語，同樣不改變語序，不贅。

不僅解說複句，可以改寫為有專職標記之長難句，而且解說句羣，亦可改寫為此種長難句。註解式：「電流全抵抗成反比例。就是說，抵抗愈大，電流愈小；抵抗愈小，電流愈大。」→「電流全抵抗成反比例，(即)抵抗愈大，電流愈小；抵抗愈小，電流愈大(云)。」特解式：「渠把吾那一破得可憐之襯衫洗乾淨勒，並縫好勒。那一襯衫是吾第一次受審時之犧牲品。」

→「渠把吾那一破得可憐之襯衫，(其)是吾第一次受審時之犧牲品(者)，洗乾淨勒，並縫好勒。」

新的關係詞，相當於舊中文底代詞回指或名詞性回指，並繼續提供信息。在馬來西亞華語中，除了本方案底「其」「該」「是」字外，還用到「有關/有關底」「上述/上述底」，相當於普通話底「佢底/其中」或「這/這些/這樣的」，用於重提前文，亦可採用。另外，「其」字亦可作賓語，或作定語用為「其的」。

That 雖為關係代詞，但在非正式表達中，亦可替代關係副詞之 when、where、how、why，故規定新文理亦可用「之」「夫」「其」「者」「就是」「底」等替之。例如：His mother died on the evening (that/when) he was born.「渠底母親死於該晚、渠出生(者)。」I know the place (that/where) he stays.「余知該處，(就是)渠住(底)。」He told me noting about the reason (that/why) he resigned.「渠未告訴余該原因(之)渠已辭職。」This was the manner (that/how) he cheated me.「此即該方式(之)渠欺騙余。」

關係形容詞不僅有 whose，亦有 which，作所有格來修飾名詞，故新文理亦可用「其」「該」對譯。例如：I met a friend the other day, (which friend) invited me to a concert.「余遇到一朋友，(該朋友)邀請余去音樂會。」I started for Calcutta, (in which city) I decided to stay some days.「我出發去加爾各答，(在該城市中)我決定待幾日。」I met John and Mary, (which latter) asked me about my wife.「余遇到約翰暨瑪麗，(其後者)問余妻子。」They bribed the officials, (which practice) was very common here.「渠等賄賂官員，(其行為)在此常見。」

本方案關係詞「其」字，可進一步分化為：「其分」which/that、「其底」whose/of which（屬格）、「於斯」when/where/at which（時間或地點）、「其然」how/why/for which/that（原因或方式）。此類似英文 that 之泛用。

形容詞詞尾用「~的」。長大定語底邊界標誌用「之」或「底」。相應地，副詞詞尾用「~裡」，而長大狀語底邊界標誌用「而」或「地」。例如：「乾淨裡、徹底裡、全部裡(而)消滅敵人」「全面裡正確裡(而)論述問題」「向渠(而)學習」「為人民(而)服務」「將敵人(而)消滅」「把書(而)讀到薄」「被大家(而)調侃」「在杭州(而)開會」「一腳(而)踢過去」「一口(而)吞下」「一次(而)解決」「兩趟(而)運完」「發瘋似的(而)跳起來」「賽場上(而)見面」「你一句、我一句(而)討論開勒」「一把鼻涕、一把眼淚(而)哭起來」「你呀我底(而)說個沒完」「非常裡熱情裡(而)接待」「面對面(而)談」「舉止大方(而)說」「滿懷信心(而)向前走」「疊得整齊(而)放在那裏」。要之，詞尾憑「~的」與「~裡」用於詞後，而邊界標誌「之」「底」「而」「地」則用於短語或句子前後。

#### 四、标点问题

区分标点符号「，」与「、」之用法，此前已提及，兹更明确：1、规定「、」比「，」联系更紧密；2、书写时，顿号「、」建议写在中间位置，作「丶」，而逗号「，」与句号「。」则仍写在下部或一侧。

和合本同时採用「、」「。」以及「.」，後者用於表示長句中之小層次底劃分，標示英漢結構差異，即凡一句而意思不全底，用「、」；凡一氣而意思不全底，用「.」；凡一氣或數氣而意思已全底，用「。」。今亦不妨引入全形圓點「.」，與現有之「、」「，」「。」



隐讳号「×」，亦用为代字符号，如：「星期×」「×××底故事」。此外，代字还可用「○」「△」「□」等。

破折号「——」用于夹注、说明时，亦可替换用「案即/译即……者」或「案…即…/…译即…」等表达。严复曾说「西文句中名物字，多随举随释，如中文之旁支，后乃遥接前文，足意成句」，今思之，以为此等处正可以「案」字指明，引出解释，而不以注释视之。破折号引出之解释与说明，係正文底一部分，故或可不用，如「本地居民底死敵，(案即)毒蛇(云)，咬了張三」「幼蟲尋求適當的地點，(案即)矮樹、籬笆、野草、灌木枝(等)，脫掉身上底皮」。其餘的，用於語意轉折、引出下文、說話中斷、聲音延長、列舉事項、對話開頭、加強語氣、對照比較、標副標題及作者·出處、用於索引等。

英文亦有前置定語從句，但須用連字符或引號，本方案則只用「」對應，如：his I-told-you-so attitude「渠的『我曾告訴你』之態度」、a the-king-can-do-no-wrong politician「一個『王不會犯錯』之政治家」、the "do what you can and take what you want" theory「那『做你能做、取你想取』之理論」、their "money is everything" philosophy「渠等的『金錢是一切』之哲學」，邊界標誌「之」在外。

【引號、從句號、夾注號分工用例】定語「…之/者/底」，狀語「…而/焉/地」

- 我找不到那些「你昨日所穿」之衣服。（邊界標誌「之」在「」外）
- 渠有一個「其正上學」之女兒。（關係詞「其」在「」內）
- 渠有一個女兒，其正上學。（非限制性如分句）
- 這是那「我昨日所借」之書。（冠詞在長修飾語前，增加明確性）
- 渠等有「其由石頭所造」之房子三間。（數量詞在中心語後）
- 獅子吼叫之聲音已傳到遠方。（不在句中）
- 那些「其未被放在那冰箱內」之食品都變質了。（若有冠詞，亦在句中）
- 都市底河溝，有着不潔的顏色者，傳出了白鴨底焦急的叫聲。（後置定語）
- 張三狂躁地質問着我，像瘋狗一樣。（狀語如分句）
- 這種密碼——有人說是人生底密碼——是很難解開底。（夾注）
- 元宵節——亦稱上元節、燈節——除了提燈籠外，喫湯圓亦是習俗之一。（夾注）

語體愈偏書面，或所用「之」字愈多，則愈應多採用標點以明確分隔句子成分，以避免歧義之可能。

半形之標點，則用於書寫標示外語，或者用於校勘，與中文正文不同。

新設計之標點一概採用全角形式。再如「′」為省字符號，「′13」表2013年，亦是隔音符號，特別在隔寫體中，用於區分連寫的合成詞，如「先進性′教育」不是「先進′性教育」。英文表着重，用斜體或全大寫，可以「`」為着重號對應之。又如「=」表同位語，或轉寫中底連字符；「⌒」為行尾連字號。為與漢字形體對齊，字母、數字亦用全角。大寫字母如：A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z。小寫字母如：a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z。數字如：0 1 2 3 4 5 6 7 8 9。

「\*」用於代替敏感漢字，特別是髒話。“”與“’”為強調號，相當於英文斜體，表著重或強調，或標示反語。

全文字詞用空格隔寫時，用英文標點，即類似韓文之用半形。例：「爰有甚多的博物館，劇院，及圖書館在巴黎。那城市是繁榮的：佢具有文藝底氣質。你打算去那裏嗎？」熱烈歡迎啊，我想要對你說。」

## 五、语序问题

规定有多项定语时，可参照英文底习惯表达，即由近及远、由小范围到大范围、由次要意义到重要意义、由程度弱者到程度强者。如此，便打破春秋教之长幼有序、尊卑定位之修辞习惯。或者，直接按逻辑上之轻重缓急排列。必要时可用「于」「以」字或「者」字起调整作用，如：「9月7日于2021年」或「于9月7日2021年者」。例句：California has a rule prohibiting alcohol displays near the cash registers in gas stations, and in most places you can't buy alcohol at drive-through facilities. 「加州有一规制，即禁止酒精饮料陈列(于收银台附近)(之在加油站内者)，且在大多数地方内君不能买到酒精饮料(于汽车穿梭设施处)。」

英语无优势语序的，如表领属用-'s 或 of，在中文可规定优势语序为用「底」，即「领有成分+名词」，必要时参用「属于...者」结构。

有时领有者与核心名词还有其他语义关系，如 John's death 「约翰底死」係主谓关系，而 the building of the house 「房屋底建造」係动宾关系，可见「之」与「底」都可连接主谓，须知其区别在于「之」所连接者是个名词性从句，而「底」所连接者是个短语。例如：The Japanese announced the destruction of Retvisan. 「日本人宣布了(列特维尊号底毁灭)。」(短语) vs. The Japanese announced that Retvisan has been destroyed. 「日本人宣布了(列特维尊号之毁灭)。」(从句)

中文底以下几个语序应规定为自由的：1、动词与旁置词短语，如「报答之以热情」「以热情报答之」；2、复数词与名词，除了已提到过的「人们」「诸山」，还可有「群医」「众人」「吾辈」「您各位」等变化表达；3、标识符与从句，即前文所提到之前饰、后饰、欧化三种办法，视情况选择使用；4、状语从句与主句，亦不必规定优势语序，如「因为/如果……」先说后说都行。

新中文方案既兼容了前饰与后饰两种情形，则语意抵中心在前抑或在后，可视表达抵需要而定之。兹规定：一般地，凡前提、条件、原因等，逻辑上须先声明而后引出结果者，宜说明在先，作为前饰；一般地，凡结果、让步、解说等，逻辑上係就已说内容作诠释，或由话题而展开，宜次第铺陈于后，作为后饰；至于时间、地点、目的、比较、方式等，或其他特殊情况下，凡需要强调者采取前饰，需要补充说明者采取后饰。总之，前饰者在语意上徐徐趋向中心，后饰者则先揭中心而后徐徐说明。

例：I want to try on a suit I saw in a shop across the street from our hotel.

- 式 1：余欲试穿{[(一西装之余所见)自一商店]於吾人酒店对面者}。（中心在前，修饰在后）
- 式 2：余欲试穿一[(余所见之西装)於(吾人酒店对面之商店)者]。（修饰半前半后）
- 式 3：余欲试穿一{[自(吾人酒店对面之)一商店所见之]西装}。（修饰在前，中心在后）

### 【补改写例】

例 1:

长大定语前置:

- 「一个(有纪律的,有马克思列宁主义的理论武装的,采取自我批评方法的,联系人民群众的)[党]。一个(由这样的党领导的)[军队]。一个(由这样的党领导的各革命阶级各革命派别的)[统一战线]。这三件是我们战胜敌人的主要武器。」——《论人民民主专政》

长大定语后置:

- 「一个[党](而有纪律、有马克思列宁主义的理论武装、采取自我批评方法、联系人民群众);一支[军队](而由这样的党领导);一个[统一战线](而属于由这样的党所领导之各革命阶级各革命派别),斯三者是吾人战胜敌人之主要武器。」

例 2:

前置式表达:与核心名词关系密切之定语更靠近核心名词

- 「他底 去年的 那 一个 在教学研究会上所提出之 属于伦理学范畴之 以大一学生为对象展开传统道德教育之 基本的 [构想]」

后置式表达:更靠近核心名词的仍是与核心名词关系密切之定语

- 「他底 去年的 那 一个 基本的 [构想]、(即)以大一学生为对象展开传统道德教育、属于伦理学范畴、(而)在教学研究会上提出(者)」

状语从句后置于主句之写法:「……,于……时/间」「……,于……处」「……,以……也」「……,若……者」「……,纵……者」「……,除……外」。皆用框式結構,用字可換,介詞短語亦然。

新中文提倡「主谓成句」,即「(-)主(-)谓(-)(宾)(-)」句式。凡「(-)」以内者可省略,「(-)」代表所修饰或补充之成分,隶属于各个意群。正因为主语不可省,类似英文之用 *it*,或可推作「斯」字。如: *it snows*「斯落雪」, *it rains*「斯下雨」, *it is I*「斯係余」, *it is the custom*「斯係其规矩」等。寻常的第三人称代称仍用「它」或「之」,如: *it was he who did it*「斯係渠之为之」。进一步可以区分语法主语与逻辑主语,如: *It is my pleasure to address the meeting.*「(斯)係余抵快事(即)在会议上讲话。」 *It is so happened that the tickets were sold out.*「(斯)係巧合(即)其票已售罄。」强调句亦可用「斯」字译,如: *It is stability that destroys people's ambition and barricades people's steps.*「(斯)係稳定(之)破坏人们抵雄心并阻碍人们抵脚步。」

規定結構詞 *it*, 不僅可用「它」字直譯,並可與「就是」前後配合,這個「就是」亦應看作邊界標誌。其中, *it* 作人物代詞、指示代詞者,直譯「它」或「彼」,不贅。強調句可直譯「是」,或用「乃」字,見修辭問題。其餘者,先行代詞 *it* 作形式主語,例如: *(It) is difficult to learn Greek.*「(它)是困難的,(就是)學習希臘語。」 *(It) would be a mistake to ignore his advice.*



「(它)將是一錯誤, (就是)不顧渠底勸告。」(It) is impossible for us to finish the work in a week. 「(它)是不可能的, (就是)我們一週內完成那工作。」(It) is very nice of you to come to see me. 「(它)是甚好的, (就是)你來看我。」(It) was friendly in him to offer to take that trouble. 「(它)是友好的, (就是)渠主動解決那問題。」(It) cost me 140000 yuan to buy the new car. 「(它)花了我 140000 元, (就是)買那新的車。」(It) is an honour to have been asked to speak at the meeting. 「(它)是一榮譽, (就是)有被邀請在會議上發言。」(It)'s fun being a singer. 「(它)是有趣的, (就是)當一歌手。」(It)'s a waste of time your talking to him. 「(它)是一時間底浪費, (就是)你底全渠談話。」Is (it) true that Henry won the contest? 「(它)是真的嗎, (就是)亨利贏了那比賽?」(It) is good news that your team has won the match. 「(它)是好的消息, (就是)你們底隊伍有贏那比賽。」(It) is necessary that you should learn a foreign language. 「(它)是必要的, (就是)你底幾學一外語。」(It) is a mystery where his son got the money. 「(它)是一謎團, (就是)渠底兒子在哪裏得到那錢。」先行代詞 it 作形式賓語, 例如: We all thought (it) a pity that you couldn't join us. 「我們都認(它)為一遺憾, (就是)你沒能參加我們。」You have not made (it) clear whether he is to go or not. 「你沒有說清楚(它), (就是)渠是去抑或不去。」You will find (it) a great pleasure talking to her. 「你會發現(它)是一大樂事, (就是)全伊談話。」作虛義詞, 或曰支詞, 例如: (It)'s Wednesday. 「(它)現是週三。」(It)'s about eight kilometres from here to the hospital. 「(它)是大約八公里, (就是)從這裏到那醫院。」Will (it) be very interesting in the party today? 「(它)會是有趣的嗎, (就是)今日在聚會裏?」(It) says in the newspaper that the Premier is to return on Monday. 「(它)在報紙裏說, (就是)總理將在週一回國。」作介詞賓語, 例如: We will answer for (it) that this test is reliable. 「我們願保證(它), (就是)這試驗是可靠的。」You may depend on (it) that they will support you. 「你相信(它)吧, (就是)他們會支持你。」又, 重複主語, 例如: (It) is good, this coffee from Cuba. 「(它)是不錯的, 這古巴底咖啡。」(It) exerts a tremendous influence, A Dictionary of English Phrasal Verbs by Robert. 「(它)產生了一巨大的影響, (就是)羅伯特底英語短語動詞詞典。」That film, (it) was terrible. 「那電影, (它)糟透了。」The horse, (it) ran away. 「那馬, (它)跑掉了。」

为满足修辞上之需要, 新欧化文亦应有倒装句。既订欧化文以「主—谓」成句, 同于英文, 则规定颠倒此「主—谓」式者视为倒装。凡英文句式倒装而语气无特殊变化者, 对译不必倒装, 若 there be 之直译「有」。凡英文句式倒装而语气有强调意味者, 对译可参考文言底主谓倒装, 酌加助字, 以帮助文势, 若「甚矣、汝之不惠」。又例如: 1、Believe you me. 「相信吧、你对我」; 2、Yield he would not. 「屈服者、渠不为」; 3、Finish it they will. 「完成之也、渠等当要」; 4、Also discussed was a revenue-raising proposal to hike the sales tax ... 「亦讨论矣、提高税收建议之增加销售税者……」; 5、Throwing the hammer is champion William Anderson, who is a hard-working shepherd in the Highlands of Scotland. 「掷链球也、冠军威廉·安德森者, 该人係一勤劳的牧民于其苏格兰高地」; 6、Declared prosecutor Roy Amlot: ... 「宣布矣、检察官罗伊·阿默朗特如是说……」。以上者, 均係英文谓语置于句首之情形, 对译亦可用白话底「啊」「呀」「了」「的」等, 其余倒装皆仿此。倒装者对译时大抵垫字。

【補語序直譯例】按「何時→何者→動作→何者→何如→何處→何時」之順序

- Last week(上週) I(吾) went(去了) to the theatre(到那戲院).
- I(吾) had(佔了) a very good seat(一很好的座位).
- The play(那戲) was(則是) very interesting(很召興趣的).
- I(吾) did not enjoy(不曾享受) it(它).

- A young man and a young woman(一年輕的男人合一年輕的女人) were sitting(曾坐着) behind me(在吾後邊).
- They(渠們) were talking(曾聊着) loudly(大聲然).

【再補語序直譯例】七種句型：SVC、SV、SVA、SVO、SVOC、SVOA、SVOO

- Her hair(伊底頭髮) is(是) yellow(黃的).
- My watch(我底錶) doesn't work(不工作哩).
- We(我們) live(住) in Suzhou(在蘇州).
- I(我) am writing(現寫着) a letter(一信).
- We(我們) consider(覺得) it(佢) a downright lie(一徹底的謊)[也].
- I(我) laid(放了) the laptop(那電腦) on the desk(在那桌上).
- We(我們) must buy(必須買)[畀] her(伊) some clothes(一些衣服).

作为独立成分之呼语,则可参考梵汉对译作「...谛听」。如:Comrades, may I have your attention, please?「同志(谛听), 请注意!」表呼唤语气还可用「也」字, 如「由(也), 汝闻六言六蔽矣乎」「婆婆(也), 你只看窦娥少爷无娘面」「哎, 儿(也), 则被你痛杀我也」。或用「耶」字提顿, 亦可, 華語口語則輕聲同音。呼格所用之招呼語氣此, 可使感嘆語與稱呼語區分, 試對比:「吾的神哉!」vs「吾的神也, ...」

语序应符合语言共性, 故可依据语义靠近原理暨可别度领先原理以设计优势语序。首先, 语义靠近核心之成分, 位置亦应靠近核心, 譬有多项定语之名词短语, 其反映核心内在、稳定意义之修饰语宜靠近核心, 例如:「大型搪瓷自动电力洗衣机」。若本应靠近核心者, 反远离了, 则宜采用显性标记, 如「的」「地」「把」等字, 例如:「渠在图书馆(认真)(看书)」vs「渠(认真[地])在图书馆(看书)」, 后者必加「地」。又, 可别度等级: 旧信息>新信息、话题>评论、高指别性>低指别性、指别性>描写性、高生命度>低生命度、背景>图像、框架>焦点、大单位>小单位、全部>部分、大数目>小数目、有界>无界, 等等。可别度高者, 前置倾向大。词类亦有可别度: 代词>名词>动词>形容词>虚词, 其可别度高者前拉, 其可别度低者后拉, 故 VN 比 NV 紧密, AN 比 NA 紧密。

【一般语序总结】

1. 主谓成句: (-)主(-)谓(-)(宾)(-)
2. 长定语后置: S+Rel+V+O+Rel
3. 语义靠近: 外在/非限定/不相关→内在/限定/相关→核心
4. 可别度领先: 可别度高的先说, VN 与 AN 紧密

英文底状语最常出现于句末, 而中文底状语则一般出现于主语前后, 亦即动词、形容词之前。状语类型包括: 表因由者, 如「为/因/按...」等; 表时地者, 如「某时/某处」; 表语气者, 如「确实/居然」等; 表幅度者, 如「都/常/又」等; 表否定者, 如「没/不/别」等; 表关涉者, 如「对/就...」等; 表情态者, 如「认真/高兴」等; 表数量者, 如「一眼/一趟」等; 表程度者, 如「特别/有点」等。对译英文状语时, 宜颠倒为之。文言中别有所谓的「状语后置」, 但存争议, 盖其有些为补语或谓语性质。文言语法固非本文讨论对象, 但修辞上借鉴之, 亦可起到调节语序之作用, 如利用「以」「于」「之」「也」等字将状语后置。又, 既

然 VO 要緊密，兼且定語已多後置，然則狀語正可多前置，即用「**狀+VO+定**」格局。若是從句，便可前可後。

中文「中心语+补语」，中心语一般为动词、形容词或谓词性短语；补语由谓词性词语、数量短语、介词短语或副词充当。謂詞性詞語充當補語時，如果是形容詞則應去掉「~的」尾，如「掛(滿)」 「做(對)」 「洗(乾淨)」；如果是動詞作補語，便又與連謂近似，如「打(退)」 「推(倒)」 「做(成)」。

【前置定語順序規則】同英文（可簡記為：底→的→之）

- 前置定語順序：限定詞→描繪性（有「~的」）→分類性（無「~的」）：(a great socialist) country 「(一偉大的社會主義)國家」、(a famous American) writer 「(一著名的美國)作家」；
- 描繪性順序：不密切者→密切者（亦即：大小/長短/高低→形狀→年齡/新舊→顏色→式樣/狀態→基本特徵）：a (clean old blue) shirt 「一(乾淨的舊的藍的)襯衫」、a (small square new) table 「一(小的方的新的)桌子」；
- 分類性順序：大類→中類→小類（亦即：國籍→種屬→出處→原料→用途→其他）：a (French oak writing) table 「一(法國橡木質寫字)檯」、a (Chinese university associate) professor 「一(中國大學副)教授」。

前置定語堆砌時，亦可參考日語底模式，即**種類、數量、主觀評價在前，客觀屬性在後**，如：「(各類)(優秀的)(新型)汽車」「(無數)(可惡的)(黑色)蝙蝠」。再如：「(好的)(不公開的)本意」「(偉大的)(光榮的)(正確的)(舊的)(龐大的)(官僚的)組織」「(多種)(可怕的)(新型)(冠狀)病毒」「(部分)(成功的)(著名的)(中國)(現實派)作家」。

須注意語序，如归属义与核心名词之关系比领属义与核心名词之关系更密切，故离核心名词更近，故说「我底属于自己之家」。但是，**有时为了突出，会改变顺序**，将要强调的成分提前，视修辞需要即可，此处不赘。

对译时为保原语序不变，**可将一些不好调整之成分，改写为插入语**。插入语除了可以用于引起注意、表消息来源、推测估量、总结、意想不到、客套外，还可以**表话语性质、范围、强调、注释、关联或排除**。如：seem innocent (to him)译作「(对渠而言)看似无辜」=「看似无辜，(对渠而言)」。

每一分句，若按主、谓两部计，则可**插入标记词者无非三处，即句首、主谓之间、句尾**。本方案所已言，定语从句有「夫/厥/之...」（首）、「...所...」（间）、「...者/底」（尾）三类，名词性从句有「夫/即...」（首）、「...之...」（间）、「...者/底」（尾）三类。故状语从句底标记亦有三个位置，如假设分句有「如/若...」（首）、「...之/而...(也/矣）」（间）、「...的话/者」（尾）。

修飾語之前置與後置，皆既可用為限定的，即指稱識別某實體；亦可用為描述的，即提供新信息。此純視其與中心語之緊密關係決定，比如看是否加了助詞，或者採取了何種關係詞。但**前置定語，一般表示長久的特徵或屬性**，如：This is a (singing) bird. 「此是一(唱歌底/之)鳥。」 This is a (used) mobile-phone. 「此是一(用過底/之)手機。」 **後置定語，一般表示暫時**

的特徵或動作，如：The lady (dancing) is her mother.「郝女士(跳舞底/者)是伊底母親。」The computer (being used) is my elder brother's.「郝電腦(正被使用底/者)是我底哥哥底。」

有時，英文底狀語可譯作中文底補語，如：come (early)，譯作「(早)到」或「到(得早)」。

若將二者視為一類，則狀語亦有前置或後置兩種。在前者表性態，如：「汽車(風馳電掣[地])過去了」「(風捲殘雲[然])少卻一半」；在後者表功效，如：「電燈照([得]黑夜全白晝一般)」

「這賽跑者([之]駛[也])，誰也趕他不上」。

中文語序較固定，故歐化時，**外語用語序手段倒裝者，新中文可相應改用詞匯手段**，如增加助詞表示。疑問句：Are you from here?「汝是本地人(否)?」Who was that?「彼是誰(歟)?」

祝願句：Long live peace!「和平萬歲(哉)!」May you succeed!「願汝成功(哉)!」某些感嘆句：Here comes the bus!「公車來(哉)!」How lovely are you!「汝何其可愛(哉)!」

There be 結構：There is a man at the door wants to see you.「門口有一人(焉)欲見汝。」There lived an old peasant in that house.「彼房子里住了一老農民(焉)。」

某些陳述句："It's too late," said Milian.「『天太晚了』，米利安(如是)說。」From the window came sound of music.「音樂之聲自窗傳來(也)。」

某些條件句：Had I the time, I would go.「余有時間(者)，則余將去。」If stay you must, go and sit down properly over there.「如汝必留下(者)，至彼處坐定。」

某些让步從句：Toil as he would, he might fail, and go down and be destroyed!「渠(其)辛勞，容或失敗、沉淪而被滅。」Change your mind as you will, you will gain no additional support.「汝(其)改變主意，將不得援助。」

以上，墊字譯法皆說明其原文係倒裝結構。

漢語介詞由動詞變來，故須調整語序時，亦可按動詞處理。比如對譯介詞短語作狀語之後置者，可用「而」字銜接在後。例如：is staying late (at the office)「正熬夜(而)(在於辦公室)」、coverd her face (with her hand)「捂住臉(而)(藉於其手)」、peeped (through the keyhole)「窺視了(而)(透於鎖孔)」。

又如：die of「死(而由於)」，皆「而」字前連接緊密，不用標點。

「而」字作為狀語標誌，可接後置的狀語，例如：He speaks English (very well).「渠講英文(而甚好)。」I come specially (to see you).「我專門來(而為看你)。」She usually gets up (at seven in the morning).「伊通常起床(而在於早晨七點)。」The boy was praised (for his bravery).「郝男孩被誇獎了(而由於渠底勇敢)。」If I remember (rightly), we turn left now.「如若我記憶(而不錯)，則我們現在左轉。」

有時候，「而」字後增用「以」字，類似後置定語「之」字後增用「為」字，例如：They walked (single file).「渠們行走(而以單列)。」serve the people (heart and soul)「服務人民(而以心及意)」，又如「全面然高效然(而)消殺」→「消殺(而)[以]全面然高效然」、「及時的正確的(之)決定」→「決定(之)[為]及時的正確的」。

狀語從句或定語從句，用專職的關聯詞或關係詞，前者如「其」「所」等，後者如「雖」「故」等，亦可用邊界標誌「者」「焉」。非從句的後置的狀語或定語，用專職的邊界標誌「之」「而」，亦可用「者」「焉」，或無標誌。又，「底」作定語標記「之」「者」底口語，同理地，「地」亦當狀語標記「而」「焉」之口語。

【定語暨狀語邊界標誌句式】後飾句底「之」「而」二字可替換為另外的關係詞或從屬連詞

- 定語前飾：「...之 N」；
- 定語後飾：「N 之(為)...者」；
- 狀語前飾：「...而 V」；

- 狀語後飾：「V 而(以)...焉」。

後置狀語，除本方案新增之「而...焉」結構外，仍可繼承文言之「於」「以」等介詞短語為之，其介詞之賓語正可由名詞性從句承當，不贅。

#### 【補後置定語暨狀語使用標誌例】

- Do you know the girl (whose skirt is white)? 「你知道那女孩、(其底衣服是白色的者)嗎？」 (定從)
- This is the place (where we have lived for 5 years). 「這是那地方、(於斯我們有生活過五年)。」 (定從)
- She sat behind me (so that I could not see the expression on her face). 「伊坐在了我後面、(俾我不能看到伊臉上之表情)。」 (狀從)
- She 's far too considerate, (if I may say so). 「伊是太過體貼的、(如若我可以這樣說焉)。」 (狀從)
- People (there) are very friendly. 「人們(在此地者)是蠻友好的。」 (後定)
- The man (in the car) is Jim's father. 「那男人(在那車裏者)是吉姆底父親。」 (後定)
- I began to get the shakes (just thinking about the test). 「余心驚膽戰、(而甫思及考試焉)。」 (後狀)
- At the top we stopped (to look at the view). 「在頂上，我們停下了、(去看那風景)。」 (後狀)

同位語置於所說明之名詞前時，在本方案須加「之」字，如：Professor Johnson「教授(之)約翰遜」、my friend Wang Min「吾友(之)王敏」。而用於指明內容之定語，亦用「之」字引出，如：「為誰服務(之)問題」「按勞分配(之)原則」。類似地，同位語從句底形式固與定語從句相似，惟與先行詞關係不同。同位語表等同，意在說明解釋，定語則用於修飾，故前置同位語亦用「...之 N」結構，但後置者不然。定語從句用關係詞，同位語從句則用從屬詞；定語邊界標誌為「者」，同位語邊界標誌為「云」（指內容）。是故，後置同位語須用「N 即(謂)...云」結構。

#### 【補同位語說明內容時用邊界標誌「云」字例】

- I heard the news (that our team had won). 「我聽到了那些消息、(指)我們的隊伍已獲勝(云)。」
- I've come from Mr Wang with a message (that he can't visit you this afternoon). 「我從王生處得知一個消息、(謂)渠不能在今日午後看望你(云)。」
- This idea (that I shall give my consent) is ridiculous. 「此種想法、(稱)我將同意(云)，是荒謬的。」
- Why we have done this, (that we have let Israel go). 「何以我們有做過這事、(即)我們有容以色列人去(云)。」
- He has a feeling (that his team is going to win). 「渠有一個感覺、(說)渠的隊伍將勝利(云)。」
- There is no doubt (that he is the guilty one). 「毫無疑問、(那就是)渠是那犯罪的一者(云)。」

- Your original question, (why he did not report it to the police earlier), has not yet been answered.「你的原先的問題，(夫)何以渠不早向警方報告(云)，尚未獲答覆。」

前置的關係語句和同位語句，均可用「之」連接，如「伊所提(之)建議」「穿西裝上班(之)人」「人人要自強(之)話」「村民祭祀祖先(之)日子」等。但單用時，關係語句改用「者」字，如「伊所提(者)」「穿西裝上班(者)」；同位語句改用「云」字，如「人人要自強(云)」「村民祭祀祖先(云)」。

「曰」字為引語標記，而引語皆賓語，故「曰」字亦為名詞性從句標記，加之「曰」字亦為句首助字，則用在從句前。引語句後，可再用揭示內容之「云」字煞尾。若是直接引語，則在「曰...云」之間加引號，間接者不必，如：「渠言(曰)：『吾拙學英文』(云)」。

復次，既有「云」字標記在引語後，則引述動詞之主語正可置於引語之中或之後，如：「『吾甚感恩』云，張三言。」「『今後』云，張三言，曰『吾將每週來訪』。」此是以添字法對應英文之倒裝。

## 六、助词问题

领属分为可让渡与不可让渡两种，中文底不可让渡关系有不用服从标志「的」字者，如「我(的/底)父亲」→「我父亲」。但人稱代詞作限定詞，有同位、領屬之歧義，如「(你們公司)狠無能」，一解「你們，(即)公司，狠無能」，一解「你們(底)公司狠無能」。故建議此時加標記，如「咱們大老粗」→「大老粗(之)咱們」(同位)、「你太太」→「你(底)太太」(領屬)。

本方案用「底」字分擔了舊中文「的」作為領屬限定詞之功能，如：「外交部(底)官員」=「官員(屬於)外交部」、「中文系(底)學生」=「學生(屬於)中文系」。反之，非領屬之「的」與「屬於」義不同，如：「(玻璃的)蓋子」=「(玻璃質的)蓋子」≠「蓋子屬於玻璃」、「(木頭的)門」=「(木頭質的)門」≠「門屬於木頭」。

定语指明内容而不表领属时，用「之」而不用「底」。若「按劳分配之原则」，在英文或作 principle of ...，但此犹云「以按劳分配为内容之原则」，亦可加引号作「『按劳分配』之原则」。类推其它，则有「公平之原则」「自由之精神」「均田之政策」「人权之认识」等。至于已词化的或限定性的，自可省去「之」字，但此情形归另一层面，此处不论。须能明确定语与中心语之意义上之联系，对比：「我底原则」，表领属；「基本的原则」，表性质；「公平之原则」，表内容。例句：「公平之原则，是基本的原则，亦是我底原则」。

【补短语作定语例】注意「之」「的」「底」「所」各字底用法

1. 偏正短语：「(正确意见)(底)接受」「(非常干净)(的)衣服」「(积极劳动)(之)工人」；
2. 述宾短语：「(看电影)(之)观众」「(开展工作)(之)干部」「(同意去)(之)成员」；
3. 述补短语：「(所)(洗干净)(之)衣服」「(爬上去)(之)猴子」「(排得整齐)(之)队列」「(干净得很)(之)墙面」；
4. 主谓短语：「(学生在学习)(之)情况」「(心情舒畅)(之)结果」「(信写了)(之)前提」「(你是战士)(之)现实」；
5. 联合短语：「(北京上海天津)(之)疫情」「(朴素大方)(之)样子」「(所)(讨论通过)(之)议案」「(唱歌跳舞)(之)演员」「(小王还是小李)(之)问题」「(来不来)(之)决定」；

6. 注意语义细微差别：「(我和我妻子)(底)钱」≠「{(我)(底)和(我妻子)(底)}钱」。

領屬詞「底」與關係詞「之」之分工，對應漢語底名物化與關係化，前者如「伊刁蠻」→「伊(底)刁蠻」、「張三出走」→「張三(底)出走」、「出版這書」→「這書(底)出版」；後者如「伊刁蠻」→「刁蠻(之)伊」、「張三出走」→「出走(之)張三」、「出版這書」→「出版(之)這書」。復次，「老師對小李進行(之)批評」「政府對貧民實行(之)補助」，是關係語句，而非名物化結構。

分詞直譯，當仍為一詞，雖未轉化為形容詞，但表性質、用途等，即應用「的」字，或不用字，如：sleeping bag「睡袋」。若仍不夠明確，則須加字以示區分。如：attacking「施攻擊的」、attacked「受攻擊的」、exploiting「施剝削的」、exploited「受剝削的」、exciting「致興奮的」、excited「因興奮的」、surprising「能驚人的」、surprised「因驚奇的」等，應知此類詞綴法，亦歸歐化之一。其中表被修飾語底動作或狀態者，亦可改為定語从句，此時乃用「之」字或「者」字，如：an surprising answer「驚人的回答」=an answer that surprises somebody「回答之驚人者」、a running car「行駛中的車」=a car that is running「車之正行駛者」等。

英文現在分詞由動詞+ing 構成，一般具有主動意義，德語第一分詞亦表主動，故可參考梵漢旧譯，採用「能」字，如：encouraging「(能)鼓舞」、interesting「(能)吸引」。若現在分詞作定語，則不必加「能」字，如：missing girl「失蹤的女孩」、walking stick「走路的拐杖」、sprechende Mann「講話的人」、laufende Menschen「奔跑的人」。

英文過去分詞和德語第二分詞一般具被動意義，可對譯「受」或「所」字；個別具完成意義，或只表主動，可換用「已」字。在被動句 be V-ed by 結構中，則譯作「為...所」。如：the risen sun「(已)升起的太陽」、the book recommended「(所)推薦的書」、ein bewundertes Vorbild「(受)景仰的模範」、He seemed quite delighted at the idea.「渠對該想法似(受)愉悅。」須注意，這裡的「受」強調狀態，與被動式之「所」「被」強調過程者不同，如：Das Fenster wird geöffnet.「窗戶(為所/被)開。」(強調動作) Das Fenster ist geöffnet.「窗戶是(受)開的。」(強調狀態) 英文亦然，如：The city is surrounded on three sides by mountains.「此城市三面(受)圍于山。」 Everything is settled now.「今一切均(受)解決。」

【補分詞作狀語直譯例】直譯採取專職顯性標記，如中文「正」字可表肯定、條件、讓步等，又注意語態

- (Stepping carelessly off the pavement), he was knocked down by the bus. 「(不慎地[正]離開人行道)，他被那公車撞倒了。」
- He went out (shutting the door behind him). 「他出去了，([正]鎖上他身後底門)。」
- She broke her looking glass, (dressing to go out). 「伊打破了伊底鏡子，([正]穿衣且出去)。」
- (While flying over the channel), the pilot saw what he thought to be a meteorite. 「([正]飛躍那海峽)，駕駛員看見了他認為底隕星。」
- (Being sick) I stayed at home. 「([正]生病)，我曾待在家中。」
- (Seeing that it was raining), George put on his mackintosh. 「([正]見下雨)，喬治穿上了他底雨衣。」

- Robert used the phone to cancel his lunch date with Basil, (having suddenly remembered a previous engagement). 「羅伯特用了電話且取消他底午餐約會跟巴茲爾，([正]有記起了一之前的約會)。」
- According to this theory, a large meteor (hitting the moon) would melt the surface rock by the force of the collision. 「依據此理論，一大的隕石([正]擊中月球)，將融化那表面的岩石由於撞擊底力量。」
- You will only make yourself more tired, (keeping on your feet). 「你會讓自己更累，([正]站着)。」
- (Knowing all this), they made me pay for the damage. 「([正]瞭解這一切)，他們要我賠償損失。」
- Finally we appealed to a famous doctor (knowing it was very improper to ask him to work on a dog). 「最後我們呼求了一著名的醫生，([正]知道它是狠不適宜的且請他且治療一狗)。」
- The child fell, (striking his head against the door). 「那孩子摔倒了，([正]撞頭在門上)。」
- He thought that it was due to a water shortage so he applied more water, (only making things worse). 「他認為，它是由於水短缺，故多澆水，([正]導致事情更糟)。」
- He died a glorious death (fighting the bandits for us). 「他光榮犧牲了，([正]爲了我們打匪徒)。」
- He sat in the armchair, (reading the newspaper). 「他坐在椅子上，([正]讀那報紙)。」
- (Seeing) the carrot field, the rabbit ran towards it. 「([正/能]看見)那胡蘿蔔田，那兔子跑了過去。」（主動）
- (Seen) from the hill, the carrot field looks beautiful. 「從山上([被]看)，那胡蘿蔔田看來爲漂亮的。」（被動）
- (Approached) in the dark the bulbs looked lonely and purposeless. 「([既]走進)黑暗，那些電燈顯得孤單而無意義。」
- (Asked) why he came to do Twelfth Night, he said that he felt a sort of responsibility to introduce Shakespeare's plays to Chinese audiences. 「([被]問)他爲什麼來演出第十二夜，他說，他感到了一種責任且介紹莎士比亞戲劇畀中國觀眾。」（被動）
- The couple took good care of the baby while (occupied) by their work. 「([被])工作(佔據)間，夫婦照顧好了那孩子。」（被動）
- (Born and bred) in the countryside, he was bewildered by the big city. 「([既]生長)於鄉下，渠對大城市迷惑。」
- (Gone) from home so long, they joyously embraced their mates of boyhood. 「([既]離開)家鄉許久，他們高興地擁抱他們底兒時底夥伴。」
- (United), we stand; (divided), we fall. 「([既]團結)，吾人站立；([既]分裂)，吾人倒下。」
- (Mocked) at by everybody, he had my sympathy. 「([被]嘲笑)於人々，他得我同情。」（被動）
- (Beaten) by the police, (sent) to jail, Gandhi invented the principle of nonviolent resistance. 「([被]毆打)於警察，([被]投入)監牢，甘地首創了非暴力的抵抗之原則。」（被動）
- Although (exhausted) by the climb, he continued his journey. 「雖([既]疲憊)於爬山，他繼續了他底旅途。」
- The lichens came (borne) by storms. 「那地衣([被])暴風雨(帶來)。」



- Trains in this country spend too much time (stopped), waiting for other trains. 「火車在此國家底費太多時間，([既]停留)正等待其他火車。」

动名词与分词既意译成词，则作定语时，按需选择助词即可。如：eating implement「吃饭(之)用具」、learning method「学习(之)方法」、a drinking man「一嗜酒(的)人」、a retired worker「一退休(的)工人」。

英文底非谓语动词或曰非限定动词，虽无语法的主语，但有逻辑的主语。對譯時亦可采取灵活的方式，或不加字以示顺承主语，或酌加「之」「者」等字以标明主语。如：

1. How can I get to know her? 「[余]如何得(认识)伊呢？」
2. I can't bear him staying up so late. 「余不能忍受[渠](之)(晚睡)。」
3. Who is that speaking? 「[彼](说话)(者)谁？」
4. They plan further talks with interested parties on this question. 「渠等打算对此问题进一步与(关切)(之)[各党]谈判。」

獨立主格結構，為從屬分句性質，可用文言「之」字標記在主謂之間，其餘可直譯，但此與定語標記之「之」在定中之間者不同。獨立主格可作主語，相當於主語從句，如：(Miss Green in trouble) was the ample reason for his going there. 「(格林小姐之在困難中)，對於渠底到那裏是充分的理由。」可作定語，相當於定語從句，如：The young pioneer found a wallet (with a lot of money in it) and he returned it to the owner as quickly as possible. 「(那)少年隊員發現了一錢包之(有着許多錢之在其中)，然後渠盡快地將之還給了失主。」Close to the bank, we saw some pools, (the water blue like the sky). 「靠近那河岸，我們看見了一些池塘，(那水之藍如天)。」可作狀語，相當於狀語從句，如表原因者：(Circumstances changed), it is necessary for you to make a new plan. 「(情形之有變)，佢對你是重要的去做一新的計劃。」表條件者：(Weather permitting), the sports meet will be held next week. 「(天氣之允許)，那運動會且在下週被舉辦。」表伴隨者：The moon has no light of its own, (only sunlight shining on it). 「那月亮本身無光，(唯有陽光之照耀在其上)。」They walked to the fields (with hoes on their shoulders). 「渠等走去了那田地，(伴以鋤頭之在渠等的肩上)。」表時間者：She died (with her son yet a schoolboy). 「伊死去了，(當於伊的兒子之仍然一學生)。」獨立主格非句子，但有邏輯的主謂或主表之關係，又與狀語從句相當，故可用文言「之」字取消句子獨立性以用作狀語之功能對譯，如：「會議(之)既結束，吾人便回家。」「條件(之)為有利，渠可得成功。」「車(之)無有，我便步行。」「金屬多係導體，銀(之)為最良。」「渠等努力，一人(之)當二人。」

分詞作狀語，邏輯主語就是句子主語時，亦可用「~了」「~着」對譯。例句：(Arriving) at the station, she found the train gone. 「(到了)那車站，伊發現了那列車走了。」Not (knowing) his address, we could not get in touch with him. 「不(知道着)渠底地址，我們不可以全渠聯絡。」

前已規定「~的」可表性質、狀態、時間、地點、質料、用途，但仍太多。茲規定用「~的」之形容詞默認表性狀，如「經濟的」「建設的」等。表質料、用途者，推荐加「質」「用」字樣，如「塑料(質)的」「切肉(用)的」。「質」「用」用作詞綴，改寫為「質」「庸」。表時地者，有時可換用「底」字，如「上周(的)工作」=「上周(底)工作」，但有時語義不同則不可換，如「北京(的)飛地」謂在北京而不屬於北京之飛地，「北京(底)飛地」則謂屬於北京而不在北京之飛地。又，「的」與「底」之差異，仍須注意，如「伊有幾個(中國的)朋

友」(表形容, =Chinese), 「俄羅斯是(中國底)朋友」(表領屬, =China's)。以及, 「(我們的)天父」是形容詞表關係, 而非「(我們底)天父」之表擁有。

【補形容詞定中短語成詞例】「的」「底」省去, 「質」「庸」保留

- 性質: 「紅(的)蘋果」→「紅蘋果」、「乾淨(的)衣服」→「乾淨衣服」;
- 狀態: 「雪白(的)牆壁」→「雪白牆壁」、「水汪汪(的)眼睛」→「水汪汪眼睛」;
- 領屬: 「大象(底)鼻子」→「大象鼻子」、「桌子(底)腿」→「桌子腿」;
- 時地: 「北京(底)街道」→「北京街道」、「今年(底)產量」→「今年產量」;
- 質料: 「塑料(質的)口袋」→「塑料(質)口袋」、「布(質的)衣服」→「布(質)衣服」;
- 用途: 「游泳(庸的)耳塞」→「游泳(庸)耳塞」、「學習(庸的)電腦」→「學習(庸)電腦」。

【補英語形容詞對譯法】其中定語形容詞亦可作表語者, 可再加「~者/的」尾

- 語勢形容詞, 意譯或直譯, 如: He is a mere child. 「渠只是孩子。」That is total nonsense. 「那完全是胡說。」It was a bare majority. 「它是勉強的多數。」That's slight effort. 「那是輕微的努力。」
- 限制性形容詞, 起特指作用, 無專職「~的」尾, 如: (chief) excuse 「(主要)藉口」、(sole) motive 「(唯一)動機」、(official) figures 「(官方)數字」、(practical) difficulties 「(實際)困難」、(true) scholar 「(真)學者」。
- 源自名詞之形容詞, 起命名作用者, 加詞綴, 如: (atomic) scientist 「(原子)(能)科學家」、(Gothic) architecture 「(哥特)(式)建築」。
- 一般形容詞, 起描繪作用, 用專職「~的」尾, 如: (brave) man 「(勇敢的)人」、(nice) film 「(好的)電影」、(slow) mode 「(慢的)方式」、(working) lunch 「(工作的)午餐」、(true) report 「(真實的)報告」。
- 表語形容詞, 用專職「~者」尾, 如: edition (obtainable) 「版本(可獲得者)」、person (reliable) 「人(可信賴者)」, 亦可用「~的」尾。

新中文「~的」默认表性状, 則旧中文「...性(性质)(的)+名词」「...式(态/型)(的)+名词」「...上(方面)的+名词」「(富有)....的+名词」「...化的+名词」「...一流的+名词」「像.../...般(...这类)+名词」等在不歧义时皆可略作「...的」结构, 如: 建设的态度(=建设性的态度)、决定的影响(=决定性的影响)、私人的小说(=私人性质的小说)、社交的人物(=社交式的人物)、病的谎言(=病态的谎言)、日本的经营(=日式的经营)、内向的性格(=内向型的性格)、人格的信赖(=人格上的信赖)、精神的紧张(=精神上的紧张)、社会的弱者(=社会上的弱者)、精神的问题(=精神方面的问题)、实效的对策(=有实效的对策)、诗的空间(=富有诗意的空间)、魅力的人物(=有魅力的人物)、感情的物事(=感情化的东西)、现代的工厂(=现代化的工厂)、世界的名作(=世界一流的名作)、小儿的吹嘘(=小儿般的吹嘘), 等等。

相应地, 旧中文「...上/在...上(中/范围内)/从...上(里/中/角度)」「好像.../...般(地)」「(就)...而言/...来说/...地说」「据(凭, 照, 以)....」「...性(的)」「对...」「以...方式(态度)」等在不歧义时皆可略作「...裡」结构, 如: 本质裡(=本质上)、实践裡(=实践中)、世界裡(=世界范围内)、文化裡(=从文化角度看)、经验裡(=凭经验看)、意识裡(=有意识地)、推理裡(=好像推理地)、反射裡(=反射般地)、奇迹裡(=奇迹般地)、结果裡(=就结果而言)、一般裡(=一般而言)、

具体裡(=具体来说)、直觉裡(=凭直觉)、统计裡(=据统计)、肉体裡(=对肉体来说)、积极裡(=以积极态度)、和平裡(=以和平方式),等等。

「底」字用法,主要受日文「の」影响而来,在本方案又与「之」字分工,表所有/所属、作品/产物、对象、空间/场所/方面、时间、存在、内容、数量/顺序、主语、名词化、基准、性质/状态、关系、特征、起因、目的/用途、比喻、同主体、材料等在不歧义时皆可略作「...底」结构,如:我底书(私の本)、孩子底教育(子供の教育)、日本底夏季(日本の夏)、昨日底晚报(昨日の夕刊)、三棵底树(三本の木)、父亲底归来(父の帰り)、参加比赛底(試合に参加したの)、来底为迟的(来るのが遅い)、便宜的底为好的(安いのがいい)、箱子底内容物(箱の中身)、青瓷底花瓶(青磁の花瓶)、回程底票(帰りの切符)、我底笔记本(私のノート)、邓底理论(鄧の理論)、公园底附近(公園の近く)、8月8日底奥运会(8月8日のオリンピック)、妹妹底地方(妹のところ)、半熟底菜(半熟の野菜)、黑色的头发底女性(黒い髪的女性)、提案底一个(提案の一つ)、失败底悲伤(失敗の悲しみ)、西瓜底刀(西瓜のナイフ)、孩子底照顾(子供のお世話)、梦底世界(夢の世界)、桃底花(桃の花)、我15岁底时候(私が15歳のとき)、风景底秀丽的南京(風景の美しい南京)、电影底喜爱的妹妹(映画の好きな妹)、羊毛底西服(羊毛の洋服)、哥哥底归来(兄の帰り)。**唯独在表同位关系时,或用「之」字对译,或不用字**,如:老师之王生(先生の王さん)、邻居之田中(隣人の田中さん)、护士之妻子(看護婦の妻)、妹妹之香织(妹の香織)、经理之黑泽(マネージャーの黒沢さん)。

領屬標記「底」,與屬格功能相通。故按拉丁、希臘諸語,「底」適可表達所有、作者、主體、客體、部分、數量、特徵、材料內容、時空範圍等義。同理地,「迄」「斯」等標記,用法亦與與格、賓格相通。

【領屬標記「底」字用法總結】此即屬格用法,亦兼狹義的離格

- 表物主,如「張三(底)帽子」=「帽子(屬於)張三(者)」。(強調所有者)
- 表來源,如「達爾文(底)《進化論》」「桐城派(底)古文」。
- 表材質,如「玻璃(底)窗戶」「呢子(底)夾袍」。
- 表主體,如「思想(底)變遷」「律師(底)辯護」。
- 表對象,如「國語(底)研究」=「(對於)國語(之)研究」。
- 表相關,如「社會(底)科學」=「(關於)社會(之)科學」。
- 表所在,如「公園(底)柳樹」「現代(底)哲學家」。(某段時地以內)
- 表數量,如「五日(底)口糧」「八公里(底)城牆」。
- 表部分,如「市民(底)窮人」「工人(底)多數」。
- 表感嘆,如「荒唐(底)」「愚蠢(底)」。(適與語氣詞「底」同形)
- 表起點,如「家(底)出發」=「(從)家而出發」。
- 表離開,如「戰鬥(底)撤出」「恐懼(底)擺脫」。
- 表原因,如「失敗(底)悲傷」=「(由於)失敗之悲傷」。(多指心理方面)
- 作狀語分句,如「下雨(底),...」「張三(底)當統帥, ...」。(相當於文言「之」「者」)

【與格標記「迄」字用法總結】此即與格用法,兼工具格及位格

- 表間接賓語,如「妹妹(迄)花斯送」=「送花(給)妹妹」。
- 表受損益者,如「李四(迄)效力」「國人(迄)立法」。
- 表相關,如「我(迄)陰謀」「國王(迄)友善」。

- 表角度，如「老人(远)困難的」「民衆(远)值得同情」。
- 表具有，如「財富(远)有」「希望(远)沒有」。（側重具有之事實）
- 表目嚮，如「房子(远)地方」「禮物(远)書」。
- 表工具，如「劍(远)作戰」「石頭(远)打我」。
- 表方式方法，如「此辦法(远)攻克」=「(用)此辦法攻克」。
- 表原因動機，如「疾病(远)故去」「此事(远)高興」。
- 表方面範圍，如「身體(远)弱」「年紀(远)輕」。
- 表伴隨，如「渠(远)作戰」「諸君(远)追隨」。
- 表時地，如「希臘(远)住」「短時間(远)在」。（在何時何地）

【賓格標記「斯」字用法總結】此即賓格用法

- 表直接賓語，如「花(斯)送」=「送花」。
- 表雙賓語，如「教我們(斯)文學」「稱國王(斯)朋友」。
- 表介詞賓語，如「在於大門(斯)」「前往韓國(斯)」。
- 表方向目嚮地，如「城裏(斯)去」「希臘(斯)到」。
- 表時空度量，如「距該地三里(斯)」「逗留七日(斯)」。（花費多遠多久）
- 表原因動機，如「這緣故(斯)來」=「(爲)這緣故來」。
- 表感嘆，如「阿波羅(斯)」「幸運兒(斯)」。（適與語氣詞「斯」同形）

同位語分为限制性与非限制性。其限制性者与名词关系紧密，可直接译成词或用「之」字连接，例如：Hebei Province「河北省」、die Universität Bonn「波恩大学」、we teachers「教师(之)吾人」、der Freistaat Bayern「自由州(之)巴伐利亚」。其非限制性则非紧密，用标点分开，亦可标记「即」字，举例则用「如」字，例如：Wendy, I'd like you to meet my brother, Sam.「温迪谛听，余愿汝见吾兄弟，山姆。」Er kommt am Sonntag, dem 11. Mai.「渠星期日来，(即)五月十一日。」They visited eight cities in Europe, for example, London and Paris.「渠等在欧洲访问城市八座，(如)伦敦与巴黎。」

同位語須與主體詞底格一致。例如：Our manager, (Mr. Lee), will soon return.「我們的經理，(李先生也)，會狠駛地回來。」（主格同呼格）They invited our family—(father, mother and me)—to their house.「渠等邀請了我們的全家{(父親斯、母親斯並及我斯)}到於渠等的家。」（賓格）It is his, (your father's), sweat and blood that you are squandering.「佗是渠底，(你的父親底)，血汗之你現所杜揮霍着底。」（屬格）

一如「的」与「之」存在语体差异，「底」与「之」亦然。上例中，部分「底」字可以换为「之」或「者」字，不赘。

长大的前置的定语须用「之」字连接。可对译日文助词「の」与其他助词搭配之情形，与介词短语作定语处参看，如：从目白站到中野站之月票(目白駅から中野駅までの定期券)、来自渠之信件(彼からの手紙)、畀予渠之信件(彼への手紙)、与我之婚姻(私との結婚)、在京都之住宿(京都での宿泊)、到京都之巴士(京都までのバス)。又可对译动词底连体形，与述宾、述补、主谓短语作定语处参看，如：造汽车之工场(自動車を造る工場)、去学校之人(学校へ行く人)、起床之时(起きる時)、举手之人(手を上げる人)、来此之时(ここへくる時)、打网球之人(テニスをする人)、我学习之学校(私が勉強している学校)、学日语之时间(日本語を習う時間)、通常挤满上班族之银行街(普段サラリーマンで混雑する銀行通り)、老师将至之

日(先生が来られる日)。中日语序不同，词法各异，此处的「之」字正好看作标记。但若定语不长大，且可处理为词，则直接用「~的」即可，如：读的作品(読む作品)、不读的作品(読まない作品)、已读的作品(読んだ作品)、未读的作品(読まなかった作品)。

#### 【从旧中文「的」到新文理「底」等】

1. 在定语后表修饰，形容词用「的」，多项则改用「之」或「底」。如：铁(的)纪律；幸福(的)生活；有十年教龄(之/底)老师。
2. 在定语后表领属，改用「底」。如：我(底)母亲；大楼(底)出口；农民生活(底)提高。
3. 同主语之人称代词加「的」字作宾语，表与他者无关，改用「底」。如：这里用不着你，你只管睡你(底)去。
4. 定语是人，中心词是职务或身份名词，表任职或取得身份，改用「底」或「之」。如：今天开会是你(底/之)主席；谁(底/之)介绍人。
5. 定语是人，中心词与动词表一种动作，而人是受事，改用「底」。如：开他(底)玩笑；找我(底)麻烦。
6. 在词语后代指人或物，没有中心词，改用「底」或「(所...)者」，形容词则加「底」。如：卖菜(底/者)；(所)吃(底/者)；我爱吃辣的(底)。
7. 在相同形容词或动词后表这样的、那样的，改用「底」或「者」。如：推(底/者)推，拉(底/者)拉；大(底/者)大，小(底/者)小。
8. 表某种情况、原因，改用「底」。如：大星期天(底)，你怎么不出去玩；无缘无故(底)，你着什么急。
9. 在同类词语后表等等、之类，改用「底」。如：破铜烂铁(底)，捡来一大筐；老乡们沏茶倒水(底)，待我们很亲热。
10. 在陈述句末表肯定语气，改用「底」或「嗒」。如：这事我是知道(底/嗒)。
11. 两个数量词中间表相乘或相加，改用「底」。如：五米(底)三米，合十五平方米；两个(底)三个，一共五个。

#### 【補名詞性結構之「底」字詞組代替名詞例】因為「的底」猶「底」

- 名詞後，如「木頭(底)」 「鐵(底)」；
- 動詞後，如「騎車(底)」 「寫完了(底)」；
- 形容詞後，如「大(底)」 「乾淨(底)」；
- 區別詞後，如「男(底)」 「微型(底)」；
- 詞組後，如「我寫(底)」 「學生自己做(底)」。

分詞作定語，尚未形容詞化者應用「...底」，尤其相當於定語從句底；已形容詞化者則用「~的」。前者不成詞，如：This is Mr. Smith (speaking).「此是史生、(講話着底)。」A little child (learning to walk) often falls.「小孩子、(學着走路底)，常常跌跤。」There I met a friend, (fishing).「我遇到了一朋友、(釣着魚底)。」The child gave a cry and with (outstretched) arms ran forward.「奈孩子叫一聲，隨(伸開了底)兩臂往前跑。」Trucks and buses were driven on gas (carried in large bags on the roof).「卡車與公車皆燒煤氣、(已裝在車頂大袋子中底)。」Some of them, (born and brought up in rural villages), had never seen a train.「他們底一些、(曾生長在農村底)，從未見過火車。」後者成詞，已形容詞化，則不具動詞性質，應直寫為形容詞，並意譯之，如：surprising「能驚訝人底」→「致驚訝(的)」、refreshing「刷新着底」→「刷新(的)」、decided「決定過底」→「決定(的)」、guarded「有所警戒底」→「審慎(的)」。

### 【補定語成詞與不成詞比較】

- 形容詞源自名詞，如：(medical) school「(醫科的)學校」vs「(醫科份)[底]學校」；
- 現在分詞表動作，如：(sleeping) child「(沉睡的)孩子」vs「(睡着)[底]孩子」；
- 動名詞表用途，如：(swimming) pool「(游泳用的)池子」vs「(游泳呼)[底]池子」；
- -ed 分詞表性狀特徵，如：(broken) glass「(破碎的)玻璃杯」vs「(破碎了)[底]玻璃杯」；
- 副詞作定語，如：people (upstairs)「(樓上的)人」vs「人(樓上然)[底]」。

對譯英文限定詞時，即冠詞、領屬、指示詞、疑問詞、關係詞、不定代詞、量詞、基數詞、序數詞等，作限定性定語不用「~的」尾。例如：(both her) ears「(兩個伊底)耳朵」、(such a) house「(如此一)房子」、(all the other) students「(一切那另外)學生們」、(twice the) size「(兩倍那)尺寸」、(many more) people「(更多)人們」、(the last two) chapters「(那最後二)章」。其前位、中位、後位皆同英語。作定語若加用「~的」則視作形容詞，如「全體的」「另些的」。

成語在句子中為短語，作定語時須後接「底」或「之」。其雖作為整體，但非形容詞，故不用「的」。

「底」字亦可表處所，見「這(底)是三楚三齊，那(底)是三秦三晉」。由此廣之，正可對譯英文地點名詞所有格，省略主體詞，表家宅、商店，或其他機構等，但不宜輕讀，應讀為「邸」。例如：John's「約翰底」（房子）、grocer's「雜貨商底」（商店）、St. Andrew's「聖安德魯底」（教堂）。

### 七、用字构词问题

可将非助词的「的」「底」「地」改作「塙」「柢」「垚」，如「有目塙」vs「有目的」、「足柢」vs「足底」、「小心垚滑」vs「小心地滑」。

欧化「底」字是针对属格之直译，相当于英文-s/of。但如前所说，表领属亦可用「属」字，而表主谓等关系或指明内容时则用「之」字。故对于-s/of，本方案除直译「底」字外，尚有几种变译，均可灵活选用，唯须注意用法底不同，总结如下：

1. 表所有关系：「渠底住宅」his house→「属渠之住宅」→「住宅属渠者」（后置）；
2. 表主谓关系：「士兵底入伍」（短语）the soldier's enlistment→「士兵之入伍」（从句）；
3. 表动宾关系：「城市底占领」the occupation of the city→「对城市之占领」；
4. 指明内容：「平等底精神」（直译）the spirit of equality→「平等之精神」（说明内容）；
5. 表修饰关系：「一个月底薪水」（直译）a month's salary→「一个月的薪水」（意译）
6. 表同位关系：「罗马城」（不用字）the City of Rome→「罗马(之)城」（用语助）

### 【补「的」「底」转用「之」字法】

1. 表性质：...的...→(具)...性质之...（如：革命(性)的创新/(具)革命性质之创新）
2. 表状态：...的...→(呈)...状态之...（如：熔融(态)的材料/(呈)熔融状态之材料）

3. 表领属: ...底...→(属)...所有之... (如: 中国底南海/(属)中国所有之南海)
4. 表质料: ...的...→(由)...所成之... (如: 玻璃(制)的杯具/(由)玻璃所成之杯具)
5. 表用途: ...的...→用以...之... (如: 切肉(用)的刀子/用以切肉之刀具)
6. 表处所: ...的...→位于/在于...之... (如: 北京的大厦/位于北京之大厦)
7. 表时间: ...的...→当于/在于...之... (如: 5月5日的活动/当于5月5日之活动)

定语底**领属**与**归属**两义微有区别, 领属犹言「有」, 归属犹言「属」。前者如「(我底)老师」「(衣服底)颜色」, 后者如「(属于渠之)物品」「(是捕食性的)昆虫」。本方案中, 归属是看语义的, 没有专属的助词。

形容词词尾可用「的」字, 故进一步规定: **形容词原形作「~(的)」, 比较级作「~些(的)」, 最高级作「~极(的)」**。例: I'm just as busy today as I was yesterday. 「余今日为(忙碌的)(同乎)昨日。」 I'm much busier today than I was yesterday. 「余今日(视乎)昨日为(忙碌些的)。」 That was the busiest day of my life. 「彼为余毕生中之(忙碌极的)一日。」若形容词较长, 或为其他原因不适合缀「些」「极」二字的, 可以改用程度副词「尤」和「最」, 如: 「忙碌(些)的」=「(尤)忙碌的」、「忙碌(极)的」=「(最)忙碌的」。比较级与最高级, 亦可参考法文理解。同级「aussi+形容词+que」, 即「较之...同般...」; 较高级「plus+形容词+que」, 即「较之...尤...」; 较低级「moins+形容词+que」, 即「较之...未足...」; 最高级「le/la/les+形容词」, 即「最...」。若已经有「超」「最」「至」「极」等语素, 无所谓比较级暨最高级, 则成为绝对最高级, 类比法文: (bien) tard 「(太)晚」、(fort) mécontent 「(极)不满」、(extra)-fort 「(特)强」、(ultra)-courtes 「(超)短」。要之, 「的」字用于形容词、形容词变形以及形容词化的词后, 如: 「粗浅的」「粗浅极的」「中国人的」。

作为「地」底补充, 另规定「焉」与「里」二字。「焉」相当于古汉语的「然」, 可表示: 1) 状态或程度, 如「公开焉」「高度焉」; 2) 比喻某种样子, 如「天使焉」「哲人焉」。「~里」取材自元代公文, 可表示: 1) 某范围之中, 如「昨日里」「华人里」; 2) 依据某方式或工具, 如「理论里」「技术里」。又, 「裏」用为后置词, 作副词后缀则写为「裡」, 「焉」则可用为状语標誌, 状语標誌「焉」应读阳平 yan2。

#### 【补「地」字改写法】

1. 部分-ly 尾词可译「上」: economically 「经济上」;
2. 程度副词后可用「之」: 「非常地」=「非常之」;
3. 连接状语表修饰可用「而」: 「连续地发生」→「接连而起」;
4. 意译可用「以/用...方式/形式/手段」表动作方式, 如「理论地」→「以理论方式」; 用「从/在...上/方面」表动作范围, 如「表面地」→「从表面上」; 用「用...」表动作工具, 「技术地」→「用技术」; 用「按/靠...」表动作依据, 如「顺序地」→「按顺序」; 还可译「作/表...的...」表动作程度或情态, 如「高度地赞扬」→「作高度的赞扬」、「真心地认同」→「表真心的认同」; 用「...般」表比喻或某性质, 如「天才地提出」→「天才般提出」, 等等。
5. 有些可直接省略: 「慢慢(地)吃」「雨势渐渐(地)小了」。
6. 恢复并改造古汉语底结构助词「焉」「里」作为调剂, 如: 公开(焉)讨论=公开(地)讨论、积极(焉)参与=积极(地)参与、科学(里)研究=科学(地)研究、本能(里)伸手=本能(地)伸手, 等等。

**副詞後綴直接換用「然」字。**顏惠慶《英華大辭典》曾有用「~然」對譯英文副詞-ly 尾之辦法，亦可視為歐化，本方案應兼容之。若用為形容詞，則寫作「~然的」。華語「~裏」，復正與-ly 同音。又可規定，助字「地」與詞綴「~裡」為口語，助字「焉」與詞綴「~然」為書面語。又，關係副詞亦可作：「該處裡」where、「該時裡」when、「該故裡」why 等。疑問副詞亦可作：「何時裡」when、「何處裡」where、「何故裡」why、「何如裡」how 等。筆語中，副詞尾「~裡」可換用「~然」，形容詞尾「~的」亦有時換用「~之/者」，此是語體風格變化，其中「~然」「~者」亦可構成名詞性成分。

**【補「~然」對應-ly 尾譯例】**注意何者為副詞，何者為形容詞

- happily→幸福然
- stupidly→愚蠢然
- greatly→極大然
- pointedly→直指然
- cowardly→懦夫然的
- scholarly→學者然的
- brotherly→兄弟然的
- rascally→無賴然的
- hourly→每小時然(的)
- daily→每日然(的)
- quarterly→每季然(的)
- weekly→每週然(的)

**【補「~然」替代「~地」用例】**恢復「~然」底能產性

- 「形容詞+然」，如：美好然、有效然、公正然、堅決然、輕輕然、悲慘然、小心然、神祕然、狂熱然、幸福然、認真然、聰明然；
- 「動詞+然」，如：升騰然、同情然、翻滾然、羨慕然、注意然、試探然、感動然、感激然、節約然、警惕然、留戀然、欽佩然、批判然、畏懼然、喜愛然、信賴然、讚賞然、擔心然、關心然、期待然；
- 「名詞+然」，如：本能然、歷史然、部分然、形式主義然、創造性然、播散性然、真心然、藝術然、開創性然、總結性然、戲劇性然、動態然、全部然、全力然、深情然、盛情然；
- 「副詞+然」，如：非常然、十分然、特別然、漸漸然、逐漸然、稍微然、格外然、儘量然、一直然、偏偏然、常常然、不時然；
- 「短語+然」，如：如天使然、合符福音然、永遠無窮然、放縱不制然、拒絕他人然、以警將來然、堪為模型然、致歡悅然、喚起精神然、能展開放大增長然、有神氣活勢然、多用語助字然、在表面然、不在管轄內然、糾合為隊然、恃血氣之勇而無謀然、預覺將來之凶禍然、依人之言行然。

以「~然」尾對譯-ly 指性質，語義偏抽象，若指表面具體之形象，可改綴「~貌」尾，即在訓詁術語中指「...底樣子」。進而，常見的訓詁術語，多可改造到本方案中，如關係詞之「謂」「所以」已是。其他表達，亦不妨用於構詞、句法或篇章標示，如：「A 者，……也」=A 是……義、「……曰/為/謂之 A」=……叫做 A、「A 言……」=A 在此處是說……、「A 猶……」=A 等於說/相當於……、「A 屬」「A 別」可用於構詞、「一曰……」=另一說法是……。



規定可沿用注音符號與漢字配合書寫之辦法，凡有語氣詞、歎詞、音譯詞、兒化音等處，皆用注音符號直接表音，以避免漢字使用所造成之歧義。如：～ㄌ兒(兒化音)、～ㄉ(的)、～ㄌ(了)、～ㄋ(呢)、～ㄣ(吧)、～ㄣ(嗎)、～ㄣ(啊)、ㄣ(啊)、ㄣ(哎)、ㄣ(喂)、ㄣ(呸)等。注音符號還可用於對特殊字眼的避諱，如：ㄘㄠ、ㄎ、ㄎㄠ等。

### 【补符号译音例】

- Holy, Holy, Holy! Lord God Almighty! Early in the morning our song shall rise to Thee;  
Holy, Holy, Holy! Merciful and Mighty! God in Three Persons, blessed Trinity!
- 厂又为丨・厂又为丨・厂又为丨、为丌儿为・《丌为・丌为口丌去丨。儿为丨・丨・ㄣ・丌  
为・口丌儿为丨・ム・么儿・ム・尤・尸为为・儿丌丌・去×・丌丨。厂又为丨・厂又为丨・厂又为  
丨・口儿ム丨口又・ㄣ为・口丌去丨。《丌为・丨・ㄣ・ム儿丨・么儿ムㄣ丌、ㄣ为ㄣム去・去  
儿丨・ろ去去丨。

89

遂可用冠詞表示。例：「從前有(一)山，(那)山有(一)廟，(那)廟有(一)老和尚，(那)老和尚在講(一)故事。」相應地，「該」字可視為有定前綴，而「其」則用於關係從句。

漢語方言亦有定冠詞，如益陽之「阿」，相當於英文 **the**，用如「(哦阿)北京」「(阿)太陽」「(阿)月亮」，均指獨一無二之事物，足見漢語能接受此語法。在本方案，定冠詞用「夫」「那」二字，其中「夫」作指示形容詞時，亦能兼「此」與「彼」，如「(夫)二人者」「(夫)人不言」「(夫)二三子也」，係有所指之辭，故亦可用於專有名詞之前，若「夫皇帝拿破崙」「夫太平洋」「夫保守黨」「夫倫敦大學」「夫雅爾塔會議」「夫鐵器時代」「夫《泰晤士》」「夫《聖經》」。

「夫」有「凡」義，「一」具「全」義，如「夫人愁痛」即「人人愁痛」，「一國之人」即「全國之人」，故語義上，此二字亦可用為冠詞類指之用法，如：「無人確知(夫輪子)係何時被發明。」No one knows precisely when (the wheel) was invented.「(一小鹿)生來即能站立。」(A baby deer) can stand as soon as it is born.又，不用冠詞時，可視為零冠詞，亦可類指，如：「(香菸)有害於你的健康。」(Cigarettes) are bad for your health.「(氫)輕於(氧)。」(Hydrogen) is lighter than (oxygen).

#### 【得用定冠词处总结】「夫」音 fu2

1. 文章已前揭之事物前，不贅；
2. 对话所共指之事物前，不贅；
3. 长大专有名词前，如「我是(夫)[北京人工智能研究所]底研究员」；
4. 唯一的事物名词前，如「(夫)[太阳]为一恒星」；
5. 类别名称前，如「(夫)[人]终有一死」；
6. 最高级或序数词前，如「(夫)[繁华极的]城市」；
7. 代替领属，如「渠以(夫)[胳膊]拦住我」。

「夫」字既用为关系词和定冠词，则作名词者可改作「伋」。

与名词性从句底构成类似，谓词性成分前加「夫」字，亦可以整体转化为名词性成分，但并不成词。如：「(夫)散步」（动词）、「(夫)快乐」（形容词）、「(夫)飞机起飞」（主谓短语）、「(夫)讨论问题」（动宾短语）、「(夫)拼命地跑」（状中短语）、「(夫)解释清楚」（中补短语）、「(夫)唱歌跳舞」（联合短语）、「(夫)回家做饭」（连谓短语）、「(夫)选我当代表」（兼语短语）、「(夫)三件」（量词短语）、「(夫)为荣誉」（介词短语）、「(夫)雄鹰般」（比况短语）。上例中，有些可以改用中加「之」字或尾加「者」字法，有些则不可，不赘。

#### 【补谓词性成分作名词性成分例】不含加缀换词情形

##### 1、作主语

- [散步]为享受的事。（动词直接用为名词性）
- (夫)[散步]为享受的事。（动词加「夫」变为名词性）
- [快乐]使人年轻。（形容词直接用为名词性）
- (夫)[快乐]使人年轻。（形容词加「夫」变为名词性）

## 2、作宾语

- 余对问题进行[研究]。（动词直接用为名词性）
- 余对问题进行(夫)[研究]。（动词加「夫」变为名词性）
- 伊底随和后面是[清高]。（形容词直接用为名词性）
- 伊底随和后面是(夫)[清高]。（形容词加「夫」变为名词性）

## 3、作定语中心语

- 长时间的[等待]（动词直接用为名词性，不加「夫」）

### 【補增用「夫」字濟中文缺乏形態標記之窮譯例】

- delay the processing of property deeds for the landlord「拖延(夫)為小業主辦房產證」（=拖延對於小業主房產證之辦理）；
- has finished the purchasing of its commercial energy business「完成(夫)收購其商業能源業務」（=完成對於其商業能源業務之收購）；
- get a reduction of fine「獲得(夫)減少罰款」（=獲得罰款底減少）；
- accept that this is what fate arranges for her「接受(夫)此是命運對伊所安排」。

若「之事」「底」「夫」「者」「所」等詞，令動詞、形容詞、短語、句子等整體具名詞性，亦可類比日文底形式名詞底作用，不贅。

欧化中文常有「上」「下」用于名词后，表某范围、某方面等，如：「科学上」「教育上」「支配下」「精神下」。「下」还可表时间，相当于「...之时候」，如「战时下」「新时代下」。而时间副词亦可缀「~下」，如：today 译作「今日(下)」、recently 作「近期(下)」、usually 作「通常(下)」、suddenly 作「霎时(下)」、sometimes 作「有时(下)」等。又，「...下」可泛指某影响下，「...上」可泛指某基础上。

王国维文章中之「之」「的」分写法，以及《新青年》杂志中之「底」「的」分写法，亦受日文「の」「的」区别之影响而来。如：The man is gentlemanlike.「其人为绅士(的)」。

欧化法中，原有「名词+地」作状语之表达，应发扬之。表动作方式，如「动态地」；表动作范围，如「历史地」；表动作工具，如「技术地」；表动作依据，如「直觉地」；表动作程度，如「高度地」；表动作情态，如「善意地」；表「如...般」者，如「天才地」。

至于构词问题，可以由现代汉语二字词底「单双相通」现象创制出大量的词缀，比如：「物品」→「~品」、「性质」→「~性」、「国家」→「~国」、「状态」→「~态」、「面向」→「~向」、「科学」→「~学」、「技术」→「~术」、「方法」→「~法」、「方式」→「~式」，等等。须注意在一般情况下，接在名词后的，默认前者不成词而后者成词。另外，除了接尾的，还有接头的，如：「过于」→「过~」、「古旧」→「旧~」、「现在」→「现~」、「已故」→「故~」、「现今」→「今~」、「权且」→「权~」、「再次」→「再~」、「更新」→「更~」、「亲近」→「亲~」、「反对」→「反~」、「超级」→「超~」、「全体」→「全~」，等等。

注意词缀是构词用的，不同于独立的名词或助词。比如：pre-modern，直译为「(前现代)的」(形容词)或「(现代)(前)之...」(短语)。又如：「排日货事」(名词) vs 「排拒日货之事件」(短语)、「变智商器」(名词) vs 「改变智商之机器」(短语)。**欧化中文亦常见「名词+动词」而构成抽象名词之办法**，此亦属成词问题，如「管理企业」「交流文化」(短语) vs 「企业管理」「文化交流」(名词)，进而「保护遗产之工作」「促进安全之专项的工作组」「属中华之人民底共和国」(短语) vs 「遗产保护工作」「安全促进专项工作组」「中华人民共和国」(名词)。对译术语，可多采取**摹借法**，包括单词与词组。

形容词尾「~的」表性状，即具有某属性(关系密切)，故不复用舊中文底「~性的」。但有些形容词只表與某領域相關(關係鬆散)，則改用「~底的」，試對比：「電的」electric、「電底的」electrical。這類詞數量少，且二者底副詞形式都用「~裡」，如：「電裡」electrically。另外，「~底的」形容詞，一般也不能被程度副詞修飾。其他例子有：「經典的」classic、「經典底的」classical；「歷史的」historic、「歷史底的」historical；「經濟的」economic、「經濟底的」economical；「喜劇的」comic、「喜劇底的」comical，等等。以上均是直譯，亦可意譯，不贅。有些詞不同形卻同義，則統一用「~的」，如「利己的」egoistic/egoistical、「問題的」problematic/problematical 等。

似应补充「之」字一特殊的用法，盖英语通格与属格有别，或同义，或不同义，若译通格加字当用「之」，如：I don't mind (Tom's) asking so many questions. 「余不介意(汤姆底)提问偌多。」 vs. I don't mind (Tom) asking so many questions. 「余不介意(汤姆之)提问偌多。」须注意，表领属时，提倡用「底」；连接长大定语，提倡用「之」。再则，**名词通格作定语时，为明辨语义，与动词或形容词相区分，亦可缀「之」字于短语之中**，如「学习方法」learning method=「学习(之)方法」，强调「学习」为名词性质，非谓「把方法学习」；「自由联盟」freedom union=「自由(之)联盟」，强调「自由」为名词性质，非谓「具自由性质之联盟」。此时，「之」字似不亚一名词标记矣，如译 innovation process 为「革新(之)程序」、education institution 「教育(之)机构」、liability insurance 「责任(之)保险」、scarcity value 「稀缺(之)价值」等等，但「之」字到底非后缀，只是临时采用，尤其省略「之」字而无歧义时，务要省略，换字更准确时，务要换字。若按本方案编订辞书，以「科学」为例，词条当有：

1. 【科学(之)】[名] 反映客观规律之知识体系，如「科学(之)教育」science education；
2. 【科学的】[形] 合乎科学，如「科学的实验」scientific experiment；
3. 【科学底】[形] 属乎科学，如「科学底进步」progress of science；
4. 【科学地】[副] 按科学方法，如「科学地批判」scientifically criticize。

【補名詞屬格與通格作定語對比】通格用定語標記「之」字，有時屬格與通格意同，有時不同

- 「工人底運動」(名詞屬格作定語) the worker's movement=「工人之運動」(名詞通格作定語) the worker movement
- 「工人的運動」(描述性形容詞作定語)
- 「工人運動」(限定性形容詞作定語)
- 「農民底家庭」(名詞屬格作定語) a peasant's family
- 「農民之家庭」(名詞通格作定語) a peasant family=「農民的家庭」(描述性形容詞作定語)
- 「農民家庭」(限定性形容詞作定語)

成词问题，主要针对复合词说，可类比德语底长大复合词，盖紧凑成词便与事物逐一对应，如：die Kommunikationstechnik「通讯(之)技术」、der Einkommensunterschied「收入(之)差距」。此处用「~之~」字已不亚于一复合词间缀矣，犹德文用-s或英文术语用-o等，并无语义。前言带地名之人名用「之」字连接，如「库萨之尼古拉」「烛之武」，而古汉语亦有用为姓名中缀者，见「公罔之裘」，郑玄注「之，发声也」；复有用「施」字者，见「孟施舍」，赵岐注「施，发音也」。此两点，亦资启发。须知新中文复合词不尽用间缀，只在需要避免歧义处用之，如**无歧义之虞，应不加缀而采取其他复合成词办法**。如：

Volksbefreiungsarmee 或 People's Liberation Army → 「人民(底)解放(之)军队」（直接摹借）→ 「人民(底)解放[军]」（改用词缀）→ 「人民解放军」（去缀复合）。陈寅恪语「了解之同情」empathy，按本方案可认为复合名词，以「之」字为中缀。

#### 【长大复合成词法总结】各手段亦可搭配使用

1. 直接复合：「自动」「检查」「机制」→「自动检查机制 n.」；
2. 改变语序：「研究 v.科学 n.」（V+O）→「科学研究 n.」（O+V）；
3. 去缀复合：「国族的 a.」→「国族~」（词干）→「国族布尔什维主义 n.」；
4. 加缀复合：「仇恨 n.」+「言论 n.」→「仇恨(之)言论 n.」；
5. 派生后复合：「饮水 v.」→「饮水用」→「饮水用管道 n.」；
6. 缩减后复合：「印度尼西亚 n.」→「印尼」（简称）→「印尼料理 n.」。

#### 【补名词合成例】

- 名词干+名词干：「安全(份)」+「灯(份)」→「安全灯」safety lamp、「肉(份)」+「汤(份)」→「肉汤」die Fleischsuppe；
- 名词干+动名词干：「空气(份)」+「调节(呼)」→「空气调节」air-conditioning、「麻烦(份)」+「(有)制造」→「麻烦制造」trouble making；
- 名词干+及物动词+「者/器/员」：「罐头(份)」+「开启」+「器」→「罐头开启器」tin-opener、「记录(份)」+「保持」+「者」→「记录保持者」recorder-holder；
- 现在分词干/动名词干+名词干：「飞(着)」+「鱼(份)」→「飞鱼」flying fish、「建筑(呼)」+「材料(份)」→「建筑材料」building materials；
- 形容词干+名词干：「直(的)」+「流(份)」→「直流」direct current、「红(的)」+「葡萄酒(份)」→「红葡萄酒」der Rotwein；
- 动词+名词干：「写字」+「桌(份)」→「写字桌」der Schreibtisch；
- 动词+副词干：「退」+「后(地)」→「退后」throwback；
- 介词干+名词干：「过(于)」+「重(份)」→「过重」overweight、「后(于)」+「午(份)」→「后午」der Nachmittag；
- 方位词+名词干：「右」+「党(份)」→「右党」die Rechtspartei。

#### 【补形容词合成&动词合成例】注意何时用词干、何时用词缀

##### 1、形容词合成

- 形容词干+名词干+「的」：「两(的)」+「面(份)」+「的」→「两面的」double-faced、「长(的)」+「腿(份)」+「的」→「长腿的」longlegged；

- 名词干/代词干+分词+「的」：「全体(份)」+「发展(着)」+「的」→「全体发展(着)的」all-developing、「雪(份)」+「覆盖(了)」+「的」→「雪覆盖(了)的」snow covered;
- 名词干+形容词干+「的」：「色(份)」+「盲(的)」+「的」→「色盲的」color-blind、「冰(份)」+「凉(的)」+「的」→「冰凉的」ice-cold;
- 副词干+分词+「的」：「努力(地)」+「工作(着)」+「的」→「努力工作(着)的」hard-working、「广泛(地)」+「展开(了)」+「的」→「广泛展开(了)的」widespread;
- 形容词干+形容词干+「的」：「青(的)」+「绿(的)」+「的」→「青绿的」blue green、「深(的)」+「蓝(的)」+「的」→「深蓝的」dark blue;
- 动词+副词干+「的」：「看」+「透(地)」+「的」→「看透的」see-through、「携带」+「随身(地)」+「的」→「携带随身的」carry-on;
- 前置词干+名词干+「的」或名词干+后置词干+「的」：「过(于)」+「夜(份)」+「的」→「过夜的」overnight、「地(份)」+「(以)下」+「的」→「地下的」underground。

## 2、动词合成

- 副词干+动词：「交叠(地)」+「审问」→「交叠审问」to cross-examine、「恶(地)」+「待」→「恶待」to ill-treat;
- 名词干/代词干+动词：「酸(份)」+「处理」→「酸处理」to acid treat、「自(份)」+「设计」→「自设计」to self-design;
- 动词+动词：「散步」+「走」→「散步走」spazieren gehen。

### 【抽象名詞底構詞】

- 本身是無形者，不加綴，或視為派生詞，如：「道德」「精神」「社會面」「外交界」。
- 表性質狀態者，多由形容詞轉成，綴「~性」「~態」，如：「紅的」→「紅(性)」、「正確的」→「正確(性)」、「雪白的」→「雪白(態)」、「綠油油的」→「綠油油(態)」。
- 表人事動作者，多由動詞轉成，綴「~呼」「~事」，如：「戰鬥」→「戰鬥(事)」、「合作」→「合作(事)」、「思考」→「思考(呼)」、「習慣」→「習慣(呼)」。
- 本為普通名詞或專有名詞，使之抽象化，綴「~份(分)」，如：「人」→「人(份)」、「國」→「國(份)」、「孔子」→「孔子(份)」、「中國」→「中國(份)」。

间綴或不来自属格，或来自属格，故除「之」字以外，正可取材方言，如「个」「嘅」「家」「格」等，不妨写作「个」字，读轻声 ge，用为另一间綴。例：「生命(个)征象」Leben(s)zeichen、「感觉(个)细胞」Sinn(es)zelle、「神经(个)征象」Nerv(en)zeichen、「太阳(个)光线」Sonne(n)strahl、「孩童(个)声音」Kind(er)stimme。尤其在复合词长大时，区分「个」与「之」便很必要，如：「每周工作(个)时间」die Wochenarbeitszeit、「高速公路(个)停车场」der Autobahnparkplatz。此类复合词用「个」为綴者，更着重字面的命名理据；而用「之」者则转移性强，字面以外别有所指，前者为「A(的/底)B」→「A(个)B」(成词)，语义是直接的、理性的；后者为「A(的之)B」(移就)→「A(之)B」(成词)，语义是转弯的、感觉的。例如「大众(个)汽车」(Volkswagen)不作「大众(之)汽车」，又如「无知(之)幸福」≠「无知(个)幸福」。

### 【补含领属结构术语用「个」成词译例】

1. amount of substance→「物质尔量」
2. perception of numbers→「数尔知觉」
3. monitoring of poison→「毒尔检测」
4. smoker's melanoplakia→「吸烟者尔黑斑」
5. subscriber's line→「用户尔线路」

【「的之」短语成词例】直接去「的」字

1. 因友谊而妥协→「友谊的」之妥协（名词性短语）→友谊之妥协（成词）
2. 虽充实但饥饿→「充实的」之饥饿（名词性短语）→充实之饥饿（成词）
3. 既了解又同情→「了解的」之同情（名词性短语）→了解之同情（成词）
4. 诗人般的浪漫→「诗人的」之浪漫（名词性短语）→诗人之浪漫（成词）

规定「~裡之」标记副词作定语，修饰名词、代词等，比如「正在(裡之)行动」「特意(裡之)礼品」等。又如：nearly everybody「几乎(裡之)每一人」、virtually all the students「实际(裡之)全体学生」、rather a mess「相当(裡之)乱象」、especially Ethiopia「特别(裡之)埃塞」、fool enough「足够(裡之)傻瓜」。以上副词皆表程度、范围、情态、语气，若表时间、地点，则其对译可直接换为相应的形容词。

【「裡之」短语成词例】直接去「地」字

1. (格外裡之)光明→格外之光明（成词）
2. (完全裡之)聚会→完全之聚会（成词）
3. (肆意裡之)狂欢→肆意之狂欢（成词）
4. (大约裡之)结论→大约之结论（成词）

「之」字既用為中綴，則「而」字亦不妨用為名詞中綴，字面則體現次序上承接、程度上遞進之關係，例如「二而一」「蒸而炸」等。若字面是平等而並列、轉折關係，則仍用「之」。例如：研究然後決定（承接）→「研究(而)決定」、身死進而國滅（遞進）→「身死(而)國滅」、既誠實又善良（並列）→「誠實(之)善良」、雖忙碌卻有序（轉折）→「忙碌(之)有序」。中綴「之」「而」成詞與聯合短語不同，整體為名詞性；若為不成詞之短語，須將中綴換用「和」「及」「並」「又」等連詞，整體則為謂詞性，如：「柔軟(之)溫暖」≠「柔軟(又)溫暖」、「繼承(而)發展」≠「繼承(並)發展」。又，中綴「之」，合成詞為整體；在本方案中，「之」亦是限制性定語及限制性同位語標誌，皆與所修飾之詞緊挨如同一體。又，中綴「之」亦可利用所在位置不同，區分合成詞底詞義，如：「先進的性教育」→「先進(之)性教育」、「先進性底教育」→「先進性(之)教育」。又，中綴「尔」在書面語體中亦可統一到「之」，如：「亞當(之)蘋果」「積極(之)勞動」「清楚(之)討論」。又，古漢語連詞「之」亦可兼「而」之功能，如連接狀語與謂語，並及承接兩個謂語性成分，故中綴「而」亦可統一到「之」，為書面語。

【合成詞中綴用法】-之-（定中、並列及轉移關係）、-尔-（領屬、狀中及述補關係）、-而-（承接、遞進及條件關係）

- 「之」：仇恨之言論（描述關係）、機智之勇敢（並列關係）、詩人之浪漫（轉移關係）。

- 「尔」：亞當尔蘋果（領屬關係）、積極尔勞動（狀中關係）、討論尔清楚（述補關係）。
- 「而」：寫字而繪畫（承接關係）、研究而解決（遞進關係）、買賣而傷害（條件關係）。

术语可以来自专有名词，但专名并不都是术语。在对译专名时，尤其两个以上之普通名词所组成之专名，应尽量成词，如：the Lord→夫上帝→「上帝」、the United Nations→夫联合的诸国家→「联合国」、New Year's Eve→新的年底前夕→「除夕」、Saturday Evening Post→星期六晚邮报→「星期六晚报」、the University of London/London University→夫大学伦敦者/伦敦大学→「伦敦大学」、the Alps→夫阿尔卑斯→「阿尔卑斯山」。为辨识语义，有时亦可前加定冠词标明，如「(夫)北京火车站」。英语复合名词形式亦不规律：有连写者，如 bookshop、motorcycle；有用连字符者，如 ice-cream、air-conditioning；有分写者，如 post office、credit car。新中文对此，亦须强调复合成词。

英文复合名词有重音变化，特别是由「形容词+名词」构成者，在新文理则以「的」字有无区别之。如：blackboard「黑板」、black board「黑色(的)板子」；the 'White House「白宫」、the white 'house「白色(的)房子」。此点即去缀复合，如 final warning 作「最后警告」（成词）不同于「最后(的)警告事」（短语）。推之，「深深的(的)水」→「深水」、「白色(的)鸭」→「白鸭」等，不硬译便无冗余的「的」字。可见按本方案表达，根本不存在「的的不休」之问题，例如：1、a few unwelcome truths about her family「有关她(底)家族(之)几个尴尬(的)事实」（的·底·之分工）2、the house across the street「房屋在对街(者)」（介短后饰）3、an old, mad, blind, despised, and dying king「一老、狂且盲、受侮垂死(之)君王」（形容词联合前饰）4、I know a girl whose mother is a pianist.「余识一女孩，(厥)母係钢琴家。」（新造关系从句）

由「形容词+名词」构成之复合名词，殆即鲁迅所谓「形容词与名词相连成一名词者」。鲁迅硬译「底」字间之，而该字又用于照搬形容词语尾-tive、-tic。前者在本方案宜遵从复合成词法，如：social being「社会(性)存在」、psychological trauma「精神(-)伤害」；后者在本方案则用「~的」字，如：speculative「思索(的)」、romantic「浪漫(的)」。

可采取名词后缀标记名词，如中文有「~子/头/儿」等。外此，复有汉译佛经中之「~分」。「~分」是从部分义发展来的，如：「所食分、其分、上分、中分、下分、初分、前分、后分、第一分」等；后逐渐虚化，成为名词后缀，如：「身分、少分、乐分、肉分、七菩提分、形分、生分、地分、罪分、功分、理分、己分、相分」等。故本方案规定，采用「~分」作为名词标记，且「分」字当读轻声。例：But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness and self-control.「但圣灵底果实，乃爱(分)、乐(分)、和平(分)、恒忍(分)、慈惠(分)、良善(分)、忠实(分)、温柔(分)并自制(分)。」而且，「~分」亦可用于其他词缀后，如「现实[性]」→「现实[性](分)」、「先进(的)性教育」vs「先进[性](份)教育」。须注意，此处的「~分」是个名词后缀。以「自由」底華語新拼音为例，辞书当有：

- -dsuhɕieuʑ- (词根) 自由；
- dsuhɕieuʑfen [名] 自由分、自繇；
- dsuhɕieuʑde [形] 自由的；
- dsuhɕieuʑdi [形] 自由底；
- dsuhɕieuʑran [副] 自由然。



为避免混淆，「分」字亦可改作「份」，如 humidity 旧译「湿份」，正用「份」字。又，严复曾说「玄、察之名，于中文最难辨」「以玄、察中文之无所分别」，而英语不然，white 为「察名之白」，whiteness 为「玄名之白」，中文无此「形音皆变」，所以「译事至此几穷」。按本方案，white 可直译「白份」或意译「白色」，whiteness 则作「白性份」或「白度份」。进而严译中之「棋」century，可作「期份」；「遽」velocity，作「速份」；「自繇」freedom，作「自由份」；「圜」circle，作「圆份」，等等。要之，「~分/份」正犹英文 -ty/ness/hood/ship/dom/tude/ing/th/red/age/nce/y/or 等后缀。前用「之」字连接不成词者，兹亦可改用「~份/分」，如「学习(份)方法」「自由(份)联盟」「革新(份)程序」「教育(份)机构」「责任(份)保险」「稀缺(份)价值」「科学(份)教育」「仇恨(份)言论」「抹黑(份)策略」等。

英语名词作定语，若对译不成词，应缀「~份」，以示与形容词区别，如：birth control→「生育(份)控制」（直译）→「生育控制」（成词）、winter sports→「冬季(份)运动」（直译）→「冬季运动」（成词）、horror films「恐怖(份)影片」≠horrible films「恐怖(的)影片」、wonder book「奇妙(份)书」≠wonderful book「奇妙(的)书」。亦应注意，许多成词是去「~份」而来，非去「~的」而来，如：science fiction→「科学(份)幻想」（直译）→「科学幻想」（成词）、health situation→「健康(份)状况」（直译）→「健康状况」（成词）、convenience food→「方便(份)食品」（直译）→「方便食品」（成词）。若英语原文为复数形式，应采取意译，如：goods train「货物(份)列车」、savings bank「储蓄(份)银行」、women doctor「女性(的)医生」、teachers college「师范(底)学院」、ten-minute break「10 分钟(之)休息」。

动词变名词，亦可加「~事」缀，犹-ion/mony 等，如：「现代化」→「现代化事」、「简化」→「简化事」。相比而言，「~份」是抽象名词，而「~事」表动作、行为、过程。如：「机械」machine、「机械的」mechanical、「机械份」mechanicalness、「机械化」mechanize、「机械化的」mechanized、「机械化事」mechanization。又如：「湿的」humid、「湿份」humidity、「湿化」humidify、「湿化事」humidification。

【补直译 vs 成词例】直译者或为短语，成词则代表术语底自觉

- hate speech→仇恨份言论（直译）→仇恨尔言论（成词，改「尔」）；
- smear tactics→抹黑份策略（直译）→抹黑尔策略（成词，改「尔」）；
- social justice warrior→社会的正义之战士（直译）→社会正义战士（成词，去助词）；
- reverse discrimination→逆向的歧视（直译）→逆向歧视（成词，去助词）；
- affirmative action→肯定的行动（直译）→肯定性行动（成词，换字）；
- regressive left→退步的左派（直译）→退步左派（成词，去助词）；
- labelling→标签化（直译）→标签化事（成词，加「事」）；
- racial discrimination→种族的歧视（直译）→种族歧视（成词，去助词）；
- freedom of speech→言论底自由（直译）→言论自由（成词，去助词）。

「~分/份」还可用于对译名词化，如：「富分」rich、「未知分」unknown、「思惟分」thinking、「六十分」sixties、「第四分」fourth，等等。这里「分」字底用法，并不完全能用「者」字代替。又，后缀「~分」亦可用于代词后，如「吾分」「汝分」「伊分」「此分」等。人稱代詞作名詞用，如：It's not a (she), it's a (he).「佗不是一個(伊分)，佗是一個(渠分)。」This (me) you look at is my whited sepulchre.「這枚(我分)，你所見到底，是我底偽裝。」The other (him) is the person she loves.「伊所愛之人是卽另一(渠分)。」

当名词后缀「~份」与「~事」都可采用时，规定「~事」含义更明确，而「~份」更笼统。试对比「合作事」与「合作份」，前者偏指行动事实，后者则泛指一种关系、责任或概念，如：We would like to see closer (cooperation) between parents and schools.「吾人希望看到更紧密的(合作事)于家长与学校之间。」We would be grateful for your (cooperation) in clearing the hall as quickly as possible.「吾人感激你底(合作份)于尽快清理大厅者。」又可对比：「死事」vs「死份」、「现代化事」vs「现代化份」，而「自由份」freedom 不能说「自由事」。由动词产生意义密切之名词，须注意名词后缀「~事」与「~份」之不同，如「存款」字串，引申出「存款(事)」vs「存款(份)」，前者指把钱存在银行之过程，后者指存在银行里之钱。同理，「发言(事)」≠「发言(份)」、「题名(事)」≠「题名(份)」。

名词后缀既用「~份」，则阴性名词可用「~姸」标记。须知「份」字读去声 fen4 亦无窒碍，则「姸」正可读阳平 fen2，以示区别。此法用于硬译，尤其名词性属与自然性别不合时，如：die Rose「玫瑰(姸)」。又，设计阴性词尾，不妨直接参考音译人名用字。盖印欧语女名多用阴性尾-a，故对译每有「娜」「娃」「姪」「拉」等字，今亦为华人命名时通用。余意 a、i、u、ü、o 等音既常见，辄可选 e 音，写作「姸」字，表阴性名词尾，亦可轻读。

有成词标准后，则旧有的离合词不应视为一词，而应视为可分析成多个词之字串底集合。例如「吃饭」字串，代表「吃」「饭」与「吃饭」之集合；「打倒」字串，代表「打」「倒」与「打倒」之集合。《现代汉语词典》使用「//」表示可插入成分，如「发声」fa1//sheng1，可对比：「(发)[过](声)」与「(发声)[过]」。其他例如：「毕/了/业」vs「毕业/了」、「操/着/心」vs「操心/着」、「洗/完/澡」vs「洗澡/完」、「道/个/歉」vs「道歉/个」、「跳/起/舞/来」vs「跳舞/起来」、「修/好/车」vs「修车/好」、「打/得/断」vs「打断/得」、「指/得/出」vs「指出/得」、「完/不/成」vs「完成/不得」、「见/不着/面」vs「见面/不着」、「签/不上/名」vs「签名/不上」。但是，需注意语义底差别：插入成分者不成词，强调动作与对象；后缀成分者成词，强调事件过程。若有同形的非离合词，则不在此集合内讨论。若按本方案编订辞书，以「签名」为例，不再承认离合，词条当有：

1. 【签】(qian1) [动] 写上姓名或画上記号，如「签了名」。
2. 【名】(ming2) [名] 名字、名称。
3. 【签名】(qian1 ming2) ①[动] 写上名字，如「签名了」；②[名] 写下的名字，同「签名份」。
4. 【迷】(mi2) [动] 分辨不清，失去判断能力，如「迷了路」。
5. 【路】(lu4) [名] 道路。
6. 【迷路】(mi2 lu4) [动] ①迷失道路，如「迷路了」；②比喻失去正确的方向。

定语表行为时，亦用「之」连接中心语，但要注意是否需要加「所」字，如：「做报告(之)嘉宾」「(所)谈过(之)事情」。

昔人主张欧化者，必欲简化或废弃汉字而后已，为汉字不如拼音便利也。然于今思之，汉字底书写固为繁复的，而对于语义之区分亦为明确的。若欧化将使中文日趋精密，并减少文化传播底阻碍，则汉字实未尝中梗，如日本国亦用汉字。且汉字异体实得裨益词性区分，成例如「道」字表说作「導」，指路作「衢」；严译中「圆」「自由」为形容词，而「圜」「自繇」为名词；台湾公文则规定「纪录」为名词，而「记录」为动词，等等。本方案认为「欧化」不如「多化」！鲁迅原话说，「语法底不精密」证明「思路底不精密」，医这病须「吃一点苦」，方法是「装进异样的句法去，古的，外省外府的，外国的」，最终达到「据为己

有」之目的。魯迅還說，譯書時「也應該時常加些新的字眼，新的語法在裡面」「必須這樣，群眾底語言才能夠豐富起來。」以及「這白話是活的，活底緣故，就因為有些是從活的民眾底口頭取來，有些是要從此注入活的民眾裡面去。」可見這不是「歐化」，而是「多化」，亦即在國語既有的成分上「述」——指「古的」，同時取未有的成分來「作」——指「外的」，它們都具「異樣」，但終會成為新的中文自己底東西。若只強調「作外的」形式，而忽視「述古的」內容，是違反歐化初衷的。要讓「群眾底語言豐富起來」，此「豐富」自然是要「多」，而非換此為彼。所以他指出，日本文章中歐化法已極平常了，又說反對用北京的「別」而提倡用文語的「不要」，這正好一個是「作」，一個是「述」。回到本方案，凡對文言之取材，便是「述」；凡對歐化之取材，即是「作」。語法上如此矣，文字上、語音上亦當如此，故本方案不主張廢漢字，亦不反對用繁體、異體，是既「述」又「吃苦」的，亦信其終必化為己用，俾實現「新文理」。

「精密化」注重形式，與語境對於理解同樣重要，甚至重形式而輕語境。既要表達，便自然該將完整的信息顯明出來。故舊中文注重以意統形、讀者責任，而新中文則強調以形達義、作者責任。進而，在表達習慣上，要以精密為常態，以不精密為變態。

規定白話語氣詞與詞綴同形時，可換字。詞綴表過去作「~了」，語氣表確定作「勒」，如：「他吃(了)飯(勒)。」詞綴表形容詞作「~的」，語氣表肯定作「啞」，如：「小(的)不可以(啞)。」詞綴表持續作「~着」，語氣表祈使作「噓」，如：「坐(着)等(噓)！」。淺文言可對應用「矣」「也」「者」等，不贅。語氣詞「啞」字或改作「底」字。

【補「勒」「啞」「噓」用例】注意與「了」「的」「着」語法區別

- 詞綴「~了」表時態，用在動詞或形容詞後，或重疊的動詞之間，如：「(問了)老王」「(吃了)再走」「天(黑了)」「鞋太(小了)」「(想了)想」「(点了)点头」；助詞「勒」，表語氣，用在句末或句中停頓處，如：「又是星期六(勒)」「要過年(勒)」「別哭(勒)，會好啞」「閃開(勒)」。
- 詞綴「~的」表性狀，用在形容詞後，如：「這事是(清楚的)」「小孩是(聰明的)」「(美麗的)風景」；助詞「啞」，表語氣，用在句尾，如：「這事我是知道(啞)」「這樣是不可以(啞)」「你不是這樣講(啞)」。
- 詞綴「~着」用在動詞後表持續，或在形容詞後表程度比較，如：「(坐着)」「(說着)話」「門(敞着)」「(貼着)標語」「日子(多着)呢」「比愛(少着)些味道」；助詞「噓」表語氣，用在動詞後或句末，如：「听(噓)」「快(噓)点儿」「你慢(噓)」「你可要記(噓)」「說聲(噓)」。

英文 wh-類代詞對譯：「何時/何當」when、「何處/何在」where、「何故/何以/何為」why、「幾何/何如」how、「誰何/何人」who、「誰斯/何人斯」whom、「誰底/誰何底」whose、「何者/何物/何事/何等」what、「孰者/孰何」which。要之，皆可用「何」字。其中亦可用為關係代詞者，亦可改「何~」字為「該~」字，如：「該時」=「時」、「該處」=「處」、「該故」=「所以」、「該然」=「其然」、「該者/該人/該事」=「其」、「該者底」=「其底」。

試對比各種關係代詞：主格 that「之/夫」兼指人、事物；who「其」指人，=「其人」；which「斯」指事物，=「其事物」。如：The teacher (who) you want to see has come.「教師(其)汝欲見(者)已來。」I have eaten bread (which) he gave to me.「余有吃餅(斯)渠曾畀余(者)。」賓

格 *that/whom/which* 「所/攸」，猶言「其被」或「彼受」。屬格 *whose/of which* 「厥/其」，猶言「彼之」或「所屬」。關係詞「所」可與介詞搭配，形成複音虛詞，即「所+介詞」結構，如：「所以」表方式、原因；「所為」表原因、目嚮；「所與」表行為有關之人物。這些正可對譯「介詞+*which/whom*」結構，推之有「所關」「所對」「所屬」等。有時，「所」字單用，即可表「所+介詞」，或其後動詞帶賓語，如「其(所)取(之)者義乎」；或「所」字所指係處所，如「冀北之土，馬之(所)生」。但此種「所」字，須用於從句主語之後，如：「我到了郝工廠，張三之(所)工作」。

后缀 *-ize*、*-ify* 常對譯「~化」，但「化」字適合表成為之義，如「私有化」*privatize*、「化石化」*fossilize*、「美國化」*Americanize* 等，而后綴 *-ize* 亦表用某方式對待與放置某中之義，此二處則不宜用「化」矣。言對待者，可譯「~待/辦」字，猶「善待」之「待」、「法辦」之「辦」，并輔之以中文「名狀+動」結構，遂有「批評辦」*criticize*、「理論待」*theorize*、「代表待」*deputize*、「巴氏辦」*pasteurize* 等。言收置者，可徑用「~收」字，亦輔之以中文「名狀+動」結構，若「醫院收」*hospitalize*。

为避免「一」字与作为标点之「一」混淆，在表数字且不歧义时，可按旧公文成例将「一」改写为「乙」。尤其不定冠词之 *a/an*，正可写作「乙」，如「乙小时」*an hour*，为泛指；「一小时」*one hour*，则强调数量。又如：*Give me a post-card.*「畀余(乙)明信片。」*The Shaws were naturally a musical family.*「肖氏天然地为(乙)音乐的家族。」*It is a very good cheese.*「斯为(乙)甚好的奶酪。」*She is quite a beauty.*「伊诚为(乙)美人。」*He is a Chinese.*「渠为(乙)华人。」另规定此「乙」字不重读，强调时则重读为「一」，亦可直接写作「一」。或不必换用「乙」字，因为德语「一」作定语时，即不用数词 *eins*，而用不定冠词 *ein*，如：*ein Kind*「一孩子」。须知不论不定冠词之「乙」抑或定冠词之「夫」，在简约文体中多可省略，如日记、标题、说明、标志、广告、地址、电报、注释等，此点与英文同。又，鑑於不定冠詞「乙」字容易全阿拉伯數字「2」混淆，故應寫成「L」。法語底不定冠詞亦同時用作數量詞，如：*J'en ai (un).*「我有(一)。」不定冠詞底複數，可以變作「一些」，如：*J'ai apporté (des) fleurs.*「我帶了(一些)花。」另外，使用不定冠詞還可表誇張，如：*Il fait (un) froid!*「天(一)寒哉！」至於部分冠詞，是不定冠詞底一種，表整體底一部，其複數仍可作「一些」*des*，與法語同，如：*(des) legumes*「(一些)蔬菜」。單數者在法文，係由介詞 *de* 與對應之定冠詞組合而成，可作「一節」，如：*(du) sucre*「(一節)糖」、*(de la) viande*「(一節)肉」。

「乙」字既用为不定冠词，则原「甲乙丙丁…」正可改用字母「*ABCD…*」，或用《千字文》之「天地玄黃…」等。

不定冠詞「一」可二数字化作「一個」，且「個」字原為名量詞，而量詞短語又可用於名詞後，故一些動詞，與其名詞同形，正可後飾「一個」，表一次性的動作。如：*a run*「跑(一個)」、*a row*「划(一個)」、*a swim*「游泳(一個)」、*a walk*「散步(一個)」等。有時候，名詞底複數形式，並不表示多個，而是表示多種，如英文 *fish*、*Chinese* 之為單複同形，其對譯則宜在冠詞處換用「種」字。試區別：「一個魚」「一些個魚」「一種魚」「一些種魚」「那個魚」「那些個魚」「那些種魚」「那些種魚」。「~個」與「~種」可構成一對，如「一個」「一種」、「那個」「那種」等，再如「某個」「某種」、「每個」「每種」之類。須知，在本方案內，此等咸屬於冠詞結構，而非量詞結構。近代以來，不定冠詞多作「一個」「一種」，且為名詞性標記，用在修飾語過長之名詞短語之前，如：「(一個)難堪的惡毒的冷嘲」「(一種)明知不妥，而狠願試試底大膽與迷惑緊緊地捉住渠的心」。還可修飾動詞與形容詞，使具名詞性，如「(一種)不安與感激」「(一種)恐懼」「(一種)呆板與平靜」「(一種)滿足」「(一

種)鞭策咄鼓勵」。冠詞亦可用在定語從句底先行詞前，如：This is (the) cat that killed (the) rat that ate (the) malt that lay in (the) house that Jack built.「這是(那)貓之咬死了(那)老鼠之喫了(那)麥芽之堆於(那)房子之傑克建造的。」

名詞複數，凡三类：1、有修飾時，不標複數，如用數量詞之「三只蝴蝶」，或如「多國」「群魚」等。2、採取詞綴法，有生命者用「~們」，為口語，如「你們」「蝴蝶們」；用「~等」，為書面語，如「爾等」「此等」；通用則「諸~」，如「諸君」「諸法」。3、改變語素，如「听者」「学人」「信徒」「主义者」等之複數形式為「听众」「学众」「信众」「主义众」等。要之，本方案之表複數，有**专职**的語素，有**非专职**的語素。本方案所設計之**专职**的語素，如「的」「底」「被」「获」「份」「諸」等，與其他成分搭配時，為**規則變化**。相應地，中文固有的採用了不**专职**的語素之表達，為**不規則變化**。又，「們」亦可作「門」，含「家」義，英文人名複數形式可表一家人，如：the Curies「居里門」、the Hendersons「亨德森門」。又，名詞底複數，指更多的此類事物，正可用文言「輩」字，可通用於人、事、物，如「爾(輩)」「奴(輩)」「螻蛄(輩)」「巴豆(輩)」。

此「輩」字殆即後綴「~們」「~每」語源。

名詞、代詞底數，亦可借由詞匯體現，如「我(倆)」為雙數、「哥兒(仨)」為三數。梵漢翻譯，則用數詞，如「身舌(二根)」「苦集(二諦)」等，術語則有「一言」「二言」「多言」。回到本方案，亦可設計**單數表達**，標記在中心詞前或後，如「因『父·子·靈』之(名一)/(獨名)」不是「因『父』『子』『靈』之(名三)/(諸名)」。

又，少數則直謂「~些」「少~」即可。

發揚「一」字，則可以省略中文量詞，如「這(條)狗」→「此(一)狗」、「那(架)飛機」→「彼(一)飛機」。試比較：「此一」**this**、「彼一」**that**、「此等」**these**、「彼等」**those**，口語則用「這個」「那個」「這些」「那些」。至於量詞，則僅與數詞連用，視同單位名稱，如「飛機[五](架)」「質量[五十](噸)」。

本方案既規定「一」或「乙」用為冠詞，又規定數字之「一」「二」「三」用為數標記，則一般的複合構詞用底語素，正可寫為「弌」「弌」「弌」，以示區別，例如「統弌」。

新文理雖效法淺文言，但用詞上**發揚二**字化。需要至少二字詞之原因：1、單音節有限；2、概念底增加與細化；3、分析型事物命名法；4、修辭效果多樣化；5、口頭傳遞底明晰性；6、漢語韻律特點。二字詞底優勢：1、能揭示命名理據；2、能對事物精密描寫；3、能對事物分類；4、能提供同義近義異形詞；5、能助於聽覺辨識。

#### 【單字詞改為二字詞辦法總結】

1. 附字法，如：好(的)、史(上)、粘(性)、(从)嚴、樂(分)；
2. 合成法，如：樹(木)、船(只)、愛/情、情/愛、強//弱；
3. 衬音法，如：(云)者、若(然)、可(以)、極(為)、屬(于)；
4. 換詞法，如：斷固、賞味、便當、杯葛、易→簡單。

單字形容詞之二字化，亦可看語義而定。如「聖的」**holy**，可化為「聖屬的」**connected with God or a particular religion**，或「聖善的」**good in a moral and religious way**。

對日語**形譯詞**之接納，不僅包含**漢語詞**，亦包容**和語詞**，如「振り回す」→「振回」。

比照新介词系统之分前置式与后置式、构词法之有前缀与后缀,新中文如遇后缀式表达不便,则不妨改用前缀式,一如斯瓦希里语之善用前缀。至此,已超越「欧化」范畴,唯求灵活丰富而已。

作介词、连词之「同」字,宜写作「仝」,以示区分,如「我(仝)你相同」。

曾说「之」「焉」有别,作宾语须视动词及物与否,例如「爱(之)」「忠(焉)」。又念及「之」字在本方案已使用过多,故采用「旃」字与关系词「之」分工。盖「旃」本「之焉」合音,兼「之」或「焉」二义,可作为通用的第三人称宾格,如:「一切守备薄弱(之)据点暨城市则坚决攻取(旃)」 「爱(旃)(之)意」 「忠(旃)(之)情」。又,「旃」亦动词标记,但其後不復接賓語。古漢語中,亦有虛化的代詞作動詞後綴者,如「違(他)日期」「敵(他)晚來風急」「任(你)天地移」「管(你)什麼肚皮裏娃娃」,其中「他」「你」前面動詞皆為單音節,本身亦不起指代作用。

辭書中可用「之」「焉」二字標註動詞之是否及物,如:【擊(之)】【見(之)】【開動(之)】,為及物;【寢(焉)】【立(焉)】【跳動(焉)】,為不及物。兩用則不必標記。

副词亦有多种后缀,可与「~裡」尾搭配,如:northwards「北(向裡)」、schoolboy-fashion「学生(式裡)」、cowboy-style「牛仔(型裡)」、abroad「(在)洋裡」,等等。

表轻微感情之句子副词亦可用「~地」,如:yes「是(地)」、no「不是(地)」、well「好(地)」、indeed「的确(地)」、now「现在(地)」,等等。另外,疑问副词如:when「何时(地)/几时(地)」、where「何处(地)/在哪(地)」、why「何故(地)/为什么(地)」、how「怎么(地)/如何(地)」;感叹副词如:how「多么(地)/何其(地)」,亦得用「~地」。

對譯英文感嘆句,what 譯作「何等」,作定語時為「何等之」;how 譯作「何其」,為副詞性。華語有語氣詞,語序不必倒裝。例:(What) a pity it is!「佢是一個(何等之)憾事哦!」(What) was his surprise when he found it!「當渠發現了佢,渠的驚訝是(何等)哦!」(How) nice this radio is!「這收音機是(何其)好的哦!」(How) I love her!「我(何其)愛伊哦!」這兩種句型可以互相轉換,如:(What) a pretty girl she is!「伊是一個(何等之)漂亮的女孩哦!」→(How) pretty the girl is!「佢女孩是(何其)漂亮的哦!」

旧中文「你/妳/祢」及「他/她/它/牠/祂」语音皆无分别,故本方案不再保留,只规定口语体第二人称用「你」,其尊称为「您」;第三人称用「他」,其尊称为「您」。

本新文理方案所制订之新的用字法,称作「**新正书**」。新正書所指之書寫系統,並不止用漢字,尤其不分簡繁體,亦包容日文底新字體,兼用注音符號、拉丁字母及阿拉伯數字等。須知斬斷文言,係為了轉化利用文言底語料,同理地,廢除漢字,係為了轉化利用漢字。

【數字使用原則】參見臺灣公文規範

1、數字用語具數字意義(如代碼、證件號、編號、發文字號、日期、時間、序數、電話、傳真、區號、門牌號等)、統計意義者(如計量單位、統計數據等)或以阿拉伯數字表示較清楚者,應使用阿拉伯數字。例如:

- 日期、時間：2022 年 6 月 10 日、10 時 45 分；
- 序數：第 3 名、第 12 次會議紀錄；
- 計量單位：180 公分、7.38 公頃；
- 統計數據：18%、1,234 元；
- 編號、地址：10058 臺北市忠孝東路 1 段 2 號 3 樓；
- 引用法條：依兒童福利法第 44 條規定；
- 金額：6 億 3,944 萬 2,789 元。

2、數字用語屬描述性用語、專有名詞（如地名、書名、人名、店名、頭銜等）、慣用語者，或以中文數字表示較妥適者，使用中文數字。例如：

- 描述性用語：愛臺十二項建設、三言兩語、第一夫人；
- 專有名詞：三義、三國誌、李四、恩史瓦第三世；
- 慣用語：星期二、正月初五、十分之一、約三四天、七千餘人、好幾十萬人；
- 法規作業：修正「菸害防制法」第二十一條條文。

#### 【漢字使用原則】

- 發揮漢字辨識度優勢，故保留漢字；
- 僅視簡繁體不同為書寫便利上差異，恢復被合併的字以求精密；
- 斬斷古漢語，並利用字形特徵設計新的分工與讀音；
- 用字習慣與本方案規定矛盾者，以本方案為正。

#### 【注音符號用途】

- 外來語，如：ㄌㄞˊㄙㄞˊ、ㄍㄨㄣˊㄌㄧˊㄅㄛˊㄍㄨㄣˊ等；
- 注音，如：𠵿（ㄘㄨㄛˊ）、Knight（ㄎㄨㄞˋㄍㄨㄣˊ）等；
- 擬聲或嘆詞，如：ㄉㄨㄞˊㄅㄛˊ、ㄨㄣˊ等；
- 標序功能，如：ㄅㄛˊㄉㄨㄞˊㄅㄛˊ等；
- 避寫漢字，如：ㄘㄞˊ、ㄍㄨㄣˊ等。

#### 【逕用外文之情形】贊成語碼混用

- 保留原文不翻譯，如：Logos；
- 標註原文作說明，如：邏輯(Logic)；
- 避免漢語表達，如：渠是 egocentric 人；
- 字母詞，如：WTO、5G。

「**新正書**」**規範字**補充：兒化音應寫作「儿」；副詞的「很」改用「狠」字寫；代詞的「是」改用「寔」字寫，作助動詞則寫作「昱」；「德」指性質，品德義則寫作「憇」；副詞的「其」改用「元」字寫；「然」用於應答則寫作「噉」；用為貨幣單位時「元」寫作「円」；「雇」用為名詞，「僱」用為動詞；「畫」用為名詞，「劃」用為動詞；「記」用為動詞，「紀」用為名詞；「圓」用為形容詞，「園」用為名詞；「速」用為形容詞，「遯」用為名詞；規定「枚」字為萬用量詞，藉以簡化中文量詞系統；「那」用為冠詞可寫為「𠵿」字，讀 ne4；動詞後表動作持續用「着」zhuo0，表動作有結果用「著」zhao2，作動詞表顯明、寫作之義

用「箸」zhu4，表服裝、接觸、命令等義用「著」zhuo2；「罷」為動詞，句末語氣詞寫作「吧」；副詞表僅僅義底「只」不寫作「祇」；「得」de2 用為動詞、名詞、副詞，「得」dei0 用為助詞；表正在義之「中」改寫為「迓」；表完成進行之「汔」字改寫為「迄」，與「迓」字同理；給「與」具體，給「予」抽象；「設」機關，「置」人員；規定數字「〇」「萬」為小寫，「零」「萬」為大寫；表要有用「需」，表要做用「須」；「做」具體，「作」抽象；「才」是名詞，副詞用「纔」；「個」為名詞、形容詞、代詞，「箇」為助詞；「布」為名詞，「佈」為動詞；擬聲詞不用「鏦」而用「咚」；動詞、代詞、副詞用「乃」，連詞、助詞用「迺」；「乎」用為介詞，「庠」用為語氣詞；「把」底柄義寫為「櫛」；「即」作連詞寫作「昂」；「和」為動詞、形容詞、名詞，「合」為介詞、連詞，其他義寫作「𪛗」；規定「氏」為譯音用字，以替代「的」「底」「地」，如：「氏士」taxi、「波羅氏」Baltic、「歇斯氏里」hysteria、「蘇格拉氏」Socrates、「白蘭氏」Brandy、「爹氏」daddy；「來」作語氣詞、襯字時寫作「唻」；「於」用為介詞暨詞綴，動詞表往、取、依靠等寫作「扌」；「快」指喜悅，快速義寫作「駛」；「效」用為動詞，名詞或詞綴寫作「効」；名詞後綴「~子」如用為動名詞後綴改寫為「~呼」；「去」作不定式標記寫作「忬」，讀qi4；對譯一般時之「率」「應」改寫為「𪛗」「𪛗」；「應」表回答義寫作「𪛗」；「在」在動詞前表正在義寫作「扌」；「過」表經歷、度過、已經、轉移、錯誤，而超出、太甚義改寫為「𪛗」；遠指代詞暨第三人稱用「彼」字，泛指一般人則用「𪛗」；表唯一義，「唯」與「惟」統一寫作「佳」；量詞用「節」，冠詞改寫為「𪛗」；「夢」指理想時，改寫為「𪛗」；「派」表差遣義，改寫為「𪛗」；真假義寫「假」，假借義改寫為「𪛗」；「端」作副詞用時，改寫為「𪛗」；「臭」用作貶義前綴，改寫為「𪛗」；「為」作判斷詞，寫作「為」。

直譯連繫動詞時，皆可用「為」字。首先 be 可譯「為」，如：Shelley (was) an atheist.「雪萊前(為)一無神論者。」其他的，如 appear「顯為」、become「變為」、get「成為」、remain「仍為」等，例句：Gradually he (became) silent.「逐漸地他(變為)沉默的。」至於表感覺和知覺者，如 look「看為」、feel「感為」、taste「嚐為」、smell「嗅為」、sound「聽為」等等，例句：His explanation (sounds) all right.「渠的解釋(聽為)可行的。」外此，可與形容詞連用之動詞，亦得直譯出「為」字，或意譯之，不贅。此處的「~為」似亦可看作一專職的後綴。

應注意，名詞作定語全形容詞的定語含義不同，如：「經濟份措施」economy measure、「經濟的措施」economic measure；「暴動份糾察」riot pickets、「暴動的糾察」riotous pickets。

對於激起情緒暨感到情緒之形容詞，正可以「感」「召」二字對譯，即-ing 尾譯作「召~」，-ed 尾譯作「感~」。如：amusing「召笑的」、amused「感笑的」、interesting「召興趣的」、interested「感興趣的」、astonishing「召驚訝的」、astonished「感驚訝的」、fascinating「召入迷的」、fascinated「感入迷的」。推之，主動情緒暨被動情緒之形容詞，其對譯亦然，如：delightful「召高興的」、delighted「感高興的」、frightful「召害怕的」、frightened「感害怕的」、satisfactory「召滿意的」、satisfied「感滿意的」、terrible「召驚慌的」、terrified「感驚慌的」、exciting「召激動的」、excited「感激動的」、pleasant「召愉快的」、pleased「感愉快的」。有些形容詞，可以同形兼表，故不必對譯時加字，如：curious「(-)好奇的」、comfortable「(-)舒服的」、fearful「(-)害怕的」、joyful「(-)快樂的」、doubtful「(-)疑惑的」。

可取材方言，用「這」「那」「兀」三字，區分近指、中指、遠指。相對便有：「兀一」「兀些」「兀個」「兀兀」「兀裏」「兀邊」等。書面語「此者」「彼者」可對應口語之「這底」「那底」「兀底」，可兼指人、地、事物等。



【補日文遠稱代詞譯例】ア系列譯作「兀~」

- (あの)建物は病院です。「(兀一)建築係醫院。」
- (あんな)結果になろうとは予期しなかった。「未預料到(兀的)結果。」
- (あれ)は何だろう。「(兀/兀者)是什麼呢？」
- (あいつ)はそういう奴だ。「(兀奴)就是那種人。」
- その本は(あそこ)にあります。「那一書在(兀處)。」
- (あちら)に見えるのは富士山です。「在(兀邊)看到底是富士山。」
- (あっち)へいけ。「去(兀方)。」
- (ああ)までがんこだとは思わなかった。「未想到(兀麼)頑固。」
- (あの様な)人「(兀樣的)人」
- (あの)人「(兀)人」
- (あの)方「(兀)位」

新「得」字，只用於程度補語、情態補語，如「小子機靈(得)狠」「裏面吵(得)慌」「變(得)謙和」「唱(得)好」。情態補語在一定語境可省略，如「看你慌(得)(-)」「把我氣(得)(-)」。至於可能補語，則仍用「得」字，音 **de2**，其後只用單個詞，前後不能再擴展。或表動作實現可能性，用「得/不得」，如「喫(得)」「喫(不得)」；或表結果暨趨向之可能或不可能實現，用「得/不」，如「唱(得)好」「唱(不)好」。可能補語與情態補語之區分：「幹(不)好」(可能) vs 「幹(得)不好」(情態)、「渠幹(得)好、幹(不)好？」(可能) vs 「渠幹(得)好不好？」(情態)另外，中文底結果補語，用單個謂詞；趨向補語，用趨向動詞；數量補語，用數量短語；時地補語，用介詞短語。又，程度補語可專用「到」字引出，分擔「得」字功能。

述補結構，可分析為成詞和不成詞兩種，即有「得」字者以為短語，無之者以為複合詞。例如「洗乾淨」=「洗」+「乾淨」、「爬上去」=「爬」+「上去」、「漂亮極」=「漂亮」+「極」，都視作複合詞；相對地，「洗(得)乾淨」「爬(得)上去」「乾淨(得)狠」則均為短語，且「得」字緊跟中心，有時其補語可省略，如「看你慌(得)(-)」。又，可能補語底「得」字，可視為詞綴或實詞，如「幹(得)」「幹(不得)」「幹[得]好」「幹[不]好」。總之，成詞法全隔寫法密切相關。

【補短語成詞規則和用例】成詞謂成為單詞，不再算作短語。成詞則連寫，不成詞則隔寫。

1. 原主謂短語，若其一成分不成詞，則不可成詞，如「渠 能力上 強」；若都成詞，則成詞須加「之」綴，如「飛機 起飛」→「飛機之起飛」、「我 是」→「我之是」、「加班 累」→「加班之累」。
2. 原動賓短語，若賓語不成詞，則不可成詞，如「受到 嚴重的 威脅」；若賓語成詞，則成詞或顛倒語序，如「討論 問題」→「問題討論」，或加「之」「个」綴，如「害怕 孤獨」→「孤獨之害怕」、「曬 太陽」→「太陽个曬」。
3. 原偏正短語，若其一成分不成詞，則不可成詞，如「向左 轉」；若都成詞，則成詞或去掉助字，如「新的 方案」→「新方案」、「特別地 響亮的」→「特別響亮的」，或改用「之」「个」綴，「不眠的 夜晚」→「不眠之夜晚」、「用戶底 線路」→「用戶个線路」。

4. 原述補短語，若其一成分不成詞，或有結構助字，則不可成詞，如「高興得 跳了 起來」；若都成詞，有助字則去掉，可直接成詞，如「解釋 清楚」→「解釋清楚」、「開 出去」→「開出去」、「看了 兩遍」→「看兩遍」、「妙得 狠」→「妙狠」。
5. 原聯合短語，若其一成分不成詞，則不可成詞，如「上 刀山、下 火海」；若都成詞，有連詞或頓號則去掉，可直接成詞，如「唱歌 跳舞」→「唱歌跳舞」、「研究 並 解決」→「研究解決」、「中國 和 美國」→「中國-美國」、「渠 或 伊」→「渠/伊」。
6. 原同位短語，若其一成分不成詞，則不可成詞，如「中國底 首都 北京」「昨日 渠 歸來 底 日子」；若都成詞，則可直接成詞，如「你 自己」→「你自己」、「張三·校 長」→「張三校長」。
7. 原連謂短語，若其一成分不成詞，則不可成詞，如「走 到超市 買 東西」；若都成詞，有助字則去掉，可直接成詞，如「洗洗 睡」→「洗洗睡」、「躺着 學」→「躺學」。
8. 原兼語短語，不可成詞，如「請 渠 來」「選 我 以為 代表」「催 他 辦理 手續」。
9. 原數量詞短語，可直接成詞，如「六本」「三件」「兩趟」「這個」「那種」「哪 位」；但如果是科學計量底單位名，則不可成詞，如「55 米每秒」「100 牛」「1/2 光年」。
10. 原方位短語，若方位詞前成分成詞，則可直接成詞，如「房間裏」「考試中」「二十歲以上」；若方位詞前成分不成詞，則不可成詞，如「做完 手術 之後」。
11. 原介詞短語，若介詞後成分成詞，則可直接成詞，如「從現在」「把花瓶」「為榮譽」「關於理念」；若介詞後成分不成詞，則不可成詞，如「對於 在公共場所 吸 菸 這種 行爲」。
12. 原「的」字短語，在本方案拆分爲「的」「底」「之」「者」四種，其中「的」爲形容詞尾，成詞連寫；「底」作屬格標記時，成詞連寫，不然則隔寫；「之」作詞綴時，成詞連寫，不然則隔寫；「者」作詞綴或表語形容詞尾時，成詞連寫，不然則隔寫。
13. 原「所」字短語，若「所」字後成分成詞，則可直接成詞，如「所見」「所引用」；若「所」字後成分不成詞，則不可成詞，如「所 熱心地 幫助」。
14. 原比況短語，若比況助詞前成分成詞，則可直接成詞，如「猴子似的」「打雷一樣」「雄鷹般」；若比況助詞前成分不成詞，則不可成詞，如「要 下雨 似的」。
15. 特例：1) 短語名詞，其形式爲短語，但直接作名詞用，保持隔寫，如「電影 明星」film star；2) 使用連字符底，相當於成詞連寫，如「空氣＝調節呀」air-conditioning；3) 術語，不符合一般成詞規則，但成詞連寫，如「物質底量」amount of substance；4) 作爲整體概念底結構或名稱，可成詞連寫，如「全國」「膽小」「你好」「再見」「一刀切」「喫得消」「常用詞」「對不起」「紅十字會」「中華人民共和國」；5) 重疊結構，可成詞連寫，如「年年」「看看」「紅紅的」「研究研究」「雪白雪白」「來來往往」「清清楚楚」「方方面面」；6) 其他的符合本方案長大複合成詞法底構詞，不贅。

在舊中文，區別詞定語加「的」字和狀語加「地」字都有強調意味，試對比：「急性肝炎」vs「急性(的)肝炎」、「特別認真」vs「特別(地)認真」。但在本方案，「的」與「裡」皆被改造爲詞類標記，有之爲描述性的，一般不成詞而隔寫；無之則爲限定性的，可以成詞而連寫。

#### -公開- (詞根)

- 公開的 (描述性形容詞/舊形容詞)、公開的 活動 (不成詞)
- 不 公開的 (形容詞底否定)、不 公開的 活動 (不成詞)
- 公開~ (限定性形容詞/舊區別詞)、公開活動 (成詞)
- 非公開~ (區別詞底否定)、非公開活動 (成詞)

#### -認真- (詞根)

- 認真裡 (描述性副詞)、認真裡 準備 (不成詞)
- 不 認真裡 (副詞底否定)、不 認真裡 準備 (不成詞)
- 認真~ (限定性副詞)、認真準備 (成詞)
- 罔認真~ (限定性副詞底否定)、罔認真準備 (成詞) (案: 這底「罔」是詞綴, 單純否定, 試對比: 「罔同意」disagree、「不 同意」don't agree。)

由限制性形容詞所成之複合名詞 (無「的」), 以詞形成詞, 界定為狹義的, 如「(認知)語言學」Cognitive Linguistics。由描述性形容詞所成之複合名詞 (有「的」), 以短語形成詞, 界定為廣義的, 如「(認知的)語言學」cognitive linguistics。非形容詞者, 加用「分」字、「底」字同理。試對比: 「文化需求」vs「文化(的)需求」、「直接經驗」vs「直接(的)經驗」、「人文歷史遺址」vs「人文(的)歷史(的)遺址」、「有關部門」vs「有關(的)部門」、「知識層面」vs「知識(底)層面」、「藝術成就」vs「藝術(底)成就」、「城市建設」vs「城市(分)建設」、「城市設計」vs「城市(分)設計」。

名詞修飾名詞, 或為短語 (不成詞), 或為複合詞 (成詞), 亦可通過標記區分。如「(竹的)筆筒」「(瓷的)花瓶」「(政府)(底)機構」「(鐵路局)(底)職員」, 有標記「的」「底」是名詞短語 (用「~的」則轉為形容詞); 如「竹筆筒」「瓷花瓶」「政府機構」「鐵路局職員」, 無標記且只涉及詞根, 是複合名詞。復次, 增用「的」「底」不僅可以區分成詞與否, 而且從無標記 (零形式、隱性標記) 到有標記 (顯性標記), 也增加了語音形式, 可以幫助聽力理解。

新文理底常用字, 如其漢字底字形過於複雜, 則不妨簡寫。已有者, 如「兒」簡寫為「ル」, 「哦」簡寫為「ㄛ」, 皆不獨成音節。「々」除表疊字, 用於韻母後更可表長音, 如「丫々」aa。又如「底」字原受日文「ノ」字啟發而設計, 故不妨簡寫為「ノ」, 仍讀為「底」; 「的」字簡寫為「ㄉ」。總之, 是從假名或注音符號內, 取其同音或同義者。故凡與日文相通之後置詞, 即「の」外之「が」「を」「に」「へ」「で」「と」等, 皆可直接使用, 亦可按外語原音讀之。更不妨規定: 話題標記「麼」簡寫為「ㄇ」, 語氣詞「勒」簡寫為「ㄌ」, 助字「个」簡寫為「ㄍ」, 動名詞標記「呼」簡寫為「ㄆ」, 不定式標記「忒」簡寫為「ㄊ」, 判斷詞「係」簡寫為「ㄗ」, 名詞標記「分」簡寫為「ㄘ」, 動詞標記「乎」簡寫為「ㄆ」, 後置同位語標記「~即」簡寫為「~ㄗ」, 及物動詞賓語或結構詞「佗」簡寫為「ㄊ」。為避免中綴用字「个」「之」「而」與非中綴之「个」「之」「而」混淆, 可進一步將中綴簡寫為「ㄍ」「ㄗ」「ㄗ」。副詞詞尾「~裡」, 則簡寫為「ㄌ」。但是, 若全文須寫作辭章體, 則不宜用簡寫, 仍應寫回漢字。甚至為了更存古, 可寫回本字。文言古語之筆語亦不簡寫, 蓋其原適用漢字。

可提取文言賓語提前之標記「斯」以爲賓格標記，相當於「是」「之爲」等，如「朋酒(斯)饗」=「朋酒(是)饗」、「于幽(斯)館」=「于幽(是)館」，避歧義故只取「斯」，亦可簡寫爲「ム」。試對比：疑問代詞「誰」who、疑問代詞「誰斯」whom、關係代詞「斯」whom/which。又如：「我ム」me、「我們ム」us、「渠ム」him、「伊ム」her、「佗們ム」them。

協和語有過度使用「的」字之特點，受此啓發，正可發揚「得」字，仍讀輕聲 dei，作一格助詞，以用於體詞性成分後，專用於後置詞表達法。「~得」可表示主格，相當於日文が，標記主語，或表希望、好惡、可能之對象語。例：「(春日得)晴朗的是。」「我麼(排球得)喜歡的。」又，推之，後置詞與日文格助詞之對譯：「得」が、「斯」を、「跟」に、「裡」で、「迄」へ、「云」と、「起得」から、「止得」まで、「來得」より。

「氣」字適可改造爲名詞後綴，改寫作「~氣」。嚴復曾舉例「邪氣」「元氣」「溼氣」「正氣」「淫氣」等，並批評「有雖欲求其定義，萬萬無從者，即如中國老儒先生之言『氣』字」，可見含混閃爍之弊，在乎無定義，而非在構詞。嚴復又說此「氣」字「幾於隨物可加」，這倒是後綴底特徵，故可發揚之，與「性」字分工，即前者指特徵、樣子，後者指本性、屬性。試對比：「自由分」「自由事」「自由性」「自由氣」。

爲避免「性」字歧義，將名詞後綴「~性」改爲「~德」，效法嚴譯，且「德」與「的」在華語音近，一名詞而一形容詞，如「自由德」vs「自由的」。

## 八、语音问题

重订读音，以便听力理解与口头表达：「的」音 de，轻声，保持现有的读音不变；「地」音 de4，去声，与「的」相区别，因为中文副词只能作状语，而动词与形容词前之状语又常常重读，故顺势订为去声；「底」音 di，轻声，与「的」相区别，专表领属；「得」音 dei，轻声，与「的」「地」相区别，后接表结果、性状之补语；「之」音 zhi1，不读轻声，用于连接前饰、后饰。

古白話「待」字亦有「得」字之用，如「這兩日眼皮兒懶(待)開」，華語讀 dai4，與 dei 音亦近，可作爲強讀式。

既增加後飾從句，則須對其長句底節律增設另外的停頓規則。限制性同位語從句咏定語從句，在口述時，其先行詞與關係詞或從屬詞之間不停頓；非限制性者，中間有逗號，則短暫停頓。例：（停頓號^）

- 「我得出那(結論)(說)^那樣做是不合適的。」（限、同）
- 「我們都狠擔心那(事情)(就是)^你生了病。」（限、同）
- 「我們將遊覽(青島)，(即)一個北方城市。」（非限、同）
- 「(人們)，(就是)老的咩年輕的，都來了。」（非限、同）
- 「那便是那(旅館)(該處)^我們去年住過底。」（限、定）
- 「我看到了(某事)(其)^可能引起你底興趣。」（限、定）
- 「(喬治)，(與彼)我常打球底，健康過我。」（非限、定）
- 「我且去一(大學)，(於斯)我將做一演講。」（非限、定）

以上 都是 基于主谓之 划分,其他方式的停顿 都维持不变。有了 停顿,可以帮助理解 长大的句子。除了修饰成分 跟着中心,还可以规定 **关联词 跟着主语**,如「因为人 会死,孔子 是 人,所以孔子 会死」,如此与在关联词后之 停顿 相比 略显紧凑。

#### 【补意群停顿划分例】暂用「、」标记

1. [大师傅]、(来了); [这件事情]、([班主任]、(还不知道))。(主/谓)
2. 大师傅、已经[做]好了、可口的(饭菜)。(动/宾)
3. [我们]、都这样觉得、(即你的心态、越来越年轻了)。(主/从)
4. 奶奶、[上街]、[买菜去了]。(谓/谓)
5. 下雨的时候、[这][一切](美景)、都被迷雾、(笼罩)[尽]了。(成词的定状补跟中心)
6. 他、终于[把红楼梦]、看完了;他俩、漫步、[在波光粼粼的湖边];这本书、介绍了、[对于宇宙起源之]、几种不同的看法。(不成词的定状补与中心分离)
7. 两国、经协商、同意、([进行]经济上合作)。(弱动词跟宾语)
8. 你现在这样的成绩、[说实话]、很难拿到、奖学金。(独立语独立)
9. [两岁的孩子]、会说、很多话了; [提出此观点者]、是、[吕叔湘先生]; [桌子上]、摆着、[笔墨纸砚]; [所答]、非、[所问]。(名词性短语一体)
10. 总务处长、邀请、[各年级学生代表]、就学校底伙食问题、与管理部门、进行对话。(兼语突显)
11. 每一个特警队员、都有、[钢铁般的]意志; 他、[火烧屁股似的]、跑掉了; 他这么大个人、还[像孩子一样]; 你底字、写、得[好像鬼画符一样]、难看死了。(比况短语为整体)
12. ([因为]桌子上)、有、水、([所以]你)、要擦干净、才能用。(关联词跟主语)
13. 下大雪了; 多么善良的母亲; 冲出去; 向前看。(非主谓句为整体)

#### 【再补意群划分例】

- 短语类: 一国、张先生、此书、自然的科学、劳动之阶级、人三十二员、五百又五、某团体、从现在、以决策、精神上、公园以外、日日夜夜、充分理解、去研究它、正思考中、长得完美
- 短句类: 渠死。我吃饭。无以异也。
- 从句类: 渠之将至入为肯定的。此系入渠如何学英文者。渠告余入可找见此书之处。此为一工厂其入生产衣物。余等待入直到渠归。渠不来入由渠已病。吾人迅速工作入俾尽快完成计划。

因为新中文抵语法有变,既明确了新的语法停顿,亦应规定新的**语法重音**。语法重音因语法结构而产生,一般如谓语抵核心动词、动词和形容词前之状语、程度补语、指示代词和疑问代词常读为重音,这些都应维持不变。新的重读规则,也根据新的语法结构而来,故规定新的重音及其功能如下: (「>」后的语素重读)

1. 明确关联词: 「教师>之访问我校者係来自澳洲。」
2. 明确主语: 「>斯係余抵快事即在会议上讲话。」
3. 明确长大名词和短语差别: 「>中国特色社会主义」vs「中国>特色的社会主义」
4. 明确语义差别: 「民族的」vs「民族>性的」「民族>风格的」

以上都是基于新的语法结构所规定之新的语法重音规则。此外还有逻辑重音，说话者根据自己低语意焦点低所在来突出之即可，与传统的规则相同。

为提高汉语底语速，应强化轻读底特点，即对词或句子里之非关键的语音成分较少用力，以造成类似于以多音节为主之语言底词底自由重音现象。这里的轻读，是相对于重读或非弱读说，包括了轻声与弱读，在音高、音长、音强并音色底对比程度上要有所缩减。于是乎，句子中之轻读音节底数量，或将超过非轻读音节，故宜注意句子底节奏，保证语速既快，语音又抑扬顿挫。國音咏京音词、句轻读要点如下：

1. 重叠并行的复音词，重音在前音，后面轻读，如「哥>哥、妹>妹、看>看、常>常、快>快、缓>缓」。
2. 同义并行的复音词，重音在前音，后面轻读，如「地>方、人>家、僕>役、便>当、破>坏、音>乐」。
3. 名加名之相属复音词，重音在别性别类之字，其他轻读，如「母>鸡、父>亲、女>僕、家<雀、野<猫、水<鸭>子」。
4. 名加名之相属复音词，下名为上名所有，或下名为上名所设，则重音在下名，前名轻读，如「凤<毛、麟<角、房<门、书<架、酒<缸、灯<罩」。
5. 加名之相属复音词，上名两字，下名一字，重音在末音，其余轻读，如「军-乐<队、工-程<师、玻-璃<杯、芭-蕉<扇、督-军<团、机-器<匠」。
6. 形加名之相属复音词，如平常表性质、状态，则重音在后，其余轻读；如特别表示，或已成为一个单词，则重音在前，其余轻读，如「红<花、绿<草、大<人、小<孩」与「红>鱼、白>蚂-蚁、绿>豆、空>气」。
7. 示数复音词，或数合量相属之复音词，重音在前，其余轻读，如「三>十、二>十-四、一>个、两>口」。
8. 动加名之相属复音词，成为一个动词、形容词或副词，则重音在后，其余轻读，如「扫<地、烧<香、种<地>的、漏<水>的、尽<量、照<常」。
9. 动加动之相属复音词而侧重下一意，则重音在后，其余轻读，如「催<眠、叫<卖、卖<放、走<漏」。
10. 表复数或领格之相属代名词，重音在前，其余轻读，如「你>们、我>们、谁>底、我>们-底」。
11. 凡示非之相属复音词，重音在后，其余轻读，如「不<像、不<得、不<过、不<好、没<有、无<奈」。
12. 带语尾之相属複音词，如「子」「儿」等无意义，则轻读，如「桌>子、花>儿、靠>着、到>了、别>的」。
13. 特有的复体合音词，两字人名，重音在后，如「庄<子、阿<菊、松<江」；两字地名，且后字非州县通名者，重音在后，其余轻读，如「武<昌、江<阴、余<杭」；后字为州县通名者，重音在前，其余轻读，如「苏>州、诸>城、南>京」；三字名，末字不是通名者，重音在第二字，如「诸<葛>亮、黎<元>洪、胡<适>之、哈<尔>滨、海<兰>泡、威<海>卫」。
14. 同义的或对待的并行复音词，两字同轻同重，不加区分，如「典=当、喜=庆、分=泌、贪=图、父=子、呼=吸」。
15. 普通话中本可有的弱读，应读出来，如「轻>松、悲>伤、执>着、潮>流、古>板、勇>敢、罪>恶、性>命、职>责、迎>合、孤>单」。

16. 句子中之常見輕聲，語氣詞如「吧、嗎、啊、呢」，助詞如「着、了、過、的、底、地、得、們」，單音節動詞後表示趨向之詞如「找>回-來、走>出-來、跑>進-去」，名詞後之方位詞如「上、下、里」，量詞如「那>個、那>次、那>盤」，代詞「我」「你」「他」放在動詞後面做賓語如「找>你、請>他、叫>我」，或者類比英語，凡僅起語法作用而無屈折變化、無實際意義之詞，如介詞、代詞、連詞、冠詞、助動詞等都弱讀，相當於關係代詞 *that* 之新歐化方案底「之」字亦可弱讀。（普通話底輕聲還可參見《必讀輕聲詞表》）
17. 單詞單獨出現，或出現於句首或句尾，或表對比，或被強調時，均屬於例外情形，不輕讀。
18. 北京話字多底詞，有一字或二字讀輕聲；三字詞第二字或二三字讀輕聲，如「什>剋<海」「舉>起-來」「搬>出-去」；四字詞第二字讀輕聲，如「糊>里<糊=塗」「死>氣<白=賴」「噁>哩<咕=嚕」。

除上揭輕重讀法外，另規定：前置定語後之「之」字輕讀，後置定語前之「之」字重讀；「被」字亦輕讀，原本漢語底被動句不一定有形式標志，歐化後則必有之。

一些學者認為，北京話即是有重音之語言。漢語雖是聲調語言，與英語不同，但仍有輕重音。北京話底重音，可分為輕聲、左重、不分、右重四類。輕聲的不贅述了，左重的，如「安靜、幫助、包庇、猜測、倉促」等；右重的，如「包辦、編隊、編號、標價、參戰」等；不分的，如「安葬、搬運、鞭炮、出售、車速」等。重音不僅與詞匯有關，亦與語法有關，如「北京之春、北京的春天」不能說為「北京的春、北京之春天」，此點即本方案所規定之「之」字在韻律上之用法。

傳統漢語有着雙音、偶字、整齊之習慣，新文理則「變二為三」，凡語彙皆以「語素—成詞法—標記法」之三層為基礎，並主張奇數的、不整齊的習慣，即：或用奇數字串，如一字詞、三字詞、五字詞、七字詞、九字詞等；或者，雖有偶數字詞，但設置詞重音，來去區別詞類、詞義，此詞重音亦成為一種標記。對於詞重音，吾人只論其在前在後，而不論具體地在第幾音節，故不妨泛泛區分為：全重、先弱後重、先重後弱、全弱、有輕聲、特殊讀。

我們知道，歐化中文，主要也就是英化，其翻譯腔乃來自逐字式的譯法，照搬了外文底表達習慣，而導致在聽讀上感覺不順。但是，英語底語流中，每每存在着弱讀現象，並不似中文字字腔圓。那麼，歐化的華語底虛詞，是否亦可輕讀，來減少聽讀上底不順感呢？譬如「這是(一)個杯子」句中，「一個」是冠詞 *a* 底硬譯，故全句不如「這是個杯子」舒服，然而，若將「是」「一個」作輕讀，好比「杯子」底「子」字讀輕聲，快速地帶過去，則全句實應為「這 shyig 杯 ze」，便一點不冗餘，不拖沓勒。推之，凡歐化中文照搬了情態動詞、助動詞、*be* 動詞、介詞、連詞、冠詞、人稱代詞等之地方，都應該輕讀，並要加快語速，例如：「蘋果和橘子」→「蘋果 he 橘 z」、「陳述它」→「陳述 te」。進而，也就類似是在照着英文底節奏來講華語，不妨看作為了因應不同的文化而異化其語音。反之，若中文內容係古漢語，則不應採取此種讀法。

廢除聲調並不現實，但新中文不妨增加輕聲，進而除了北京音固有之輕讀，尚需設計適用於新文理底新的輕讀規則，作為舊輕讀底發展。

#### 【新增輕讀】

- 新的語氣詞，如：吶、哩、則箇。
- 新的助字，如：底、个。
- 新的詞尾，如：~於、~呼、~然。
- 新的後置詞，如：~麼、~迄。
- 新的量詞，如：枚。
- 新的冠詞在不強調時，如：一、那。
- 新的代詞在不強調時，如：渠、伊、佢、兀。
- 用輕讀標記成詞底字串，如：「新>的<方>案」→「新>方-案」。

#### 【成詞輕讀規則】

- 單字詞，或重讀，或輕讀。
- 二字詞，簡化為「重>輕」「重=重」「輕<重」「輕-輕」四種模式。
- 多字詞，正數第二音節輕讀。
- 音譯詞，倒數第二音節重讀。
- 縮略詞，按字數規則同上。
- 文言詞及成語，全重讀。
- 專有名詞，全重讀。

**輕讀底功能：**令不成詞者成詞，令具體者抽象，改變詞性，改變語氣。須知「字串」不是「詞」，要有「成詞意識」，適可利用「輕讀機制」。日文中存在「合符」，相當於連字符，本方案底拼音亦採取有連字符之羅馬字形式，並根據輕重音底模式，分為「>、<、=、-」四種。例如：「說下去」shuo1>xia-qu、「打開」da3>kai 或 da3=kai1、「工程師」gong-cheng<shi1、「水鴨子」shui<ya1>ze。其中，舊的輕聲與相對的弱讀，兩者不再區分，而是都算作輕讀，不標聲調。

輕重音之模式取材於北京音，但不必全同，需要與本方案相適應。漢語詞、語、句底結構具一致性，故應在語音上做區分，即規定成詞者有輕讀，例如：「花生米」hua1>sheng<mi3，「花·生·米」hua1 sheng1 mi3；「蝶戀花」die2>lian<hua1，「蝶·戀·花」die2 lian4 hua1。

**【利用輕讀機制區分詞類用例】**名詞唸區別詞前重，動詞、形容詞唸副詞後重，重讀綴前輕，輕讀綴前重

- 新重讀綴：~分(<fen4)、~事(<shi4)、~者(<zhe3)、~之(<zhi1)、~辦(<ban4)。
- 新輕讀綴：~乎(>hu)、~呼(>zi)、~的(>de)、~底(>di)、~然(>ran)、~於(>yu)、~个(>ge)。
- 原兼動·名：建議(jian4>yi 名詞)、建議(jian<yi4 動詞)；決定(jue2>ding 名詞)、決定(jue<ding4 動詞)；領導(ling3>dao 名詞)、領導(ling<dao3 動詞)；工作(gong1>zuo 名詞)、工作(gong<zuo4 動詞)；代表(dai4>biao 名詞)、代表(dai<biao3 動詞)；通知(tong1>zhi 名詞)、通知(tong<zhi1 動詞)。
- 原兼名·形：科學(ke1>xue 名詞)、科學的(ke<xue2>de 形容詞)；標準(biao1>zhun 名詞)、標準的(biao<zhun3>de 形容詞)；經濟(jing1>ji 名詞)、經濟的(jing<ji4>de 形容詞)；道德(dao4>de 名詞)、道德的(dao<de2>de 形容詞)；困難(kun4>nan 名詞)、困難的(kun<nan2>de 形容詞)；理想(li3>xiang 名詞)、理想的(li<xiang3>de 形容詞)。
- 原兼形·動：熱鬧(re<nao4 動詞)、熱鬧的(re<nao4>de 形容詞)；豐富(feng<fu4 動詞)、豐富的(feng<fu4>de 形容詞)；明確(ming<que4 動詞)、明確的(ming<que4>de 形容詞)；



端正(duan<zheng4 動詞)、端正的(duan<zheng4>de 形容詞); 明白(ming<bai2 動詞)、明白的(ming<bai2>de 形容詞); 努力(nu<li4 動詞)、努力的(nu<li4>de 形容詞)。

- 原兼區別·副: 共同(gong4>tong 區別詞)、共同的(gong<tong2>de 形容詞)、共同然(gong<tong2>ran 副詞); 自動(zi4>dong 區別詞)、自動的(zi<dong4>de 形容詞)、自動然(zi<dong4>ran 副詞); 定期(ding4>qī 區別詞)、定期的(ding<qī1>de 形容詞)、定期然(ding<qī1>ran 副詞)。
- 原兼形·動·名: 麻煩(ma2>fan 名詞)、麻煩的(ma<fan2>de 形容詞)、麻煩(ma<fan2 動詞); 方便(fang1>bian 名詞)、方便的(fang<bian4>de 形容詞)、方便(fang<bian4 動詞); 便宜(pian2>yi 名詞)、便宜的(pian<yi2>de 形容詞)、便宜(pian<yi2 動詞)。

【再補輕讀用例】注意詞性與重音位置關係。名詞前可加一輕讀冠詞「夫」幫助理解，動詞加「乎」，形容詞加「的」。

- 後補式名詞: 夫說>服、夫打>倒、夫改>進、夫合>成、夫推>廣。
- 後補式動詞: 說<服乎、打<倒乎、改<進乎、合<成乎、推<廣乎。
- 支配式名詞: 夫司>法、夫管>家、夫掃>地、夫投>資、夫動>員。
- 離合可成詞: 司=/<法、管=/<家、掃=/<地、投=/<資、動=/<員。
- 主謂式名詞: 夫嘴>饞、夫民>主、夫肉>麻、夫眼>熟、夫心>慌。
- 主謂形容詞: 嘴<饞的、民<主的、肉<麻的、眼<熟的、心<慌的。
- 二字重疊式: 天<天、剛<剛、奶>奶、姐>姐、輕<輕、包>包。
- 多字重疊式: 形>形<色色、三>三<兩兩、毛>毛<蟲蟲、泡>泡<糖糖、娘>娘<腔腔、雄>雄起起、醉>醺醺、油>滋滋。
- 附綴派生詞, 如: 政>治家、程>序員、代>議士、身>份證、現>代性、中>國式、共>和國。
- 音譯名詞: 咖>啡、沙>發、白<蘭>氏、烏魯<木>齊、呼和<浩>特、英>特納雄<耐>爾、布宜<諾>斯·艾<利>斯。

【補不輕讀底情形】輕讀機制用以判別成詞，對已成詞底則判別詞類與詞義（重讀音節拼音首字母大寫）

- 不成詞底: 「年·月」Nian2 Yue4, 不是「年月」Nian2 yue; 「火·燒」Huo3 Shao1, 不是「火燒」Huo3 shao。
- 區分詞義: 「地方」Di4 Fang1, 不是「地方」Di4 fang; 「大人」Da4 Ren2, 不是「大人」Da4 ren。
- 區分詞類: 「大意」Da4 yi (名), 不是「大意的」da Yi4 de (形); 「花費」hua Fei4 (動), 不是「花費」Hua1 fei (名)。

有了輕重音底差異, 便可在不變字面底基礎上, 利用重音底位置底變化, 來區分詞性。如: leben「生活(乎)」(sheng Huo2)→das Leben「(夫)生活」(Sheng1 huo)、übersetzen「翻譯(乎)」(fan Yi4)→das Übersetzen「(夫)翻譯」(Fan1 yi)。

長大合成詞底重音模式, 即遵從多字詞, 並隨詞性調節之。又已說文言詞語全重讀, 故現代漢語之新詞, 尤其學術名詞之用文言素編訂者, 其文言之單字應重讀。例: 「自>由<主>義」「反=自>由<主>義」「反=自>由<主>義<者>»; 「市>場</化>」「市>場<化>的」「逆

=市>場<化>的」「逆=市>場-化<過>程」；「布>爾<喬>亞<式>」「布>爾<喬>亞<式>=生>活<方>式」。又，重讀字亦讀長，輕讀字亦讀短。

專有名詞區別於普通名詞，亦應採取全重讀。試對比：「中國」Zhong1 Guo2（專名）、「中國」Zhong1 guo（簡稱），以及「夫上帝」fu Shang4 Di4、「上帝」Shang4 di；「《經濟學人》」Jing1 Ji4 Xue2 Ren2、「經濟學人」Jing1 ji Xue2 ren；「國會」Guo2 Hui4（專指本國底）、「國會」Guo2 hui。專名雖轉用為普通名詞，其重讀模式仍不變。

#### 【取消兒化音辦法】多與輕讀配合

- 不讀亦不歧義底，則不讀，不贅。
- 可換字底，則換字，如：「針眼儿」→「針眼子」、「火星儿」→「火星子」、「一會儿」→「一會子」、「門縫儿」→「門縫子」；「蓋儿」→「蓋分」、「尖儿」→「尖分」、「彎儿」→「彎分」；「玩儿」→「玩乎」。
- 表感情色彩底，或改讀輕聲「兒」，或不用字，如：「臉蛋儿」→「臉蛋兒」、「電影儿」→「電影兒」、「花儿」→「花兒」、「小孩儿」→「小孩子」、「小喇叭儿」→「小喇叭」。
- 改變構詞或換詞，如：「包儿」→「包々」、「公園儿」→「小公園」、「这儿」→「這裏」、「畫儿」→「圖畫」。
- 不可避免的兒化音[ər]可改讀為小舌顫音[ʁ]，餘可類推。

欧化中文底语音风格，可仿效**国语译制腔**，比如以探索频道(Discovery Channel)纪录片底国语旁白为标准。

规定押韵依据**十三辙**即可。

既说白中夹文，且白话底听力理解基于双音，则为凑足双音节，可采取「于」「以」「也」「云」「之」「然」等使文言常用词二数字化。如：「属」→「属于」、「至」→「至于」、「得」→「得以」、「俾」→「以俾」、「是」→「是也」、「者」→「也者」「云者」、「谁」→「云谁」、「较」→「较之」、「虽」→「虽然」，等等。

「啊」a 音太難聽，改用「哦」o。舊華語中底「丫」音變，亦改做「ㄛ」音變，其規則為：丫 a/ㄛ o/ㄛ e/ | i/ㄌ ü/ㄙ ê+ㄛ o→ | ㄛ io、ㄨ u+ㄛ o→ㄨ ㄛ wo、ㄗ n+ㄛ o→ㄗ ㄛ no、ㄎ ng+ㄛ o→ㄎ ㄛ ngo、ㄘ /ㄨ /ㄆ /ㄇ -riw+ㄛ o→ㄘ /ㄨ /ㄆ /ㄇ ㄛ -ro、ㄆ /ㄘ /ㄌ -iw+ㄛ o→ㄆ /ㄘ /ㄌ ㄛ -o。具體用例如，語氣詞：啊 a→ㄛ o、呀 ya/矣 yi→ | ㄛ yo、哇 wa→ㄨ ㄛ wo、喂 bei/吧 ba→ㄨ ㄛ bo、嘛 ma/麼 me/嗎 ma→ㄇ ㄛ mo、底 di/搭 da→ㄉ ㄛ do、呢 nei/呐 na→ㄋ ㄛ no、勒 le/哩 li/啦 la/唻 lai→ㄌ ㄛ lo、則箇 zege→ㄗ ㄛ zego、哈 ha→ㄏ ㄛ ho、哈 jia→ㄐ | ㄛ jio、嘛 zhe→ㄘ ㄛ zho，等等。其他：的 de/地 de4/得 dei/底 di+哦 o→ㄉ ㄛ do、了 liao/裡 li+哦 o→ㄌ ㄛ lo、着 zhuo/者 zhe+哦 o→ㄘ ㄛ zho、个 ge+哦 o→ㄍ ㄛ go、乎 hu/呵 he+哦 o→ㄏ ㄛ ho、子 ze/呼 zi+哦 o→ㄗ ㄛ zo、些 xie+哦 o→ㄒ | ㄛ xio、輩 bei+哦 o→ㄅ ㄛ bo、斯 si+哦 o→ㄙ ㄛ so、兒 er+哦 o→ㄛ o、呵 e+哦 o→ㄛ o，等等。書寫時，o 音自成一個音節寫作漢字「哦」，音變則寫作注音「ㄛ」。例如：「這儿底人哦、兒時是快樂的ㄛ」。此種音節，可名為「哦化音」，一般出現在句尾，在歌唱時將原本讀輕聲底字改讀得悅耳些。哦化後，音節一般無介音。若為鼻韻母，或音節非輕聲，則不哦化。

馬來西亞早期國語教學採用老國音，有尖音、有入聲，後來改為新國音。故本方案將老國音規定為通用華語之讀書音。

## 九、修辭問題

規定作簡要記錄時，「底」「地」可省略，「的」「得」「之」酌情。須知簡寫主要就常語說，而省略助詞時应注意術語底例外，即術語中「的」「底」「之」是否省略，視其按中文習慣成詞與否，此成詞就語法上說，但無論其為名詞形式，抑或短語形式，皆整體為一個術語，如：「物質(底)量」amount of substance、「真正(的)社會主義」Genuine Socialism、「經濟(-)區域」economic region、「存在(之)鏈」chain of being，等等。

新中文提倡二字詞，故應讲求韻律規則，但術語固可不遵從韻律，如「加速度計」「理想化值」「多陰極管」「無編號幀」等。顯然，類詞綴底使用亦不受韻律限制。

非術語而打破雙音韻律限制，魯迅已有之，如「他們都(默)着」「比較的(丰)」「還沒有(現)」「吓人的(罰)」等，而不用「沉默」「丰厚」「出現」「懲罰」，破壞了或改變了節奏。但應知雙音節並非白話底特色，古詩文讲求節律者均有之，故正可利用其違和感，實現這個遣詞用字底解放，此亦是本方案「多化」精神之一種表現。要之，合雙音韻律者更適合口語，而不合者亦不妨用於書面。

可參考魯迅底用詞習慣：「哩」(不用于疑問)、「很 v.得...」(=v.得很... )、「沒有 v.」(=沒 v.)、「有些 ad.(=有點)」、「頗 v.几/些」ad.(=相當地... )、「在那里/在 v.」(表持續或進行)、「...在这里」(類似「焉」強調動作底存在)、「不看見」(=沒看見/看不見)、「給」(表被動)、「教」(表使令)、「為了」(表原因)、「...得很」(表程度)、「應該」(=應當)、「一個/一種」(不定冠詞)、「晓得」(=知道)、「尋」(=找)、「揩」(=擦)、「記起來」(=想起來)、「捏」(=握/攥)、「伊」(=她)、「~子」(=~兒)、「柄」(=量詞「把」)、「株」(=量詞「棵」)、「怎的/怎么地」(=怎么/怎么样)、「夜飯」(=晚飯)、「臂膊」(=胳膊)、「肚皮」(=肚子)、「物件/物事」(=東西)、「頸子/頸項」(=脖子)、「蛮 ad.(=很/挺)」、「臉孔」(=面孔)、「匯出手」(=褪出手)、「記念」(=挂念)、「而且」(=又...又... )、「轉來」(=回來)、「問」(=介詞「向」)、「立」(=站)，等等。

【白話規範語氣詞】不寫合音字，如「了啊」不寫作「啦」，「啊」也不寫作「哇」「哪」「呀」等，語氣詞「呢」改讀 nei

- 陳述句：勒、哩、底/嗒、嘛/麼、罷勒/而已、啊、喂；
- 特指問：呢、啊；
- 選擇問：呢、啊；
- 反正問：呢、啊；
- 是非問：嗎、吧；
- 祈使句：嘛、吧、啊、勒；
- 感嘆句：啊。

「哩」可用於直陳的現在時，兼表進行，如：Nun mi (legas).「我(看)書(哩)。」、Mi (estas) advokato.「我(是)律師(哩)。」又，語氣強烈時，「哩」變為「唻」，讀輕聲 lai；「呢」變為「訥」，讀輕聲 na。又，「勒」與「哩」底差別還在於，「勒」強調出現底情況，如「天

黑勒」「下了雨，不出門勒」「我可算明白勒」；或表不耐煩、勸止等意思，如「好勒，好勒」「別哭勒」。

新的語氣詞「𠵼」表主觀的願望、委婉的懇求。例如：「求你幫我(𠵼)」 「節日快樂(𠵼)」 「你元肯來，渠會安全(𠵼)」 「我早該如此(𠵼)」 「玩得開心(𠵼)」。「𠵼」與「勒」底差別在於，「勒」表變化的或現實的，「𠵼」表未來的或虛擬的。

表「属/属于」义，亦可用「归/归于」「在/在于」「涉/涉于」「连/连于」「隶/隶于」等。故一些不適合用「屬於」對譯 of 底地方，正可換用別詞，如：「甲係乙(底)父親」→「甲係父親(連於)乙」（親屬連繫）、「威爾士(底)人民」→「人民(在於)威爾士」（住在）、「愛情(底)故事」→「故事(涉於)愛情」（關乎內容）、「華裔(底)女子」→「女子(歸於)華裔」（出身背景）。又，介詞「由」不僅表來源，亦兼指歸屬，如「賬(由)他支付」「工作(由)我負責」，猶言「賬(歸)他支付」「工作(歸)我負責」。

**省略助词时须注意成词和语义问题**，正如「白菜」不是「白的菜」、「出租的汽车」不全是「出租汽车」，其意思不同。类似者还有，「木头的人」vs「木头人」、「狐狸底尾巴」vs「狐狸尾巴」等。语法上，如「欧化的中文」是一短语，而如「欧化中文」是一名词。**大抵省略了助词的，限定性更强，更不可让渡**。另外，若制订专有名词，可以在省略助词之后，**缀入他字**，如「美国(的)民主」→「美国(式)民主」、「民族(的)歌曲」→「民族(风)歌曲」。

简写体是为实用而存在的，如尺牋、随笔、日记、电报等，故可继承发扬「公文尺牋—浅白文言—报章语体—欧化古文—现代典正」之文统。须注意，本方案底「斩断文言」，一係就传统文言说，近代以来之欧化的文言不算在内；二係指新欧化体本身即书面语，固不分文白，亦兼容文白。又谛思之，似可整理出**三千六百年半文半白传统**：「简约记录（可由听力理解）—书面语自然历时演变（先秦到两汉）—佛教汉语（译经新语法及双音词）—半文半白文体（笔记小说尺牋）—不拟古而倡性灵（李贽与公安派）—公文电报（应用文）—报章语体（大众导向之文话）—浅文理体（汉译西书）—欧化古文（甲寅派等）—文言逐字译（鲁迅周作人）—平易文言（近人文风）—白话的文言（林语堂语录体）—白话方案之一种（降低文言提高白话）—文言雜廁之普通話（胡適梁啟超）—现代典正（精炼的白话书面语）」。**浅文言者，既是白中夹文的，则是「活的语言」，以浅近为主。若夫作文，应先为白话，次改文言。而改文言复有底线：一则不得破坏语法精密，如本方案各条；再则不得破坏专门词语，如不可以「夷狄」代「外国」；三则不得妨碍听力理解，如用「无」可而用「蔑」不可，除非惯用语。浅文言底採用，代表着歐化中文底「雅化」底一面。歐化，係語法的；雅化，係語體的。**

书面语修辞可参考：[勝為士：现代汉语中的文言语法成分（摘抄）](#)，以及[勝為士：现代汉语的书面文言词语（摘抄）](#)

句式还可参考：[勝為士：现代汉语书面语常用古句式（摘抄）](#)

【補典範白話文中文言成分底用法】之、於、而、以...爲

#### 1、「之」

- 用於固定結構，如成語、俗語，又如「(之)上」「(之)後」「總(之)」等；

- 作動詞，表往、到，如「哪裏能穀知道風(之)東或西」；
- 作代詞，不贅；
- 作助詞，用於主謂之間，如「肢體(之)不如蟲魚鳥獸」「秋風(之)掃落葉」；
- 作助詞，用於名詞與介詞之間，如「兩州(之)對於兩國」「尼羅河底洪水(之)於埃及」；
- 作助詞，用於修飾語與中心語之間，如「你們(之)父」「沉憂淒涼(之)色」「世界人生(之)全體」「年齡不同(之)男子和婦女」「可愛惜(之)物」「中國國語成立(之)時」「鼻子(之)長」「風景(之)美」「創造的思想(之)豐富」「非常(之)快」「五六年(之)久」「可惜(之)至」「美國官吏(之)任命」；
- 作助詞，補足音節，增強句子節奏感，如「茫然久(之)」「不失(之)為藝術」「要(之)」「猶(之)」「按(之)」。

## 2、「於」

- 用於固定結構，如成語、俗語，又如介引對象之「對(於)」「關(於)」「至(於)」、介引處所之「處(於)」「位(於)」「陷(於)」、介引來源之「出(於)」、介引範圍之「屬(於)」、介引目的之「急(於)」、介引方向之「趨(於)」、介引方面之「用(於)」「善(於)」、介引時間之「於」、介引原因之「鑑(於)」「由(於)」「出(於)」、介引結果之「(於)是」「終(於)」、表示比較之「等(於)」、表示被動之「於」等；
- 用於動詞前，介引時間、地點、對象、範圍、來源、領域等，如「(於)餓死之前多少小時」「獨(於)南洋各地反不承受這文字改革底風氣」「(於)民國五年夏間畢業」「(於)有意無意中得來底觀察」「(於)自己有利益」「(於)世界潮流底衝蕩、社會進退底推移，也能處處留心」「(於)人(於)己，都不受用」「(於)廚川氏之境遇心情契然而合」「(於)各方面皆有所成就」「(於)苦中得樂」「(於)道理上不合」「我(於)中國詩人中特愛陸放翁」；
- 用於動詞及動賓短語之後，如「映掩(於)」「並臥(於)」「放(於)」「同情(於)」「想念(於)」「能(於)」「肯(於)」「返(於)」「進人類(於)天堂」「存(於)」「沒(於)」「再現(於)」「出入(於)」「不減(於)」「要求(於)」「屬(於)」「出我們(於)困難」「給與快感(於)讀者」「投一石子(於)時代潮流裏面」「移其一部分(於)子女底養護之上」「納世界(於)大同」「把伊陷(於)極悲苦之境」；
- 用於其他詞類後，如「雍容(於)廟堂之上」「有名(於)交際界」「小心(於)細事」「普遍(於)中國底文學界」「努力(於)佛經底介紹」「家(於)滎陽」「名(於)世」「膏(於)鷹吻」「貢獻(於)華盛頓之博物館」「根本(於)哲學上底見解」「印象(於)往來底萬眾底心頭」「原因(於)制度」「尼羅河的洪水之(於)埃及」「幾(於)無人不是來自青樓」。

## 3、「而」

- 用於固定結構，如成語、俗語，又如已經詞彙化底「(而)且」「幸(而)」「(而)今」「(而)況」等；
- 用於聯合結構，如「想說(而)說不出」「能在大時代中游泳(而)不為大時代底怒濤所淹沒」「多誣古人(而)多誤今人」「發一語(而)有兩種意思」「長久擱置(而)成了灰色的舊文件」「他們就放一個在他兩手裡(而)小鴨便在他兩手裡咻咻的叫」「外部即使飽受壓迫(而)內部仍舊保藏著這點可貴的心」「只是要我們大家認清國學是國故學，(而)國故學包括一切過去的文化歷史」「並不在參政權，(而)在能夠支配她的

- 自己的身體」「寬(而)矮底藤椅」「濃(而)不烈」「平民的(而)非貴族的」「奇怪(而)高」「勞動(而)愉快的」「舊(而)毀傷的哈奴加燈」「一種預測(而)堅定的主張」；
- 用於狀中結構，如「隨之(而)發」「隨著腦筋底工作(而)工作」「湊集(而)成」「互相維持(而)存在」「由近(而)遠」「由欽羨(而)模仿，由模仿(而)疑懼，由疑懼(而)輕藐」「為鄉國(而)死」「為發問(而)受罰(而)直立」「因其新奇足資娛樂(而)介紹他」「聯合國以美國之參戰(而)得勝利」「就現在和最近的將來(而)論」「對於官費生和奢侈的自費生(而)言」「夕陽穿林(而)來」「應運(而)生」「躊躇滿志(而)去」「繞著地球(而)行」「步行(而)歸」「飛馳(而)過」「娓娓(而)談」「傾耳(而)聽」「掩窗(而)臥」「飄然(而)去」「姍姍(而)去」「侃侃(而)談」「集字(而)成」「一怒(而)去」「戴月(而)歸」；
  - 用於主謂結構，如「我想魂(而)有知，風晨雨夕，彼此聚談，真不解白白交換這條性命所為何來哩」；
  - 用於連接與名詞相關底結構，如「由黨魁(而)都督，由都督(而)議員」「由現在(而)將來」「七日(而)病」「始(而)相罵」「內(而)外交部當參事，外(而)各省外交特派員」「雖光輝(而)無有光輝」「俯身急趨(而)前」；
  - 用於其他固定結構，如「除了吃鴉片煙(而)外」「應用(而)特應用」「大講(而)特講」「將破(而)未破」「可能(而)未能」。

#### 4、「以...為」

- 「為」之後為名詞性成分，如「(以)國家(為)偶像」「(以)現在及將來社會生活進步的實際需要(為)中心」「(以)八分鐘(為)限」「(以)避傳種這一級(為)止境」「(以)架訟(為)職業」「(以)種花(為)其生活」「(以)反對用武力方法來保持正義(為)他的宗教的主旨」「(以)廢棄周秦古文而用今日之古文(為)最大的讓步」「(以)不殺豬羊(為)武器」「(以)使人不懂(為)原則」「(以)此(為)歸宿」「(以)何(為)標準」「(以)他(為)宗主」「(以)我(為)女人」「(以)少(為)主」「(以)實用(為)主」「(以)真實的、合理的(為)標準」「(以)不中用(為)應做不應做的標準」「(以)這裡生活有點不愉快(為)意」「(以)一人從世上解脫(為)究竟」「(以)是否合於論理上的順序(為)尺度」「(以)雪橇(為)冬間唯一之遊戲」；
- 「為」之後為形容詞性成分，如「(以)學識(為)重」「(以)貧民區域的母親(為)尤甚」「(以)近數年來(為)尤速」「(以)學工科的(為)最多」「(以)我底虐待貓(為)然底」「(以)我所感到者(為)寂寞」「(以)十八這一天(為)最大」「(以)自殺(為)最大」「(以)觀察個人的性情與事件的原委因果(為)最難」「(以)少給子女(為)宜」「(以)坐著不動(為)幸福」「(以)不談政治(為)高尚」「(以)此(為)苦」「(以)何者(為)重要」「(以)他(為)枯寂」「(以)我(為)太玩世了罷」「(以)虛(為)實」「(以)短(為)好」「(以)閑(為)幸福」「(以)清靜無為(為)自然」「(以)膝下有兒女(為)幸福」「(以)自己非作家(為)媿」「(以)讀書人最(為)虛偽」「(以)自己動手翻書一項尤(為)緊要」「(以)中國的發明(為)最早」「(以)抹香鯨(為)最有名」；
- 「為」之後為動詞性成分，如「(以)性命(為)嘗試」「(以)國家地位的危險(為)慮」「(以)此(為)轉移」「(以)此(為)止」「(以)小敗(為)大勝」「(以)大敗(為)小勝」「(以)失守(為)戰略的放棄」「(以)退卻(為)變更陣地」；
- 用為「以為」結構，如「當視其工作之多寡(以為)比例」「(以為)休息消閒之所」「反(以為)樂」「寫這一篇，(以為)紀念」「但決不(以為)是向人生的正路」；

- 其他擴展的形式，如「(以)此(作為)唯一的定論」「(以)其一部(認為)大洋的全體」「(以)錐碎其一(以為)快」。

由 **as** 引导之宾语补语，正可译作「**VA 为 B**」格式。如：to consider ... as「认...为」、to refer ... as「称...为」、to employ ... as「雇...为」、to use ... as「用...为」、to organize ... as「组织...为」、to look on ... as「视...为」、to denounce ... as「斥...为」、to name ... as「命...为」、to elect ... as「选...为」、to acknowledge ... as「承认...为」，等等。又，引導補語之 **as** 亦可譯作「以為」，例如：They regard this (as) of great importance.「渠們看待這事(以為)極重要底。」They described the case (as) hopeless.「渠們形容那案件(以為)無望的。」They treated him (as) a stranger.「渠們對待渠(以為)一陌生人。」又，該介詞之另一義則直譯「作為」即可，例如：(As) a physican, he does not deserve much praise.「(作為)一醫生，渠不值稱讚。」She was famous (as) a scholar.「伊是著名的(作為)一學者。」Let us unite (as) one.「教吾人團結(作為)一人。」Mary came to China (as) a journalist.「瑪麗來到中國(作為)一記者。」She works (as) a college teacher.「伊工作着(作為)一大學教師。」又，as 作連詞則意譯，不贅。

部分短语连词或连接副词，可采取「其~」底衔接功能翻译之。如：as a result「其结果」、as a consequence「其结果」、as a matter of fact「其事实」、as a rule「其常例」、as a whole「其总体」、as a case in point「其好例」、as an example「其实例」、on the contrary「其反对」、unfortunately「其不幸者」、on the other hand「其另一面」、secondly「其次」、in particular「其特别者」、undoubtedly「其无疑者」、interestingly「其有趣者」、the point is「其关键」、in conclusion「其结论」，等等。

须知梵汉对译，亦属欧化，此欧化就印欧语说。可参考的梵汉对译还包括有：「当」「欲」表将来，「可」「令」「所」表被动，「能」表主动，「即是」「即为」表判断，「若」表列举，「或」表选择。要之，既有词汇意义，不失语法意义。文中可以另加「某曰」起首，明确段落，亦可增加「...言」「言...者」，明确概念。另外，欧化文自然不排斥外来语底使用，尤其音译词，此点可参考玄奘「五不翻」原则，即秘密故、含多义故、此无故、顺古故、生善故。

句式方面亦可效法四言文体，因现代汉语同佛经译文一样多用双音语汇。且既规定欧化中文归书面语，则四字格式最显庄重，并得兼有节奏美感。此种办法，严译亦见。

【嚴譯中部分直譯例】「方~」-ing（進行時）、「為」be（系動詞）、「所~」-ed（過去分詞）、「為...所」be ...-ed（被動）、「夫/其/彼/之」that、「~事」-ing（名詞）、「~然/如」-ly/-like（後綴）、「之」's、「屬」of、「一」a/an（不定冠詞）、「有/此/是/之」the（定冠詞）、「無一」no、「行」do（做）、「如是/然/唯」Yes!、「無有/否」No!、「其」it（形式主語）、「也」to be（未完成）、「矣」to have（完成）、「者」which（關係詞）、「許/如是」so、「如」as、「當/其時」when、「前曾」ever、「徵」show、「業」already、「未嘗」never、「容」let、「其」whose（關係詞）、「業/曾/嘗/經」have（已經）、「將/須/當」shall、「欲/願」will、「得/可/堪」may、「不可不/不能不/務」must、「能」can、「宜」ought、「敢」dare、「須」need、「於」at、「以」with、「及/與/且」and、「並/不但」both、「然而/顧/但/第/獨/惟」but、「以比/過於」than、「我/吾/台/予」I、「吾曹/我輩」we、「爾/汝/若/而」you、「汝曹/君等」you（複數）、「彼/他/渠」he/she、「其/此/彼」it、「彼等」they、「若人」one、「若個」which（疑問）、「何者」what、「果」do（懇切）、「彼許」where（關係詞）、「甚」much、「愈」more、「最」most、「所...者，所...者」

the ..., the ... (越...越...)、「蓋/因/只因」because、「與/且/暨」as/and/both、「或/抑/若」either ... or/neither ... nor/whether ... or、「嗣是/後」after、「先是/初」before/ere、「泊夫/逮至」till、「當是/適」while、「自/自夫」since、「今/此時」now、「蓋」for、「為恐/只恐」lest、「若使/假令/倘/假使」if、「設非」unless、「除是」except、「微/捨」but、「即令/雖然」though、「縱教」although、「儘教/遮莫」albeit、「除卻」unless/except/but、「是故」therefore、「由是」hence、「畢竟」still、「所以/緣此」consequently、「相應」accordingly、「尚猶」yet、「同此」likewise、「亦然」also、「當時」then、「先是/初」before、「遂」presently、「即」immediately、「方」as (時間)、「此」here、「彼」there、「從彼」thence、「及彼」whither、「何由」whence、「於是」wherein、「當此/際」whereat、「在」in、「出」out、「上」up、「下」down、「內」within、「外」without、「一則」firstly、「其次」secondly、「一度」once、「兩度」twice、「何如」how、「雖然/不論如何」however、「以是」as (方式)、「甚」very、「庶幾」nearly、「殆將」almost、「十分」quite、「少」little、「遜」less、「極」least、「皆」all、「半」half、「任何」any、「不」not、「不然」nay、「諾」aye、「然」yea、「是故」wherefore、「何以故」why、「有術」somehow、「任何所」somewhere、「任何術」any how、「任何時」whenever, 等等。

既然用词二字化，语音又放弃旧韵，则用新文理作诗，正可发扬汉译佛经中不讲求平仄、押韵、对仗、字数、句数之偈颂体，其不以辞害义、朴实平易、庄严典雅、异域色彩等特色，复与新文理体风格相合。常见者，例如：「是日已过，命亦随减。如少水鱼，斯有何乐？」「炉香乍爇，法界蒙熏。诸佛海会悉遥闻。随处结祥云。诚意方殷。诸佛现全身。」「若人欲了知，三世一切佛，应观法界性，一切唯心造。」「天上天下无如佛，十方世界亦无比。世间所有我尽见，一切无有如佛者。」「一切等空诸有情，为得安慰竟乐地，身口意之诸殷勤，皆当不离菩提道。」「世间最胜诸圆满，如意降赐三宝尊，难等无等众吉祥，殊胜光明常照护。」「如夜众庶皆眠寐，一人起上七重楼，静心而听一切人，妓乐歌舞之音声。其修道者亦如是，天耳闻诸音声。」另外，诗歌语言可以进一步简约，不赘述。以新文理作诗，不僅可以發展偈頌體，近代以來之耶教讚美詩，尤其半文半白風格者，亦得發揚。如：「神主恤憐實堪奇，塵世罪人那得知。若非反心思索理，怎識公義憐恤施。」「萬萬民人在普天下，以歡喜之聲頌神主。樂服事事其美布告，進來其前及快樂舉。」「咱人來敬顯赫上帝，父子聖神三位一體。懇求上帝降落恩典，幫助學生俱能相連。」「今世可比潮水快要退盡，世間榮華喜樂如花凋零。一切萬物常見變換過去，永不改變的主與我同住。」「鑑察吾，鑑察吾，隱祕過錯求饒恕。我靈赤露主光中，按主形象任雕塑。」「耶路撒冷新天地，光明永福之鄉。人間壓迫權威下，呼聲慘裂肝腸。」此等亦打破格律，形式自由，亦文亦白，而不失典雅。

判断句或不用「是」字，可改用「为」字。另外，中文主谓句中，不仅有动词性谓语句，亦有形容词性谓语句及名词性谓语句。形容词性谓语，谓语由形容词性词语充当，形容词可以前有状语、后有补语，如「现在的房子(相当)(贵)」「老范底心里(乱)(极)了」；名词性谓语句，谓语由名词性词语充当，多用于说明人底籍贯、特征，或说明时间、天气、类属、数量等，如「孙中山、(广东人)」「明天、(晴天)」「伊离开广州(好几年)了」「此车(进口的)」。又，判断词「是」「係」「为」之外，规定「乃」字表强调。判断句仍可采取「...也」式表达，如「(是)理性的」=「理性的(也)」。又，部分「是...的」句子，可改为「为...者」，如：「是不可思议的」→「为不可思议者」。

日文底形容詞亦可直接作謂語，並有活用形，此不妨按動詞理解，如「會場更(大底話)就好勒」「旁邊的會場較之這個更(大吧)」，皆去「~的」尾。又，推之，後置詞與日文活用形



之對譯：「〜」（詞幹），詞幹無標記，動詞以此為原形；「〜<sub>レ</sub>」（連用形、未然形），視為「箇」字後加補語；「〜之」（連體形），形容詞則用「〜的」；「〜呵」（假定形）；「〜嘛」（命令形）；「〜吧」（推量形）。又，補助形容詞，對譯如：ない「否的」、ほしい「要的」、いい「好的」。

【補形容詞各種變化例】以形容詞「嚴肅的」為例

- 嚴肅的（原形）
- -嚴肅-（詞幹）
- 嚴肅些(的)、更嚴肅(的)（比較級）
- 嚴肅極(的)、最嚴肅(的)（最高級）
- 曾嚴肅、嚴肅了（過去）
- 正嚴肅、嚴肅着（持續）
- 不嚴肅的、沒有嚴肅（否定）
- 如若嚴肅、嚴肅底話（假定）
- 嚴肅(的)吧（推量）
- 嚴肅性、嚴肅度（變為名詞）
- 嚴肅地、嚴肅然（變為副詞）
- 嚴肅化（變為動詞）

動詞連用形「V<sub>レ</sub>」式，可直接用為名詞，如「讀乎」→「讀<sub>レ</sub>」。其他用法還有，構成複合名詞，如「讀<sub>レ</sub>物」；使兩句並列，如「雨降<sub>レ</sub>，風亦吹着」；表兩動作連續，如「把飯喫<sub>レ</sub>，把茶飲了」；表先行條件，如「先生說明<sub>レ</sub>，大家都明白了」。又，形容詞詞幹可以作名詞，如「紅的」→「紅」、「簡單的」→「簡單」。反之，名詞加形容詞詞尾「〜的」可以構形成形容詞，特別是音譯詞，如「邏輯」→「邏輯的」、「歇斯底里」→「歇斯底里的」。

既規定「者」有「的」字之用，如：He is (tall).「渠為(高者)。」則不妨規定，「〜者」為表語形容詞後綴，與「〜的」綴分工，如：He is very (strong).「渠為甚(壯者)。」The patient is (asleep).「病人為(安睡者)。」於是，後置的形容詞皆可用「〜者」，如：[Anyone] (intelligent) can do it.「[任一](有智力)者能行之。」The [house] (ablaze) is next door to me.「[房子](着火者)在余隔壁。」The man, silent, stood beside her.「[男人], (沉默者), 站在伊旁。」That is the only solution possible.「其為唯一的[辦法](可行者)。」形容詞短語後置，相當於定語从句者，亦用「〜者」（且本方案定語「者」字从句正從此法發展來，一為黏附成分，另一則非）如：I think he is a man (suitable for the job).「余認為渠為一人(适于該工作者)。」We need a place (twice larger than this one).「吾人需一地方(二倍大於此者)。」又，「〜者」字形容詞可作獨立成分，如：(More important), he's got a steady job.「(更緊要者), 渠已獲一穩定的工作。」又，名詞化的形容詞，泛指人，或指抽象事物，常加定冠詞，形式即「a.的」→「夫/那(諸)a.者/底」。例：the good「夫善者」、the sick「夫病者」、the beautiful「夫美者」、the true「夫真者」、one of the locals「夫諸當地者之一」。

定語除了限制性、解釋性者外，尚有補語性底。且英文底表語，即位於連繫動詞後之主語補語。故不妨用「也」字，即文言判斷語氣，用於主語補語、賓語補語後做標記。例：He is (kind).「渠為(善良的也)。」My brother remained (unmarried).「吾的兄弟曾堅持為(未婚的也)。」The story is (amusing).「那故事是(召興味的也)。」I feel (at home).「我感覺為(在家也)。」以及：I found the book (easy).「吾發現了那書(易讀的也)。」I find the situation (discouraging).「吾

發現那情形為(召沮喪的也)。」I found the work (done).「吾發現了那工作(做完也)。」He left me (in the dark).「渠留了我(在黑暗中也)。」補語長大時，亦可用「.」隔開。

【補形容詞作主語、賓語底補足語直譯例】補足語與獨立成分或定語用「者」不同，不妨看作次謂語或補語，書面標記用「也」，口語則用「勒」「底」

- (Tired and sleepy), I went to bed.「(累而且困勒)，我便睡了。」
- (Steady and punctual), he started writing and left off at the same hours each day.「(穩定又守時底)，他每日按時開始合停止寫作。」
- The man, (cruel beyond belief), didn't listen to their pleadings.「那人，(殘酷難以置信底)，沒有聽取他們底懇求。」
- Chen, (only 1.30 metres tall), won her third gold when she triumphed in the individual floor exercises.「陳，(只 1.30 米高底)，第三次奪得了金牌，就是伊在個人自由體操比賽中獲勝底時候。」
- You act (strange).「你表現(怪異勒)。」
- He was found (dead).「他被發現(已死勒)。」
- He got off the bench (very nervous).「他下了長凳，(狠不安底)。」
- Her gaze travelled round, (irresolute).「伊向四周凝視，(猶豫不決底)。」
- He found a young and beautiful girl, who kept shouting and crying, (obviously mad).「他發現了一年輕的美麗的姑娘，其一直哭喊，(分明地瘋勒)。」
- The room was found (empty).「那房間被發現(空勒)。」
- Don't marry (young).「別結婚(早勒)。」
- I can't drink it (hot).「我不能喝它，(熱底)。」
- She boiled the egg (hard).「伊煮那雞蛋(硬勒)。」
- I found the book (very interesting).「我發現了那書(召興趣底)。」

英文形容詞用作副詞修飾另一形容詞者，中文直接按副詞翻譯，如：icy cold「(冰地)冷的」、real good「(真地)好的」。又，英文亦有與形容詞同形之副詞，如 hard、close、late、near、daily、fast 等；而中文「~的」原有同「~地」之用法，如「慢慢的走」「高高的飛」，然則舊語料如「其活動乃(賡續的)[依]其時其地之氣候」者，不妨看作形容詞直接作副詞用，如英文形容詞亦可作狀語，具副詞功能，而位置靈活；或者權變的「~的地」結構省略了「地」字，即「賡續的(地)」→「賡續的」。又，英語底方式副詞常加-ly 尾，但德語則由形容詞副詞表達，即與形容詞同形。例如：Jeder Soldat kämpft (tapfer).「每一士兵(勇敢的)戰鬥。」Sie laufen (schnell) nach Hause.「渠等(迅速的)回家。」德語形容詞作定語有詞尾變化，而作狀語無詞尾變化，二者尚有區別，故不推薦以「的」兼「地」之用。

清末各英華字典有以「者」「所」「其」「是」等作為關係代詞底對譯之先例、斯與本方案主張冥合、且字義相通，復加之作文固有修辭上換字及區分語體之需要，故規定換字法如次：判斷詞「係」(be)可改「是/為」；定冠詞「其」(the)可改「夫/該」；關係詞「厥」(whose)可改「其」、「時」(when)可改「于時」、「爰」(where)可改「于斯」、「斯」(which)可改「彼/其/是」、「底」(who)可改「之/者」；代詞「它」(it)可改「之」；介詞「于」可改「乎」；助詞「所」可改「攸」，等等。本方案不僅「之……者」結構源于文言，用「其」字亦與文言中之定語復指相通，如「晉國之使者、(其)辭卑而幣重，必不便于虞」。

【補換字例】

1. My best friend is Tom, whose father is an engineer and whose mother is a doctor.「余底最好的朋友是汤姆，(其)父是工程师，而(其)母是医生。」
2. He at last got a chance to visit the village where he used to work which he had been dreaming of for 20 years.「渠终于得到一机会以访问(该)村，(于斯)渠曾工作过，而为渠所梦想了二十年者。」

「者」爲邊界標誌，「偕」爲構詞語素，規定「偕」读 **zhe3**，如「记偕」。

### 【补玄奘梵汉对译举例】

#### 一、格变化

1. 体格（主格）译法：作主语、作宾语、作谓语；
2. 呼格译法：「...当知/谛听」；
3. 业格（宾格）译法：作宾语；
4. 具格译法：表示方法者译作方式—目的关系联动句、表示方式/工具者译作介宾短语或动宾、表示原因者译作介宾短语或原因状语分句、受不变词支配者连不变词译作介宾或动宾、与被动态组合指示逻辑主语者译作无标记施动者或用介词「为/以/由/随」引出施动者或由动词引出施动者；
5. 为格译法：表示动作接受者的译作动宾、表动作行为目的者译作介词「为」底宾语；
6. 从格（离格）译法：表示原因者译作连词「故」用于句末或译作「由」「由/以...故」字介宾、表示事件发生条件者译作「由」「于...时」、表动作行为起始点者译作「从」字介宾、表动作行为发生地点者译作表方位之形容词、与代词 **anya** 连用译作「异」或「除」；
7. 属格（所有格）译法：表领属关系者译作无标记的偏正、表存在者译作存现意义的动词结构、表「对...而言」译作假设关系复句或译作前提分句底主语、修饰动词性名词时译作零形式及物动词及其宾语、与 **tva** 缀词语连用表「A 是 B」「A 具有 B 属性」者译作「...有...」「...名...」、表事物行为所处某状态者译作「...中」；
8. 依格（方位格）译法：表动作行为发生地点者译作「于」「中」「于...中」、动词有持续义则译作处所宾语或主语、表事件行为范围与被动态动词或分词连用者译作及物性的主动语态动词及其主语、表「在...情况下」译作假设关系复句、代词底依格译作「于中」。

要之，面对屈折变化，或采取显性标记，添加汉字凸显语法意义；或采取隐性标记，用汉语的词汇和句法手段再现语法意义。不仅考虑形态变化，也考虑句法环境。

#### 一、动词变位

1. 时体译法：现在时译作零形式、充分肯定的译作「能 V」；将来时译作零形式或借助「欲」「当」等字；完成时译作零形式或动补式或连动结构。
2. 语态译法：主动语态与中间语态译作零形式；被动语态借助「所」「可」「可得」或词汇手段、或改变语序；致使语态译作「令+致使对象+V」或词汇手段；
3. 语气译法：陈述式无标记；祈愿式译作「应」或无标记。
4. 分词和独立式译法：现在分词译作谓语动词；将来分词可借助「当」「应」「后」；过去分词译作「V...已」、或借助副词「已/先/前/既/曾」等，或与「已」连用为「前

已」等；被动译作「所 V」「被 V」；必要分词译作「应/当/定」等，表将来作「次」；独立式表过去译作「V...已」「已 V」「所 V」「V1V2」，表主要动词实现条件译作「V1V2」，有介词作用时译作相当的动词。

#### 一、数范畴和人称范畴

1. 双数，或并列两项中添加「及」字，或译作并列短语，或增加数词「二」；
2. 复数，或译作并列短语，集合概念名词则可有标记或无标记，或译作复数标记「诸/众/等」，或采用词汇手段；
3. 第一人称语尾译作人称代词「我」，复数作「我等」。

#### 一、句法仿译

1. 位于句末之因果关联词「故」，可与「以/由」搭配，表目的者译作「为/欲...故」；
2. 主动语态标记「能」；
3. 被动语态标记「所」「可」；
4. 情态动词「当」译必要分词表必然性，或译呼格为「当知」，或表为了达到...目的表手段唯一必然；时间副词「当」表将来，「已」表过去，「正」表现在；
5. 「应」或译必要分词表盖然性，或译现在时态表客观真理。

#### 一、篇章标示成分

1. 先时类论题转换标示，表过去事件、背景信息，用词汇手段「...已」「已...」「如是已...」；
2. 现时类论题转换标示，表新信息，与过去相对，有逻辑承继关系，用副词「今」；
3. 后时类论题转换标示，表尚未发生但将要发生之事件，提供新信息，用「次/当/次当/邻次」；
4. 问答类句首：「...者何？颂曰：...」「为...不...？颂曰：...」「何/如何/谁...？颂曰：...」「几...几...几...？颂曰：...」「所以者何？颂曰：...」「为...？不尔，云何？颂曰：...」；
5. 启下类句首：「有颂言...」「此中先应说...。颂曰：...」「即于此中颂曰：...」「且辩余...。颂曰：...」「如是余处...，亦应然。颂曰：...」「...。颂曰...」「...处，故今应释。」「今应思择...」「所以者何？异谓...可言异此。故说颂言：...」「为...，为...？此皆应辩。颂曰：...」「...今当略辩/故应重辩/于此总说。颂曰：...」「已说...。余义当辩。颂曰：...」；
6. 论题尾句：「已释...」「如是已说」「...已说」「乘兹广辩...竟」，尾句常与首句结合；
7. 疑问句话题转移，特殊疑问句用「何/何以/何者/云何/如何/谁」，选择疑问句用「为...，为...」，反意疑问句用「为/岂」，一般疑问句用「耶」；
8. 词语重复可实现话题转移；
9. 话题导入标示成分：「又/复/复次/亦/或」；
10. 事理逻辑标示成分：表次第在先用「先」，表次第在后用「后」，表同时和伴随用「时/是时/尔时」；列举序数词译作序数词，原文无标记者或用「有/或/亦」或无标记；例证标示用「如/譬如」。

对「白中夹文」风格之解释：「白」指欧化的现代汉语底语法，「文」指书面的修辞。

## 【补文言常用词】

### 一、现代汉语中遗留的文言虚词

1. 而、以、于、乎、因、则
2. 然而、虽、纵、如、若、倘、倘若、倘然、况且、何况、俾
3. 尚、尚且、犹、徒、几乎、至
4. 莫、勿
5. 其、之、所、者

### 二、代词

1. 第一人称：我、余、予、吾、仆；
2. 第二人称：汝、尔、君、卿、公；
3. 第三人称：之、其、彼、伊、渠；
4. 近指代词：是、此、斯、兹；
5. 远指代词：其、夫、彼；
6. 旁指代词：它、他；
7. 虚指代词：或、莫、无；
8. 疑问代词：谁、孰、何、奚、安、焉；

三、连词：与、及、且、而、以、则、于是、故、是故、然、况、而况、虽、若、如、苟、然而、虽然、然则

四、介词：以、于、为、与、之

## 【补中文常用副词】

1. 时间副词：今、昔、曩、已、业、将、方、既、尝、素、俄、顷、遽、亟、寻、旋、辄、竟、卒、立、忽、每、常、时、日、频、屡、间、复、聊、适；
2. 程度副词：最、极、绝、了、良、甚、深、殊、至、弥、益、愈、滋、尤、转、略、稍、庶、颇；
3. 状态副词：伪、佯、谬、假、暗、窃、阴、私、明、决、妄、擅、徒、善、迭、递、更、相、互、特、竟、试；
4. 范围副词：皆、悉、俱、咸、举、并、尽、凡、最、半、广、率、粗、鲜、唯、但、特、徒、直、第、各、别；
5. 否定副词：不、弗、毋、勿、莫、非、休、未；
6. 疑问副词：何、曷、盍、胡、奚、安、焉、恶、岂、詎、宁、庸；
7. 推度副词：其、约、略、实、诚、信、审、端、定；
8. 判断副词：皆、诚、实、素、乃、即、固、本、真、亦；
9. 连接副词：乃、则、盖、顾、但、反；
10. 命令副词：其、尚、但、第；
11. 谦敬副词：幸、蒙、垂、敢、请、窃、忝、敬、谨。

## 【补中文常用助动词】

1. 表可能：克、能、可、堪、得、足；
2. 表意志：肯、宁、忍、欲、敢、愿、屑、要；
3. 表应该：宜、当、应、合、须、会、任；
4. 表遑暇：遑、暇。

「主—谓」成句，未必皆用长大句式，简单句亦用「主—谓」。且文言少用第三人称代词作主语，常用名词作主语或省略主语。今欧化文求形式上之饱满，故不应轻易省略主语，但从句缺主语者用「之/夫」，或又造成语意上之模糊与表达上之不适。故今照文言第三人称代词不作主语而改用名词作主语之例，作为修辞上之调剂，俾满足意译变化需要，如：「渠告知经理，(该人)/(夫)遂报警。」→「渠告知经理，[经理]遂报警。」

虽然欧化中文追求形式底饱满，但省略也是正常的现象。以不影响语意底准确表达为前提，句子中之任何成分都有可能省略掉。前言「零形式」亦可看作某种程度上之省略。

#### 【補簡單句省略主語例】不強調主語時

- 口語、日記、書信中省略主語「余」「我」，如：(I) Hope to hear from you soon.「(我)希望很快收到你來信。」
- 口語中省略主語「余等」「吾人」，如：(We) Must get there on time.「(吾人)須準時到達。」
- 口語中省略主語「它」「斯」，如：(It) Sounds all right.「(它)聽來不錯。」
- 口語中省略主語「渠」「伊」「渠等」「伊等」，如：(They) May see you tomorrow.「(渠等)明日或許見你。」
- 存在句省略主語「爰」「焉」，如：(There) Ought to be a comma here.「(爰)應有一逗號。」In the hall (there) are some people.「大廳內有一些人(焉)。」
- 祈使句省略主語「爾」「汝」，如：(You) Be ready, please.「(汝)準備好，請勒。」
- 陳述疑問句省略主語「爾」「諸君」，如：(You) Had a good time?「(諸君)玩得開心嗎？」
- 陳述句省略主語「爾」「諸君」，如：(You) Can't go in there.「(爾)進不去那裏。」
- 咒罵語中省略主語「天」「神」，如：(God) Confound you!「(神)擊敗你！」

歐化中文採用不同的專職顯性標記，以詞彙手段模仿與實現屈折、附綴等功能，但它們若在一句中同時出現，則應根據需要相應省略。例如：「他們(底)不具有(吁)足夠的錢」→「他們(底)不具有足夠的錢」，「車主(底)獲得(吁)一新車」→「車主獲得(吁)一新車」。

#### 【补文言后置定语形式】调整定语长度、突出中心词

1. 中心词+定语+者，如「持节送[匈奴使](留在汉者)」；
2. 中心词+之+定语，如「仰观[宇宙](之大)」
3. 中心词+之+定语+者，如「孔子，[圣](之时者也)」；
4. 中心词+而+定语+者，如「有一[言](而可终身行之者)乎」；
5. 中心词+有+定语+者，如「[楚人](有涉江者)」；
6. 方位词+地名，如「[西](河)」=黄河西边；
7. 中心词+数量词，如「通计一舟，为[人](五)，为[窗](八)」。

用为关系词之「有... (者)」，语义上回指中心语，谓有些/有个、某些/某个，表其中的一部分，如「[学生](有)不服从者，必严惩之。」且此种定语从句，必为**限定性的**，如：「[乘客](有)逃出且未受伤者在此」（指特定者）≠「[乘客]在此，(其)逃出且未受伤」（补充说明）。又，须注意与作动词之「有」区分，如句子「[书][有]红色封皮者，係我所买」中，「有」是动词，谓具有，该句可改写为「[书](其)封皮为红色者，係我所买」。「有」既易被混淆为动词，而同理地「而」易被混淆为连词，故用此二字引导定语时，应注意避免歧义。

数量词可用在名词后，故不妨规定「有(一)人」底「一」係冠词，而「有人(一)」底「一」係数词，是采取语序手段区分词类也。又，不僅定語後置，且領屬結構亦可用「領有者+被領有者」之語序表達，故「a+單位詞+of+名詞」之結構亦可用此語序手段對譯。例如：a basket (of) eggs「雞蛋一籃」、a packet (of) cigarettes「香菸一包」。

文言常省略高位數字底「一」，如「(-)千五」「(-)百二」。此與法文類似，如：cent hommes「(-)百人」、mille soldats「(-)千士兵」。既已暗含「一」義，便可省去不說。

法文**概數詞**，則可綴以「~許」字譯之，如：une dizaine「十(許)」、une douzaine「十二(許)」、une centaine「百(許)」。英文則用 about 表示，用如「(可)百(許)頭」。

基數詞作定語在前，如：「十人」ten people、「百又一次」hundred and one times；作同位語在後，如：「你們二」you two、「渠等三」they three。序數詞作定語在前，如：「第三人」third man、「第一月」first month；作同位語在後，如：「週五，第十日」Friday, the 10th instant、「彼人，前排第一」that man, the first in the front。編號時，序數詞在前，基數詞在後，如：「第二節」the second part=「節二」part two、「第八課」the eighth lesson=「課八」lesson eight。但帝王稱號須用序數詞，如：「亨利第八」Henry VIII=Henry the Eighth、「伊麗莎白第二」Elizabeth II=Elizabeth the Second。

浅文言中「之」字还常见以下用法，可参考：

1. 用为句末语气词，无义，如「效验远驾一切制剂而上(之)」；
2. 表「在...中」义，如「药(之)灵者」=「药(中之)灵者」；√（发展为从句）
3. 表所导致之结果，如「受肺病(之)牺牲」=「受肺病(所导致之)牺牲」；√（发展为构词）
4. 表「关于/方面/上」义，如「神经(之)亏弱」=「神经(上之)亏弱」；√（发展为构词）
5. 表趋向，如「解慰脑筋(之)止疼痛与头痛」=「解慰脑筋(以)止疼痛与头痛」；
6. 用为指示代词，如「(此之)牛乳」=「(此)牛乳」；
7. 语体需要，如「君(之)」=「你(底)」，不说「君底」。√（发展为换字法）

对译 of 短语时皆可用「底」字，但表整体或部分之包含者犹言「中之」，在浅文言可直接用「之」字，且本方案「之」字定语从句法正从此义发展而来，如：「所有元素(底)最轻者」the lightest of all elements=「所有元素(中之)最轻者」=「所有元素(之)最轻者」、「工人(底)大多数」the great majority of the workers=「工人(中之)大多数」=「工人(之)大多数」、「吾人(底)全体」all of us=「吾人(中之)全体」=「吾人(之)全体」；表方面者犹言「上之」，在浅文言可直接用「上」字，此则相当于改短语为词，如：「理解(底)敏捷的」quick of understanding=「理解(上之)敏捷的」=「理解(上)敏捷的」、「讲话(底)迟钝的」slow of speech=

「讲话(上之)迟钝的」=「讲话(上)迟钝的」、「听力(底)困难的」hard of hearing=「听力(上之)困难的」=「听力(上)困难的」。

**【语义上「底」字得替换为「之」字之情形总结】**

1. 韵律需要，如：生存(底/之)道；
2. 语体需要，如：余(底/之)哲学；
3. 主谓关系，如：猎人(底/之)打猎、朋友(底/之)到达；
4. 整体部分关系，如：吾人(底/之)全体、工人(底/之)多数；
5. 同位关系，如：撒谎(底/之)恶习。

**【语义上「的」字得替换为「之」字之情形总结】** 须注意此类用「之」不成词

1. 语体需要，如：真诚(的/之)邀请、中學之(真的/之)發現、西學之(新的/之)輸入；
2. 韵律需要，如：美好(的/之)事；
3. 字串成词与否为同义，如：空中(的/之)飞机；
4. 受副词修饰之形容词定语，如：最美好(的/之)前途。

在辭章化的作品中，定語底「底」「的」得替換為「之」字，歸根結柢是因為本方案用「之」作為定語邊界標誌。同理地，狀語底「地」「然」得替換為「而」，如「仔細(地/而)檢查」「自信(然/而)舉手」，則因為「而」是狀語邊界標誌。

浅文言「之」字底繁多的用法，亦可以用于翻译英文介词短语之作定语者，尤其对译「(a+单位词+of)+名词」之结构，如：a basket of eggs「一篮子(之)鸡蛋」、a packet of cigarettes「一包(之)香烟」等。但个别习惯的组合可按形容词翻译，如「三千里(的)江山」「五千年(的)历史」，此类亦可成词，试对比：「数千里(之)路程」「千里(的)路程」「千里路」、「数万里之长城」「万里的长城」「万里长城」。再如「名词+介词+动名词」之结构，如：idea of doing sth「做某事(之)念头」、plan for doing sth「做某事(之)计划」、We don't approve of his way (of looking) at things.「吾人不赞同渠底(看待事情之方法)」；有时按需加介词，如：advice on doing sth「(于)做某事(之)忠告/忠告(之于)做某事(者)」、fancy for doing sth「(于)做某事(之)迷恋/迷恋(之于)做某事(者)」等；有时是接不定式者，如：aversion to do sth「(于)做某事(之)厌恶/厌恶(之于)做某事(者)」、freedom to do sth「做某事(之)自由」。其余名词与介词之搭配，方法同上，亦除用「之」字外，参用介词，而凡用介词处，又可变译作动词，不赘。

保留了常用的「N 之一 X」表达，亦可对译 a ... of/for ...等结构，如「...之一种」「...之一类」「...之一现象」「...之一问题」等。

因汉语「被」字多消极义，故可用「获+V」表积极的被动。「获+V+为+sth」则相当于英文 to be/get +V-ed+as+sth，见于香港公文。规定中性的被动用「为...(所)」表达。或者直接將 be V-ed by ...譯為「為所 V 於...」。

**【補英文被動語態譯例】**被動式「v.[pp.]」直譯作「所 V」；句型「be + v.[pp.] + by ...」直譯作「為+所 V+於...」，口語則用「被/為...所 V」或「被 V 於...」；時態標記用在被動標記「為」「被」之前。



- 一般態：你[爲](所打)於我。你(曾)[爲](所打)於我。你(將)[爲](所打)於我。你(曾將)[爲](所打)於我。
- 完成態：你(有)[爲](所打)於我。你(曾)(有)[爲](所打)於我。你(將)(有)[爲](所打)於我。你(曾將)(有)[爲](所打)於我。
- 進行態：你(杜)[爲](所打)於我。你(曾)(杜)[爲](所打)於我。你(將)(杜)[爲](所打)於我。你(曾將)(杜)[爲](所打)於我。

**被动句亦常用语长句中，俾保持叙述角度一致，前后连贯顺畅。**如「月亮上来了，又(被)云遮去一半，躲在树缝里，羞答答的」，用「被」字后使话题「月亮」延续下去。

规定常用的解释说明连接语：表增加用「抑且/外此/终归/复次」等，表举例用「例如/比如」等，表重新措辞用「易言之/亦即」等，表纠正用「谛言之/到底」，表列举用「一/甲/初...二/乙/次...」等，表总结用「要之/赅括之」等，表说明话题用「至于/若夫/有关」等。英文注释判断句译法：that is/i.e.「即是/就是」、that is to say「即谓/就是说」、namely/viz.「亦即/亦就是」、in other words「易言之」、to be exact/or more correctly/or rather「进言之/确切说」。

**修辞要点：**1、多用学语，少用成语，如「函矢相攻」改为「逻辑上相歧」；2、要白中夹文，不要文中夹白，可比照公文，用简浅的文言与浓缩的白话；3、欧化语法，遵从本方案规定，尤注意「之」「底」二字及长大从句；4、讲究语法与逻辑，重视形合；5、文章要有可读性，得由听力理解，须注意节奏和二字词。此种应用的不文学的文字，即前人所谓「质文」或「应用之文」。

**书面修辞应发扬公文「简浅明确」特色，**稍作改造：1、「简」谓简练、浓缩、书面化；2、「浅」谓基于白话而非基于文言，白中夹文而非文中夹白，俾容易听解；3、「明」谓语法上、逻辑上、形式上、修辞上皆显明；4、「确」谓表达合宜、准确、专业。浅文言文风上承清代公文，故可参考《清实录》。

**可参考公文语汇，**如：「迩来」最近、「转圜」挽救、「囿于」限制于、「为之」替代重复动词、「情事」事件、「迭」不断、「殆」恐怕、「甚钜」非常重大、「得」可、「揭」提到、「俟」等到、「误植」缮入错字、「赘述」冗长说明、「毋庸」不必、「挹注」注入、「裨益」帮助、「赒续」持续、「滋」发生、「刻」正在、「臻」达成、「迳」直接、「略以」大概是、「殊」非常、「盱衡」观察、「嗣」后、「复」再、「撷取」选用、「竣」完成、「胥」全部、「或谓」有人说、「适」恰好、「素」从来、「顷」刚才、「遽」突然、「亟」迫切、「旋」随即、「屡」常常、「尤/颇」更加、「固/诚」的确、「抑」或、「苟/倘」假设、「短绌」不足、「拮据」非常不足、「洵」确实、「揆诸」依据、「资为」作为，等等。

**可参考浅文言语汇，**如：「辄」总、「悉」知、「係」是、「庶几」几乎、「本/我」己方的、「克」能、「盖」大概/因为、「率」大约/通常、「始」才、「亦」也、「之」的、「枚」个、「视」比、「计/拟」打算、「欲」要、「抵」到、「赴」往/去、「切」一定/千万、「金」大家、「偕/共」同、「须」应、「遂」就、「谓」认为、「尚/犹」仍、「宜」该、「并」及、「比来」近来、「盍」何不、「矧」况、「暨」和/与、「前曾」曾经、「业已」已经、「畀」给予、「按」依、「节」部分、「迨至」直到、「惟」但、「堪」可以/足以、「逾」超、「衡」考虑、「进行」发展/办理、「未始」没、「一俟」一旦、「核」比较、「无非」

就是、「情」状况、「质言之」简言之、「叙明」说明、「尚非」并非、「易言之」换言之、「是以」所以、「不无」有、「两造」双方、「待/庸/消」需要、「充」当作、「羌」乃/反而，等等。

文言常用底語氣詞還有「哉」「兮」，規定：「哉」為感嘆詞，「兮」為詩歌語氣。

**通用量詞「枚」字取代「個」字**，如：「這枚」「那枚」「兀枚」「枚々」「誰枚」「一枚人」「一枚影」「一枚耳朵」「一枚學校」「一枚箭步」「一枚跟頭」。量詞「枚」正是漢代用法，蓋在量詞出現之初期，多數名詞尚無其特指量詞。又，指人或獸時，亦可換用「介」字作量詞，避免「个」字。

規定連詞 **and** 義用「暨」或「兼」，介詞 **with** 義用「偕」，二者皆可用「與」，「及」字則不用于連接兩項。其他常用虛詞：「不拘」不管、「雖然」尽管、「唯有」只有、「但使」只要、「不然」否則、「云云」等等。「與」與「暨」可換用，以免重複，其中「暨」字少用，如「(廠主與工頭)暨(工頭與工人)之關係」；口語可作「(廠主偕工頭)跟(工頭偕工人)底關係」，其中「跟」字少用。

規定「可」謂條件允許，如「此書可讀」；「能」謂能力所及，如「余能讀書」；「得」謂可有可無，如「閑時得讀書」；「會」謂可能實現。此處，「能」字與「所」字對待，後者在動詞前表接受動作之事物，前者則強調動作底主動發出，試比較：「(能)說明底人」vs「(所)說明底事」。又，「能~」與「所~」結構皆可視為名詞性，相對「為所 V」亦可有「為能 V」結構，表示主動。

**定語和狀語后之結構助詞或可省或不省**，茲明確之：

1. 疊詞形容詞、雙音節形容詞后用「的」，如：黑黑(的)臉、干干淨淨(的)鞋、謙虛(的)人、冰冷(的)態度；
2. 介詞短語、主謂短語后用「之」，如：對渠(之)處理、同世界各國(之)友誼、遊客休息(之)地方、軍容整潔(之)士兵；
3. 須注意定中短語有無助詞意義不同，如：孩子(底)脾氣≠孩子脾氣、出租(的)汽車≠出租汽車；
4. 許多情況下狀語加不加「地」均可，而加了「地」往往有強調作用，如：特別(地)認真>特別認真，且本方案已規定「地」音 **de4**；
5. 單音節副詞、表時地之名詞、代詞、能愿動詞、方位短語及介詞短語作狀語，其后不帶「地」，如：都參加、下午考試、拉薩見、怎樣寫、從廣州來。

中文單音節形容詞、指量短語及數量短語后通常不帶「~的」，但這樣一來，便打破形式上與成詞者之差異，故規定：1、**單音節形容詞后**可用「~的」，如「紅(的)花」「舊(的)房子」，**成复合詞則去「~的」**，作「紅花」「舊房子」；2、**指量短語作定語**仍不加「~的」，如「此一故事」「彼等人」；3、**數量短語作定語**可用「之」，視同數字加單位名稱，如「三碗(之)湯」「四袋(之)蘋果」「500 米每秒(之)速度」，而較短者亦可視作形容詞而用「~的」，如「5 歲的孩子」five-year-old children，**成复合詞則去「之」或「~的」**，不贅。

**前言不定式作賓語補語，與賓語構成主謂關係者**，可譯出「之」字，而亦可譯作兼語句，如：I'll leave you (to attend) the matter. 「我托你((之)照管)此事。」 We would like you (to have) an

opportunity to appreciate Chinese art. 「吾人希望君(有)机会欣赏中国艺术。」英文不定式亦有省略 to 者, 如: I consider him to be too lazy. 「余视渠(为)甚懒惰的。」 I saw him dance. 「余见渠(跳舞)。」 Let him do it. 「容渠(为)之。」分词之作宾语补语者, 译法类似, 不赘。

前言不定式作主语补语, 与主语构成主谓关系者, 可译出「乃」字, 而亦可译作连谓句, 如: The room was found (to be) empty. 「该房间被发现(为)空荡的。」 He is said to be from New Zealand. 「渠被传言(为)新西兰人。」分词之作主语补语者, 译法类似, 不赘。

连谓式的表达, 亦可视为「裸不定式」或不定式省略 to。但应将语序在先之动词, 视为全句核心, 如「学者皆[希望](找到)该病疗法」。此处连谓即相当于带不定式之复合谓语。又, 法文底不定式無專門標誌, 即動詞原形。其現在時, 表與主語動詞同時發生之動作, 如: Je l'entends chanter. 「我聽見他唱歌」。其完成時, 表發生在主句動詞之前底動作, 如: Je crois l'avoir entendu chanter. 「我相信曾聽過他唱歌」。

【舊連謂句改為歐化標記形式例】可參考英譯以改寫

- (摸着石頭)(過河)。→摸着石頭(而)過河。(先後)
- 領導(表揚先進)(樹立榜樣)。→領導表揚先進(速)樹立榜樣。(目罔)
- 渠(低着頭)(沉思往事)。→渠低着頭(以)沉思往事。(方式)
- 渠倆(站着)(不動)。→渠倆站着(,)不動。(說明)
- 這件事(想來)(心煩)。→這件事想來(則)心煩。(結果)
- 渠(看書)(看累勒)。→看(吁)書, 渠累勒。(原因)
- 小二黑(有資格)(談戀愛)。→小二黑有資格(去)談戀愛。(條件)

可用于连动之连词, 则有「而」「以/用」「且」「而后/然后」。前直译法处, 曾说不定式作独立成分可用「且」字发语。兹进一步规定, 凡不定式皆可用暂用「且」字标记。一则「且」犹「夫」, 可表提挈, 此功能在本方案用以标记名词性短语, 故整体便不妨用为主、宾、表、同。再则「且」字有应当、将要、此今等义, 可表目的, 或动作之未完成。第三「且」作连词, 常在连谓之中, 又表递进、转折、并列、假设、让步等。第四「且」作副词, 可表条件、结果、姑且、将近等。综上, 「且 v.」与英文不定式功能冥合, 带 to 不定式说明句子中动作实施者底目的、状态等。又, 「且」亦通「徂」, 含去、往、到之义, 改按老國音讀 zu2 或輕聲 zu, 正與德文不定式標記 zu 音近。又, 在辞书中, 可用「且」标记动词, 用「夫」标记名词, 如: 「(且)答」to answer→「(夫)答」answer、「(且)爱」lieben→「(夫)爱」die Liebe。又, 「且」字既用於不定式, 則連詞處提倡用「並」字以避重。

【補不定式作定語直譯例】「且」字與「者」「之」「底」搭配

- She was always the first (to come) and the last (to leave). 「伊總是第一個(且來底), 並最後一個(且去底)。」
- He was the only one (to get a scholarship). 「渠前是唯一一個(且獲得獎學金者)。」
- Do you have anything (to say) about the matter? 「關於該事, 君有何事(且說者)否? 」
- He lost the ability (to communicate with people). 「渠失去夫能力(且聯繫於人者)。」
- I need some paper (to write on). 「余需要一些紙(之且寫字)。」
- He is looking for a room (to live in). 「渠正尋一房間(之且住)。」
- She had no place (to live). 「伊沒有地方(且住底)。」

- We have only a short time (to decide). 「我們唯有一短時間(且作決定底)。」
- There's plenty of works (to do). 「爰有很多的工作(且做底)。」
- There's plenty of works (to be done). 「爰有很多的工作(且應做底)。」（被動表必須）

【補不定式作狀語、補語直譯例】對譯類似主從複句，可改變狀語位置，大抵作補充者居後，而作條件者居前

- I stayed there (to see) what would happen. 「我曾留在那裏，(且看)何事會發生。」（目塙）
- He will go to the clinic tomorrow (to be examined) by the doctor. 「渠明日去僑診所，(且爲)醫生所檢查。」（目塙）
- In 1935 he left home never (to return). 「於 1935 年，渠離開了家，未嘗(且回來)。」（結果）
- What have I done (to offend) you? 「我做過何事(且激怒)你呢？」（結果）
- I trembled (to think of) it. 「(且想到)它，我不寒而慄。」（原因）
- She wept (to see) him in such a terrible state. 「(且見到)渠如此可怕的樣子，伊哭了。」（原因）
- You couldn't do that (to save) your life. 「(且救)你底命，你亦不能做那個。」（讓步）
- (To look at) him you could hardly help laughing. 「(且看到)他，你便忍不住大笑。」（條件）
- (To tell the truth), the film was a great dissappointment to me. 「(且言其實)，那電影對於我是一大失望事。」（獨立）
- (To make a long story short), we agreed to disagree. 「(且長話短說)，我們各自保留意見。」（獨立）
- I'll leave you (to attend) the matter. 「我留僑你(且管)那事。」（賓補）
- We would like you (to have) an opportunity to appreciate Chinese art. 「我們想你(且有)一機會且欣賞中國的藝術。」（賓補）
- The room was found (to be) empty. 「那房間被發現(且爲)空的。」（主補）
- The young man was considered (to have) great promise. 「那年輕人被認爲(且有)大前途。」（主補）

【非限定動詞直譯法】四個標記「且」「吁」「正」「既」

- 且 V、去 V（不定式）
- V（裸不定式）
- 且有 V（不定式底完成式）
- 且正 V（不定式底進行式）
- 且被 V（不定式底被動式）
- 不且 V（不定式底否定式）
- V 吁（動名詞）
- 有吁 V（動名詞底完成式）
- 爲吁 V（動名詞底被動式）
- 不 V 吁（動名詞底否定式）
- 正 V（現在分詞）
- 正有 V（現在分詞底完成式）

- 正被 V (現在分詞底被動式)
- 不正 V (現在分詞底否定式)
- 能 V (現在分詞表主動)
- 既 V (過去分詞)
- 被 V (過去分詞表被動)

英文不用在謂語完成時態之過去分詞，應譯作「V 了」，而非「V 過」，此不妨看作與過去式同形。例如：It is (broken).「佢是(壞了的)。」(wounded) soldier「(受傷了的)士兵」(United), we stand.「(團結了)，我們則生存。」He heard the chain and bolts (withdrawn).「渠聽到門門及鏈子(拉開了)。」He had his arm (broken).「渠曾使渠底手臂(斷了)。」He was seen (angered) at the delay.「渠曾被看到針對鄒延誤(生氣了)。」

英文非限定动词短语可以化为从句者，可按从句翻译。如：The foreign guests hope to join the National Day celebration of Beijing. = The foreign guests hope that they can join the National Day celebration of Beijing.「外宾希望(夫/渠等之能)参加北京的国庆庆祝会。」The man standing there is our English teacher. = The man who is standing there is our English teacher.「该人正站在彼处(者)为余等英语老师。」

目前公文中常用「的」字短语代指人或事物，作主语或常用于条款列项中，均可改用「底」或「者」字，如：「有下列情形之一(底/者)」「护照有效期即将届满(底/者)」。

除公文语体外，还应发扬科技语体底特长，多采用术语、国际通用词，多用主谓句、长句，多用限定性定语、介词短语，多用复句、关联词，采用精确、严谨的修辞，以及篇章结构底规范化和程式化，即有固定的格式与特定的规范。文法上须有「吏气」，风格上须有「匠气」，即指程式与精确。精确与模糊，都是语言表达所需要者，故欧化所追求之「精确」，係指「能精确」，而非「必精确」。能精确，是将中文底表达潜力发掘出，并将其原所不具之形式的表达法补全，供使用者得更灵活修辞；必精确，则流于表面，沦为硬译，不切实用。

### 【文言複句標誌】

#### 1、等立複句

- 前後有標誌：「...(也)，又...，(又...)」「...，並...，及...」「...也，(亦)...也，(...也)」「既...，又...」「既...，或...」「既...，終...」「既...，而...」「既...，且...」「已...，又...」「以...，又...」「亦...，亦...」。
- 後分句標誌：「...，而/亦...」。

#### 2、對比複句

- 前後有標誌：「非...，唯...」「非...(也)，...也」「匪...，則...」「非...也，其...虜」「則...，則...」「則...，豈...」。
- 前分句標誌：「則...，...」。
- 後分句標誌：「...，(非)...也/耳/矣」「...，則/乃/反/而/獨...」。

#### 3、選擇複句

- 前後有標誌：「...，...歟」「...，抑...歟」「...耶，抑...耶/也」「...與/歟，抑...與/歟」「...歟，抑亦...歟」「...耶/歟/與，意/意者/意亦/意亡...也/歟/與」「其抑者...歟，將...也」「寧...歟，將...歟」「意乃...與，將...也」「意...與，將...與」「...歟，其...歟」「...歟，妄...歟」「...邪/歟，忘其/亡其...邪/與/歟」「不知...歟/邪，其抑亦...歟/也」「...也，亡意亦...歟」「其...邪，其...邪，其...邪」「...邪，亡將...也」「意者...邪，亡其...歟」「...歟/哉，其...歟/哉/也」「寧其...歟，寧其...歟」「寧...歟/邪，(其)寧...歟/也」「寧...邪，將/無將...也/歟」「爲...，爲...邪」「是...，爲...」「既是...，爲當...」「...，爲復...，爲復...，爲復...」（以上疑問式）「與其...，孰若...」「與其... (也)，豈若...哉」「與...，豈若...哉，豈若...哉」（以上比較式）「與其...，寧...」「與...，寧...」「與其...，寧獨...」「與其...，無寧/毋寧...」「與其...，不如...」「寧...，無/毋/蔑/不... (也)」「寧可...，不能...」「毋...，寧...」（以上取捨式）「非...，則...」「非...，即...」「非...者，必...也/矣」（以上非 F1 則 F2 式）「...歟，...歟」「不知...與，...與」（以上不用關聯詞）。
- 後分句標誌：「...，爲復...」（以上疑問式）「...，孰與...」（以上比較式）。

#### 4、前後複句

- 後分句標誌：「...，遂/乃/而遂/乃遂/而/而後/乃後/然後/既而/已而/因/因而/即/便/即便/於是/於是乎/則...」。
- 前後有標誌：「既...，遂/而後...」「先...，而後...」「既而...，因而/便...」「既...，即/乃/便...」。

#### 5、承接複句

- 後分句標誌：「...也/矣」。

#### 6、總分複句

- 後分句標誌：「...也，(...也)」。

#### 7、按斷複句

- 後分句標誌：「...，...也」「...，是...也」「...，不亦...歟」「...，其...歟」「...，何...爲」「...，何...哉」「...，豈...哉」「...，...莫大/甚焉」「...，...可矣/久矣/甚矣」「...，是謂/此謂/可謂/所謂...」「...，X 之/是謂也/矣」「...，A 之謂 B」「...，則/則是...」。

#### 8、假設複句

- 前分句標誌：「脫/脫若/脫若萬一/萬一/脫其/若/若是/若使/若如/若其/猶/若猶/若苟/若萬一/如/如是/如若/如令/如使/如果/有如/苟/苟使/果/假/假設/假使/假如/假令/假而/假似/假是/設/設若/設令/使/設使/藉使/借使/載使/但使/儻/儻然/儻或/尚/倘/倘若/倘然/倘若/倘使/當/當使/向/鄉/向使/令/第令/誠令/譬使/比如/自/自非/且/猶/而/云/乃/爲/所/還/其/微/亦/之/誠/信/必/今...，...」「主語+之+謂語(+也)，...」「不/微...者，...」「使...者，...」「...也，...」。

- 前後有標誌：「不/非...，不...」「若/如/向使...，則...」「若/若是...，亦/卻/即/便/就...」「若...也，便...」「所...者，有如...」「微...，其...虜」「如...者，必...」「如...，斯...」「如若/如果/如是...，則/就...」「...而...，則...」「今...，則/便...」「假設/假令...，其/豈...虜」「使...，...矣」「假若...，卻...」「倘若...，卻/也/又/反...」「倘或...，卻如何/就...」。
- 後分句標誌：「...，則/即/而...」。

## 9、因果複句

- 後分句標誌：「...，故/則/以/以故/是故/是以/是用/以此/以是/由是/斯是用/此以/因/因是/因此/因此上/因而/所以/由是...」（以上先因後果）「...，爲/以/由...（故）也」「...也/矣/耳/而已，蓋...（也）」（以上先果後因）。
- 前後有標誌：「...者，以...也」「因/由/因爲...，故/所以/以此...」「爲因...，故...」「（當）由/唯/以/用...，故/是以...」（以上先因後果）「（之）所以...者，以...（故）也」「所以...者，以...，故...」「...者，...也/耳/而已/矣」「主語+之+謂語，蓋...也」（以上先果後因）。
- 前分句標誌：「以/爲...，...」「以/爲...故，...」「因/只因/因爲...，...」「以...也，...」「...矣，...」（以上先因後果）「所以/之所以...者，...」（以上先果後因）。

## 10、轉折複句

- 後分句標誌：「...，而/則/乃/又/亦/抑/抑亦/顧/顧反/而顧/然/然而/但/但是/卻/唯/徒/反/覆...」。

## 11、讓步複句

- 前分句標誌：「雖/雖則/雖使/雖或/雖復/雖然/雖則/昂/縱/縱令/縱使/縱復/縱然/正/正使/正復...，...」「雖+主語+之+謂語，...」。
- 前後有標誌：「雖...，然/而/然而/則/式/亦/猶/尚/猶且/並/卻/不過/但/便/然...」「雖然...，卻/倒/尚/但是/只是...」「雖則...，且/還...」「雖+主語+之+謂語，亦/而...」「縱...，而又/獨/又/寧...」「縱然...，...也罷」「縱是...，也當...」「縱然...，亦/也...」「就...，猶...」「就復...，必...」「昂...，而/又...」「只使...，亦...」「只管...，又...」「誠/實/信/固...，抑/然...」「則/而...矣，抑/而/然而...」。

## 12、進逼複句

- 前後有標誌：「猶...，況/而況/而又...」「尚...，況於...」「猶尚/尚猶...，而況...」「猶且/且猶...，而況/況於...」「猶或/猶若/猶然...，況/又況虜...」「固...，況...」「猶...，矧...」「尚/尚且...，何況...」「還...，何況...」「不止...，並...」「不但...，連/就連...」「不唯...，而...」「不但...，更/又/還/而且...」。
- 後分句標誌：「...，況虜/而又況於/何況...（虜）」「...，矧...」「...，並/並且/更/更兼/奚獨...」。
- 前分句標誌：「且/尚/尚且...，...」。

## 13、目塙複句

- 前後有標誌：「主語+之+謂語+也，以...也」「主語+謂語+者，以...也」「主語+之+謂語，爲...也」「...所以...者，爲...也」「主語+謂語，...也」「主語+之+謂語，...也」「所以...者，...也」。
- 後分句標誌：「...，以/爲...也」。
- 前分句標誌：「爲...(也)，...」。

#### 14、時間複句

- 前後有標誌：「每...，則/輒...」。
- 後分句標誌：「...，於是/乃便/於是/於是...」。
- 前分句標誌：「主語+之+謂語(+也)，...」「初/日/昔+主語+之+謂語+也，...」「既/初/今/每/一/於是/於是...，...」。

西學新名詞對於中文，可視為「空間上之外來語」；文言相對白話，可視為「時間上之外來語」。坐此，「半文半白」與「歐化中文」，皆係因語言接觸而產生之一種語言變體。「淺文理」即「文白混淆體」，是由白話提供語法，文言提供詞彙，亦即，語法從現代，虛詞用文言。現行之公文語體適爲此現象之延續，而**公共標識用語**即其代表。再者，所謂「書面語」，亦包含模仿書面文本風格之朗讀及口頭語言形式，可以聽力理解。故其中的文言成分，不能過於晦澀，其風格不獨爲「吏氣之匠氣」，亦表現爲「正式而簡淺」，凡華語區皆然，「正式」是介於雅俗之間底，本方案用詞視公共標識之習慣爲取捨。此種文風，仍屬現代漢語，**實詞具現代感**，多爲雙音，以滿足現代社會之交際需求；**連詞、助動詞、情態詞、副詞、代詞等從文言借用**，多爲單音，遵照現代語法，起「語體作用」，而非「語義作用」。要之，即以文言爲「材料」，但斬斷其「模式」。譬如判斷句，今語則「...是...」，文言作「...，...也」，正式體則「...爲...」，此時「爲」已是具現代漢語意義之文言詞。更有用「及」代「和」，用「以及」代「還有」者，等等。又如文言用「適」「之」表「去」，正式體則多用「至」，「到」雖字亦古語，卻顯得口語化。有時文白語彙不能一々對應，如文言「勿」，白話則「別」與「不要」；白話「沒有」，文言則「無」與「未」；「者」兼名詞化及表條件之功用，白話則「的」與「的話」；「此」則兼「這」與「這裏」。再如代詞「本」「該」，以及作主語之「其」等，皆正式體，而文言所不用者。另外，自古「文白混淆體」亦雜用口語底虛詞和實詞，如「了」「的」「你」「那」「這」等。本方案之「新文理」即從此種文體改造而來，視「淺文理」爲前身。

在現代公共標識語言中，「之」與「的」字亦存在分工，定語用「之」連接，但人稱代詞作定語則只能用「的」，「的」亦接在短定語後。本方案在此基礎上，規定長大定語用「之」，並發展出定語從句；接短定語之「的」則分化爲屬格標記「底」與形容詞尾「的」。

**淺文理，即中度修辭，亦可用於口頭語言。**口頭語言未必盡是口語詞，在某些特殊語境中，正須口述文言，以表現得體及優雅，其用例在古白話小說及實錄中很多。高位人對話，常雜用文言，至與下位人對話時，則降低其語體。這種口頭底語體差異，在傳教士和日韓人底會話教材中，都體現得分明，即高級漢語與低級漢語之差別。故本方案之常用詞，縱其語體色彩偏於書面，亦無妨直接用於會話。

正式公文中，常用「已 V」表完成，如「(已購票)旅客」；用「曾 V」表過去經驗，如「持證人(曾持有)歷史版本之通行證」，此正類似新加坡英語中，以副詞 **already** 表完成時、以 **ever** 表過去時之用法。大抵新加坡華語亦是華語，新加坡英文亦是英文，不妨綜合借鑑，即



以「已」為完成時標記，「曾」為過去時標記。本方案之時貌標記皆從古漢語改造而來，如：「既」「已」為完成貌、「將」「且」為未來時、「嘗」「曾」為過去時、「方」「正」為進行貌、「常」「率」表習慣。為避免將來時標記「將」與介詞「將」表處置者混淆，正可換用「且」字，猶不定式之表將來者。

使用了文言詞底白話（如公文）常被大眾誤認為「文言文」，但其與文言（脫胎上古語）有質的不同，可稱為「變質文言」。既變質，則非文言，而是一種精煉的書面語，在舊時書報中常見。另外，「淺近文言」「通俗文言」等說法也被用於稱呼這種文風，但其實不妥，因傳統文言亦包含時代的成分，所謂淺近，只是與古文有量的差異（如新詞），決無質的變革（如歐化）。傳統文言（含淺近者），是定型的古漢語；變質文言，則是「文言化的白話」，脫胎語體文，可視為早期國語底一部分。早期國語本就文白夾雜，同時復有變質文言以為其書面語底一種，與典範白話文微有差別，不是從古文來底，而是現代化底產品，沒有古文底味道。本方案之**新辭章**正如此，是用「**歐化方案+現代實詞+文言虛詞**」之形式。

**減少多義短語底存在，有助於明確表達**，如：「我們五個一組」→「我們(者)五個一組」vs「我們五個(者)一組」、「需要修訂教材」→「需要(去)修訂教材」vs「需要(夫)修訂教材」、「關於張愛玲的書」→「關於張愛玲(底)書」vs「關於張愛玲(之)書」。

#### 【補改寫多義短語例】

1. 結構層次不同者：「咬死了獵人的狗」（舊）→「(咬死了獵人[之])狗」vs「咬死了(獵人[底]狗)」(換字)、「江蘇和廣東的部分地區」（舊）→「(江蘇和廣東[之])部分地區」vs「(江蘇)和(廣東[底]部分地區)」vs「(江蘇[底])和(廣東[底])部分地區」（換字）、「新教師宿舍」→「新(的)教師宿舍」vs「新教師(底)宿舍」（增字）、「兩個公司的職員」（舊）→「(兩個)公司[之]職員」（換字）vs「公司底(兩個)職員」（變序）；
2. 語法結構關係不同者：「出租汽車」（舊）→「出租汽車」（動賓）vs「出租(的)汽車」（定中）（增字）；
3. 語義結構關係不同者：「反對的是組長」（舊）→「反對者是組長」（施事）vs「(所)反對者是組長」（受事，增字）。

#### 【補短語作定語例】「之」用於短語後，非短語後盡用「之」

1. 主謂短語作定語：飛機/起飛(之)時刻、蝴蝶是昆蟲(之)事實；
2. 動賓短語作定語：晒/太陽(之)習慣、受到/表揚(之)經歷；
3. 偏正短語作定語：新/方案(底)內容、我底朋友(底)車、特別/響亮(的)鐘、向左/轉(之)車；（視中心語）
4. 中補短語作定語：看了/兩遍(之)書、妙得很(之)解釋；
5. 聯合短語作定語：唱歌/跳舞(之)演員、美國和日本(之)看法；（視「之」前為整體）
6. 同位短語作定語：你/自己(底)看法、首都/北京(的)景色；（視為一詞）
7. 連謂短語作定語：上街/买东西(之)阿姨、回家/做飯/吃(之)婆婆；
8. 兼語短語作定語：選我當代表(之)會員、催他辦手續(之)職員；
9. 量詞短語作定語：三件事、這個人、哪個國家；（不加字）
10. 方位短語作定語：房間/里(之)大象、二十歲/以上(之)學生；
11. 介詞短語作定語：為/榮譽(之)競爭、對於/在公共場所吸煙這種行為(之)批評；

12. 「的」字短语作定语：蓝色(的)天、该来(之)人、想去旅行(者)(底)意见；（换字）
13. 「所」字短语作定语：所/见(之)情形、所/引用(之)资料；
14. 比况短语作定语：打雷/一样(之)声音、雄鹰/般(之)身姿。

【補短語定語前置變後置例】分別爲：口語體前置定語（限定性）、口語體後置定語（描述性）、辭章體後置定語（關係詞可換）

- 飛機起飛底時刻→時刻、(就是)飛機起飛(底)→時刻、(該時)飛機起飛(-)
- 新方案底內容→內容、(就是)新方案(底)→內容、(夫屬於)新方案(者)
- 我底朋友底車→車、(就是)我底朋友(底)→車、(夫屬於)我底朋友(者)
- 特別響亮的鐘→鐘、(就是)特別響亮的(底)→鐘、(夫)特別響亮(者)
- 看了兩遍底書→書、(就是)看了兩遍(底)→書、(夫所)看訖兩遍(者)
- 妙得狠底解釋→解釋、(就是)妙得狠(底)→解釋、(夫)妙甚(者)
- 唱歌跳舞底演員→演員、(就是)唱歌跳舞(底)→演員、(夫)唱歌跳舞(者)
- 美國合日本底看法→看法、(就是)美國合日本(底)→看法、(夫出於)美國暨日本(者)
- 首都北京底景色→景色、(就是)首都北京(底)→景色、(夫在於)首都北京(者)
- 上街買東西底阿姨→阿姨、(就是)上街買東西(底)→阿姨、(夫)上街買物(者)
- 回家做飯喫底婆婆→婆婆、(就是)回家做飯喫(底)→婆婆、(夫)回家做飯喫(者)
- 選我當代表底會員→會員、(就是)選我當代表(底)→會員、(夫)選我作代表(者)
- 房間裏底大象→大象、(就是)房間裏(底)→大象、(夫在於)房間內(者)
- 二十歲以上底學生→學生、(就是)二十歲以上(底)→學生、(夫)二十歲以上(者)
- 爲了榮譽底競爭→競爭、(就是)爲了榮譽(底)→競爭、(夫)爲於榮譽(者)
- 對於在公共場所吸菸之行爲底批評→批評、(就是)對於在公共場所吸菸之行爲(底)→批評、(夫)對於在公共場所吸菸之行爲(者)
- 應該到來底遊客→遊客、(就是)應該到來(底)→遊客、(夫)應到(者)
- 所引用底資料→資料、(就是)所引用(底)→資料、(夫)所引用(者)
- 打雷一般底聲音→聲音、(就是)打雷一般(底)→聲音、(夫)如打雷然(者)
- 渠訪問並居住過底地方→地方、(就是)渠訪問並居住過(底)→地方、(該處)渠曾訪問並居住(-)

【补由短语充任之复杂定语 vs 多层定语例】注意何时用「之」字

1. 「我兄弟底朋友」（旧）→「((我底)兄弟)[底]朋友」（偏正看中心）≠「(我底)、(兄弟底)朋友」
2. 「美丽富饶的土地」（旧）→「(美丽而富饶)[之]土地」（联合为整体）≠「(美丽的)、(富饶的)土地」
3. 「蔡元培校长这人的性格」（旧）→「(蔡元培·校长)(这人)[底]性格」（同位当一词）≠「(蔡元培底)、(校长底)、(这人底)性格」

多个词作为一个单位，后接属格时，直接在最后词末尾用「底」字，如：「(英国底女王)(底)御座」(the Queen of England)(s) throne、「(渠底岳母)(底)干涉」(his mother-in-law)(s) interference、「(道德底形而上学)(底)基础」Groundwork (of) (the Metaphysics of Morals)。

当多个领属关系连用，定语过长时，可采取「底」字省略与不省相配合之办法，即其他「底」字可省则省，但在最终的中心词前用「底」字标明落脚处。例如：the first word of the first

paragraph of the first page of the lyrics of the song of the band, 译作「乐队歌曲歌词第一页第一段(底)[第一个词]」=「[第一个词](之属)乐队歌曲歌词第一页第一段(者)」。

英文「**of+抽象名詞**」結構等於形容詞，如 of no interest「無些意思底」=not interesting「無意思的」、of great importance「大的重要性底」=very important「甚重要的」；但有些無對應的形容詞，如 of an ugly appearance「一醜陋的外表底」、of poor quality「差的品質底」。由此推之，「~的」尾形容詞可改寫作「N 底」結構，如「正確的」→「正確性底」。須注意，此辦法相當於把形容詞轉換為抽象名詞，而非語體層面簡單變「的」為「底」，試對比：「偉大的 a.人」vs.「偉大 n.底人」。

動詞數底表達，亦可由副詞手段完成。單數動詞「獨 V」，複數動詞「皆 V」，與名詞一致，如「(一)魚(獨)游」「(諸)魚(皆)游」。單數亦可用「植」字，複數亦可用「都」字。例句：

- The (crew) (are) paid to do all the work on the ship.「**艚(船員)(皆被)僱做船上之全部工作。**」
- His (family) (are) waiting for him.「**渠的(家人)(皆杜)等着渠。**」
- (More members than one) (have) protested against the proposal.「**(多數會員)(都有)反對艚提案。**」
- Our (family) (has) a reunion every year.「**我們的(家人)每年(植做)一次聚會。**」
- (Ten years) (is) a moment in history.「**(十年)(獨爲)歷史中之一瞬。**」
- (Statistics) (is) a principal course at the business school.「**(統計學)(獨爲)該職業學校底一主科。**」

英文人称代词不尽指人，亦指事物，如 **he、she、it、they** 可指前文已提到之某人或某事物，故规定译作「**该者**」「**该等**」，或意译「**该~**」。「~者」與「~等」可構成一對，如「**該者**」「**該等**」、「**此者**」「**此等**」等，再如「**一者**」「**一等**」、「**有者**」「**有等**」之類。

若 **he、they** 泛指人们，则意译；若 **it、they** 泛指团体，亦意译；若用作名词，亦意译。又，拟人化时，**it** 改用 **he、she**，则中文亦改用「**渠**」「**伊**」。例：**(He) who conceals his sins does not prosper, but whoever confesses and renounces (them) finds mercy.**「**(人)之掩盖诸罪者、不得亨通；而人之承认并弃绝(该等)者、率得怜悯。**」又，或者人称代词用於泛指一般人時，推薦使用「**吾人**」**we**（包含講話人）、「**汝**」**you**（欠客氣）、「**彼**」**he**（較文氣）、「**人等**」**they**（不含講話人暨聽話人）各字，以示區別。有時候，人称代词可指集體、團體、當局、機構等，正可用「**曹**」字綴泛指代詞後，作「**吾曹**」「**汝曹**」「**彼曹**」等。有時候，英文第三人稱代詞指代距其最近之名詞或代詞，為避免歧義，對譯時正可按需換字。例：**He reminded (his friend) that (he) must come back before five o'clock.**「**渠提醒了(渠的朋友)，說(彼)務必在 5 點前回來。**」**The butler knew and welcomed (him); (he) was subjected to no stage of delay.**「**管家認識並歡迎(渠)矣；(渠)是不容怠慢底。**」又，當無泛指必要時，泛指代詞「**吾人**」「**汝**」「**彼**」亦可用如普通代詞。又，英文第三人稱指示語，還有 **those people/that person/somebody** 等，正可譯作「**彼等**」「**夫人**」「**某人**」等。第三人稱底泛指，還常用 **one/ones**，可直譯「**人**」「**人等**」。

【补代词「该~」使用例】先行词须清晰、无歧义、与代词靠近且语法一致

- We have not met with too many difficulties in the course of (the reform), and in general (it) is proceeding smoothly. 「吾人在(改革)中未遇太多困难，且总而言之(该者)进展顺利。」
- We failed to attach equal importance to both (types of work), and there was no proper coordination between (them). 「吾人未并重(两种工作)，而(该等)间未有适当协调。」

### 【補替代成分對譯】

#### 1、名詞性替代句

- 「一者」one、「一等」ones;
- 「該者」it、「該等」them;
- 「如斯」so;
- 「那箇/彼」that、「那些/彼等」those（指前文限定詞所修飾之名詞）;
- 「該種/那種」kind/sort;
- 「同者」the same;
- 「兩者」both、「無者」none、「有者/有等」some、「兩中任式」either、「兩無」neither、「多者」many。

#### 2、副詞性替代句

- 「於此」here、「於彼」there、「維時」then;
- 「似此/彼」like this/that、「由此/彼」this/that way、「以故」for the reason;
- 「如然」so。

#### 3、動詞性替代句

- 「是」do（替代整個謂語）;
- 「弄」do（替代動詞）。
- 「如此/這樣/爲然」do so（替代動賓謂語或動狀謂語）
- 「如此/這樣/爲之/做它」do it/that/this（替代謂語動詞或非謂語動詞）
- 「主語+亦然/亦是」so do+主語（與上文同樣情形）
- 「主語+亦不/亦未有」neither/nor+主語（與上文同樣否定）
- 「主語+確實是/誠然」so+主語+do（同意前句）

#### 4、從句性替代句

- 「如然」so;
- 「不然」not;
- 「同然」the same。

敘述事物有先後時，「彼/那」that/those 指前，「此/這」this/these 指後。例如：「伊狠機智，但我不(那樣)說。」「我們底機器全(這)本雜誌上底(那些)一樣。」「牌子上寫了(這些)字：秩序、衛生。」「善與惡，(此)致不幸，而(彼)致安寧。」近指代詞「此」「這」等指後，可標記後置從句底先行詞。如：「渠等焦慮於(此)事實，即汝有生病。」「我認識(這個)

人，就是你提到的。」另外，that 可代表 this，但 this 不可代表 that，故可對譯「其」，如：(This) is a book. (That) is written in English. 「(此)是一書。(其)是用英語寫的。」又，回指用「彼/那」，預指用「此/這」。定語從句，位於所修飾之名詞或代詞之後，以該詞為先行詞，故引導詞 that 之作用相當於指前、回指。名詞性從句，則自身充當一名詞詞組，故其引導詞 that 之作用相當於指後、預指。除非是同位語，或如 it is ... that ... 句式中，則亦為回指前文。

不定代詞之 some 與 any，皆可譯作「一些」或「一些者」，而 any 又可譯作「任些」或「任些者」。至於 no 字，其用同 not any 者，譯作「無些」，不贅；其餘直譯「無」，如：take no part in 「無參加」、no boy 「無男孩」、no smoking 「無吸菸」。又，複合不定代詞，some- 作「某~」，any- 作「任~」，no- 作「無~」。其所指係單數時，有「某一」「某一者」「任一」「任一者」「無一」「無一者」；所指係複數時，有「某些」「某些者」「任些」「任些者」「無些」「無些者」。又，all 譯作「各者」「全體」，every 與 each 「每一」或「每一者」。又，one..., another..., still another... 譯作「一者...，另一者...，又一者...」；other 譯作「另一」「另些」「另者」，else 譯作「另者」「另然」。又，many/much 譯作「多許」或「多許者」，a few/a little 譯作「少許」或「少許者」。又，either 譯作「兩(...)任一(者)」，neither 譯作「兩(...)無一(者)」，both 譯作「兩」或「兩者」。

反身代詞：-self 「~自己」、myself 「我自己」、yourself 「你自己」、himself 「渠自己」、herself 「伊自己」、itself 「佢自己」、「我們自己」ourselves、「你們自己」yourselves、「他們自己」themselves。

相互代詞：「彼此」each other/one other (作賓語)、「彼此底」each other's/one another's (作定語)。

分句尾墊字可參考：文言的「乎」「也」「焉」「欤」「耳」「矣」「者」「耶」等，或白話的「呢」「哪」「呵」「嘛」「嗎」「末」「么」，均有停頓以引起下文之功能。

若框式結構如「與...相關」者，中間填充內容過於長大，則易導致誤解，故應改為「相關於...」或「關係...」，如：「此種辯證的學說非(與)經驗的概念中所有之悟性統一(相關)，乃(與)純然理念中所有之理性統一(相關)」→「此種辯證的學說非(相關於/關係)經驗的概念中所有之悟性統一，乃(相關於/關係)純然理念中所有之理性統一」。其他的，還有「與...相比」改為「相比於...」或「較之」、「與...相背」改為「背於...」等，亦即「與...相 V」→「相 V 于...」或換詞變通。

#### 【補改介詞「與」為「于」例】

- equal to → 「與...相等」→ 「等於...」；
- different from → 「與...不同」→ 「不同/異于...」；
- irrelevant to → 「與...無關」→ 「無關於...」；
- tally with → 「與...符合」→ 「符合于/契于...」；
- contradictory to → 「與...矛盾」→ 「矛盾于/背于...」。

為與介詞後綴「~于」區分，單字動詞後接「于」字時，可換用「乎」字，如：「等乎」「同乎」「異乎」「背乎」「契乎」「合乎」「依乎」「關乎」「係乎」「本乎」等等。「乎」字用以標記及物，而不增加某義，試對比：「愛我」=「愛(乎)我」≠「愛(及/到)我」、「愛

屋及烏」→「愛(乎)屋及(乎)烏」。若動詞係二字或二字以上，亦然，如：「同意」→「同意(乎)某」、「討論」→「討論(乎)某」，皆以引出對象而止。又，「~乎」亦是古漢語形容詞、副詞詞尾，故「V 乎」形式亦可作狀語，不妨稱之曰「動副詞」，語義上其動作之發生，或在謂語動詞同時，或在之前、之後。

部分語素既專職化，可改變其他用詞底習慣，以免歧義。此與換字形不同，乃屬換詞表達，如已說之「於」換為「乎」、「個」換為「枚」等，但不強制。又如：副詞「正」表恰好，換用「適」字；後置詞「~上之」作定語，成詞換用「~面的」；方位詞「中」與「裡」同音，換用「內」字；量詞「份」表一份，換用「股」字；名詞「事」表事件，換用「案」字；名詞「子」表兒女，換用「嗣」字；連詞「然」表轉折，換用「但」字；副詞「即」表就，換用「便」字；副詞「該」表應當，換用「宜」字；副詞「更」表加深，換用「尤」字；副詞「能」表能夠，換用「克」字；動詞「住」表居住，換用「居」字；動詞「得」表獲取，換用「取」字；詞綴「可」表可以，換用「堪」字；動詞「給」表交付，換用「付」字；連詞「以及」，換用「並及」；連詞「而且」，換用「兼且」；複數標記「們」，換用「輩」字；人稱代詞「他/它」，換用「佢」字；介詞「來自」，換用「來於」；連詞「則」表承接，換用「輒」字。

「於」字緊接在動詞後引進對象，又非被動句時，應寫作「~於」，可視為詞綴，全構成二字動詞之「~乎」分工，亦可作為義餘成分使用，如：「服務(於)…」=「為…服務」、「期待(於)…」=「對…期待」、「致敬(於)…」=「向…致敬」、「平行(於)…」=「與…平行」、「相關(於)…」=「跟…相關」等等，皆變動詞為及物，而不取框式結構。若表被動，則仍寫「於」字，試比較：「統一(於)…」=「全…統一」、「統一[於]…」=「被…統一」。但本方案提倡使用新規範底被動表達，以免混淆。

中文能願動詞後多接「以」字，如「可以」「能以」「得以」，正可發揚為後綴，有「應以」「敢以」「宜以」「會以」「肯以」「欲以」「願以」「難以」「易以」「將以」「擬以」「待以」「須以」「合以」「習以」，等等。其後接動詞原形，構詞謂語動詞，當英文之情態詞。

在古白話或淺文言中，「者」字用于名詞或代詞後，可表領屬，相當於「底」，如「竹園皆(我者)」「今(成都者)是其次本」「南海所生，尤勝(蜀者)」「獨(公者)猶在」等。其次，如「是乃所謂冰解冻釋(者)能乎」「將誅定殷(者)將吏」「問去(者)處士第几」「尋常來相見(者)僧亦只是平平人」等「者」字，似可解作「之」字，此或因修辭避重所致，或否。另外，「者」還可用于比拟，相當於「然」字，如「似若无所容(者)」「涉之為王沈沈(者)」。綜上，又因「者」字結構常後置，故不妨規定其可以作為一種修辭上之變通，或把後置的狀語譯作「…者」。

新方案表領屬既通用「底」字，為對譯英文物主代詞之形容詞性者與名詞性者，正可分化出：其形容詞性用後綴「~的」，其名詞性用後綴「~者」，而「~底」兼此二者之用。如：「我的」my、「我者」mine、「我等的」our、「我等者」ours；「你的」your、「你者」yours、「你等的」your、「你等者」yours；「渠的/伊的/彼的」his/her/its、「渠者/伊者/彼者」his/hers/its、「渠等的/伊等的/彼等的」their、「渠等者/伊等者/彼等者」theirs。須注意「~的」表領屬之情形，只出現於代詞後。從語義上看，既然「我底」相當於「我的」兼「我的底」。不妨規定：「底」強調所有，而「的」強調聯繫，比如：(ma) chérie「(我的)寶貝」。有時則帶鄙視味道，your 相當於「你所謂的」，比如：Where are (your) heroes now?「(你的)英雄們現在

哪裏呢？」形容詞性物主代詞，有時並不表所有，而表其他，如：I was invited to (my first tea party) at his home.「吾被邀參加在渠家之(吾的第一茶會)。」(=吾所赴之茶會) Only for (my orders), sir.「只待(吾的命令)，先生。」(=吾所受之命令) He would have preferred to put (her idea) aside together, if he had known how.「渠寧放下(伊的思念)，如若渠已瞭解情況。」(=對於伊之思念)又，形容詞性物主代詞可與形容詞 own「自己的」連用表強調，如：my own eyes「我的自己的眼」、his own broth「渠的自己的湯」、your own business「你的自己的事」。

英文形容词性物主代词作定语，尤其表身体所有或随身携带时，不可省去，如：Steyne rose up, grinding (his) teech.「斯丹恩起立，咬(渠底)牙齿。」Give us today (our) daily bread.「畀吾人今日下(吾人底)每日的食粮。」或可按照法語，直接用定冠詞，如：Elle s'est lavé (les) mains.「伊洗了(那)手」。

「底之」用于对译双重属格 of+'s，表所领有者中之部分。试对比：「渠为汝丈夫(底)一朋友。」He is a friend of your husband. (强调关系好) vs「渠为汝丈夫(底之)一朋友。」He is a friend of your husband's. (强调朋友多) 又如：「李(底)一照片」a picture of Li (同位说明) vs「李(底之)一照片」a picture of Li's (所有之一)。由此推之，「父亲(底之)五座工厂」=「父亲(底)工厂(中之)五座」，「发展(底之)弯路」≠「发展(底)弯路」。又，**雙重屬格亦可直譯「底底」**，有感情色彩，如：Look at that big nose (of his)！「看(渠底底)那大鼻子！」This dog (of ours) never bites.「(吾們底底)這狗不咬人。」

动词或形容词后，连接表程度或结果之补语，除「得」字外，亦可用「到」字，如：「冷(到)打哆嗦」「笑(到)肚子痛」。连补语之「到」亦可用「至/至于」。复次，「得」亦可用「其/之...也...」表达，如：「(其)鸣(也)哀」=「鸣叫(得)哀伤」、「君子(之)求利(也)略」=「君子求利(得)不多」。

关于名词底性范畴，语义因素与文化因素均为性属划分底依据，而严格基于语义之性属划分，其名词底性由意义决定。**英文名词底性，即体现于自然属性上**。一般地，人和高级动物之名词依其自然性别分阴阳性，而低等动物、植物和非生物之名词属于中性。且名词不分性别时，依实际指代对象论阴阳中性；泛指时，则常用阳性兼表两性；非生物名词用于拟人化时，则亦分阴阳性。以上，**本方案从之**，不赘。增加語素以表陰陽性者，亦可參考法語，如：un serpent (mâle)「(雄)蛇」、un serpent (femelle)「(雌)蛇」。又，**陽性名詞用「渠」he、「其」who 指代，陰性名詞用「伊」she、「其」who 指代，中性名詞用「佗」it、「斯」which 指代**。

旧欧化中，through 译「透过」，可单用「透」字；as 译「作为」，当改用「为/以为」，而「作」字另用为弱动词。例句：「吾人(透)外电获悉，某氏被选(为)总统，拟与中国(作)经济上提携。」

为增加**欧化味道**，可多用物称主语，强调客体意识，如：「(他底为人和善)经常带给他更多朋友」而非「他为人和善，因而朋友很多」、「(他底心不在焉)，在开车时差点造成事故」而非「他开车时心不在焉，几乎闯祸」。同理，还可多用被动句，不赘。又，可多用代词回指，保证语篇连贯，同时减少重复同样的名词短语。同理，应多用连词，且愈正式的文体所用连词应愈多。须注意，引入以上特点后，中文原有的表达习惯并未废除。**記述之內容非地道的中國文化時，如採取地道的中文，必致情味不洽。故應改從歐化，用新文理，俾讀者多費玩索之功，精密了，便不糊塗了，更將語言豐富起來了。**

### 【補無靈主語句例】突出客觀色彩

- 時間名詞作主語，如：(Recent years) have seen more and more foreign students come to study in China. 「(近年)已見愈多外國學生就學中國。」
- 地點名詞作主語，如：(The Hudson River) flows into New York Bay. 「(哈德遜河)流入紐約灣。」
- 事物名詞作主語，如：The doctor said (this medicine) would make him feel better. 「醫生說了，(這藥)會教他感覺好些。」
- 感覺、思維、心理名詞作主語，如：The (thought) of his father's sickness kept him absent-minded at work. 「關於他父親疾病底(念頭)，使他工作時心不在焉。」
- 動作狀態名詞作主語，如：Half a second's (hesitation) cost him the first place. 「半秒鐘之(猶豫)，令渠失去第一位置。」
- 天氣類名詞作主語，如：The bad (weather) has hung up the work of excavation. 「那惡劣的(天氣)耽誤了挖掘底工作。」
- 語言、表情名詞作主語，如：Her (expression) tells us the secret in her mind. 「伊底(表情)告訴我們伊心中底祕密。」
- 身體部位名詞作主語，如：Suddenly his (hand) reached for the knife on the table. 「他底(手)突然伸去拿桌上底那刀。」
- 動名詞作主語，如：(Painting the house) tired me out. 「(粉刷那房子)教我精疲力盡。」

### 【常見歐化特徵參考】以下內容使用頻率須增加，並結合本方案

- 以謂詞為中心語之定中結構，如「N 底/之 V」「NV」「PP 底/之 V」；
- 代詞之分性別、有複數、作主語、受定語修飾；
- 區別詞底採用；
- 採用複合量詞、冠詞「一」、熟語「之一」；
- 新興介詞底採用，以及「當」「在」底使用範圍擴大；
- 連詞底採用，以及「和」「如果」底新功能；
- 助詞區分「的」「底」，多用「地」「著」「們」；
- 共用格式底採用，如「(V1+V2)+O」(多動詞)「(M1+M2)+V」(多助動詞)「(D1+D2)+N」(多定語)「(Z1+Z2)+V」(多副詞狀語)「(PP1+PP2)+V」(多介賓結構狀語)；
- 被動句底採用；
- 連詞「和」「或」位置固定；
- 從句底後置。

### 【補常見翻譯腔特徵】按色彩由重到輕排序

- 前飾過長
- 原文句法直譯
- 連續修飾過多
- 條件子句後置
- 主謂相隔過遠
- 語態直譯
- 名詞化直譯
- 代詞/代詞所有格直譯



- 冠詞/量詞直譯
- 結構連詞直譯
- 同位語直譯
- 動詞直譯

「去 V.」表未完成的动作时，尤其对译不定式，表所打算、计划、希望、将要等未来的行为时，「去」字可改用「往」字，以避免来去相对之歧义。如：「去活」to be、「往睡」to sleep。不定式表动作未发生者，亦可直译「待」字，如：homework to do「功课(待)做者」、Will you attend the meeting to be held on Saturday?「汝将参加会议(待)举行于周六者否？」意译不定式时，若表未做的事，可译作「去」字，如：Please show us how (to) do that.「请展示我们如何(去)做那个。」若表已发生的事，则译作「来」，如：It's very nice of you (to) help me.「真是很好的，你(来)帮我。」

相对于不定式之表未来的动作，动名词表过去的动作除可用「已 V.」对译，亦可译作「有 V.」，如：「忘记(有做)」forget (doing)、「记得(有做)」remember (doing)。另外，「有~」在汉语亦为名词前缀，如「有清」「有巢氏」「有梅」「有河」等，故「有」字结构正可对译动名词，如：(Hurting) the feelings of the Chinese people「(有伤害)中国人民感情」。又，若动名词表动作所产生之产品，则直译「~品」，如：「建造品」building、「绘画品」painting。又，动名词修饰名词表用途时，直译「~用的」，如 a (swimming) suit「(游泳用的)服装」；现在分词修饰名词表性状、动作时，直译「~中的」，如 a (swimming) boy「(游泳中的)男孩」。现在分词作定语，表明正在进行，如：(working) people「(工作着的)人们」、(flying) birds「(飞行中的)鸟们」；动名词作定语，表特定含义，如：(dancing) teacher「(舞蹈的)教师」、(working) method「(工作的)方法」。

应区分抽象名词与动名词，即具体的动作 act、概括的行为 acting、抽象的概念 action。动名词係半动半名，其为名者则较动词为粗重，其为动者则较名词具动态。试比较：revitalization「振兴(事)」与 revitalizing「(有)振兴」、issuance「发给(事)」与 issuing「(有)发给」、cooperation「合作(事)」与 cooperating「(有)合作」、the improvement of efficiency「效率底提高(事)」与 improving efficiency「(有)提高效率」。且动名词可带宾语，常用于短语中，令短语整体为名词性质。除前缀「有~」外，规定亦可参用表动态之助词「吁」对译，例如「朝裏官多[亂(子)]法，阿姐郎多[亂(子)]心」，此「子」亦為名詞後綴，但用於動名詞時應寫作「吁」。He finished doing his homework.「他完成了(做吁)他底家庭作业。」I am angry about his beating me.「余生气于渠之(打吁)我。」此处对译动名词之「吁」应读轻声 zi，而作一般名词后缀之「子」则读轻声 ze 或 zi3。又，试对比：(The activating of the weapon) must be stopped.「(武器底启用)须被阻止。」The act of (activating) the weapon must be stopped.「(启用吁)武器之行为须被阻止。」The (activation) of the weapon must be stopped.「武器底(启用事)须被阻止。」又如德语，由动词转化而来之名词强调事情底过程，亦参用后缀「~吁」，或直接用「~着」。又，法文無動名詞，但有副動詞，即「en+現在分詞」，亦可以「~吁」對譯，整體作方式狀語或原因狀語。例如：Tu iras plus rapide (en prenant) le train.「(乘吁)火車，你走得更快。」(En travaillant) dur, il a réussi.「努力(工作吁)，他成功了。」

規定動名詞較之不定式，有更強的名詞性，此同英語。又，簡單的語義用簡單編碼，複雜者用複雜編碼。由簡單到複雜，依次是簡單事件，用零派生的動詞名用，如 move「動」、pull「拉」；中間事件，用派生的動名詞，如 moving「移動吁」、climbing「攀登吁」；複雜事件，用專用的有詞綴的事件名詞，如 movement「運動事」、revolution「革命事」。又，動

詞名用前或有冠詞，如：(a blow) of his sword「其劍底(一擊)」。又，名詞化的動名詞與其同源的名詞比較起來，或動作意味更強，如：negotiating「談判呼」與 negotiation「談判分」、imagining「想像呼」與 imagination「想像分」；或者，動名詞表持續的動作，而名詞表一次性動作，如：swimming「游泳呼」與 a swim「游泳一個」、walking「散步呼」與 a walk「散步一個」；又或者，動名詞表未完成之動作，名詞表已完成之結果，如：collecting「收集呼」與 collection「收集品」、translating「翻譯呼」與 translation「翻譯品」。綜上，足見以來自動態助詞「子」之「呼」作標記，是合適的。

【補自指性名詞直譯例】注意新後綴，不需要詞形變化者可不加

- 動詞派生之自指名詞（行為名詞）：adjustment→調整(事)、improvement→改進(事)、exploration→探測(事)、preparation→準備(事)；
- 形容詞派生之自指名詞：banality→平凡(份)、rapidity→迅速(份)、coldness→寒冷(份)、happiness→快樂(份)；
- 動詞性名詞（動名詞）：setting up→建立(呼)、building→修建(呼)、chewing up→蠶食(呼)。

【补短语变为名词性成分例】

- 溫情的敬意→「温情敬意」，去綴合成詞；
- 温情底敬意→「温情(个)敬意」，綴「个」合成詞；
- 既有温情又有敬意→「温情(之)敬意」，綴「之」合成詞；
- 表达敬意→「敬意表达」，變序合成詞；
- 表达敬意→「敬意表达(事)」，變序合綴「事」派生成詞；
- 表达敬意→「表达(呼)敬意」，綴「呼」變名詞性短語；
- 表达敬意→「敬意(份)表达」，變序綴「份」變名詞性短語；
- 表达敬意→「(夫)表达敬意」，加「夫」變名詞性短語；
- 表达敬意→「表达敬意(者)」，加「者」變名詞性短語；
- 吾人表达敬意→「吾人(之)表达敬意」，加「之」變名詞性從句。

【再補詞組變為名詞性例】注意前、中、後三個位置

- 偏正詞組：定中如「正確/意見」「學校底/房子」「乾淨的/衣服」，不變；狀中如「已經/出發」「刻苦地/學習」變為「(夫)已經出發」「刻苦然學習(者)」，或動詞後加「呼」變為「已經出發(呼)」「刻苦地學習(呼)」。
- 述賓詞組：動作如「洗/衣服」變為「(夫)洗衣服」「洗衣服(者)」或「洗(呼)衣服」；若加了助詞如「洗着衣服」「洗了衣服」「洗過衣服」，則用「夫」「者」，其完成式又可變為「(有呼)洗過衣服」；後一詞亦是動作如「同意/去」「進行/學習」，則用「夫」「者」「呼」皆可。
- 述補詞組：動作如「記/清楚」「爬/上去」「洗/得乾淨」「排/得整齊」，用「夫」「者」「呼」皆可；性質如「漂亮/極勒」「乾淨/得不得了」，則用「夫」「者」。
- 主謂詞組：如「學生/正在學習」變為「學生(之/底)正在學習」，「意見/正確」變為「意見(之/為)正確(的/者)」，「渠/是工人」變為「渠(之/底是)工人」，「它/是否鋼筆」變為「它(之/底)是否鋼筆」。

- 聯合詞組：名詞如「弟弟/妹妹」「上海/暨/天津」「工廠/或/農村」，不變；形容詞如「機智/勇敢」「樸素/而/大方」「又/嚴肅/又/活潑」，則用「夫」「者」；動詞如「討論/通過」「唱歌/跳舞」「來/不來」「有/沒有」，則在末尾加一個「吁」；若動詞之間有關聯成分，如「分析/並/研究」「又/唱歌/又/跳舞」「去/還是/不去」，則兩詞後皆加「吁」。

動形詞可作「V 的」形式，表可能性，具被動意義，類似英文過去分詞，如：「(讀的)書」「(釋放的)囚犯」。又，目塙分詞或目塙式，作「速 V」形式，改讀 lei2。目塙式可與形容詞連用，表其特徵限制在某方面，如：「這書(容易)(速讀)」。

反身動詞可作「自 V」形式，其實語之反身代詞適可省略。亦如希臘文動詞之中動態，即主語行為反及於自身。例句：「伊輒為伊的廚藝(自豪)」She always (prides herself) on her cooking. 「余等(自裝扮)如夫村民。」We (dressed) like the village.

須知词汇加綴派生，不仅改变词性，语义亦随之有所变化。「~的」「~底」「~裡」自不必说，另如「~化」已含实现、导致等义，如「机械(化)」「电气(化)」等；「~份」则含事功、行为、范围、联系、情形、因素等义，如「计划(份)」「经济(份)」「合作(份)」「浪费(份)」「关系(份)」「不稳定(份)」等；「诸~」则含许多、一系列等义，如「(诸)因素」「(诸)措施」等；「曾~」「~了」含过去义，如「(曾)决定」「策划(了)」等。于是，部分用词得相应删减，如「中美之合作关系」→「中美之(合作份)」、「制订一系列计划」→「制订(诸计划)」。

对于时下被认作「语癌」之表达，本方案不仅接受，且为之设计相应的书面语形式，俾实现语体分工：「进行/做.....的动作/处理」→「为/作.....之举」，如「有做一个分析冗语的动作」→「(作)分析冗语(之举)」；「.....的部分」→「.....一节」，如「沙拉的部分，建议从左而右食用」→「沙拉(一节)，建议从左而右食用」；「一种.....的概念」→「一.....之相」，如「这是一种进入永生的概念」→「此为(一)进入永生(之相)」。

弱动词之使用不宜过度，如「(为)(改良份)于工作中」须改为「(改良)工作」，虽前者为语法地正确的也。又如：「(为)认真的(检查份)」→「认真地(检查)」、「(发起)(攻击份)以对付等」→「(攻击)彼等」、「(带来)政局上之(改变份)」→「(改变)政局」、「(实现)工业的(现代化事)」→「(现代化)其工业」等。被动句同理，如「此等问题行之(解决份)(被)(完成)」→「此等问题(被)(解决)」。除「作」「为」to make 等字，「有所」to have 亦可去，如「(有所)信任(于)」→「信任」、「(有所)影响(于)」→「影响」等。进而如「畀予」「施加」「提供」「实现」「进行」等二字弱动词加抽象名词结构，皆可转为相应动词，不赘。又进而非必要的动宾结构亦可省去，如「努力(达成)现代化底(目标)」→「努力现代化」、「(执行)勘察地形之(任务)」→「勘察地形」。

规定致使动词「搞」为口语，「弄」为书面语。其中「弄~」可看作形态型的致使前缀，语义较抽象。不妨進一步規定：「弄」讀 nong4，為弱動詞；「拚~」讀 long4，為致使前綴，即使動義，如：使...進去→「拚進去」、使...哭→「拚哭」、使...合適→「拚合適」。

凡对译 it is/which is/that is 等，或有「斯/其乃/为/係/是」等处，可直接换用「是」字。如：「(是)其时也。」「(是)余。」「驾驶过快，(是)危险者。」强调句底对译，亦如此，如：「(是)

穩定之破壞雄心。」又，「是」字在文言亦表發端，正猶「夫」字，如「今(是)大鳥獸，則失喪其群匹」，故亦可用於從句。

### 【「是」字用法歸納】

- 判斷詞，專職的判斷則用「係」字
- 指示詞，改寫作「寔」字
- 結構詞，相當於 **it is/which is/that is**
- 助動詞，相當於 **do**，用於疑問、強調或替代

通用新文理是人工語言，故應在語法規則上減少例外。比如判斷詞「是」**be**，舊不可綴「着」「了」「過」者，今可有「是着」**being**、「是了」**was**、「是過」**been**之表達。中文「是」與英文 **be** 相比較：1、當 **be** 作虛義之助動詞時，中文表進行則用「乜」或「有乜」；表被動則用「爲...所 V」，亦可用「是...所 V」，其「所 V」猶 **done**。2、當 **be** 作繫動詞時，中文則用「是」或「爲」。3、當 **be** 作不及物動詞時，表發生、存在等義，中文則用「在」或「是」，**have been to** 譯言「曾在」，**have gone to** 譯言「已去」，又「是」字亦可用於存在句中，如「門前(是)球場」「滿身(是)汗」。

【對譯英文十六種時態】時間標記「曾」「將」「曾將」，動態標記「有」「乜」「有乜」，動詞形變「V」「V了」「V過」「V着」。

- 現在：我(做)。我(有)(做過)。我(乜)(做着)。我(有乜)(做着)。
- 過去：我(做了)[=我(曾)(做)]。我(曾)(有)(做過)。我(曾)(乜)(做着)。我(曾)(有乜)(做着)。
- 將來：我(將)(做)。我(將)(有)(做過)。我(將)(乜)(做着)。我(將)(有乜)(做着)。
- 過去將來：我(曾將)(做)。我(曾將)(有)(做過)。我(曾將)(乜)(做着)。我(曾將)(有乜)(做着)。

【一般態譯例】疑問句中，助動詞「是」須用在謂語動詞及其時態成分之前。否定詞，對 **do/did** 則用「未」，對 **will/would** 則用「不」，位置在時間標記後、動態標記前。

- 現在：我(做)。我[是](做)嗎？我[未](做)。我[是][未](做)嗎？
- 過去：我(做了)[=我(曾)(做)]。我[是](曾)(做)嗎？我(曾)[未]做。我[是](曾)[未]做嗎？
- 將來：我(將)(做)。我[是](將)(做)嗎？我(將)[不]做。我[是](將)[不]做嗎？
- 過去將來：我(曾將)(做)。我(曾將)[不](做)。

### 【完成態譯例】

- 現在：我(有)(做過)。我[是](有)(做過)嗎？我[未](有)(做過)。我[是][未](有)(做過)嗎？
- 過去：我(曾)(有)(做過)。我[是](曾)(有)(做過)嗎？我(曾)[未](有)(做過)。我[是](曾)[未](有)(做過)嗎？
- 將來：我(將)(有)(做過)。我[是](將)(有)(做過)嗎？我(將)[不](有)(做過)。我[是](將)[不](有)(做過)嗎？
- 過去將來：我(曾將)(有)(做過)。我(曾將)[不](有)(做過)。

### 【進行態譯例】

- 現在：我(扌)(做着)。我[是](扌)(做着)嗎？我[未](扌)(做着)。我[是][未](扌)(做着)嗎？
- 過去：我(曾)(扌)(做着)。我[是](曾)(扌)(做着)嗎？我(曾)[未](扌)(做着)。我[是](曾)[未](扌)(做着)嗎？
- 將來：我(將)(扌)(做着)。我[是](將)(扌)(做着)嗎？我(將)[不](扌)(做着)。我[是](將)[不](扌)(做着)嗎？
- 過去將來：我(曾將)(扌)(做着)。我(曾將)[不](扌)(做着)。

### 【完成進行態譯例】

- 現在：我(有扌)(做着)。我[是](有扌)(做着)嗎？我[未](有扌)(做着)。我[是][未](有扌)(做着)嗎？
- 過去：我(曾)(有扌)(做着)。我[是](曾)(有扌)(做着)嗎？我(曾)[未](有扌)(做着)。我[是](曾)[未](有扌)(做着)嗎？
- 將來：我(將)(有扌)(做着)。我[是](將)(有扌)(做着)嗎？我(將)[不](有扌)(做着)。我[是](將)[不](有扌)(做着)嗎？
- 過去將來：我(曾將)(有扌)(做着)。我(曾將)[不](有扌)(做着)。

爲避免實義動詞之「有」「在」「著」「過」「了」與時態標記同形，規定其具不規則形變，如：「有」→「(已)有」（完成態）、「在」→「(方)在」（進行態）、「着」→「着(住)」（進行式）、「過」→「過(完)」（完成式）、「了」→「了(訖)」（過去式）。

現在完成時所表之動作，距說話時刻可近可遠。其近者，直譯「有 V 過」似不通，但美國英語常用過去一般時代替近距離之現在完成時，故不妨改譯作「V 了」。例如：What (happened)? 「(發生了)什麼呢？」=What('s happened)?、Who (took) my dictionary? 「誰(拿了)我的字典呢？」=Who('s taken) my dictionary? 進而，可將此法推廣至陳述句。例如：The car (has arrived). 「那車(來了)。」Someone (has broken) the window. 「某人(打破了)那窗戶。」He('s been) ill. 「渠(病了)。」

有時「的」字可用在動詞與賓語之間，表行為在過去發生，如「我在廣州讀(的)研究生」「昨日誰鎖(的)門」。此類句子強調動作底處所、施事、時間、方式等，被強調處可前加「是」字，作「是...V 的 O」格式。故不妨仍將「的」視爲語尾，而認「V 的」整體爲動詞之一種形態，與「~的」尾形容詞同形，正類似英文過去分詞「V-ed」結構之作定語。如：「(展開的)雙臂」outstretched arms、「(傷害的)士兵」wounded soldier、「(決定的)步驟」decided step。再者，英文-ed 形容詞大都由原及物動詞轉化來，常具被動意義；若來自不及物動詞，則不兼表被動。其大多數爲非完全形容詞，不受 very、rather、more、much 等詞修飾。須注意「是 V 的」與「爲所 V」語意不同，前者是表語，後者是被動語態，試對比：「房間熱，因窗戶(是)(關閉的)。」vs「進不去，因門窗(爲)(所關閉)。」又，須注意，「V 的 O」比「V 了 O」確定性更高，但「的」不是句末語氣詞「底」。

新文理體雖定位書面語，但不**影响到口語**是不現實的。語音方面不必說了，語法層面還有：1、形容詞堆砌之習慣，如「去找本(好的)(健康的)(有意思的)書看」；2、中心語前置之習慣，如「昨天的那[人]不在這，證明哥德巴赫猜想(底那個)」；3、凸顯主語之習慣，如「(它/天)下雨了」。須知中文固有倒裝，所**強調之信息不同**。如主謂倒裝，「忘鎖門了、我」「好办

呢、这事」，突出其谓语。又如定中倒装，「要那种[西瓜]、(沙瓢的)」；状中倒装，「哪儿去了、刚才」「下班了、都」，皆突出其中心语，本方案底后置从句法本乎此。既受影响，则可与旧习惯分工，即按突出不同内容之需要，而选择相应的语序。

出于语体需要，「的之」「底之」二表达亦可省作「之」，但语意已不精密。如：「使人感到遗憾之经历」→「(遗憾的之)经历」→「遗憾之经历」、「被赋予愤怒之作品」→「(愤怒的之)作品」→「愤怒之作品」、「父亲底工厂中之五座」→「父亲(底之)五座工厂」→「父亲之五座工厂」、「发展底众多弯路之一」→「发展(底之)弯路」→「发展之弯路」。再如其他增字、减字、换字等情，虽不在本方案讨论范围内，但可名之曰「**辞章化**」，其与「简约体」不同处在于：简约者，语意不变；辞章者，语意粗疏。辞章化无固定的规则，是反欧化者。

既规定「辞章化」，复规定「**口语化**」。除本方案中已确定之口语体表达外，类比英语，则口语应多用简单句与散句，少用并列句与复合句，故关系从句系统可改用零形式或其他表达，不赘。助词方面，**本方案若不用「之」字，则连接短语、从句时正宜换用「底」字**，类似英语表修饰而非领有关系，或接长大修饰语之属格；而不宜用「~的」，因为「~的」具词尾性，只是构词用的。前文已有「底」字直译、接抽象名词、同义结构互用等例，不赘。如此，似乎回到了《新青年》杂志「底/的」分工之法，但本方案更严密且规范。至于近人「之/的」分工之法，即以「之」表领属者（胡适等换字法，例如「美国(之)民治(的)发展」；或王国维之对译日文，例如「我国人(之)特质，实际(的)也」），在本方案则视为一种不严密的、不灵活的浅文言，因为「之」字适合作独立的关系词，而非词尾，且「之」不便于口语。另外，**接词或短语后代替人或物，且同样不便于口语之「者」，若口语化，亦宜换用「底」**，如「吃(底)」 「卖菜(底)」 「温柔且勇敢(底)」 「所说(底)」 「经济上(底)」，因为「~的」是形容词尾，不接短语。但若是**单个的形容词作名词用了，便可用「~的」**，如「坏的」「大的」「好吃的」「不可思议的」，可类比英语形容词直接作名词之情形。试看句子：「他们当中，认为我是(好的)(底)，大多故去了。」「(聪明的)，站这边；不懂我意思(底)，站那边。」「你说(底)想(底)，都没用，还是(实用的)好。」

**近人「之/的」分工法之完善**：本方案出于韵律或语体需要，允许在辞章化之情形下，采取「之」字表领属，但「之」不具词缀性，故参考前文保留「~者」用于表语形容词尾暨表领属之办法，不妨规定「~者(之)」=「~底」，作为补充。例如：「我(之)意见」(旧) = 「我(者之)意见」(新)、「(某甲与某乙)(之)财产」(共同的) ≠ 「(某甲者)与(某乙者)(之)财产」(分别的)。可见「之」字仍用为关系词，而非词缀，但参以「者」字完善了，或曰「~者」仍为表领属之词缀，但参以「之」字则构成关系了。又如「美国(之)民治的发展」(旧) = 「美国(者之)民治的发展」(新)，须知辞章化允许语意粗疏，故此法不为强制的，只起调整功能。

综上，可见「辞章化」即是「**之化**」(不用「底」)，其风格称作「**之体**」，用词宜偏文言，具庄典性；「口语化」即是「**底化**」(不用「之」)，其风格称作「**底体**」，用词宜偏白话，具俗常性。相对地，符合本方案主体内容之规范的表达风格，称作「**原体**」，具正式性，又很少省略，看重底是表达底准确。至于共同点，则三种体都用「~的」。试对比：「我们底此一阶段中之任务，是在认清社会底实情后，努力于经济面的建设。」(原体)「吾人此一阶段之任务，係认清社会之实情，而努力经济的建设。」(之体)「我们这个阶段底任务，就是要认清社会底实情，然后为经济的建设作努力。」(底体)

另外，「之體」底典范的語料，可參考藍公武譯本《純粹理性批判》；「底體」底典范的語料，可參考許地山《語體文法大綱》。可為「底體」補充的語法包括：

- 「~地」用於然否副詞，如：「是(地)，他沒有來」；
- 「~地」用於疑問副詞，如：「天氣如此，叫我怎(地)去」；
- 「底」用於短語或從句後，如：「我到上海(底)時候，那里正刮着大風」；
- 「底」用為語氣助詞，如：「我昨天才來(底)」；
- 「就是...底」用為定語從句，如：「那[衣服]，(就是我所做底衣服)，還好」；
- 將名詞性成分視為從句或不定式，如：「我要(出洋留學)」；
- 將虛指的疑問代詞視為連接代詞，如：「他不曉得(誰)是我底同學」；
- 將「所 v.」「能 v.」「v.着」「來 v.」等視為分詞，如：「他(畫着)底圖案很好看」；
- 自稱「舍/賤/鄙人」「鄙人等」，對稱「令/貴/尊/先生/閣下」「先生等/諸君/列位」。

### 【新文理三種語體】

1. 「原體」即新文理底正式體，特點是領屬關係用「底」、短語從句後用「之」，且句式複雜，省略較少，用詞專業。（新歐化方案）
2. 「之體」即新文理底莊典體，特點是領屬關係用「之」、短語從句後用「之」，且句式簡單，省略較多，用詞典雅。（兼容舊文言）
3. 「底體」即新文理底俗常體，特點是領屬關係用「底」、短語從句後用「底」，且句式簡單，省略較多，用詞通俗。（兼容舊白話）

在最簡化的「底體」口語中，「底」字既相當於舊中文底結構助詞「的」，如「好底事」「說底話」；亦相當於結構助詞「地」，如「疾忙底駕驪駒」「呵呵底笑」。如此，更加上「底」原有之表領屬、表名詞性短語、接長大定語之功能等，「的不不休」遂變為「底底不休」。

不同的語體風格，可以在同一文章、同一段落中交替存在。一般地，「原體」具嚴謹性，以精密說明；「底體」具通俗性，如口說筆錄；「之體」具模糊性，則令人玩味。但是，這三種語體之交替，須在本方案之語法規範下為之。

按照許地山底例句，吾人或可將『就是...底(...)』看作定語從句底標誌，那麼口語中底「這個」「那個」也未嘗不可視為名詞性從句底標誌。例如：「(那個)你通過了考試，真是不錯。」「他告訴我們(這個)他明天要去上海。」「事實是(這個)我們已經輸掉了比賽。」總之，是預指後句底整體。但同位語句，仍應用「就是」連接。

### 【「就是」用法總結】

- 「...名詞，就是...底(...)。」（定語從句）
- 「...形容詞，那就是...。」（揭示原因）
- 「...引詞，就是...。」（揭示內容）

「所」字之使用，可增強被動意味，例如：「被人們(所)認識」「為表面現象(所)迷惑」。且「所」絕不加在不及物動詞或形容詞前，又「所 v.之 n.」結構作定語時，其名詞在意念上須為動詞底受事。故規定不增強被動、中心語非受事或在不及物動詞暨形容詞前，應省去「所」字，如：「渠(-)值班之一日」「片子(-)拍攝之時間」「由負責人(-)陪同之訪客」「由一份氧

两份氢(-)组成之水」。又，現代漢語省略「所」，可類比關係代詞在定語從句中做賓語亦可省略之情形。如：He is the man (-) I saw at the park this morning.「渠是夫人——早晨吾(-)曾見於公園。」This is the dictionary (-) his father bought for him.「此是夫字典——渠的父親(-)曾買給渠。」The famous singer (-) we talked about is Liu Dehua.「夫著名的歌手——吾人(-)曾討論——是劉德華。」

「这么」「那么」可略作「么/麼」，书面语则用「偌」。

表时间除用「时」「间」外，还可用「顷」字。规定表时间的长短，「时」<「间」<「顷」。「时」指时间点或一段时间，「间」表一段时间，而「顷」覆盖一段时间并包括其前后的部分时间。

規定賓語的「之」為書面語，「它」為口語；結構助詞的「之」為書面語，「底」為口語。但是，東干語普通名詞皆可加「~們」表複數；新加坡華語多用「被」字，且「者」「所」「該」等係常用詞；方言口語之「渠」「係」「亦」在普通話則為書面語，總之，不同的語言變體，其表達方式不同，則其用詞頻率與語體色彩亦隨之而異，此一定之理也。故吾新文理方案內之「之」「那」「一」「其」等字，皆按自家規定遣用便可，不必較舊中文而自感語體不協。

除了「着」「了」「過」，動作底體還可以有：「起來」表起始體、「下去」表繼續體、「出來」表終結體。「起去」則兼起始與繼續，「下來」則兼繼續與終結。此類詞皆讀輕聲。

應取消複雜的親屬稱謂。家庭成員則綴「家~」，非家庭成員則綴「外~」字或不綴，姻親直稱「姻~」，別人家底稱「人~」。與英文對譯如次：「祖父」grandfather、「祖母」grandmother、「父」father、「母」mother、「兄弟」brother、「姊妹」sister、「伯叔」uncle、「姑姨」aunt。其餘則有：「養~」adoptive、「繼~」step-、「半~」half-、「前~」ex-、「遠~」distant，等等。

為避免傳統文化復辟，一些外國文化概念應直譯之。如：Common Era，應作「公元」，不作「西元」；B.C.譯作「主前」，A.D.譯作「主後」。

從句句末的邊界標誌「……者」為書面語，「……底(…)」為口語；句首的關係詞如「之/其/即/爰/時」等為書面語，「就是」為口語；句中的「之」為書面語，說作「底」則為口語。

古漢語中，「者」字從句多修飾限制指人的名詞中心語，多作句子底主語，相當於英語關係詞 who；「之」字從句多修飾限制指物的名詞中心語，多作句子底賓語，相當於英語關係詞 which。雖亦有例外，此條尚可作為修辭參考。另外，「者」字後置定語可以是形容詞性的，如「言尤(雅者)」=「尤(雅的)言」，按本方案，正可看作「~者」綴表語形容詞作定語時，直接後置於中心詞，如「言[為](雅者)」→「言(雅者)」。

在表數目編號底時候，原用「一」處，應寫讀作「么」字。

前說歐化必影響到口語，而本方案亦有口語的「底體」，並取「官話—國語/普通話」一脈作為白話。又，魯迅說要將新的語法注入民衆底語言中去，故海外的「歐化華語」，正是極好的榜樣。歐化的華語，不僅在書面上歐化了，其口語亦是歐化的。復次，其用詞風格相對



於普通話而言，有「捨今取古」底特徵，正脫胎於早期國語，全本方案底淺文言修辭相符合，故不妨梳理出「古漢語→早期國語→歐化華語」之獨立的脈絡，以作身份認同之用。

#### 【歐化華語特徵】注意歐化在口語上底表現

- 介詞「被」使用頻率更高；
- 直譯式表達，如：「你介意…」Do you mind ...、「相信是…」believed to ...；
- 語序同英語，如：「這不是首個案件(有幼兒園尋找相助)」this is not the first case (where kindergartens are looking for help)、「改變自己成為志工」change yourself and become an environmental volunteer、「但不確定是屬於政府(或)私人地段」it is uncertain whether it belongs to the government (or) private lot；
- 句法融合，如：「由葉紹明頒發感謝狀(予)校方」Ye Shaoming presented a certificate of thanks (to) the school（給予動詞+間接賓語+介詞+直接賓語）；
- 更歐化的表現，如：「是時候+VP」it's time to ...、「不是時候+VP」it's not time to；
- 語義移植，如：「分享」share、「文憑」certificate、「相信」believe、「領養」adopt、「廣場」plaza、「厲害」pandai（馬來語）等；
- 緊縮式因果複句，如：「我很驚恐(因為他知道我們底日程)」 「巫統底領袖們已喪失了道德制高點(因為支持這種族性的大會)」；
- 用詞捨今取古，與早期國語一致，如：「此/是/該」這、「予」給、「逾」超過、「至」到、「令」使、「於」在、「皆」都、「愈…愈…」越…越…、「亦」也、「故」因此/所以、「遂」於是/就、「以」用/按照/憑藉/根據/因為/把/從、「揆」相當於宰相底官、「殛」殺死、「杪」年月季末尾、「冀」希望/希圖、「假」借用、「店東」店主、「過堂」受審、「農夫」男農民、「書記」抄寫員、「同僚」共事的官吏、「詎料」想不到，等等；
- 用詞捨小取大，使用範圍發生變化，如：「拿」扛/拎/得/收/舉/打/抄/抓/撿/拾/拔/取/進/請/選/使/用/領/把、「對付」嚴厲懲處/處分/追究、「美麗」（亦用於服飾、建築、動物等）、「課題」問題、「不管」「今日」「幾時」「而已」（無口語、書面語差異感）、「黨魁」「標榜」（無貶義）、「人士」（任何人）、「配套」（名詞），等等。

#### 【補世界各地華語語法特徵彙總】不僅有歐化影響，亦有方言影響

- 副詞出現在後，如：「[吃](少)點」「[欣賞](多)一首歌曲」「[聘請](多)三十人」「一個禮拜(才)」；
- 指人賓語在後，如：「給(一點錢)(我)」「他給(三本書)(我)」「你去看一下(他)」「我也問了一聲(你媽媽)」；
- 「×看看」取代「××看」，如：「你(試看看)」「再(等看看)」；
- 動詞重疊表完成，如：「我(吃吃)就來」「衣服(洗洗)就去」；
- 動詞重疊表全面、都，如：「這些書(收收)起來」「把它(吃吃)掉」「錯的地方(改改)好」；
- 特殊重疊詞，如：「(小小)力寫」「買(大大)個底」「(亂亂)講」「(硬硬)來」「(敢敢)唱」「穿得(漂亮漂亮)的」「總是(隨便隨便)的」；
- 「XXXY」取代「XXY」，如：「(見面見面)一下」「去(散步散步)」；
- 離合動詞不分解，如：「幫忙/我」「上課/完」「考試/了」「開會/了幾次」「沖涼/好了」；

- 省略趨向補語「來」「去」，如：「他回(-)了」「不可以進(-)」「現在出(-)還來得及」；
- 省略補語標記「得」，如：「他吃(-)很慢的」「買(-)太少了」「發展(-)很好」；
- 比較句用「過」，如：「我大(過)你」「你好看(過)他」「儲蓄戶利息高(過)定期存款」；
- 動詞前之「(沒)有」，如：「(有)在家嗎」「(有)在家」「(有沒有)看見」「(沒有)看見」；
- 「(沒)有」作補語，類似「(不)到」，如：「聽(有)嗎」「聽(有沒有)」「我聽(沒有)」「我看(有)」「摸(沒有)」；
- 「會」取代動補，表能夠、得了，如：「(會)聽」「(會)過嗎」「不(會)過」；
- 「會」表程度，如：「(會)遠嗎」「(會)長」「不(會)長啦」「不(會)難看」；
- 「到」在動結式，如：「吃(到)飽」「抄(到)完」「死(到)光」；
- 「到」取代「得」作補語標記，如：「氣(到)我半死」「弄(到)我不好意思」「害(到)我白忙一場」「使(到)我們不得不改變計劃」；
- 「了」liao3 作補語，如：「壞(了)勒」「錢都交(了)勒」「好(了)勒」；
- 稱數省略「一」，如：「(-)塊半錢」「(-)百三」「(-)千六」「(-)百多」；
- 「有」表已經，如：「他(有)來過」；
- 搭配差異，如：「超乎/比例」「存在/嚴重/鬧事」「不僅是…而是…」；
- 構詞語素不同，如：「迭代」換代、「拋手」分手、「異然」異常、「資出」支出、「晉身」躋身、「入口」進口、「質素」質量、「取態」傾向、「迴圈」循環；
- 行文直接夾雜外文，不贅；
- 定語位置變化，如：「獲得更多[資訊](關於我們底婦科、一般內科及小兒科醫師)」；
- 動詞+「住」，表持續，如：「(拿住)菜刀」「(放住)多時」「(看住)這名女子」；
- 動詞+「回」，表恢復、重新、再次，如：「(服回)降壓藥」「(做回)朋友」「被人(騙回)」「(看回)閉路電視」；
- 「有」+動詞，表慣常，如：「客家山歌都(有)唱」「平時(有)注意安全」「(有運動)之小孩特別聰明」「一直都(有)照顧他們」；
- 「有」+動詞，表將來，如：「誰(有)去十一月的比賽」「明天(有)打算帶小孩回來」「明天(有)上課」；
- 「把」字句改說 SVO，如：「放/你底書/在這裏」「丟/垃圾/在地上」「還/我/力量與愛」「我/快點還/鎖匙/給他」；
- 單音詞底採用，如：「衝到房間裏換(衣)」「整個(夜)過了一半」「(身)比過去胖碩」「找個(位)坐」「別(迫)我好不好」「被(令)停職」；
- 「副詞+形容詞+名詞」，如：「比較(小規模的)礦場」規模比較小的礦場、「相當(大規模的)公司」規模相當大的公司；
- 「向前 V 去/來」→「V 前+去/來」，如：「移前來」「走前去」「靠前來」「湊前去」；
- 新插入語，如：「根據/據…(所)…」「一般上」「感覺上」「比較上」「副詞+地」「程度副詞+形容詞+底」；
- 處所賓語直接放在複合趨向動詞後面，如：「(回去)印度」「(進去)店鋪」「(回來)新加坡」「(過來)我們家」；
- 可能補語語序「V+賓語+不+C」，如：「瞧他不起」「擊它不碎」「砍它不斷」；
- 同位性偏正結構「N 底人」=「N 這個人」，如：「(我底人)一向是懶散慣」「(你底人)為什麼這樣的嚕嗦」「(院長底人)狠好的」「阿甘(底)人」；

- 「形容詞+量詞」，不用數詞，如：「太條」「狠(大粒)」「比小雯底爸爸底車更(大輛)」「越(大只)底」「這麼(大件)」「(大間)底舊屋」；
- 詞性轉移，如名詞作形容詞而受程度副詞修飾之「狠(君子)地」「比較(興趣)」「狠(興趣)」「非常地(中國)」「狠(貴族)」「非常(希臘)的星空」「狠(個性)底問題」「非常(文藝)」「非常(玻璃)底水面」「阿公真(壞蛋)」「非常(卡通)」「非常(營養)底食物」，名詞作副詞之「(禮貌)地向他握手」「(興趣)地看着他」「(奇跡)地出現」「(紳士)地吻她」，形容詞作動詞帶賓語之「用外國學籍合地位來(驕傲)國人」「你(生氣)媽媽」「(親愛)父母合兄弟姐妹」「(恐懼)自己會老死」「(惱怒)你底直率」，不及物動詞用作及物帶賓語之「(修養)自己」「(幫忙)他」「(提名)我」「(備戰)公開賽」「(作廢)已簽下底合同」「(挑戰)中國大陸底立場」；
- 副詞「太過」表程度過分，如：「(太過)天真靚」「(太過)保守」「(太過)野蠻」「(太過)依賴語言」「(太過)重視金錢」；
- 副詞「太」相對於「狠」，「太多」=「狠多」，如：「繼承了(太多)父親底性格」「有(太多)知識分子底缺點」「有(太多)的感覺」「(太多)因素影響市場表現」；
- 「V 好+來」，強調希望達到預期底好結果，如：「給寫好(來)」「要搞就搞好(來)」「坐好(來)」；
- 「嗨」相當於英文 hi，如：「(嗨)，大家好」「(嗨)，早」；
- 用「十千」代替「萬」，如：「二(十千)底稅務回扣」「二(十)幾(千)」；
- 反復問句「有沒有+VP」，如：「(有沒有)吃午飯」=「吃午飯沒有」；
- 人稱代詞前帶定語，如：「我向(下了車、在月臺上底)你揮手」「(餓得肚子呱呱叫底)他」「(目前育有一個3歲女兒底)他」「(作為義順中組屋區居民底)我」「(比他年輕了將近十歲底)她」「(身為主辦國底)我們」「(將自己忙碌成螞蟻底)我們」「(跟他們呼吸同一種空氣底)我們」；
- 形容詞謂語句用「是」，不重讀，如：「都(是)價廉物美」「房屋一般上(是)擁擠、雜亂合陳舊」「銀行底業務一直(是)蒸蒸日上」「這(是)狠不公平」；
- 後綴「~族」指羣體，如：「上班(族)」「壞人(族)」「好人(族)」「銀髮(族)」「喝酒(族)」。

#### 【補受英語影響之中文詞類轉變】例出香港書面語

- 名詞用作動詞，如：「(簡報)這次襲擊」、「(標籤)成罪大惡極的壞人」、「要(娛樂)學生」、「雙方(共識)儘量不要把宿舍發展成商住樓宇」、「要(低調)自己」；
- 名詞短語作動詞，如：「來港(私人訪問)四天」、「他(官式訪問)外地」、「政府不宜(政治干預)引渡事件」、「教職員(性侵犯)學生」；
- 形容詞用作動詞，如：「她明顯(惱怒)萊溫斯基」、「百分之十五的人說(害羞)購買某物」、「他不(憂慮)和平而理性底遊行」、「我非常(榮幸)可以從事研究」、「狠(遺憾)案中被綁架受害人未報警」、「同學(好奇)她底過去」、「他狠(投入)物理研究」、「富裕國家(吝嗇)捐助」；
- 名詞合動詞作形容詞，如：「廣告太(暴力)」、「較為(細節)的問題」、「創作是狠(個人)的事」、「調查結果異常(分歧)」、「年輕(時尚)的妻子」、「兩名(消息)人士」、「(經驗)者優先」、「做(智慧)的有責任的旅遊者」、「相當(震撼)」、「十分(侮辱)」、「非常(吸引)」、「媲美其他(發展)國家」；
- 動詞合形容詞用作名詞，如：「第二份報告更具(挑戰)」、「我必須對市民有(承擔)」、「令(緊張)升級」、「決策者需要具有(敏感)」；

- 非謂形容詞用作一般形容詞，如：「我以為這個社會不是狠(負面)」、「報告十分(專業)」、「我一向(冷血)」、「非常(建設性)的進展」、「最(學術性)的研討會」、「異常(大批)的在場記者」；
- 不及物動詞用作及物動詞，如：「(複雜化)了本屆競逐底情況」、「(合理化)減少薪酬行為」、「(合理化)了所有減薪惡行」、「(挑戰)司法界」、「(缺席)亞運會」、「(偏私)個人著作」、「(媲美)其他國家」、「(服務)軍旅」、「主動(接觸)我」、「飛往廣州(會合)他們」、「繼續(聯絡)兩人」、「(等同)不尊重司法」、「手法(雷同)廉政先鋒」、「願意(斡旋)危機」、「亞視藝員(消失)宣傳舞臺」；
- 動作動詞兼作心理動詞，如：「狠(享受)這次機會」、「(享受)現在做散工」；
- 單賓動詞用作兼賓動詞，如：「資方(形容)工會底要求不現實」、「(加速)政府搬遷到柏林」。

### 【補港式中文語法】

- 縮略構詞，如：「直送」直接送達、「美肌」美化肌膚、「晚空」夜晚天空、「舒逸」舒服安逸、「記招」記者招待會、「匙包」鎖匙包；
- 日語形譯詞，如：「大注目」「發賣」「一番人氣」「暗黑」「主腦」「專門店」等；
- 「量詞+名詞」表示有定，不用指示詞，如：「可能(件事)愈搞愈大」「住(間酒店)」「(間房)真係好大」；
- 特有的量詞，如：「一(樽)汽水」「一(盤)生意」「多(宗)槍擊案」「一(衆)支持者」；
- 量詞缺省，如可數名詞前之「(一)屏幕」「(三)警員」「(過百)公安及保安」，指示代詞與名詞搭配之「(這)權利」「(這)議案」「(這)男子」「(這)情緒病」，「每+名詞」之「(每)人」「(每)課」「(每)事」「(每)書」；
- 「動詞/動賓短語+助動詞+動賓短語」，即助動詞出現在作賓語之動賓短語前，如：「贊成(要)撤回表現差劣學校底辦學權」「要求(能)將街上攤檔向外移」「同意(應)攆走巴人領袖阿拉法」「有權(可)將申請人姓名從陪審員名單剔除」「明年的出口表現狠難(會)勝過今年」「有信心(可以)解決開發土地底技術問題」；
- 「它們」可以代指抽象名詞，如：「粗口上不了大雅之堂嗎？創作及演繹者卻以狠文青底感覺來演繹(它們)」，「兩個相連玻璃瓶分別裝有不同雞尾酒，客人須把(它們)倒出及搖勻」「本季完全用圖案來震懾你底感官，各大品牌已經率先將(它們)印在絲巾上」；
- 沿用文言，如指示代詞「今」及「今個」「今次」「今回」，指示代詞「是」，疑問代詞「幾」及「幾時」「幾多」，疑問代詞「誰人」，程度副詞「頗」「甚」，否定副詞「無」「未」「未有」，範圍副詞「亦」「亦都」，時間副詞「甫」，語氣副詞「詎料」，範圍副詞「惟」，連詞「故此」「抑或」「倘若」「甚或」「如若」「兼」「兼之」「若然」「若不然」。
- 介賓組合底賓語擴大，如名詞範圍擴大之「在酷熱天氣下」「在疲軟的全球經濟下」「在一再傳出不利伊拉克底消息下」「在塔利班下」「在原教旨主義下」，動詞範圍擴大之「在公平競選下」「在缺席聆聽下」「在忽略罪行嚴重性下」「在載滿燃油下」「在嚴密保安下」「在情緒失控下」，形容詞或固定短語進入之「在無奈下」「在惶恐下」「在倍感寂寞下」「在開心下」「在內外交困下」「在無計可施下」「在耳濡目染下」「在毫無防備下」，主謂短語進入之「在國內記者冒着生命危險

追訪下」「在美國大軍壓境下」「在警方及海關近期嚴打翻版光盤行動下」「在證據不足下」；

- 介賓組合成分缺省，如省略介詞之「(-)傾談下驚悉」「(-)心急下上前表露」「(-)沒有球迷支持下」「結合(-)一起」「緊扣(-)一起」「住(-)花園」「凌駕(-)法律之上」「案發(-)昨日凌晨」「推卸(-)親兒身上」，省略方位詞之「在水面(-)睡着」「在目前環境(-)不要實施」「在身體(-)潛伏」「在節目(-)指出」「從書包(-)取出」，省略處所詞之「由逾百米高(-)墮下」「從十尺高(-)墮下」「從從承辦商(-)取得」「從曾任教底舊生(-)得知」；
- 介賓組合底替換現象，如「在」替換為「從」「由」之「(從)商品底選擇上注重創新」「(從)父母底保護中長大」「(由)父母安排下」「(由)老師指導下」，「給」「關於」「跟」「向」替換為「對」之「對擁有手機底人帶來方便」「(對)談判帶來難度」「(對)抵抗艾滋病底知識」「(對)臺灣不能直接通航」「(對)投資大眾解釋」；
- 介賓組合超常搭配，如介詞後跟動詞性成分之「(就)案中男童作假證」「(就)伊拉克接受武器調查」「(面對)敵軍全場緊迫防守」「(面對)政府資源有限」「(針對)如有劇作含有軍裝警員底環節」，「經/經過……下」組合之「(經過)一星期時間提升狀態(下)」「(經過)數場友賽磨合(下)」「(未經)客戶同意(下)」；
- 介賓組合語法位置變化，「給+名詞」位於句末，如「貢獻技能(給社會)」「我開門(給他)」「我介紹雅芝(給你們)」「賺錢(給他們)」；
- 述賓組合底賓語類型擴大，如賓語具動詞性之「不懂(認路回家)」「懂(用相機拍攝)」「拖延(解決債務問題)」「完成(橫渡大西洋帆船挑戰賽)」「獲得(驅逐出境)」「服從(銷毀生化核武)」「落實(揮兵攻伊)」「達到(加強溝通)」「推動(回收月餅罐)」，賓語語義擴大之「製造(職位空缺)」「製造(就業率)」「認識(施政報告)」「認識(企業界)」「參選(新界東)」「加入(我們)」「行使(偽鈔)」「行使(部分可換股票據)」「享受(簽名會)」「享受(在亞視工作)」，賓語褒貶色彩擴大之「分享(文件)」「分享(個案)」「分享(憂慮)」「分享(疑難)」「檢討(任務)」「檢討(最惠國待遇)」「檢討(會議)」「揭發(案中案)」「揭發(趣事)」「拉攏(和談底長者)」「拉攏(地方派系)」「拉攏(草根力量)」「拉攏(更多盟友)」；
- 述賓組合底述語類型擴大，如不及物動詞帶賓語之「(硬拼)B組首名俄羅斯」「(諮詢)公眾」「(實踐)環保」「(癱瘓)交通」，形容詞帶賓語之「不(清楚)判決」「更加(清楚)問題所在」「蔬菜(特別多)害蟲」「指示牌上(太多)文字」「書展(太多)人」，名詞帶賓語之「(經驗)了我們不認為會出現底事情」「(津貼)了巨資」「(意圖)販賣三名越南女子」「(意圖)刺殺」；
- 特殊述補結構，如「多」字述補之「(搞多)一些節目」「(提供多)一些支援」「(花多)三十元」「(重考多)一次」「(忍受多)三年的不便」「(擊落多)一架飛機」「(發射多)一枚飛彈」，「足」字述補之「(企足)十個鐘」「(站足)全程」「(紅足)幾十年」，「到」字述補之「(興奮到)想哭」「(熱到)中暑」；
- 狀中組合，如「更」相當於「還」之「(更)動手打她」「(更)經常叮囑友人」「(更)把親人陸續送返」「部分(更)長期並列最佳餐廳」，「又」相當於「還」之「(又)嚴格要求」「每月(又)要向政府還款」「(又)可供油輪停泊」，「再」「又再」相當於「又」之「追問下被告(再)表示」「警方(再)拘捕兩名男子」「第二天(再)進行了試射」「男童(又再)激動起來」「梁某(又再)重申」，「纔」「纔再」相當於「再」之「檢討制度時(纔)作檢討」「(纔)做進一步決定」「著員工下月二日(纔再)上班」，「都」相當於「也」之「自己(都)想追討賠償」「髮絲(都)算濃密」「我想(都)沒有

- 人肯做」「總統(都)沒有權」，「也」相當於「都」之「證明號碼(也)被毀」「任何年紀底人(也)不容易找工作」「隨時(也)會被監控」「每日(也)有交通意外發生」；
- 差比句標記，如「較/比…爲/有+形容詞」「過」「不夠」「不比」等，「比起」相當於「比」，框式結構「與/跟/全/相對…比/較/相比/相較」後半部分脫落，不贅；
  - 被動句，「遭」用於貶義，「獲」用於褒義合中性，如「(遭)停職」「(遭)校方辭退」「(遭)綁架」「(遭)誤殺」「(獲)委任」「(獲)選」「(獲)安排」「(獲)贈」，亦有「被」字義餘之「(被)生下來」；
  - 否定詞，如「未有」「無」及「並無」「仍無」「再無」「已無」「亦無」「無需」「無感」「無路」「無人」；
  - 使令動詞，如「著」「令」及「著令」「令到」「使到」「使之得」；
  - 「經」字句特點，如使用條件從句標記「經/經過……下」之「(經過)數場友賽磨合(下)」「(經過)一星期時間提升狀態(下)」，帶動賓短語之「經(檢驗冒煙列車)後」「經過(兩輪遞交招股文件)後」「經過(不斷優化方案)」，否定標記用「無」「未有」之「(未)經過法院定罪」「(無)經過安檢」「(未有)經過審訊」；
  - 體賓動詞類小句賓語句，如「關注(現時樓市供求情況有些失衡)」「引起(不少居民擔心登革熱會在區內蔓延)」「招來(臨近商鋪店東向食環署投訴)」「接受了(這是命運對她底安排)」；
  - 述賓類小句賓語句，如「有信心(不會讓伴侶翻查自己手機)」「有信心(不違反酒店條款)」「有信心(處理好僱建問題)」「有信心(不會被起訴)」「有信心(自己可以擊敗對方)」；
  - 情感形容詞類小句賓語句，如「焦慮(這些價值消失)」「緊張(手臂合腿部有贅肉)」「憂心(寶寶過早積聚過多膽固醇於體內)」「驚訝(你竟可預知答案)」；
  - 定語從句，後置定語之「現時尚未是適當[時機](就集體談判權立法)」「汲取日本核爆教訓是[時候](檢討核政策)」，長定語之「(日復一日，丈夫音訊全無，日前攜女千里來港，曾被迫露宿街頭底)婦人」，人稱代詞受定語修飾之「(平日多說英語底)他」「(尚有數月便重獲自由底)他」；
  - 獨立成分，評價性如「不幸地」「諷刺地」「明顯地」「狠明顯的」，態度性如「其實」相當於 **as a matter of fact**；
  - 關聯詞缺省，如「只要……，(-)……」「昂使……，(-)……」「單/單單……，(-)……」「除了……，(-)……」「不但……，(-)……」；
  - 關聯詞超常搭配，如「不論……，或/或者/與……」「只要……，便/都/也」「昂使……，亦/都……」「但/不過……，就……」；
  - 狀語後置，如「……，雖然/儘管/如果/除非/無論/不論/由…到…」；
  - 定指標記「該」，如「(該)中心」「(該)黨」「(該)列開往油麻地底列車」「(該)六份報章底報導」「(該)間燒餅及豆漿連鎖店」「(該)四名女子」「(該)二十四個行業」「(該)等誹謗信件」；
  - 無定標記「有」，如「(有)商店在流浪狗身上塗上商標」「(有)前線醫生透露」「(有)傳媒指」「(有)商戶返回開鋪」「(有)幾十名居民趕到」，「有人」則相當於 **someone** 用於避責之模糊表達；
  - 「來」在判斷句用於確認，如「這是什麼(來)」「這是玩具(來)」。

#### 【補臺灣底國語底特色】

- 不用兒化音，如：用「花」而非「花儿」，用「繩子」而非「繩儿」。

- 方言直譯，如：「凍蒜」。
- 外來語，如：「馬殺雞」「秀」「運將」「一台車」「藝能」。
- 助動詞「有」表經驗、完成，如：「我(有)喫飯了」。
- 「VP 說」結構，其中「說」為補語標記，如：「我發現(說)，用了電蚊香，可是蚊子還是不會死」「覺得說」「講說」「問說」「問他說」「想說」「感覺說」「猜說」「以為說」「會說」「能說」「怕說」「不可能說」「不是說」「就是說」「就說」「知道說」「理解說」「評判說」「發現說」「回憶說」「寫說」「變成說」「好佢說」「打算說」。
- 語氣詞「說」表判斷、反預期等，如：「小妍拚加班，好可憐(說)」。
- 介詞「給」表讓、使，如：「你要不要(給)我載」。
- 介詞「給」標記動詞目標，如：「老師，他(給)我打」。
- 「拚」可與狀態動詞搭配，少用「着」，如：「弟弟好像(拚)發燒」「沒有(拚)怕底」。
- 「拚」表用途、目地，如：「是運動底時候(拚)喝底，平常不要喝」。
- 「用+V 底」表工具、方式，如：「考數學不能(用背底)」「他們什麼事都(用吵架底)」。
- 「會/不會+狀態動詞/形容詞」，如：「衣服(會不會)貴」「牛肉乾(不會)辣」。
- 助動詞「不行」表不能、不可以，如：「那台電腦(不行)用」「他感冒(不行)來錄音」。
- 「不錯+V」相當於「V 起來不錯」「好 V」「不難 V」，如：「他們底便當(不錯)喫底樣子」「這件衣服(不錯)看」。
- 「V 看看」表嘗試，如：「試穿(看看)」「聽(看看)」。
- 「來去」表去，如：「十二點半勒，(來去)吃飯噢」。
- 轉折句首用「啊」，如：「啊還有，……」。
- 繼承較多文言詞，如：「之」「於」「其」「者」「何」「亦」等。
- 「掉」代替「了」，如：「餓死(掉)」「被解決(掉)」「避免(掉)缺點」。
- 疑問句用「吼」，即「乎」，如：「你是剛從美國回來(乎)」。
- 「X 狠大」表數量多、程度大、時間長，如：「殺狠大」「笑狠大」「哭狠大」「煩狠大」「跑狠大」「玩狠大」「聊狠大」「看狠大」「賣狠大」「餵狠大」「擲狠大」「紅狠大」「熱狠大」「貴狠大」「便宜狠大」「省狠大」「喫狠大」「燒狠大」「寫狠大」「罵狠大」「美狠大」。
- 特色縮略語，如：「勾串」勾結串通、「建請」建議請求、「堅穩」堅挺穩重、「排拒」排斥拒絕、「評鑑」評估鑑定、「頻密」頻繁密集、「阻障」阻礙障礙、「衡酌」權衡斟酌、「囂鬧」喧囂熱鬧、「準據」標準依據、「歉憾」抱歉遺憾、「法據」法律根據、「考量」考慮衡量、「塑立」塑造建立、「績效」成績效果、「訪視」探訪視察、「覈備」審覈備案、「效期」有效期限、「表徵」表現特徵、「鑑認」鑑別認識、「參採」參考採納、「公權」公民權利、「偶現」偶爾出現、「製程」製造過程、「參據」參考依據、「犯意」犯罪意圖、「排期」安排日期、「克難」克服困難、「體認」體會認識、「通膨」通貨膨脹、「古朽」古老腐朽、「教界」教育界、「空權」制空權、「包商」承包商。
- 兩岸差異用語，如：「叩應」call in、「頭家」老闆、「年資」工齡、「成屋」現房、「店面」門臉、「唯讀記憶體」只讀存儲器。
- 「做…底動作」相當於 do V-ing，如：「做個道歉底動作」「做個致意底動作」「做個慰問底動作」「做個解開底動作」「做個握手底動作」「做個進一步修復底動作」「進行一個求婚底動作」。

【補美國華語語法】與上文華語特徵相同底不贅

- 「副詞+大+量詞」，如：「狠大塊」「較大隻」「狠大隻」；
- 「數量詞+多+數量詞」，表示約數，如：「二十多三十塊」「二三十塊」、「十多二十磅」「一二十磅」、「一年多兩年底時候」「一兩年底時候」、「一個多兩個小時」「一兩個小時」、「兩瓶多三瓶」兩三瓶；
- 指示代詞「今」，相當於「這」，如：「今次」「今屆」；
- 副詞「一次過」相當於「一次性」，但不作定語，如：「一次過滿足」「一次過解決」；
- 程度副詞「比較」可修飾否定形式，如：「(比較不)會引起警察底注意」「(比較不)苦」「(比較沒有)積極的主張」；
- 常用程度副詞「好」，如：「(好)隨和」「(好)認真」；
- 連詞「因着」，表原因，如：「(因着)一本美食經典，相約在都市廚房」「孩子(因着)慈愛獲得安全感」；
- 「不及物動詞或形容詞+回來/回去」，可帶賓語，如：「灰溜溜回來美國」「跑回去印度」「帶回去脣膏幾十個」；
- 助詞「到」表時態，相當於「了」「完」，如：「打擾(到)上課」「看(到)完」「幫(不到)你」；
- 使役結構用「令到」，相當於「使」，如：「(令到)整道菜充滿中國味道」「(令到)你更加有神采」；
- 比較句，用「甲比乙來得 X」「甲 X 過乙」「甲不夠乙 X」「甲夠乙 X」格式，其中用「夠」底多常用於否定或疑問，不贅；
- 英語影響下，增加「地」標記狀語成分，如：「伊不但不能作傳道人底賢內助，相反(地)，卻會作傳道人底大阻礙」；
- 「及」相當於 and，可連接謂詞性成分，如：「常責打(及)辱罵他們」「分別取水將煙救熄(及)報警」；
- 「更」作關聯詞，表遞進味補充，而非比較或程度底加深，如：「將五隻貓安置在三個籠內，其中一隻(更)僵斃」；
- 定語、狀語味補語後置，如：「砸大錢(在電腦設備上)」「每週開會(一次)」；
- 被動句多用「遭」，保留文言色彩，多用於「遭 VN」「遭 VC」「遭 AV」等式，不贅；
- 雙賓語句，套用英文底「V+直接賓語+to+間接賓語」語序，不贅；
- 將「是…底」強調形式，變為只用「是」字底普通形式，失去強調意味，如：「長達十年底懲罰期(是)國會為了遏制非法移民在 1996 年訂定」；
- 比較句，多用「較」「比較」「相較」，而不用「比」「合…相比」「合…比起來」，係受臺灣影響，不贅；
- 普遍使用超常定語，不贅；
- 英文硬譯成分，如：「檢察官稍早在法庭上說」「去年稍早」「20 日晚些時候」；
- 韻律不像普通話，破壞原來的節奏感味音樂性，不贅；
- 一些語彙底不同，如：「二小時」兩小時、「什工」餐廳服務員、「足科」podiatry、「軟相」底片、「辦房處」office、「年長者」老年人、「沒所謂」無所謂；
- 關聯詞，如「昂使…，也…」，只使用「昂使…，…」，不贅；
- 中英標點混用，不贅。

#### 【補馬來西亞華語特徵】



- 社會用字自由，簡繁並用。
- 語體文白交織。
- 早期國語教學採用老國音，尖音明顯，存在入聲，被稱「聯邦腔」，具體調值：陰平 55、陽平 35、上聲 214、去聲 51、入聲 5。
- 詞彙差異：「華樂」民樂、「腳車」自行車、「出世」出生、「藥房」診所、「計算機」計算器、「戶口」賬戶。
- 單音節語素成詞，如：「闊」寬、「景」景氣、「衣」衣服、「腦」腦子；又如單音節動詞，如：「(具)勝算底候選人」「(指)沒接獲上網投報」「(促)交通部」。
- 雙音縮略，如：「羽球」羽毛球、「熱話」熱門話題、「卡債」信用卡債務、「演詞」演講詞、「準證」準可證、「拜三」禮拜三、「昨午」昨日下午、「隔房」隔壁房間、「級任」班級主任、「表罪」表面罪證、「善信」善男信女、「購興」購買興趣、「維生」維持生活、「新張」新開張、「嚴缺」嚴重缺乏、「撥電」撥打電話、「照看」按照看到底、「廉宜」廉價便宜。
- 特色詞綴，如：「~佬」成年男子、「~婆」中年以上女子、「~妹」年輕女子；又如：「執行員」執行官、「從業員」從業者、「運動家」運動員、「消費人」消費者、「寫作人」寫作者、「有者」有底、「涉及者」所涉及底人、「業者」某行從業者。
- 特色詞彙，如：「鑊」鍋、「報章」報紙、「花紅」獎金、「睡房」臥室、「波道」頻道、「雪櫃」冰櫃、「食肆」飯館、「官非」官司是非、「終點」終點站、「管道」渠道、「示範屋」樣板房、「優差」美差、「學額」入學名額、「圖測」規劃圖、「仵作」入殮師、「聞人」知名人士、「頸項」脖子、「腕錶」手錶、「餐室」餐廳、「積犯」慣犯、「災黎」災民、「短訊」短信、「推事」審判員、「堂費」訴訟費、「電眼」電子眼、「回酬」投資回報、「添油站」加油站、「電單車」電動自行車、「當儿」…底時候、「杪」末尾、「課題」問題、「較後」後來、「間中」其中、「獻議」建議、「步出」走出、「牽起」引起、「攫奪」搶奪、「詢及」問及、「續稱」繼續指出、「籲請」呼籲並請求、「促請」催促並請求、「牴觸」觸犯、「樽節」節省、「借鏡」借鑑、「裝置」安裝、「予」給、「張眼」睜眼、「落雨」下雨、「落車」下車、「發夢」做夢、「出糧」發工資、「入賊」有賊進入、「受薪」領受薪水、「出街」刊出、「造案」作案、「啓業」開業、「駕車」開車、「醫病」治病、「懂」會、「圓滿」整整、「優異」優越、「熟絡」熟悉。
- 形式動詞「告」，例如：「態度又(告)溫和不許多」「老店便(告)關門大吉」。
- 約數「三幾+位數詞/量詞/名詞」，例如：「三幾個月」三四/三五個月。
- 序數，如「頭獎/首獎」一等獎、「二獎/次獎」二等獎、「三獎」三等獎，又如「首三個月」前三個月，又如「鐘」小時、「字」五分鐘。
- 量詞，「客」一份；「位」則泛用了，如「一位乞丐」「一位小偷」。
- 人稱代詞「本身」與表人主語同指，如「(他)表示(本身)無法預測」。
- 指示代詞「本」，「本國」猶言「我國」。
- 疑問代詞「幾/幾多」，相當於「多少」。
- 區別詞，例如：「官聯」government-linked、「官式」官方的/正式的、「客卿」客座、「末期」晚期。
- 程度副詞，如：「幾」狠、「太過」過於/過分、「極之」極其。
- 範圍副詞，例如：「(咸)認/(咸)認為」都認為、「單只」單/僅僅。
- 語氣副詞，如：「在在」確實/實實在在。
- 時間副詞，如：「纔」再、「一直來/一向來」一直/一向、「漏夜」連夜。

- 否定副詞「沒/沒有」，用於反復問句末尾，例如「拿得動(沒有)?」；位於謂詞之後做結果補語，例如「我看(沒有)」我看不到；否定經常性、習慣性情況，例如「我(沒)抽菸」我不抽菸。
- 介詞「在…看來」，表判斷底依據，猶言「在…來看」。
- 介詞「往」相當於「向」；「往着」與名詞組合，表行為活動底方向。
- 介詞「向」，表協同對象，地位平等，例如「(向)我洽談」。
- 介詞「在」用於動態助詞「了」後，如「停在了半空中」；「在…來說」相當於「就/從…來說」。
- 介詞「自」頻率高於「從」。
- 介詞「對」相當於「給」，表動作對象蒙受損失，例如「(對)伊下春藥」。
- 連詞「以致」底結果亦可以是中性的、如意的。
- 連詞「既然」可以單用。
- 助詞「到」底補語可以為「這樣/這樣+形容詞」，例如「肥到這樣」「穿到這樣高」；補語省略，只用「述語+到」，例如「臭到！」。
- 「有所+動詞」可表中性的或消極的意義，如「有所差異」「有所發展」。
- 助詞「過」用於動賓或動補結構後，如「受傷過」「動心過」「改短過」。
- 助詞「似的/也似的」單用，表比喻或說明情況。
- 語氣詞「底」用於疑問句，如「這樣多洋娃娃(底)?」。
- 語氣詞「咯」用於陳述句或祈使句末尾，表無可奈何、有建議或敦促，申明態度。
- 語氣詞「哦」在句中或句末，使語氣柔和。
- 語氣詞「叻」相當於普通話「呢」。
- 語氣詞「耶」在陳述句或感嘆句句末，表陳述或感嘆。
- 語氣詞「啞底」表示肯定判斷。
- 語氣詞「呀」「哇」「哪」等不遵循普通話音變規律。
- 「一下」類似語氣詞，使語氣和緩。
- 語氣詞「哈」，疑問程度較弱。
- 程度補語傾向於用「到」字，如「凍(到)死」「氣(到)飽」。
- 「底」字短語指人，如「小底」「老底」「肥底」；「者」字短語類似，如「歐美者」「高者」「有者」。
- 連動句，「以 VP」表前一小句底目滴。
- 兼語句常用「使到」「令到」「令得」「促請」「籲請」「呼請」「諭令」「冀望」「冀」等。
- 「動詞+過」表動作修正，經歷該動作後，纔能達到滿意結果，如「破啦，買過新底吧」。
- 「動詞+指物遠賓語+予+指人近賓語」，受惠方標記用「予」或「於」，如「致電(予)另一名妹妹底女兒」。
- 判斷句「是…其中一個」，相當於「是…之一」。
- 判斷詞「乃」字常用。
- 「沒有」表否定判斷，相當於「不是」「不再」。
- 選擇問，常用「抑或」「抑或是」。
- 正反問，常用「X 否」，如「會否」「有否」「敢否」「願否」。
- 祈使句「V 好來」，含有強調希望達到說話者要求底好結果，如「考慮(好來)」「坐(好來)啊」。
- 「少+NP」「多+NP」，例如「少人底情況」「比較少人經過」「多人底大站」。

- 「不夠+NP」相當於「NP+不夠」，例如「(不夠)人手」「(不夠)撥款」。
- 「好命」相當於「命好」，例如「真(好命)」 「狠(好命)」。
- 副詞「先」用於動詞結構後，如「問過她(先)」。
- 篇章關係，如：「跟着」接着/隨即、「較後」稍後、「過後」之後/隨後、「再來」其次/另外、「基於」出於/因為、「因着」因為、「有鑑於此」根據上文、「惟」只是/不過、「都好」也好、「更」而且/況且/還、「等一下/等下/萬一」假設。
- 話語引介，「指」連接發話人話內容，「好像」用於舉例，「詢及」用於通過提問引出新話題，「續稱/繼稱/續指」用於追加言談內容。
- 篇章評價，「相信」表非確定性評價；還常見「一般上」「基本上」「普遍上」；「還好」表評價不高，緩和語氣；形容詞性短語在分句後，表達對前分句之評價，如「伊……，狠親切」「渠亦說，……，令人欣慰」。
- 篇章回指：代詞回指，常用「其」「該」「寔」。「其」作定語，更可以有「其的NP」組合；亦作主語、賓語。「該」有「該N」「該+量詞+NP」組合，又「該人」除了回指，更可以泛指。「寔+量詞+NP」相當於普通話「這+量詞+NP」。又傾向於用「那」，普通話則用「這」。「本身」重提出現底人或羣體，相當於「自己」。名詞性回指，「有關NP」或「有關的NP」回指前述對象，而非篇章外底人事物，相當於「這個/這些/這樣的/佢的/其中」，與普通話不同。「上述+NP」亦常見，相當於普通話「這/這些+NP」。

#### 【補印尼華語特徵】

- 名詞，如：「郎子」兒子、「燒友」發燒友、「班導」班主任、「家助」僕人/保姆/傭人、「搶徒」搶劫底歹徒、「打仔」打手、「交長」交通部長、「教長」教育部長、「男生」男士、「女生」女士、「搭客」乘客、「期考」期中考試、「初中一」初中一年級、「高中一」高中一年級、「小語界」小學語文界、「學誼」同學友誼、「數目字」數字、「店厝」商店、「車馬費」必要花銷、「健保費」保健費、「貿赤」貿易赤字、「獎勵金」獎金、「通脹」通貨膨脹、「佔市率」市場佔有率、「輸入」進口、「間中」中間、「拜一」禮拜一/星期一、「冷調」空調、「小點」小喫、「黃梨」菠蘿、「膳宿」食宿、「祝融」火、「火七」火柴、「切結書」保證書、「節目」活動、「求進心」上進心、「第一獎」第一名、「第四獎」第四名、「垂幕」帷幕、「生日」生日、「生日會」生日聚會、「體肉」身體、「質素」素質、「騙話」謊話、「例案」例子、「肖」屬相、「日數」天數、「私隱」隱私、「唐山」祖國。
- 動詞，如：「步出」走出、「馳進」駛入、「至」到、「抵步」到達、「出埠」出城/出門、「乘搭」搭乘、「趕返」返回、「還錢」付錢/付賬、「流職」失業、「費」花、「購用」購買、「醫病/療病」看病、「留院」住院、「康原」康復、「打滴」打吊針/輸液、「討藥」拿藥、「升造」升學/深造、「補導」輔導、「試測」測試、「求大學」上大學、「看訪」拜訪、「迫」逼、「循」按照、「錄誌」記錄、「屆臨」來到、「蓋頂」封頂、「出頂」出租、「毆鬥」鬥毆、「加熾」加劇、「晨運」晨練、「久見」好久不見、「重光」重見光明、「洩氣」漏氣、「要」願意。
- 形容詞，如：「瘦癯」瘦小、「相若」相當、「遙長」遙遠、「軟」價格低、「夜」晚。
- 數詞，如：「十千」一萬、「一百千」十萬。
- 量詞，如：「吊/條」一百萬、「面」枚。

- 代詞，如：「吾」我、「個己」個人/自己、「是」這。
- 副詞，如：「遵時」按時、「儘速」儘快、「鮮少」很少、「太過」太、「甫」剛、「不」沒、「不會/沒有啦」不客氣。
- 介詞，如：「循」依照、「透過」通過。
- 短語，如：「窄眼睛/狹眼睛/細眼睛」華人、「太空人」航天員、「寫作者」作者、「遭難者」遇難者、「警察部」公安部、「小販部/販賣部」小賣部、「養生院」養老院、「結婚字」結婚證、「出生字」出生證、「受薪教師」受聘教師、「受薪階級/領薪階級」工薪階級、「霸級市場」超級市場、「優勝劣敗」優勝劣汰、「人工授精」人工授精、「做喜事」辦喜事。

### 【補泰國華語特徵】

- 名詞，如：「洪水災」洪災、「捐血」獻血、「警員/員警」警察、「家屋」住宅、「睡房」臥室、「瘋藥」搖頭丸、「消災組」救援隊、「警署/警局」派出所、「洋行」大商場/百貨公司、「刻」現在、「老千」騙子、「衝」頻道、「泰京」曼谷、「寫字樓」辦公樓、「毒癮徒」吸毒者、「火禍/火患」火災、「福證」證婚、「幼稚園」幼兒園、「幼稚兒」幼子、「志願員」志願者、「終告」最終、「駕駛盤」方向盤、「計程車/的士車」出租車、「櫛車」麪包車、「方便店」便利店、「始點」起點、「頭家娘」老闆娘、「母奶」母乳、「軍火庫」彈藥庫、「飲喫」飲食、「電單車」摩托車、「消息人士」知情人士、「牛扒」牛排、「判詞/判辭」判決書、「漢菜」中國菜、「衰運」壞運氣、「演詞」演說、「刻今」現今、「候車亭」公共汽車站、「鎖匙」鑰匙、「公民證」身份證、「去月」上個月、「課長」科長、「健保」健康保險、「農物」農作物、「飲水」飲用水、「判果」判決結果、「選果」評選結果、「炸食物」油炸食品、「衫」襯衫、「褲」褲子、「警」警察、「機」機會、「親」親屬、「銜」頭銜、「演」表演、「時」時候、「病疾」疾病、「基根」根基、「前此」此前、「柱樑」柱樑、「裝瓶」瓶裝、「自來」來自、「問審」審問、「棄拋」拋棄、「進行」行進、「進前」前進、「甦復」復甦、「乘搭」搭乘、「遁逃」逃遁、「濫汜」汜濫、「放存」存放、「怪責」責怪、「戮殺」殺戮、「守看」看守、「移轉」轉移、「坐乘」乘坐。
- 動詞，如：「偵實」查明、「杯葛」抵制、「沖涼」洗澡、「過堂」開庭審判、「擺烏龍」犯糊塗/出差錯/鬧笑話、「恫言」威脅言辭、「血拼」搶購、「抵步」到達、「光火」發怒/惱怒、「川走」往來、「睇」看、「駁火」交火、「預估」預計、「落力」下力氣/賣力/傾注全力/努力、「返去」回去、「喫用」食用、「助同」協助/幫助、「推前」提前、「呷醋」喫醋、「起回」追回、「傳播」轉播、「暫止」暫停、「喫電」用電、「找短見」尋短見、「使到」使得、「公幹」工作/公務、「基此」基於此、「奮抗」奮力抵抗、「接報」接到報警/接到報告、「獲報」獲得報案、「立率」立刻率領、「年低」年齡低於、「喜」喜歡、「予」予以、「料」料想、「估」估計、「怕」害怕、「詳」詳細、「信」相信、「續」繼續、「近」近乎、「循」遵循、「誼」聯誼、「食」吸食。
- 形容詞，如：「無利」不利、「龐多」龐大、「常」正常、「黑漆」漆黑。
- 代詞，如：「何」任何。
- 副詞，如：「分」分別、「即」立即、「立」立刻、「親」親自、「姑」姑且、「實」著實、「首」首先、「經已」已經。
- 一些詞無貶義，如：「斃」「遭」「政客」「黨魁」。

- 一些詞為口語色彩，如：「裨益」「頸項」「為」「晤面」「許」「今次」「不意」。
- 特殊詞，如：「民會」人民代表會議、「副揆」副總理。
- 保留文言實詞，如：名詞「素」布、「秦晉」婚姻、「令郎」對方兒子、「令慈」對方母親；動詞「步」走、「返」回、「假」借、「舁」抬、「往」去、「屆」到、「料」估計/料想、「畢」完畢/結束、「謂」說、「食」喫、「聞」聽、「聞信」聽到消息、「悉」知道/瞭解、「予」給、「焚」燒、「焚如」燒毀；形容詞「衆」多；數量詞「廿」二十、「卅」三十、「句鐘」點鐘/小時；代詞「斯」此/這、「是」這/今。
- 保留文言虛詞，如：副詞「有」又、「咸」全/都、「始」纔、「繼後」隨後；連詞「蓋」大概/因為、「苟」如果/假設、「是以」因此/所以、「然」不過/但是；助詞「之」（原來之大雄寶殿、在事業成功之同時、向使館之彙報、歹徒之正在做案）、「者」（可恨者、有者埋怨說、但事實上非醫生者）、「也」（不論將是何種形式也）、「矣/已」（然耗信不翼而飛已、於茲大約四十年之久矣）；其他「月杪」月末、「年杪」年末、「首」前（首數月=前數月）。
- 名詞作形容詞，如「(強勢)發展」「(神經)女子」「萬分(歉意)」「超(創意)」；名詞作動詞，如「(寶貝)自己」「(誓言)展開」「如何(措施)」「前來(會議)」。
- 動詞作形容詞，如「頗為(競爭)」「頗為(震動)」；動賓式帶賓語，如「(捐資)鉅款」「(幫忙)父母」「(搞分裂)國家」「(升格)層次」；不及物動詞帶賓語，如「(旅遊)不丹」「(癱瘓)政府」；複合趨向動詞帶賓語，如「(回來)曼谷」「(回去)泰國」「(出來)屋前」；「做」+動詞賓語，如「(做)通告」「(做)闡釋」「(做)開槍」「(做)撬開」；「告」+動詞，如「(告)退化」「(告)負傷」「(告)分手」「(告)遭電觸發麻」「(告)胸悶」；「到來」+動詞，如「(到來)算命」「(到來)打劫」「(到來)探望」「(到來)撲救」；「去」作結果補語，如「逃(去)」逃跑、「偷(去)」偷走、「死不(去)」沒死；動賓+「下去」表繼續，如「治國(下去)」。
- 「該」+複雜形式詞語，如「(該)整個行業」「(該)名模樣之女子」「(該些)大揸袋子」。
- 多用介詞「於」，「翻覆(於)路旁溝渠」「(於)未來將落後」；「於」介詞短語可用作定語，如「(於京都)遊行隊伍」；「正於」表正在，「(正於)躺睡」「(正於)蔓延」；多作補語，如「寫(於職權中內)」「喪生(於途中)」「瀏覽(於 www...com)」。
- 否定副詞「無」「未」，表不曾、不，如：「無料到」沒料到、「無默許」沒默許、「無查見到」沒查見到、「無發生」沒發生、「無想到」沒想到；「無反省」不反省、「無改變」不改變、「無支持」不支持；「未有」沒有、「未知」不知。
- 短語後置狀語，如：「有人遭殺死(在…屋前)」 「登載條文(在網址上)」 「…，在…之後」「…，當…之時/之際」「射擊炸彈(往…住宅)」 「下來喫之猴只卻不多(由於怕人之故)」 「開會(為審議改革教學英語政策)」 「亞洲股下跌(隨着紐約股欠佳)」 「補充維生素(予身體)」 「普京打電話(予魯氏)」 「喫零食物(不停)」 「有傷者(再八人)」。
- 定語後置，如：「密切合作(的友好座談會)」 「年會(的將來)」 「第十一頻道(電視臺)」 「排屋(四間)」 「書(多)」 「配角(男演員)」 「方法(使大家能接受的)」 「生病嬰兒(得母乳到六個月大)佔四三·一四保升」「病人(已臥病不幸)」。
- 「使」字句省略兼語，如：「使(-)依所需要判斷」「使(-)安全生存」「使(-)更嚴重錯綜複雜」。

為堅固歐化華語表達習慣，可以直接照搬一些英文句型：

- 可轉為相應謂語動詞之「be+形容詞+of」，譯作「是+…的+對於」，如：He (likes) tennis. 「他(喜愛)網球」→He (is fond of) tennis. 「他(是喜愛的對於)網球」；
- 可轉為相關動詞之「be+形容詞」，譯作「是+…的」，如：We (believe) that we can surmount these difficulties. 「我(相信)那就是我們能夠克服這些困難」→We (are confident) that we can surmount these difficulties. 「我(是相信的)那就是我們能夠克服這些困難」；
- 完成時之動作可轉為「be+過去分詞」之狀態，譯作「是+已…的」，如：Autumn has come. 「秋天(已到)」→Autumn is come. 「秋天(是已到的)」。

在「be+形容詞+that 從句」中，如是表心境或情緒之形容詞，其後 that 從句可理解為原因從句，故可將 that 直譯「那就是」以揭示原因，亦可省略，如：

- My son will be sorry (that) you can't come. 「我底兒子會遺憾(那就是)你沒能來。」
- I'm sorry (that) I broke your glasses. 「我狠抱歉(那就是)我打破了你底眼鏡。」
- I'm glad (that) he's got the job. 「我是高興的(那就是)他已得到那工作。」
- I'm so thankful (that) nobody was hurt. 「我是欣慰的(那就是)沒有人之前受傷。」

華語口語應具新習慣。

#### 【華語新語用】改變習慣

- 招呼，如：「嗨！」「你好！」「早上好！」「下午好！」「晚上好！」「怎麼樣啊？」「過得怎樣？」「天氣不錯，對吧？」「是啊。」「晚安！」
- 道別，如：「拜！」「拜拜！」「再見。」「祝好運！」「祝旅途愉快！」「狠高興見到你。」「狠高興待在這。」
- 回應讚揚，如：「謝謝。」「狠高興聽到這個。」「有嗎？多謝某某，他幫了我狠多。」
- 應答邀請，如：「是地，我會去。」「不勒，謝謝。」「要底，請吧。」「不用底，謝勒。」「自便吧，就像在家。」「狠享受這頓飯。」「狠享受這次聚會。」「有時間打電話。」「有時間吃頓飯。」
- 道歉，如：「不好意思。」「對不起。」
- 其他，如：「希望你們喜歡我底演講。」「歡迎批評。」

公文尺牘常用語「為荷」「為盼」等，表「為此感謝」「為此期盼」，一說與「為作」即「為此而作」同理。余認為，正可發展此類獨立成分之插入語，綴在句後，用逗號隔開，專表說話人在全句中之態度，如「為感」「為荷」「為歉」「為盼」「為念」之類。

語氣助詞「則箇」表委婉、商量、解釋之語氣，故規定為**敬語底語氣助詞**。總之，中文敬語，均採取詞彙手段表達，比如謙詞、敬詞、婉詞。敬語標記「則箇」讀輕聲 zege。將現在時標記「哩」換為委婉語氣底「則箇」，昂成為敬語。如：「我看書(哩)」→「我看書(則箇)」、「我是律師(哩)」→「我是律師(則箇)」。敬語標記「則箇」，類似日文底です、ます，如：私は学生(です)「我是學生(則箇)」、本を読み(ます)「讀書(則箇)」。「則箇」亦可與其他時態、語氣標記連用，以實現活用。一則，規定與時態標記連用時，「則箇」應居後，如「有/前/正/後 VO(則箇)」「V 過/了/着/當 O(則箇)」或「VO 來着/已/迪/去着(則箇)」。再則，規定與其他助詞連用時，「則箇」應居前，如：「VO 則箇之」（連體）、「VO 則箇底話」。

(假定)、「VO 則箇吧」(推量或命令)、「VO 則箇嗎/呢」(疑問)、「VO 則箇呀/勒」(感嘆)。又，在「則箇」底前與後，不必再出現「箇」字。

### 【敬語法】

#### 1、語用的辦法

- 利用簡略的模糊的表達，不明說。例句：「慫(走)了。」「佢們(有)過。」
- 利用間接的輾轉的表達，不直說。例句：「您願意，如果可能底話，回應一下外面的那個敲門底人嗎？」
- 利用悅耳的避諱的表達，不冒犯。謙敬詞如「您」「慫」，如「貴」「敝」「蒙」「請」等。或者，用替代語，如「死者」→「往生者」。又如「中國好嗎？」「北歐還行。」

#### 2、語法的辦法

- 利用禮貌語氣「則箇」。例句：「抱歉(則箇)。」「感謝(則箇)。」「
- 利用條件句，或者虛擬語氣標記「庶幾」等，客氣地建議。例句：「(設若)我是你，我便不去。」「(庶幾)您肯幫我。」
- 利用情態詞「可以」「願意」等，變命令為建議或邀請。例句：「您(可以)表達自己底看法。」「您(願意)講講嗎？」
- 利用過去時態，弱化當下的迫切。例句：「你(曾)想我嗎？」「我懷疑(過)你會否幫我。」
- 利用否定形式留餘地，避免直接否定。例句：「我(不確定)我能幫你。」
- 利用固有的推測語氣，如「無乃」「許是」等，弱化主觀判斷。例句：「您(許是)馬虎勒，還有進步空間。」
- 利用「…一些/一下」格式，表要求不多。例句：「冷靜！」→「請冷靜(一些)。」「等等！」→「等(一下)。」「
- 語氣詞換用「哦」「哈」「吽」緩和語氣，不贅。

助動詞 **do**，用於構成疑問句或強調句時，可直譯作「是」，蓋該字適兼有肯定判斷、加重語氣之用。如：(Did) he come?「渠(是)來了嗎？」(Do) you know?「你(是)知道嗎？」(Do) you always carry an umbrella?「你(是)總帶傘嗎？」(Did) everything come off all right?「一切(是)進行順遂嗎？」When (did) he come?「渠(是)何時來了呢？」Where (do) you live?「你(是)住哪裏呢？」I (did) study.「我(是)複習了。」She (does) intend to come.「伊(是)打算來。」Yes, I (do).「是地，我(是)。」「是」亦可用為**焦點詞**，表示被突出或強調，屬於輕動詞，其框架可為「是…底」「…底是…」，皆來自判斷句。例：「(是)張三戴眼鏡。」亦可對譯英文底強調句 **it is ... that ...**。

表敘述之否定者，可以否定副詞「不」「未」(=不/沒)「非」(=不是)等字用在動詞前。「未」亦可用二字詞「未始」。對譯英文時，謂語中每有助動詞，構成時態、語態，故應注意否定詞位置。助動詞 **be** 對譯：「是 V」→「(不)是/(非)V」(判斷)，「乜 V」→「(未)乜 V」(進行)，「爲所 V」→「(不/未)爲所/(未)被/(未)獲/(未)遭 V」(被動)。助動詞 **have** 對譯：「有 V」→「(未)有 V」(完成)，「一直/有乜 V」→「一直(不)/(未)有乜 V」(完成)

進行)。助動詞 do 對譯：「是 V」→「(不)是 V」（疑問或強調），「V/有 V」→「不/(未)有 V」（否定），「切要 V」→「(莫)要 V」（懇求或勸止）。

【一般否定句譯例】注意語序差異

1、對於 be 之否定

- I('m not) a worker. 「吾(不是)一工人。」
- We (are not) workers. 「吾們均(非)工人。」
- You (ain't) going. 「你(未)去。」 (=are not)
- It (ain't) raining. 「它(未)下着雨。」 (=is not)
- I (ain't) seen him. 「吾(未)見過渠。」 (=have not)
- He (ain't) got the time. 「渠前(未)有時間。」 (=has not)

2、對於 be 以外之動詞之否定

- I (don't) know.= I know (not). 「吾(不)知道。」
- (Do not) anticipate trouble. 「(莫要)預設困難。」
- He has(n't) a book in his hand. = He (doesn't) have a book in his hand. 「渠(未/不)有書在手。」
- She (has not) read the letter. 「伊(未有)讀那信。」
- He (cannot) do it. 「渠(不能)做它。」
- They (have not) been doing homework. 「渠們(一直未/未有)做作業。」
- He (must not) be waiting for us. 「渠(一定未)在等我們。」

3、對於狀語之否定，以及轉移否定

- She (didn't) go to school [by bike]. 「伊(不是)去了到學校[以自行車]。」
- I (don't) come here [to hear your grievances]. 「吾(不是)來這裏[聽你底牢騷]。」
- I (don't) think that [he is wrong]. 「吾(不是)認為[渠是錯的]。」
- I (don't) expect [so]. 「吾(不是)希望[如此]。」

既用「是」字當助動詞 do，則「否」字正可標記一般疑問句，用在助動詞後。例如：(Have) you locked the door? 「你(有否)鎖過那門？」(Can) Mary play the piano? 「瑪麗(會否)彈鋼琴？」(Do) you know Jack? 「你(是否)認識傑克？」一般疑問句中，亦可將「是否」提前，說如：「(是否)你有鎖過那門？」「(是否)瑪麗會彈鋼琴？」俾避免句子過長時，須到最後纔見疑問詞「嗎」，而造成之理解障礙。回答之，則言「是」或「否」。至於否定結構，便改用否定詞，並配合語氣詞。次，表是否義之從屬詞 if/whether 則譯作「果否」，用在從句首或句中，以示區別。例如：I don't know (if) you can help me. 「余不知、君(果否)能幫我。」We're debating (whether or not) to go skiing this winter. 「我們現正討論着、(果否)今冬去滑雪。」若用在從句末，則改用「與否」，並可與句首「夫」「即」字搭配，例如：「我瞭解約翰(與否)不重要。」「佢取決於(夫)我們能合作(與否)。」「那問題，(即)我們需要佢(與否)，尚未被考慮過。」



考慮到希伯來文底一些特徵，復增加規定如次。名詞句子，把名詞放在句首，對名詞強調；動詞句子，把動詞放在句首，對動作強調。此兩者，適可用話題標記「~麼」字將強調成分提前。又，第二人稱可分男女，但不用「妳」字，口語仍說「你」，尊稱則用「您」，複數「你們」「您們」；筆語方面，對男性稱「君」，對女性稱「卿」，複數「君等」「卿等」。又，希伯來文無不定冠詞，故冠詞「一」亦可省略。又，希伯來文判斷句「是」多可省略，適可對應中文謂語句。又，動詞只有完成式與未完成式，對譯完成式作「有V」，未完成式則用原形「V」。又，希伯來文被動用法明顯，規定用原形「V」對譯簡單主動，「被V」對譯簡單被動。

考慮到希臘文底一些特徵，復增加規定如次。希臘文名詞格變化：主格「N」、所有格「N底」、間接受格「N迄」、直接受格「N斯」、呼格「N也」。次，形容詞修飾帶冠詞之名詞，可表達為例如「[那](好的)行為」或者「[那]行為[那](好的)」。次，動詞底動態變形均可視作分詞，若「V 儘」為未來分詞。

格標記「~迄」表句中動詞底動作是為誰、對誰，或動作底方位領域、所憑藉之方法，相當於「給…」「對…」「在…上」「用…」。「迄」字與「行」同音，而後置詞「行」之語源殆即「上」字。故亦不妨將後置詞之「上」「下」，改寫為「上」「下」，以示抽象，並規定「上」讀輕聲 hang，「下」讀輕聲 ha。

人稱代詞「咱」=我+你，即兼自稱與對稱，復規定「喏」=你+佗，本字為「若」，兼對稱與他稱，改讀 nuo4，其複數形式為「喏們」。

第一人稱若求正式一些，且無謙敬之意在，宜用「本人」。第一人稱如須分男女，男性可自稱「俺」，讀 an3；女性則自稱「婁」，讀 ang3，皆不必常用。至於對稱，原不必在口頭上分男女，但華語 ni1 音常用字只有「妮」，故第二人稱代詞「妳」，正可改讀 ni1，專指女性。又，規定「儻」為第二人稱底謙稱，改造自網絡語彙「寧」。寫為「儻」，則兼困弱義。

區分「吾」和「我」，前者是第一人稱代詞，為單數；後者用為名詞或構詞語素，或表我方、我們。

動詞名詞化之後，「分」尾名詞，其前正可配用輕動詞「取」「畀」，如「畀建議分」；「事」尾名詞，其前正可配用輕動詞「行」「做」，如「行建議事」。

動詞底嘗試態，除了「VO 看」式表達，亦可直接用「試 VO」。

書面不得出現髒話，改代以「叱」「嚇」「咄」「吁」及「殞」「破」「死」「劣根性」等。

關係詞變用：前言「時」字可任指一期，「爰」字兼這裏、那裏之義，則「厥」字可兼「其」「之」之用，「攸」字亦可用為承接連詞。

規定「給」字為當事標記，讀輕聲 gei，表承受或經受了動詞帶給客事賓語之動作，用在當事主語後，與施事主語相區別。如「張三死了父親」，表張三經歷了父親死亡之過程，可說為「張三(給)死了父親」。此「給」字是現成的使成性底輕動詞，其他用例如：「客人來了兩碗素麪」→「客人(給)來了兩碗素麪」、「佗起了一身雞皮疙瘩」→「佗(給)起了一身雞皮疙瘩」、「大娘白了頭髮」→「大娘(給)白了頭髮」。若不加此「給」字，視為零形式。

## 十、欧化思路总结

既要欧化，便当然可以**斩断文言**。故欧化用的语言材料，有不少是从文言中提取并改造来的，此即欧化思路底**第一要点**。另外，过去的欧化中文，一方面基于对中文之不清晰、不理性的认识，一方面又生硬地照搬西方语法，故其效果不佳。现在，吾人有了**语言学知识**，可以倒过来用它指导欧化，改良新方案，此即欧化思路底**第二要点**。欧化中文毕竟是一种语文，除了要符合一般语言底共性和人类底认知模式外，不能没有文化积淀，亦不能缺乏发展底潜力。故新方案应留出属于文学修辞之空间，并起到**衔接固有语文**之作用，此即欧化思路底**第三要点**。

对于已有的欧化语料之取材，理应亦包含佛经底混合汉语，即汉语史上之**第一次系统欧化底产物**。本方案主要取材自玄奘对汉语书面语之改造，如其采用显性的或隐性的标记以实现梵汉对译等法，作为英汉对译及欧化中文用词底参考。因此，新方案本身亦可看作一综合的方案。

综上，「欧化」是承旧的说法。本方案中之「底」字并关系从句等表达法，亦确是上承欧化之旧问题而来。但辅以语言类型学底见解之后，所谓的「欧化」工作，实已变为**如何运用中文底现有的材料，来充量实现或对译出各种语言策略底表达**，其目标乃为造成一种「完全的中文」，且发掘出中文底表达潜力。总之，「欧化」不如「多化」，前者以欧式为导向，而后者以**形式与内容之互动发展**为导向，且本方案亦是对译方案。

**新欧化中文**，即是「**新文理(Shin Wenlii)**」**New Wen-li**，此语出自清末传教士施约瑟。盖其基于官话，白中夹文，可按字面理解，又继承了事务公文底风格，形成现代书面语体，既具口传性，亦具书写性，独立而创新。且新文理中有欧化的句法与语汇，又结合了古汉语与旧译，一定程度上维持了中文底特性。要之，即「**中西融汇、古今杂糅、不文不白**」。若以此定义「新文理」，则本方案正是新文理，但不必与旧有的新文理语料相合，因为白中夹文係以活的语言为基础，而「新文理」取「**官话—国语/普通话**」一脉作为口语，是与时俱进的。清末还有过「浅文理」，但浅文理没有如此明确的主张与精密的规范。或许可以说，「新文理」是「浅文理」底一种。

本方案最終實現從「歐化中文」到「**通用華語(Mandarin as a Lingua Franca)**」之飛躍，以「**新文理體(New Wen-li)**」作為正式的書面語。

### 【擬「通用華語」底特徵】

- 通用云者，強調世界性暨工具性，而文化上應是多元中立的；
- 世界性的華語底使用者未必是母語者，其習慣則會影響到規範；
- 語法、語彙、語音須在可理解範圍內，雖不失靈活，亦有規範；
- 工具性的華語應滿足交流底需求，兼用作口語及書面語；
- 隨着華語底去中心化與在地化實踐，相信會形成新的文學風貌。

黎錦熙區分了「**白話文**」與「**歐化文**」，前者指具有七八百年歷史之活文學作品，後者指新文學運動以來之歐化的語體文，且有轉向說底可能。本方案底話，所謂「歐化中文」「新文理體」，均屬乎後者，係改造過底語文。若轉向說，正可稱為「**歐化語**」。兼之前言「通用華語」理念，則更稱為「**通用歐化語**」暨「**通用歐化文**」，合稱「**通用歐化語文**」。要之，

雖基於並歸屬於「華語」「華文」，卻並不以「華」自謂。又，此處「歐化」，仍取廣義，「歐化」係爲了「通用」，故本方案亦可稱爲「**通用新文理**」。「雅」者，正也。凡符合本方案之規範的語文，亦是「雅言」之一種。以歐化故，正可稱「**歐化雅言**」。

漢語原屬孤立語，本方案則爲之增加了「專職化」的語素，從而得以實現「**仿黏著**」與「**仿屈折**」。「專職化」標記底特點，是普遍而不強制。曾在某些場合，可用可不用，或者不許用底詞，如今變爲可以用底，但同時又不要求必用，比如時態標記、關聯詞等。完全的中文，在於有能力充分利用**形態手段（即詞綴手段）、語序手段、詞彙手段**之三大手段。

語言文字底改造，強調「**象似性**」，即形式與認知之關係。蓋語言底編碼者，同時亦是其解碼者，故「經濟性」之問題實居第二位。六大象似性：聲音、複雜度、順序、語義距離、可別度領先、功能—形式共變。本方案則以「專職化」爲手段實現之。又，實現日化中文底基本思路：1、發掘漢語各方言底後置詞，及元代公文硬譯，以對應日語底後置詞；2、歐化方案用專職的語素對應形變，則同理，亦可對應日語底活用形。